

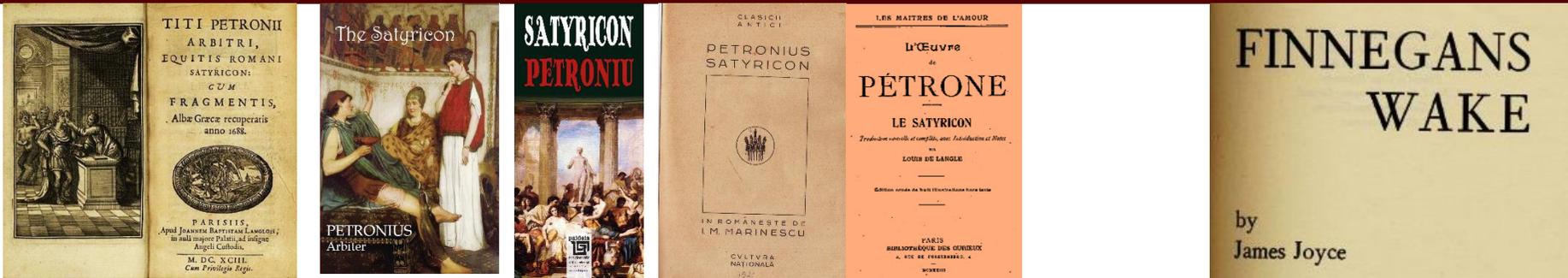
Joyce Lexicography Volume 130

As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last

# Satyricon

by Petronius Arbiter Elegantiarum

Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), French (1923)  
in six volumes



Latin and French

Edited by  
C. George Sandulescu & Lidia Vianu



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>

London  
Faber and Faber Limited

## As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last

1. Let us assume that *Satyricon* is a novel, though there are voices, not many, which deny the fact.
2. Let us assume that Joyce knew *Satyricon* extremely well in detail, on account of his Latin in a Catholic University. That is why he studied Italian. In this way, he practically covered all Romance languages, and his stay repeatedly sojourned in Zürich took care of his German. Joyce could write fluently in Italian (even published newspaper articles for money), French (he lived in Paris practically half of his life), and Danish and Norwegian because he corresponded with Henrik Ibsen in both these languages.

1. Why did Joyce open the first cinema-hall in Dublin?
2. *Finnegans Wake* was mostly written at night, after Joyce had listened to the radio: broadcasts were his hobby, and he listened to them regularly.
3. Joyce was the first to realize that the relationship between word and image was the most important binarity of the 20<sup>th</sup> century and after.

## Conform teoriei romanului, primul și ultimul

1. Să considerăm că *Satyricon* este roman, deși există voci care afirmă contrariul, chiar dacă ele nu sunt multe la număr.
2. Să considerăm că Joyce cunoștea *Satyricon* profund și în detaliu, dat fiind că a studat latina la o universitate catolică. Acesta a fost motivul pentru care a studiat italiana. În maniera lui proprie, Joyce a acoperit întreaga arie a limbilor romanice, iar șederea lui la Zürich, prelungită în mod repetat, i-a asigurat cunoștințele de limba germană. Joyce scria foarte bine în italiană (chiar a publicat articole de ziar în această limbă, toate scrise pentru bani), în franceză (a locuit la Paris jumătate din viața lui), și de asemenea în daneză și norvegiană – acestea din urmă fiind limbile în care Joyce a corespondat cu Henrik Ibsen.

1. De ce a deschis Joyce primul cinematograful din Dublin?
2. *Finnegans Wake* a fost scris în mare măsură după ce Joyce asculta radio noaptea: Joyce era pasionat de radio și asculta în fiecare noapte.
3. Joyce și-a dat seama primul că relația imagine-cuvânt e binaritatea cea mai importantă a secolului XX și după el.

1. Joyce comes very close to Petronius. Instead of modifying the image (like Fellini), Joyce modifies the structure of the word.
2. The structure of the two novels is **deliberately loose**, with very subtle implications. They were written in order to last in time, to become eternal literature.
3. Both situations and heroes are surprisingly similar.
4. Both the overall structure and the texture of details are extraordinarily similar. The young man (who is, to a large extent, the main hero) is Stephen Dedalus. In *Finnegans Wake*, Stephen becomes the main hero of the Honuphrius episode.

#### Key words

1. looseness of structure and texture
2. staccato manner, in which the fragments are apparently different.

#### Conclusion

It seems certain that Joyce knew Petronius, that he focused on the connection word-image.

The characters are similar, both in number and typology.

1. Joyce lucrează foarte aproape de Petronius. În loc de modificarea imaginii (Fellini), Joyce modifică interiorul cuvântului.
2. Structura celor două romane este **deliberat dezlânată**, cu implicații de mare subtilitate. Ele au fost scrise cu intenția de a rezista în timp, spre eternitate literară.
3. Corespondențele situațiilor și personajelor sunt surprinzător de apropiate.
4. Paralelele dintre scrierea lui Petronius și a lui Joyce, la nivelul structurii de ansamblu, cât și al texturii de detaliu, sunt extraordinar de apropiate. Tânărul (în mare măsură personajul principal) e Stephen Dedalus. În *Finnegans Wake*, Stephen devine personajul principal din Honuphrius.

#### Cuvinte cheie

1. dezlănare, la nivel de structură și textură
2. abordare staccato, cu aparentă lipsă de apropiere între pasaje.

#### Concluzie

Este sigur că Joyce cunoștea Petronius, că a mers pe ideea relației dintre cuvânt și imagine.

Numărul și tipologia personajelor sunt asemănătoare.

**C. George Sandulescu**

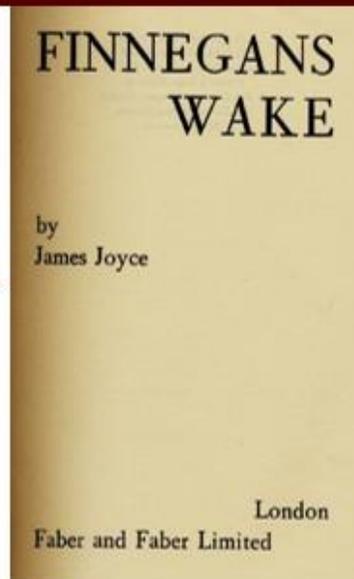
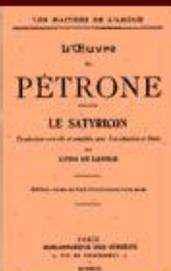
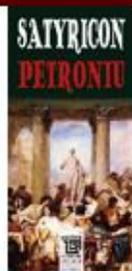
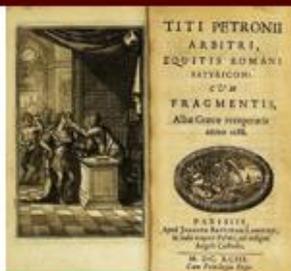
Joyce Lexicography Volume 130

As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last

# Satyricon

by Petronius Arbiter Elegantiarum

Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), French (1923)  
in six volumes



Latin and French

Edited by  
C. George Sandulescu & Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



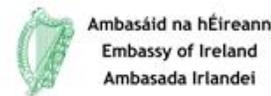
The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>

London  
Faber and Faber Limited



Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

**Lidia Vianu**  
 Director  
**C. George Sandulescu**  
 Executive Advisor



ISBN 978-606-760-086-5  
 © The University of Bucharest

Cover Design and overall Layout by  
**Lidia Vianu**

**Subediting:** Silviu Buzatu, Dorina Constantin, Maria Rizoiu  
**Proofreading:** Ioana Agafiței, Ioana Dumitru, Andrada Mingiuc, Constanța Tutunea  
**IT Expertise:** Cristian Vîjea, Simona Sămulescu  
**PR Manager:** Violeta Baroană

**Acknowledgements**

Petronius: *Satyricon*, <http://www.thelatinlibrary.com/petronius1.html>  
*The Satyricon* of Petronius Arbiter, complete and unexpurgated translation by W.C. Firebaugh, in which are incorporated the forgeries of Nodot and Marchena, and the readings introduced into the text by De Salas, 1922, <http://www.gutenberg.org/files/5225/5225-h/5225-h.htm> .  
 Petroniu: *Satyricon*. Traducere în limba română de Eugen Cizek, Paideia, București, 1995.  
 Petronius: *Satyricon*. Traducere în limba română de I.M.Marinescu, Editura Cultura Nationala 1921, Colectia Clasicii Antici.  
 L'Oeuvre de Pétrone. *Le Satyricon*. Traduction nouvelle et complète par Louis de Langle, Bibliothèque des curieux, Paris, 1923.  
 Illustrations from Federico Fellini's *Satyricon*, 1969, and Norman Lindsay, *The Satyricon*, translated by W.C. Firebaugh.

**Contemporary Literature Press**  
**Bucharest University**  
 The Online Literature Publishing House of the University of Bucharest

**A Manual for the Advanced Study of  
 Finnegans Wake  
 in One Hundred and Thirty Volumes**  
 Totalling 5,000 pages  
 by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS  
<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at <http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director  
**Lidia Vianu**  
 Executive Advisor  
**C. George Sandulescu**

Holograph list of the 40 languages used by James Joyce in writing *Finnegans Wake*

Joyce Lexicography Volume 130

As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last

# Satyricon

by Petronius Arbiter Elegantiarum

Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)  
in six volumes

---

Latin and French

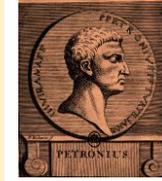
Edited by  
C. George Sandulescu & Lidia Vianu



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



1

**LXVI.**

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

– Tamen, inquit Trimalchio, quid habuistis in cena? – Dicam, inquit, si potuero; nam tam bonae memoriae sum, ut frequenter nomen meum obliuiscar. Habuimus tamen in primo porcum botulo coronatum et circa sangunculum et gizeria optime facta et certe betam et panem autopyrum de suo sibi, quem ego malo quam candidum; <nam> et uires facit, et cum mea re causa facio, non ploro. Sequens ferculum fuit sciribilita frigida et supra mel caldum infusum excellenti Hispanum. Itaque de sciribilita quidem non minimum edi, de melle me usque tetigi. Circa cicer et lupinum, caluae arbitrato et mala singula. Ego tamen duo sustuli et ecce in

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle, 1923

**Un menu de dîner**

« Mais, dit Trimalcion, qu’avez-vous eu à manger ? – Je vais vous le dire si je peux, car j’ai si bonne mémoire qu’il m’arrive d’oublier mon nom. Il y a eu d’abord un porc couronné de boudin et enguirlandé de saucisses, des gésiers parfaitement préparés, de la citrouille et du pain de ménage : je le préfère au pain blanc ; il fortifie et, avec lui, quand je fais mon affaire, je n’ai pas besoin de geindre.

« Le second service consistait en une tarte froide<sup>1</sup>, avec, dessus, du miel chaud, de délicieux miel d’Espagne ; je n’ai pas touché à la tarte, mais je me suis bien régalaé de miel. Autour, des pois chiches, des lapins, des noix à volonté, mais





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



2

mappa alligata habeo; nam si aliquid muneris meo vernulae non tulero, habebo conuicium. Bene me admonet domina mea. In prospectu habuimus ursinae frustum, de quo cum imprudens Scintilla gustasset, paene intestina sua uomuit; ego contra plus libram comedi, nam ipsum aprum sapiebat. Et si, inquam, ursus homuncionem comest, quanto magis homuncio debet ursum comesse? In summo habuimus caseum mollem et sapam et cocleas singulas et cordae frusta et hepatica in catillis et oua pilleata et rapam et senape et catillum concacatum – pax Palamedes! – Etiam in alueo circumlata sunt oxycomina, unde quidam etiam improbi ternos pugnos sustulerunt. Nam pernae missionem dedimus.

seulement une pomme par tête. J'en ai cependant pris deux que voici dans ma serviette, car si je n'apportais pas quelque présent à mon esclave favori, j'aurais du bruit en rentrant chez moi.

« Mais Scintilla, ma femme, me rappelle fort à propos qu'on nous a servi aussi une pièce d'ours. Ayant eu l'imprudence d'en goûter, elle a rendu tripes et boyaux. Quant à moi, j'en ai mangé plus d'une livre, car il sentait le sanglier. Si, me disais-je, l'ours mange l'homme, à plus forte raison l'homme ne doit-il pas manger l'ours ?

« A la fin, nous avons eu du fromage mou, du vin cuit, quelques escargots, des morceaux de tripes, des foies en caisse, des œufs farcis, des raves, de la moutarde, un petit plat de coquillages et une paire de jeunes thons. On a fait circuler aussi dans un ravier des olives marinées dont quelques convives effrontés prirent jusqu'à trois poignées. Quant au jambon, nous l'avons renvoyé intact. »

<sup>1</sup> C'est une critique ; les tartes, chez les anciens, ne se servaient que chaudes





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



3

## LXVII.

### Satiricon liber

1<sup>st</sup> century AD

“Sed narra mihi, Gai, rogo, Fortunata quare non recumbit? – Quomodo nosti, inquit, illam, Trimalchio, nisi argentum composuerit, nisi reliquias pueris diuiserit, aquam in os suum non coniciet. – Atqui, respondit Habinnas, nisi illa discumbit, ego me apoculo.” Et coeperat surgere, nisi signo dato Fortunata quater amplius a tota familia esset uocata. Venit ergo galbino succincta cingillo, ita ut infra cerasina appareret tunica et periscelides tortae phaecasiaeque inauratae. Tunc sudario manus tergens, quod

### Le Satyricon

Traduction par Louis de Langle, 1923

### Où Fortunata, femme de Trimalcion, et Scintilla, femme d’Habinnas, se font des grâces.

« Mais dites-moi, je vous prie, Gaius, pourquoi Fortunata ne se met pas à table. – Pourquoi ? Ne la connaissez-vous pas ? dit Trimalcion. Tant qu’elle n’a pas rangé l’argenterie et distribué les restes aux esclaves, elle ne toucherait pas un verre d’eau. – Eh bien, répondit Habinnas, si elle ne se met pas à table avec nous, je m’en vais ! » Et déjà il se levait quand, sur un signal du maître, tous les esclaves se mirent à appeler Fortunata trois ou quatre fois. Elle entra donc, la robe retenue par une ceinture

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



4

in collo habebat, applicat se illi toro, in quo Scintilla Habinnae discumbebat uxor, osculataque plaudentem: “Est te, inquit, uidere?”

Eo deinde perventum est, ut Fortunata armillas suas crassissimis detraheret lacertis Scintillaeque miranti ostenderet. Ultimo etiam periscelides resoluit et reticulum aureum, quem ex obrussa esse dicebat. Notauit haec Trimalchio iussitque afferri omnia et: “Videtis, inquit, mulieris compedes: sic nos barcalae despoliamur. Sex pondo et selibram debet habere. Et ipse nihilo minus habeo decem pondo armillam ex millesimis Mercurii factam.” Ultimo etiam, ne mentiri uideretur, stateram iussit afferri et circulatum approbari pondus. Nec melior Scintilla, quae de ceruice sua capsellam detraxit aureolam, quam Felicionem appellabat. Inde duo crotalia protulit et Fortunatae inuicem consideranda dedit et: “Domini, inquit, mei beneficio nemo habet meliora. – Quid? inquit Habinnas, excatarissasti me, ut tibi emerem fabam uitream. Plane si filiam haberem, auriculas illi praeciderem. Mulieres si non essent, omnia pro

vert pâle, de manière à montrer en dessous sa tunique couleur cerise, ses jarretières en torsade d’or et ses mules brodées d’or.

Après avoir essuyé ses mains au mouchoir qu'elle portait au cou, elle se met sur le même lit que Scintilla, dont elle reçoit les félicitations et qu'elle embrasse : « Que je suis heureuse, dit-elle, de vous voir ! » Et, de fil en aiguille, Fortunata ôte de ses bras, qui étaient forts, ses lourds bracelets pour les faire admirer à son amie. Elle finit même par ôter ses jarretières et jusqu'au réseau qui retenait sa coiffure, qu'elle déclara filé d'or passé au creuset. Trimalcion s'en étant aperçu fit apporter tous les bijoux de sa femme : « Voyez, nous dit-il, tout ce dont une femme s'embarrasse ! Et nous nous dépouillons pour elles comme des imbéciles. Ces bracelets doivent peser six livres et demie. J'en ai moi-même un de dix livres que j'ai fait faire avec les millièmes du dieu Mercure<sup>1</sup>. » Et, pour montrer qu'il ne mentait pas, il fit apporter une balance et vérifier le poids à la ronde.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



5

luto haberemus; nunc hoc est caldum meiere et frigidum potare.”

Interim mulieres sauciae inter se riserunt ebriaeque iunxerunt oscula, dum altera diligentiam matris familiae iactat, altera delicias et indiligentiam viri. Dumque sic cohaerent, Habinnas furtim consurrexit, pedesque Fortunatae correptos super lectum immisit. “Au! au!” illa proclamavit aberrante tunica super genua. Composita ergo in gremio Scintillae indecentissimam rubore faciem sudario abscondit.

Aussi folle, Scintilla détacha de son cou une capsule en or, qu’elle appelait son Félicion<sup>2</sup> : de ce porte-bonheur elle tira deux pendants d’oreille qu’elle fit à son tour admirer à Fortunata : « Grâce à la générosité de mon mari, dit-elle, personne au monde n’en a de plus beaux.

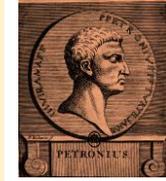
– Parlons-en, dit Habinnas, me voilà totalement ratissé pour que tu aies aux oreilles ces deux fèves en verre ! Sûrement, si jamais j’ai une fille, je commencerai par les lui faire couper. S’il n’y avait pas de femmes au monde, que nous importerait toutes ces bagatelles ? Mais à notre époque il faut pisser chaud et boire froid, dépenser beaucoup pour obtenir quoi ? un rien. »

Cependant les deux femmes, excitées par le vin, riaient ensemble ; bientôt tout à fait ivres, elles se mirent à échanger des baisers : Scintilla vante l’activité infatigable de Fortunata, et celle-ci le bonheur de Scintilla et la gentillesse de son mari. Tandis qu’elles se tiennent ainsi enlacées, Habinnas s’approche à pas de loup, saisit les pieds de Fortunata et les met tout droit sur le lit. « Holà là ! » cria-t-





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



6

elle, en voyant sa tunique retroussée au-dessus du genou, et, s'étant rajustée, elle se jette dans le sein de Scintilla en cachant sous son mouchoir un visage rendu hideux par la rougeur.

<sup>1</sup> De mille en mille, sur les routes, il y avait des statues de Mercure au pied desquelles on déposait les offrandes destinées aux pauvres voyageurs. Les millièmes de Mercure ont fini par extension par désigner toute espèce d'aubaine, tout gain inespéré ou supplémentaire.

<sup>2</sup> Son porte-bonheur. Les Romains avaient souvent plus de confiance en ces idoles en miniature que dans les grandes divinités de l'Olympe.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



7

## LXVIII.

### Satiricon liber 1<sup>st</sup> century AD

Interposito deinde spatio cum secundas mensas Trimalchio iussisset afferri, sustulerunt serui omnes mensas et alias attulerunt, scobemque croco et minio tinctam sparserunt et, quod nunquam ante uideram, ex lapide speculari puluerem tritum. Statim Trimalchio: "Poteram quidem, inquit, hoc fericulo esse contentus; secundas enim mensas habetis. <Sed> si quid belli habes, affer".

Interim puer Alexandrinus, qui caldam ministrabat, lusciniis coepit imitari clamante Trimalchione subinde: "Muta!". Ecce alius ludus. Seruus qui ad pedes Habinnae

### Le Satyricon Traduction par Louis de Langle 1923

#### Intermède artistique et littéraire

Un instant après, Trimalcion donna l'ordre de servir le dessert <sup>1</sup>. Aussitôt les esclaves enlèvent toutes les tables, en apportent d'autres, répandent par terre de la sciure de bois teinte avec du safran et du vermillon et, ce que je n'avais encore vu nulle part, mélangée de pierre spéculaire en poudre<sup>2</sup>. Alors Trimalcion : « Je pourrais, dit-il, me contenter de ce service, car vous avez là les secondes tables, celles du dessert. Pourtant, s'il y a encore quelque chose de bon, qu'on l'apporte. »

A ce moment, un esclave égyptien qui servait l'eau



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



8

sedebat, iussus, credo, a domino suo proclamavit subito canora uoce:

Interea medium Aeneas iam classe tenebat.

Nullus sonus unquam acidior percussit aures meas; nam praeter errantis barbariae aut adiectum aut deminutum clamorem, miscebat Atellanicos uersus, ut tunc primum me etiam Vergilius offenderit. Lassus tamen cum aliquando desisset, adiecit Habinnas et "Nunquam, inquit, didicit, sed ego ad circulatores eum mittendo erudibam. Itaque parem non habet, siue muliones uolet siue circulatores imitari. Desperatum ualde ingeniosus est: idem sutor est, idem cocus, idem pistor, omnis Musae mancipium. Duo tamen uitia habet, quae si non haberet, esset omnium numerum: recutitus est et stertit. Nam quod strabonus est, non curo; sicut Venus spectat. Ideo nihil tacet, uix oculo mortuo unquam. Illum emi trecentis denariis. . ."

chaude se mit à imiter le chant du rossignol. Mais bientôt, Trimalcion ayant crié : « Un autre ! », la scène change et un esclave qui se tenait aux pieds d'Habinnas se mit, sans doute sur l'ordre de son maître, à déclamer d'une voix éclatante :

Cependant sur la flotte Énée, sûr de son but,  
Marchait sans s'écarter de la route fixée.

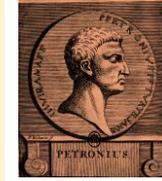
Jamais sons plus aigres n'écorchèrent mes oreilles. Non seulement ce barbare haussait ou baissait le ton à contre-temps, mais encore il mêlait des vers d'atellanes à ceux de Virgile, si bien que, pour la première fois, le poète me fut odieux.

Quand, épuisé, il s'arrêta un moment, Habinnas nous expliqua : « Et jamais il n'a rien appris. Je l'ai seulement envoyé quelquefois entendre les saltimbanques, et il n'a pas son pareil pour imiter les muletiers<sup>3</sup> ou les bateleurs. C'est surtout dans les cas désespérés que brillent ses talents : alors il est à la fois cordonnier, cuisinier,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



9

pâtissier : pas un art qui lui soit étranger. Il n'a que deux défauts, sans lesquels il serait parfait en tous points : il a le bout coupé<sup>4</sup> et il ronfle ; il louche bien un peu aussi, mais qu'importe : c'est, dit-on, le regard de Vénus<sup>5</sup> ; donc cela me plaît. C'est même à cause de son œil mort que j'ai payé ce coquin-là trois cents deniers. »

<sup>1</sup> C'est ici le dernier service pour lequel on changeait les tables.

<sup>2</sup> La pierre spéculaire servait à faire des vitres. De Valois croit que c'était du talc parfaitement blanc et transparent.

<sup>3</sup> Il s'agit sans doute des muletiers qui figuraient dans les fêtes du dieu Cornus et qui étaient dressés à faire des tours.

<sup>4</sup> Ce circoncis est peut-être juif : le nom de Trimalcion, Malcion est peut-être lui-même d'origine sémitique.

<sup>5</sup> Les anciens prétendaient en effet que Vénus louchait.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



10

**LXIX.**

**Satiricon liber**

1<sup>st</sup> century AD

Interpellauit loquentem Scintilla et: "Plane, inquit, non omnia artificia serui nequam narras. Agaga est; at curabo stigmam habeat." Risit Trimalchio et: "Adcognosco, inquit, Cappadocem: nihil sibi defraudit, et mehercules laudo illum; hoc enim nemo parentat. Tu autem, Scintilla, noli zelotypa esse. Crede mihi, et uos nouimus. Sic me saluum habeatis, ut ego sic solebam ipsumam meam debattuere, ut etiam dominus suspicaretur; et ideo me in uilicationem relegauit. Sed tace, lingua, dabo panem." Tanquam laudatus esset nequissimus seruus, lucernam de sinu

**Le Satyricon**

Traduction par Louis de Langle

1923

**Dernière entrée**

Scintilla l'interrompt : « Tu n'as pas dit encore tous les métiers de ce scélérat. Il te sert aussi de tapette et sera marqué quelque jour : j'en fais mon affaire. »

Trimalcion se mit à rire : « Je reconnais bien là, dit-il, un de ces Cappadociens<sup>1</sup> qui ne se privent de rien, et ma foi, Habinnas, je ne vous blâme pas, car vous n'avez pas votre pareil au monde. Quant à vous, Scintilla, ne soyez pas si jalouse. Croyez-moi, nous vous connaissons, vous autres femmes. Je le jure sur ma vie, c'est ainsi que j'avais l'habitude de chahuter Mammea elle-même, au point que

C ONTEMPORARY  
L I T E R A T U R E P R E S S



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



11

ficilem protulit et amplius semihora tubicines imitatus est succinente Habinna et inferius labrum manu deprimente. Ultimo etiam in medium processit et modo harundinibus quassis choraulas imitatus est, modo lacernatus cum flagello mulionum fata egit, donec uocatum ad se Habinnas basiauit, potionemque illi porrexit et: "Tanto melior, inquit, Massa, dono tibi caligas".  
Nec ullus tot malorum finis fuisset, nisi epidipnis esset allata, turdi siligine<i> uuis passis nucibusque farsi. Insecuta sunt Cydonia etiam mala spinis confixa, ut echinos efficerent. Et haec quidem tolerabilia erant, si non fericulum longe monstrosius effecisset ut uel fame perire malleamus. Nam cum positus esset, ut nos putabamus, anser altilis circaque pisces et omnium genera auium: "... , inquit Trimalchio, quicquid uidetis hic positum, de uno corpore est factum." Ego scilicet homo prudentissimus, statim intellexi quid esset, et respiciens Agamemnon: "Mirabor, inquam, nisi omnia ista de <fimo> facta sunt aut certe de luto. Vidi Romae Saturnalibus eiusmodi cenarum

mon maître eut des soupçons et me relégua dans une métairie. Mais tais-toi, ma langue, et tu auras du pain<sup>2</sup>. » Croyant sans doute qu'on le louait, ce maudit esclave tira de son sein une lampe d'argile avec laquelle il imita les joueurs de flûte pendant plus d'une demi-heure, cependant qu'Habinnas, la main sur sa lèvre inférieure, l'accompagnait en sifflant. Enfin, s'avançant au milieu de la salle, tantôt avec des roseaux fendus il parodiait les musiciens, tantôt en casaque et le fouet en main il singeait les muletiers. Jusqu'à ce qu'enfin Habinnas l'appelât, le baisât et lui offrit à boire en disant : « De mieux en mieux, Massa : je t'offre une paire de bottes. »

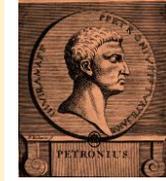
Et cette calamité n'aurait pas eu de fin si l'on n'eût apporté le dernier service ; un pâté de grives, des raisins secs, des noix confites. Vinrent ensuite des coings lardés de clous de girofle pour simuler des hérissons<sup>3</sup>.

Tout cela était supportable, sans un nouveau plat si monstrueux que nous aurions mieux aimé crever de faim que d'y toucher. Nous croyions voir une oie grasse, avec





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



imaginem fieri”.

12

tout autour des poissons ou des oiseaux de toute espèce<sup>4</sup>, quand Trimalcion nous détrompa : « Tout ce que vous voyez là, dit-il, est fait d’une seule chair. » Pour moi, en homme prudent, je crus comprendre aussitôt de quoi il retournait et, regardant Agamemnon : « Je serais bien étonné, lui dis-je, si tout cela n’est pas artificiel, ou du moins fait en terre. J’ai vu à Rome, pendant les saturnales, des festins entiers ainsi représentés. »

<sup>1</sup> Les Cappadociens avaient dans l’antiquité une réputation bien établie de mauvaise foi. Juvénal dit que c’est parmi eux que se recrutaient les faux témoins de profession.

<sup>2</sup> Proverbe visant les oisifs qui, n’ayant rien à faire, passent leur temps à médire des autres.

<sup>3</sup> Après le dessert, on servait encore des friandises. C’était l’épidipnis (après dîner).

<sup>4</sup> C’est la suite de l’épidipnis. Trimalcion exagère la profusion.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



13

LXX.

### Satiricon liber

1<sup>st</sup> century AD

Necdum finieram sermonem, cum Trimalchio ait: "Ita crescam patrimonio, non corpore, ut ista cocus meus de porco fecit. Non potest esse pretiosior homo. Volueris, de uulua faciet piscem, de lardo palumbam, de perna turturem, de colaepio gallinam. Et ideo ingenio meo impositum est illi nomen bellissimum; nam Daedalus uocatur. Et quia bonam mentem habet, attuli illi Roma munus cultros Norico ferro." Quos statim iussit afferri, inspectosque miratus est. Etiam nobis potestatem fecit ut mucronem ad buccam probaremus.

### Le Satyricon

Traduction par Louis de Langle,  
1923

**Comment, sur l'ordre de Trimalcion  
lui-même, les invités sont envahis par la valetaille**

Je n'avais pas fini quand Trimalcion dit : « Puissé-je voir croître encore, non pas mon embonpoint, mais mon patrimoine, aussi vrai que tout cela, mon cuisinier l'a fait rien qu'avec du porc. Il n'y a pas homme plus précieux au monde. On n'a qu'à commander : d'un ventre de truie, il vous fait un poisson ; du lard, une colombe ; d'un jambon, une tourterelle ; des intestins, une poule. En conséquence, j'ai tiré pour lui de mon cerveau fertile un nom superbe : je l'appelle Dédale. Et, à cause de ses bonnes idées, je lui ai fait venir de Rome des

C ONTEMPORARY  
L I T E R A T U R E P R E S S



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



14

Subito intrauerunt duo serui, tanquam qui rixam ad lacum fecissent; certe in collo adhuc amphoras habebant. Cum ergo Trimalchio ius inter litigantes diceret, neuter sententiam tulit decernentis, sed <alter> alterius amphoram fuste percussit. Consternati nos insolentia ebriorum intentauimus oculos in proeliantes, notauimusque ostrea pectinesque e gastris labentia, quae collecta puer lance circumtulit. Has lautitias aequauit ingeniosus cocus; in craticula enim argentea cocleas attulit et tremula taeterrimaque uoce cantauit.

Pudet referre quae secuntur: inaudito enim more pueri capillati attulerunt unguentum in argentea pelue pedesque recumbentium unxerunt, cum ante crura talosque corollis uinxissent. Hinc ex eodem unguento in uinarium atque lucernam aliquantum est infusum.

Iam coeperat Fortunata uelle saltare, iam Scintilla frequentius plaudebat quam loquebatur, cum Trimalchio: "Permitto, inquit, Philargyre et Cario, etsi prasinianus es famosus, dic et Menophilae, contubernali tuae, discumbat. "Quid multa? Paene de lectis deiecti sumus, adeo totum triclinium familia

couteaux en acier de Norique. »

Il les fit apporter aussitôt, les examina, les admira et nous donna finalement l'autorisation d'en essayer la pointe sur nos lèvres.

Sur ces entrefaites entrent deux esclaves qui se disputaient comme s'ils avaient eu une querelle à la fontaine : en tout cas, ils portaient encore leurs cruches au cou. Trimalcion se mit en devoir de trancher leur différend. Au reste ni l'un ni l'autre ne voulaient rien entendre ; mais, au contraire, chacun d'eux frappe de son bâton la cruche de l'autre.

Scandalisés de tant d'insolence, nous regardions ce combat d'ivrognes ; quand nous vîmes tomber des cruches des huîtres et des pétoncles : aussitôt un esclave les ramasse, les met sur un plat et les fait circuler.

Pour ne pas être en reste de magnificence, l'ingénieux cuisinier nous apporte des escargots sur un gril d'argent, en chantant d'une voix affreuse et chevrotante.

J'ai honte de rapporter ce qui suivit : par un raffinement





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



15

occupaverat. Certe ego notaui super me positum cocum, qui de porco anserem fecerat, muria condimentisque fetentem. Nec contentus fuit recumbere, sed continuo Ephesum tragoedum coepit imitari et subinde dominum suum sponsione provocare si prasinus proximis circensibus primam palmam”.

encore inconnu, des esclaves aux longues chevelures apportèrent des parfums dans un bassin d'argent, en frottèrent les pieds des convives, après les avoir en quelque sorte enchaînés de guirlandes depuis la cuisse jusqu'au talon. Le reste, ils le versèrent dans l'amphore à vin et dans les lampes.

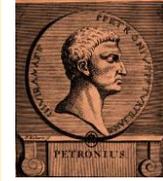
Déjà Fortunata avait voulu danser ; déjà Scintilla, trop ivre, l'applaudissait du geste plutôt que de la parole, lorsque Trimalcion s'écria : « Philargyre et toi, Carrion, quoique tu sois un fameux champion des verts, je vous permets de vous asseoir<sup>1</sup>. Menophile, dis à ta femme qu'elle se mette aussi à table. » Et nous voilà presque expulsés de nos places, tant toute la valetaille envahit la salle du festin. Le cuisinier qui faisait des oies avec des porcs s'était placé au-dessus de moi et s'imposait de force à mon attention, tant il puait la saumure et la sauce. Non content de s'être fait sa place, il imitait sans relâche le tragédien Ephésus et voulut enfin parier contre son maître qu'il remporterait le prix, s'il était du côté des verts, dans la prochaine course.

<sup>1</sup> Les cochers du cirque couraient sous quatre couleurs. Il y avait les verts, les bleus, les rouges, les blancs. Ces quatre équipes ou *factions* avaient chacune ses partisans fidèles dans le public. Trimalcion devait être un partisan des verts : il habille son portier en vert, la petite chienne de son mignon porte une





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



16

bandelette verte, sa femme a une ceinture verte, Carrion, son esclave, est un vert déterminé, et c'est dans cette faction que veut entrer son cuisinier, pour remporter le prix au cirque.



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



17

LXXI.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Où il est question du testament et du  
tombeau de Trimalcion**

Diffusus hac contentione Trimalchio: "Amici, inquit, et serui homines sunt et aequae unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus opprimerit. Tamen me saluo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam, omnes illos in testamento meo manu mitto. Philargyro etiam fundum lego et contubernalem suam, Carioni quoque insulam et vicesimam et lectum stratum. Nam Fortunatam meam heredem facio, et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia

Épanoui par cette discussion, Trimalcion déclara :  
« Mes amis, les esclaves aussi sont des hommes, et nous avons tous sucé le même lait, bien qu'ils soient victimes d'un sort défavorable. Cependant, même de mon vivant, je veux qu'ils goûtent les douceurs de la liberté. Enfin, par mon testament je les affranchis tous. Je lègue en outre à Philargyre un fonds de terre et sa femme ; à Carrion, une île avec le produit du vingtième et un lit garni. Quant à ma



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



18

publico, ut familia mea iam nunc sic me amet tanquam mortuum”.

Gratias agere omnes indulgentiae coeperant domini, cum ille oblitus nugarum exemplar testamenti iussit afferri et totum a primo ad ultimum ingemescente familia recitavit. Respiciens deinde Habinnam: “Quid dicis, inquit, amice carissime? Aedificas monumentum meum quemadmodum te iussi? Valde te rogo, ut secundum pedes statuae meae catellam pingas et coronas et unguenta et Petraitis omnes pugnās, ut mihi contingat tuo beneficio post mortem uiuere; praeterea ut sint in fronte pedes centum, in agrum pedes ducenti. Omne genus enim poma volo sint circa cineres meos, et vinearum largiter. Valde enim falsum est vivo quidem domos cultas esse, non curari eas, ubi diutius nobis habitandum est. Et ideo ante omnia adici uolo: “Hoc monumentum heredem non sequatur”. Ceterum erit mihi curae, ut testamento caueam ne mortuus iniuriam accipiam. Praeponam enim unum ex libertis sepulchro meo custodiae causa, ne in monumentum meum populus cacatum currat.

chère Fortunata, j’en fais ma légataire universelle et je la recommande à tous mes amis. Et si je publie déjà tous ces détails, c’est pour que tous mes gens m’aiment autant dès à présent que si j’étais déjà mort. »

Tous les esclaves aussitôt rendent grâce à la bonté du maître, mais lui n’avait plus envie de dire des sottises : il fit venir son testament et, au milieu des gémissements de ses serviteurs, le lut de la première à la dernière ligne. Ensuite se tournant vers Habinnas : « Qu’en dites-vous, très cher ami ? lui demanda-t-il. Me bâtissez-vous mon tombeau suivant les plans que j’ai faits ? N’oubliez pas surtout au pied de ma statue ma petite chienne et les couronnes, et les vases de parfum, et toutes mes luttes passées, afin que, par votre talent, il me soit donné de vivre après ma mort. En outre, je veux cent pieds en bordure de la voie publique et deux cents sur la campagne. Tous les genres d’arbres à fruits je les veux autour de mes cendres, et surtout, de la vigne à profusion. Car c’est vraiment une erreur d’avoir de son vivant des maisons confortables, et de négliger celle où il nous faut





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



19

Te rogo, ut naues etiam... monumenti mei facias plenis uelis euntes, et me in tribunali sedentem praetextatum cum anulis aureis quinque et nummos in publico de sacculo effundentem; scis enim, quod epulum dedi binos denarios. Faciatur, si tibi uidetur, et triclinia. Facies et totum populum sibi suauiter facientem. Ad dexteram meam pones statuam Fortunatae meae columbam tenentem, et catellam cingulo alligatam ducat, et cicaronem meum, et amphoras copiosas gypsatas, ne effluent uinum. Et urnam licet fractam sculpas, et super eam puerum plorantem. Horologium in medio, ut quisquis horas inspiciet, uelit nolit, nomen meum legat. Inscriptio quoque uide diligenter si haec satis idonea tibi uidetur:

“C. POMPEIUS TRIMALCHIO MAECENATIANUS HIC  
REQUIESCIT  
HUIC SEUIRATUS ABSENTI DECRETUS EST CUM  
POSSET IN OMNIBUS DECURIIS ROMAE ESSE TAMEN  
NOLUIT PIUS FORTIS FIDELIS EX PARUO CREUIT  
SESTERTIUM RELIQUIT TRECENTIES NEC UNQUAM

demeurer le plus longtemps. Et, par-dessus tout, je veux que l'on y grave :

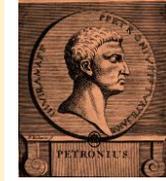
*Ce monument n'ira pas à mon héritier* <sup>1</sup> :

« Au demeurant, j'aurai soin, par mon testament, de me mettre à l'abri de toute injure après ma mort : je préposerai à la garde de mon tombeau un de mes affranchis. Il veillera à ce que le peuple ne fasse pas caca sur mes cendres <sup>2</sup>. Je vous prie d'y représenter aussi des navires courant à pleines voiles, et moi-même siégeant en robe prétexte sur un tribunal, avec cinq anneaux d'or et distribuant au peuple un sac d'argent : car vous savez que j'ai donné un repas public et deux deniers d'or à chaque convive. Vous y mettez, si vous voulez, des festins ; vous y mettez tout le peuple se livrant au plaisir. A ma droite vous placerez la statue de ma Fortunata, tenant une colombe et conduisant en laisse une petite chienne, puis mon cher Cicaron<sup>3</sup>, puis des amphores amples, bien bouchées, tenant





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



20

PHILOSOPHUM AUDIUIT  
VALE – ET TU”.

bien le vin, enfin une urne brisée, sur laquelle un enfant  
versera des pleurs. Au milieu il faut un cadran solaire, pour  
que quiconque regarde l’heure, bon gré, mal gré, lise mon  
nom. Et quant à l’inscription, examinez avec soin si celle-ci  
vous semble convenable

POMPEIUS TRIMACION  
DIGNE ÉMULE DE MÉCÈNE  
REPOSE EN CES LIEUX.

EN SON ABSENCE, LE TITRE DE SÉVIR LUI FUT  
DÉCERNÉ  
ALORS QU'IL POUVAIT TENIR SON RANG DANS  
TOUTES LES

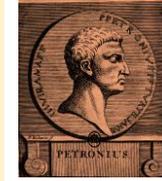
DÉCURIES DE ROME,  
IL REFUSA CET HONNEUR.  
PIEUX, VAILLANT, FIDÈLE,

SORTI DE RIEN,  
IL A LAISSÉ TRENTE MILLIONS DE SESTERCES.  
IL N'A JAMAIS ASSISTÉ AUX LEÇONS DES





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



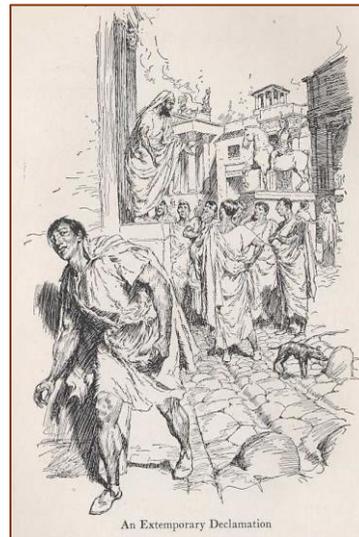
21

PHILOSOPHES,  
O PASSANT, ET T'EN SOUHAITE AUTANT.

<sup>1</sup> Cette inscription était courante. Elle interdisait à l'héritier d'aliéner ou d'engager le terrain où était bâti le tombeau.

<sup>2</sup> Les tombeaux étaient des lieux sacrés : il était défendu d'y déposer des ordures. Témoin cette inscription relevée par Mabillon : « Qui pissera ou chiera ici s'attirera la colère des dieux du ciel et des enfers ».

<sup>3</sup> Terme d'amitié réservé aux enfants : Mon petit poulet. – Il s'agit ici du mignon.



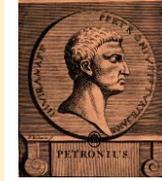
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



22

## LXXII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Haec ut dixit Trimalchio, flere coepit ubertim. Flebat et Fortunata, flebat et Habinnas, tota denique familia, tanquam in funus rogata, lamentatione triclinium impleuit. Immo iam coeperam etiam ego plorare, cum Trimalchio: "Ergo, inquit, cum sciamus nos morituros esse, quare non uiuamus? Sic nos felices uideam, coniciamus nos in balneum, meo periculo, non paenitebit. Sic calet tanquam furnus. – Vero, uero, inquit Habinnas, de una die duas facere, nihil malo"; nudisque consurrexit pedibus et Trimalchionem gaudentem subsequi.

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Où le chien fait bonne garde**

Ayant dit, Trimalcion se mit à pleurer abondamment ; Fortunata pleurait aussi, Habinnas également, et pareillement toute la valetaille, qui, comme si elle se croyait à l'enterrement, remplissait la salle à manger de ses lamentations. Je commençais à pleurer comme les autres, quand Trimalcion reprit : « Et puisque nous savons que nous devons mourir, que ne jouissons-nous de la vie ? Pour que je vous voie parfaitement heureux, allons maintenant nous jeter dans le bain. J'en ai fait l'essai et vous n'aurez pas à vous en repentir,



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



23

Ego respiciens ad Ascylton: “Quid cogitas? inquam, ego enim si uidero balneum, statim expirabo. – Assentemur, ait ille, et dum illi balneum petunt, nos in turba exeamus”.

Cum haec placuissent, ducente per porticum Gitone ad ianuam uenimus, ubi canis catenarius tanto nos tumultu exceptit, ut Ascyltos etiam in piscinam ceciderit. Nec non ego quoque ebrius, qui etiam pictum timueram canem, dum natanti opem fero, in eundem gurgitem tractus sum. Seruauit nos tamen atriensis, qui interuentu suo et canem placauit et nos trementes extraxit in siccum. At Giton quidem iam dudum <se> seruatione acutissima redemerat a cane: quicquid enim a nobis acceperat de cena, latranti sparserat, et ille auocatus cibo furorem suppresserat. Ceterum cum argentes utique petissemus ab atriense ut nos extra ianuam emitteret: “Erras, inquit, si putas te exire hac posse, qua uenisti. Nemo unquam conuiuarum per eandem ianuam emissus est; alia intrans, alia exeunt.”

car il est chaud comme un four. – Bravo, dit Habinnas : d’un jour en faire deux ! Il n’y a rien que je préfère. » Et, se levant pieds nus, il suivit Trimalcion enchanté.

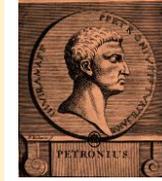
Je me tournai vers Ascylte : « Qu’en penses-tu ? lui dis-je. Quant à moi, rien que de voir le bain, j’en mourrais du coup. – Disons comme eux, répondit-il, et, tandis qu’ils se rendent au bain, échappons-nous dans la foule. Ainsi d’accord, guidés par Giton, nous traversons le vestibule et gagnons la porte. Mais le chien enchaîné nous reçut avec un tel vacarme qu’Ascylte, du coup, tomba dans un vivier. Et moi qui, à jeun, avais eu peur d’un dogue en peinture, aussi ivre maintenant que mon compagnon, en voulant le secourir, je tombe dans le même gouffre. Heureusement, le concierge vint à notre secours : d’un mot, il apaisa la bête, puis nous tira tous les deux du vivier.

Déjà Giton s’était délivré du chien par un procédé des plus subtils: il lui avait jeté tout ce que, pendant le repas, nous avions gardé pour lui. Occupé à manger, il avait oublié sa fureur. Cependant, gelés, nous demandons en vain au





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



24

concierge de nous laisser sortir : « Vous vous trompez, nous dit-il, si vous pensez sortir par où vous êtes entrés. Jamais aucun convive n'est revenu à la même porte : on entre par un côté, on sort par l'autre<sup>1</sup>. »

<sup>1</sup>Spirituelle parodie : dans l'*Énéide*, on sort des enfers par une porte autre que celle d'entrée (*Énéide*, VI, 898).



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



25

LXXIII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Quid faciamus homines miserrimi et noui generis labyrintho inclusi, quibus lauari iam coeperat uotum esse? Vltro ergo rogauimus ut nos ad balneum duceret, proiectisque uestimentis, quae Giton in aditu siccare coepit, balneum intrauimus, angustum scilicet et cisternae frigidariae simile, in qua Trimalchio rectus stabat. Ac ne sic quidem putidissimam eius iactationem licuit effugere; nam nihil melius esse dicebat quam sine turba lauari, et eo ipso loco aliquando pistrinum fuisse. Deinde ut lassatus consedit, inuitatus balnei sono

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Où Trimalcion prend son bain**

Que faire ? Nous nous trouvions les plus misérables des hommes, enfermés que nous étions dans ce labyrinthe. Après notre aventure, nous ne savions que trop ce que c'est que se laver. Cependant, nous nous décidons à demander qu'on nous conduise au bain.

Nous quittons nos habits, que Giton met sécher à l'entrée, et nous entrons dans une étuve fort étroite, semblable à une citerne à rafraîchir où Trimalcion se tenait debout, tout nu<sup>1</sup> : Même là, il ne nous fut pas permis d'échapper à sa





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



26

diduxit usque ad cameram os ebrium et coepit Menecratis cantica lacerare, sicut illi dicebant, qui linguam eius intellegebant. Ceteri conuiuiae circa labrum manibus nexis currebant, et gingilipho ingenti clamore exsonabant. Alii autem aut restrictis manibus anulos de pauimento conabantur tollere, aut posito genu ceruices post terga flectere, et pedum extremos pollices tangere. Nos, dum alii sibi ludos faciunt, in solium, quod Trimalchioni parabatur, descendimus. Ergo ebrietate discussa in aliud triclinium deducti sumus ubi Fortunata disposuerat lautitias ita ut supra lucernas..., aeneolosque piscatores notauerim et mensas totas argenteas calicesque circa fictiles inauratos et uinum in conspectu sacco defluens. Tum Trimalchio: "Amici, inquit, hodie servus meus barbatoriam fecit, homo praefiscini frugi et micarius. Itaque tangomenas faciamus et usque in lucem cenemus".

puante forfanterie : il déclare que rien n'était plus agréable que de se baigner loin de la foule, et que cette étuve avait été jadis une boulangerie. Ensuite, il s'assied ! comme fatigué et, remarquant la sonorité de la salle, il fait trembler la voûte de ses accents d'ivrogne en chantant. des chansons de Ménécrate, à ce que nous dirent ceux qui comprenaient encore son langage.

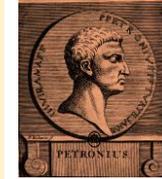
Quelques-uns des convives couraient autour de la baignoire en se tenant par la main, d'autres se chatouillaient mutuellement à en mourir de rire ; d'autres enfin, ou bien, les mains liées, s'efforçaient de soulever des pierres pourvues d'anneaux, ou bien, avec un genou à terre, de pencher le cou en arrière jusqu'à aller toucher l'extrémité. de leurs orteils.

Quant à nous, tandis que les autres s'amuse à ces jeux, nous descendons dans la baignoire préparée pour Trimalcion. Quand nous eûmes ainsi secoué notre ivresse, on nous conduisit dans une autre salle à manger où Fortunata avait étalé tout ce qu'elle possédait de magnifique. Je remarquai les lustres, soutenus par de petits Priapes en





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



27

bronze ; les tables, en argent massif ; les coupes en argile dorée et, bien en vue, une outre d'où le vin coulait en abondance.

Alors Trimalcion déclara : « Amis, c'est aujourd'hui que mon esclave favori coupe sa première barbe. C'est, soit dit sans choquer personne, un garçon de mérite et que j'aime beaucoup. C'est pourquoi nous passerons la nuit à table et nous boirons jusqu'à l'aurore. »

<sup>1</sup> Malgré la corruption de l'époque, c'était une infamie de se montrer nu dans les bains.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



28

LXXIV.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Haec dicente eo gallus gallinaceus cantauit, qua uoce confusus Trimalchio uinum sub mensa iussit effundi lucernamque etiam mero spargi. Immo anulum traiecit in dexteram manum et: "Non sine causa, inquit, hic bucinus signum dedit; nam aut incendium oportet fiat, aut aliquis in uicinia animam abiciat. Longe a nobis! Itaque quisquis hunc indicem attulerit, corollarium accipiet." Dicto citius de uicinia gallus allatus est, quem Trimalchio iussit ut aeno coctus fieret. Laceratus igitur ab illo doctissimo coco, qui paulo ante

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Où Trimalcion se chamaille avec sa dame**

Comme il, disait ces mots, le coq chanta. Trimalcion, troublé par son cri matinal, pour conjurer le sort, fit répandre du vin sous la table <sup>1</sup> et en fit, par surcroît, arroser les lampes; il passa même son anneau à la main droite<sup>2</sup>. « Ce n'est pas sans raison, dit-il, que ce trompette donne l'alerte : il va y avoir un incendie quelque part, ou bien il y a, dans le voisinage, quelqu'un sur le point de rendre l'âme. Loin de nous ce présage ! Donc, à qui m'apportera ce trouble-fête je promets une gratification. »





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



de porco aues piscesque fecerat, in caccabum est coniectus. Dumque Daedalus potionem ferventissimam haurit, Fortunata mola buxea piper triuit. Sumptis igitur matteis, respiciens ad familiam Trimalchio: "Quid uos, inquit, adhuc non cenastis? Abite, ut alii ueniant ad officium." Subiit igitur alia classis, et illi quidem exclamauere: "Vale Gai ", hi autem: "Aue Gai." Hinc primum hilaritas nostra turbata est; nam cum puer non inspeciosus inter nouos intrasset ministros, inuasit eum Trimalchio et osculari diutius coepit. "Itaque Fortunata, ut ex aequo ius firmum approbaret, male dicere Trimalchionem coepit et purgamentum dedecusque praedicare, qui non contineret libidinem suam. Ultimo etiam adiecit: "canis!". Trimalchio contra offensus conuicio calicem in faciem Fortunatae immisit. Illa tanquam oculum perdidisset, exclamauit manusque tremantes ad faciem suam admouit. Consternata est etiam Scintilla trepidantemque sinu suo textit. Immo puer quoque officiosus urceolum frigidum ad malam eius admouit, super quem incumbens Fortunata gemere ac flere

En moins de temps qu'il ne faut pour le dire, on lui amena un coq du voisinage : Trimalcion le condamne à bouillir dans la marmite. Découpé aussitôt par le cuisinier émérite qui, peu auparavant, faisait des oiseaux et des poissons avec du porc, il est jeté dans le chaudron ; tandis que ce Dédale l'arrose de son bouillon bien chaud, Fortunata, saisissant un mortier de buis, broie le poivre.

Quand on eut mangé les mattées, Trimalcion se tourna vers les esclaves : « Eh quoi ! leur dit-il, vous n'avez pas encore soupé ? Allez-vous-en, et que d'autres viennent prendre le service. » Une nouvelle équipe se présenta donc. Les uns, sortant, criaient : « Adieu, Gaïus ! » les autres, entrant : « Bonjour, Gaïus <sup>3</sup> ! » Dès lors, plus de joie : parmi les nouveaux arrivants se trouvait, en effet, un esclave qui n'était pas vilain ; Trimalcion s'en empare et le couvre de baisers. Fortunata, voyant ses droits méconnus, se met à invectiver Trimalcion, qu'elle traite de fumier et de crapule, incapable même de cacher sa passion. Pour comble, elle l'appelle chien.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



30

coepit. Contra Trimalchio: "Quid enim, inquit, ambubaia non meminit se? de machina illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non sputat, codex, non mulier. Sed hic, qui in pergula natus est, aedes non somniatur. Ita genium meum propitium habeam, curabo domata sit Cassandra caligaria. Et ego, homo dipundiarius, sestertium centies accipere potui. Scis tu me non mentiri. Agatho unguentarius here proxime seduxit me et: 'Suadeo, inquit, non patiaris genus tuum interire.' At ego dum bonatus ago et nolo uideri leuis, ipse mihi asciam in crus impegi. Recte, curabo me unguibus quaeras. Et, ut depraesentiarum intelligas quid tibi feceris: Habinna, nolo statuam eius in monumento meo ponas, ne mortuus quidem lites habeam. Immo, ut sciat me posse malum dare, nolo me mortuum basiet."

Trimalcion, confus, exaspéré par tant d'outrages, lui lance, à son tour, une coupe à la tête. Elle se met à crier comme si on lui eut crevé les yeux, en cachant son visage dans ses mains tremblantes. Scintilla, consternée, prend dans ses bras et couvre de son corps son amie affolée. Le jeune esclave, empressé, approche de la joué endommagée un vase d'eau glacée sur lequel Fortunata s'appuie en gémissant et en pleurant.

Quant à Trimalcion : « Eh quoi ! dit-il, cette traînée ne se souvient donc pas que je l'ai tirée de la huche où elle pétrissait le pain pour la faire homme parmi les hommes ? Maintenant elle s'enfle comme une grenouille et crache en l'air pour que ça lui retombe sur le nez ; c'est une bûche, non une femme. Mais la caque sent toujours le hareng. Que mon génie me soit propice et je dompterai bien cette Cassandre qui, chez moi, prétend porter les chausses. Moi qui, quand je n'étais qu'un sans le sou, trouvais déjà un parti de dix millions de sesterces ! Vous savez bien, Habinna, que c'est la vérité pure. Hier encore, Agathon le parfumeur m'a tiré à





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



31

part pour me presser de ne pas laisser périr ma race. Moi, pour me conduire en galant homme et ne pas paraître volage, voilà que je me donne à moi-même de la cognée dans les jambes. C'est bien ! je ferai le nécessaire pour que, moi mort, tu me cherches en grattant la terre avec tes ongles et que, dès aujourd'hui, tu comprennes quel tort tu t'es fait. Habinnas, je vous défends de mettre sa statue sur mon monument. Je veux au moins que, mort, elle me fiche la paix. Et pour qu'elle sache bien que je suis assez méchant pour faire du mal à quelqu'un, je lui défends de m'embrasser après ma mort ! »

<sup>1</sup> On répandait du vin sous la table pour conjurer les présages funestes.

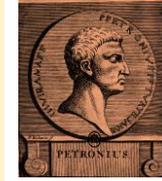
<sup>2</sup> Encore une superstition : changer son anneau de main passait, en particulier, pour un moyen infallible d'arrêter les sanglots.

<sup>3</sup> Les esclaves qui ont fini de dîner remplacent ceux qui servaient et réciproquement.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



32

LXXV.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Post hoc fulmen Habinnas rogare coepit ut iam desineret irasci, et: "Nemo, inquit, nostrum non peccat. Homines sumus, non dei." Idem et Scintilla flens dixit, ac per genium eius Gaium appellando rogare coepit ut se frangeret. Non tenuit ultra lacrimas Trimalchio et: "Rogo, inquit, Habinna, sic peculium tuum fruniscaris: si quid perperam feci, in faciem meam inspue. Puerum basiaui frugalissimum, non propter formam, sed quia frugi est: decem partes dicit,

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Où Trimalcion fait son propre éloge et  
l'histoire de sa fortune**

Quand il eut bien fulminé, Habinnas entreprit de le calmer : « Il n'y a, dit-il, personne au monde qui ne commette des fautes. Nous sommes des hommes, non des dieux. » Scintilla joignit en pleurant ses instances à celles de son mari. Elle le supplia, au nom de son génie et en l'appelant Gaius, de se laisser fléchir. Trimalcion ne put retenir plus longtemps ses larmes : « Je vous en prie, dit-il, Habinnas, sur tous les vœux que je forme pour votre fortune,



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



33

librum ab oculo legit, thraecium sibi de diariis fecit, arcisellium de suo parauit et duas trullas. Non est dignus quem in oculis feram? Sed Fortunata uetat. Ita tibi videtur, fulclopedia? Suadeo, bonum tuum concoquas, milua, et me non facias ringentem, amasiuncula: alioquin experieris cerebrum meum. Nosti me: quod semel destinavi, clauo tabulari fixum est. Sed uiuorum meminerimus. Vos rogo, amici, ut uobis suauiter sit. Nam ego quoque tam fui quam uos estis, sed uirtute mea ad hoc perueni. Corcillum est quod homines facit, cetera quisquilia omnia. Bene emo, bene uendo; alius alia uobis dicit. Felicitate dissilio. Tu autem, sterteia, etiamnum ploras? Iam curabo fatum tuum plores. Sed ut coeperam dicere, ad hanc me fortunam frugalitas mea perduxit.

“Tam magnus ex Asia ueni, quam hic candelabrus est. Ad summam, quotidie me solebam ad illum metiri, et ut celerius rostrum barbatum haberem, labra de lucerna ungebam. Tamen ad delicias ipsimi annos quattuordecim fui. Nec turpe est, quod dominus iubet. Ego tamen et ipsimae satis

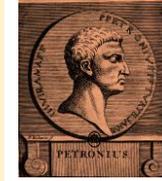
si j'ai fait quoi que ce soit de travers, crachez-moi à la face. J'ai embrassé cet honnête jeune homme, non pour sa beauté, mais pour rendre hommage à ses qualités morales : il connaît les dix parties du discours, il lit à livre ouvert ; sur sa nourriture, il a mis de côté, jour après jour, de quoi payer sa liberté ; avec ses économies, il a acheté une armoire et deux coupes. N'est-il pas digne de ma considération ? Mais voilà : Fortunata ne veut pas ! C'est bien là ton idée, pendarde ? Crois-moi, jouis de ton reste, harpie ! Et ne me fais pas trop enrager, coureuse ! ou bien attends-toi un jour ou l'autre à un coup de ma tête. Tu me connais ; ce que j'ai une fois décidé tient comme le clou dans la poutre.

« Mais, pour si peu, n'oublions pas de vivre. Je vous en prie, mes amis, ne vous faites pas de bile pour moi. Autrefois je fus ce que vous êtes, mais par mon mérite me voici arrivé. C'est le cœur qui fait l'homme. Tout le reste ne vaut pas un fêtu. J'achète bien, je vends bien. Je peux bien dire cela de moi, d'autres vous diront le reste. J'étais au comble de la joie, et c'est le moment, soiffarde ! que tu choisis précisément





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



34

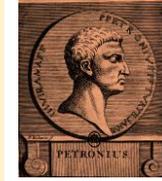
faciebam. Scitis quid dicam: taceo, quia non sum de gloriosis. pour me rompre la tête. Sois tranquille, je t'en donnerai des sujets de pleurer sur ton sort.

« Mais, comme j'avais commencé à le dire, c'est l'ordre et la bonne conduite qui m'ont mené jusqu'à ce degré de fortune. Quand j'arrivai d'Asie, je n'étais pas plus haut que ce chandelier, auquel je me mesurais chaque jour, et pour avoir plus vite du poil au menton je me frottais avec l'huile de la lampe. Cependant, joli comme une femme, j'ai fait quatorze ans les délices de mon maître. Il n'y a pas de honte : quand le maître ordonne, on doit obéir. Et cela ne m'empêchait pas de donner égale satisfaction à sa femme. A bon entendeur salut. Je me tais, parce que je n'aime pas me faire valoir.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



35

LXXVI.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

“Ceterum, quemadmodum di uolunt, dominus in domo factus sum, et ecce cepi ipsimi cerebellum. Quid multa? coheredem me Caesari fecit, et accepi patrimonium laticlauium. Nemini tamen nihil satis est. Concupiui negotiari. Ne multis uos morer, quinque naues aedificaui, oneraui uinum – et tunc erat contra aurum – misi Romam. Putares me hoc iussisse: omnes naues naufragarunt. Factum, non fabula. Vno die Neptunus trecenties sestertium deuorauit. Putatis me defecisse? Non mehercules mi haec

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Suite de la vie et de la fortune de Trimalcion**

« Enfin, par la volonté des dieux, je me trouvai maître dans ma maison, et alors, je pus en faire à ma tête. En deux mots, mon maître me désigna comme cohéritier avec César, et me voilà le possesseur d’un patrimoine sénatorial<sup>1</sup>. Mais jamais personne fut-il content de ce qu’il a ? Je voulus faire du commerce. Pour ne pas vous faire languir, sachez que j’équipai cinq navires ; je les chargeai de vin ; c’était alors de l’or en barre ; je les envoyai à Rome. On aurait cru que j’en avais donné l’ordre : tous cinq font naufrage ! C’est de



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



36

iactura gusti fuit, tanquam nihil facti. Alteras feci maiores et meliores et feliciores, ut nemo non me uirum fortem diceret. Scis, magna nauis magnam fortitudinem habet. Oneraui rursus uinum, lardum, fabam, sepladium, mancipia. Hoc loco Fortunata rem piam fecit: omne enim aurum suum, omnia uestimenta uendidit et mi centum aureos in manu posuit. Hoc fuit peculii mei fermentum. Cito fit quod di uolunt. Vno cursu centies sestertium corrotundaui. Statim redemi fundos omnes, qui patroni mei fuerant. Aedifico domum, uenalia coemo, iumenta; quicquid tangebam, crescebat tanquam fauus. Postquam coepi plus habere quam tota patria mea habet, manum de tabula: sustuli me de negotiatione et coepi libertos fenerare. Et sane nolente me negotium meum agere exhortauit mathematicus, qui uenerat forte in coloniam nostram, Graeculio, Serapa nomine, consiliator deorum. Hic mihi dixit etiam ea, quae oblitus eram; ab acia et acu mi omnia euit; intestinas meas noverat; tantum quod mihi non dixerat, quid pridie cenaueram. Putasses illum semper mecum habitasse.

l'histoire, ce n'est pas de la blague ! En un jour, Neptune me mangea trente millions de sesterces.

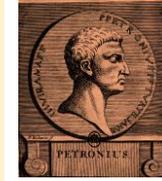
« Vous croyez que là-dessus je lâche la partie ! Pas du tout ! Cette perte m'avait mis en goût ; comme si de rien n'était, j'en construis d'autres plus grands, et plus forts, et plus beaux, afin que personne ne puisse dire que je manque d'estomac. Vous savez que plus un navire est gros, plus vaillamment il lutte contre les vents. Je charge une nouvelle cargaison : du vin, du lard, des fèves, des parfums de Capoue, des esclaves. Dans la circonstance, Fortunata fut admirable : elle vendit tous ses bijoux, toutes ses robes et me mit dans la main cent pièces d'or ; elles furent le germe de ma fortune.

« Les affaires vont vite quand les dieux veulent. En un seul voyage je gagnai une somme ronde de dix millions de sesterces. Je commence par racheter toutes les terres qui avaient appartenu à mon maître ; je me fais bâtir une maison, j'achète des bêtes de somme pour les revendre. Tout ce que je touchais croissait comme champignons.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



37

« Quand je me trouvai plus riche que le pays tout entier, je fermai mes registres, j'abandonnai le négoce et me mis à prêter à intérêt aux affranchis<sup>2</sup>. Et j'allais même me retirer entièrement des affaires, mais j'en fus détourné par un astrologue : c'était un Grec, du nom du Sérapa, qui était venu par hasard dans notre colonie : il me parut inspiré par les dieux. Il me dit même des choses que j'avais oubliées et me raconta toute ma vie de fil en aiguille. Il lisait dans mes entrailles ; peu s'en fallait qu'il ne dise ce que j'avais mangé la veille. On aurait cru qu'il ne m'avait jamais quitté d'une semelle.

<sup>1</sup> C'est-à-dire d'un patrimoine considérable, car il fallait avoir une fortune dont le chiffre était déterminé par la loi pour être sénateur.

<sup>2</sup> Celui qui venait d'être affranchi n'avait pas d'argent pour faire figure d'homme libre et entreprendre une affaire. Il empruntait un autre affranchi. C'est donc par l'usure que presque toujours ces parvenus acquéraient rapidement de grosses fortunes.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



38

## LXXVII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

“Rogo, Habinna – puto, interfuisti – : ‘Tu dominam tuam de rebus illis fecisti. Tu parum felix in amicos es. Nemo unquam tibi parem gratiam refert. Tu latifundia possides. Tu uiperam sub ala nutricas’ et – quid uobis non dixerim – etiam nunc mi restare uitae annos triginta et menses quattuor et dies duos. Praeterea cito accipiam hereditatem. Hoc mihi dicit fatus meus. Quod si contigerit fundos Apuliae iungere, satis uiuus peruenero. Interim dum Mercurius uigilat, aedificaui hanc

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Trimalcion se déclare satisfait de la vie et pense  
à la mort**

« Voyons, Habinnas, vous qui étiez là ; je crois, ne m’a-t-il pas dit : « Parti de rien, vous avez acquis une grosse situation ; vous n’êtes guère heureux en amis ; personne ne vous rend vos bienfaits ; vous avez d’immenses propriétés vous nourrissez une vipère dans votre sein. » Que vous dirai-je enfin : il me révéla qu’il me restait à vivre trente ans quatre mois et deux jours, et puis que je recevrais bientôt un héritage. Voilà ce qu’il m’a dit de mon sort.



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



domum. Vt scitis, casula erat; nunc templum est. Habet quattuor cenationes, cubicula uiginti, porticus marmoratos duos, susum cellationem, cubiculum in quo ipse dormio, uiperæ huius sessorium, ostiarii cellam perbonam; hospitium hospites capit. Ad summam, Scaurus cnm huc uenit, nusquam mauoluit hospitari, et habet ad mare paternum hospitium. Et multa alia sunt, quæ statim uobis ostendam. Credite, mihi: assem habeas, assem valeas; habes, habebis. Sic amicus uester, qui fuit rana, nunc est rex. Interim, Stiche, profer uitalia, in quibus uolo me efferrî. Profer et unguentum et ex illa amphora gustum, ex qua iubeo lauari ossa mea.”

Si je parviens à joindre l’Apulie<sup>1</sup> à mes propriétés, j’aurai assez vécu. Cependant, tant que Mercure me protège encore, j’ai fait bâtir cette demeure. Vous le savez, ce n’était qu’une baraque ; maintenant, c’est un temple. On y trouve quatre salles à manger, vingt chambres à coucher, deux portiques de marbre, des enfilades de petites chambres en haut, la chambre où je dors, le repaire de cette vipère, une très belle loge de concierge, cent chambres d’amis. Bref, Scaurus, quand il vient par ici, ne veut descendre que chez moi, et, pourtant, il peut loger au bord de la mer, dans la maison de son père. Et il y a bien ici d’autres choses que je vais vous montrer-tout à l’heure.

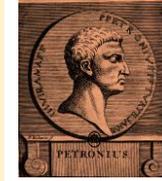
« Croyez-moi : Tu as un sou, tu ne vaux qu’un sou ; sois riche et tu seras considéré. Ainsi moi, votre ami, qui n’étais qu’un ver de terre, me voilà roi. En attendant, Stichus, apporte-nous les vêtements funéraires dans lesquels je veux être enseveli ; apporte-nous aussi les parfums et un échantillon de cette amphore dont je désire qu’on arrose mes os. »

<sup>1</sup> Toujours la même mégalomanie et la même ignorance crasse.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



40

LXXVIII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Non est moratus Stichus, sed et stragulam albam et praetextam in triclinium attulit... iussitque nos temptare, an bonis lanis essent confecta. Tum subridens: "Vide tu, inquit, Stiche, ne ista mures tangant aut tineae; alioquin te uiuum conburam. Ego gloriosus uolo efferi, ut totus mihi populus bene imprecetur." Statim ampullam nardi aperuit omnesque nos unxit et: "Spero, inquit, futurum ut aequae me mortuum iuuuet tanquam uiuum." Nam uinum quidem in uinarium

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Où Trimalcion donne à ses invités un  
avant-goût de ses funérailles**

Stichus ne fut pas long. Il rapporta dans la salle à manger une tunique blanche et une robe prétexte. Pygmalion nous pria de les tâter pour voir si elles étaient en bonne laine : Il ajouta en souriant : « Prends garde, Stichus, que les rats ou les teignes ne s'y mettent, car je te ferais brûler vif. Je veux avoir un bel enterrement, afin que tout le peuple bénisse ma mémoire.

» Aussitôt, il débouche une fiole de nard et nous en





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



41

iussit infundi et: "Putate uos, ait, ad parentalia mea inuitatos esse".

Ibat res ad summam nauseam, cum Trimalchio ebrietate turpissima grauis nouum acroama, cornicines, in triclinium iussit adduci, fultusque ceruicalibus multis extendit se super torum extremum et: "Fingite me, inquit, mortuum esse. Dicite aliquid belli." Consonuere cornicines funebri strepitu. Vnus praecipue seruus libitinarium illius, qui inter hos honestissimus erat, tam ualde intonuit, ut totam concitaret uiciniam.

Itaque uigiles, qui custodiebant uicinam regionem, rati ardere Trimalchionis domum, effregerunt ianuam subito et cum aqua securibusque tumultuari suo iure coeperunt. Nos occasionem opportunissimam nacti Agamemnoni uerba dedimus, raptimque tam plane quam ex incendio fugimus.

fait frictionner à la ronde : « J'espère, dit-il, qu'il me fera autant de plaisir après ma mort que maintenant; » Il fit verser du vin dans un grand vase et dit : « Supposons que vous êtes invités à mon repas de funérailles. »

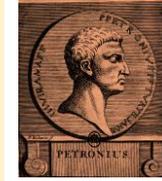
Cette lugubre comédie tournait au vomissement quand Trimalcion, ivre-mort, s'avisa d'un nouveau divertissement : il fit entrer dans la salle des joueurs de cor et, soutenu par une pile de coussins, s'étendit sur un lit de parade : « Figurez-vous, dit-il, que je sois mort, et faites-moi un beau discours. »

Les cors émirent aussitôt des sons lugubres<sup>1</sup>. Un surtout, l'esclave de cet entrepreneur de convois, qui semblait le plus honnête homme de la bande, fit tant de bruit qu'il ameuta tout le voisinage. C'est pourquoi les gardes, qui veillaient sur les environs, croyant que la maison brûlait, enfoncèrent incontinent les portes, et, avec de l'eau et des haches, envahirent la maison en désordre. Quant à nous, profitant d'une occasion si favorable, après avoir dit deux mots à Agamemnon, nous fuyions à toutes jambes, tout





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



42

comme si nous avions véritablement le feu au derrière <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Les cors étaient employés dans les funérailles des grands.

<sup>2</sup> Ici se termine le manuscrit de Trau.



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



43

LXXIX.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Neque fax ulla in praesidio erat, quae iter aperiret errantibus, nec silentium noctis iam mediae promittebat occurrentium lumen. Accedebat huc ebrietas et imprudentia locorum etiam interdum obscura. Itaque cum hora paene tota per omnes scrupos gastrarumque eminentium fragmenta traxissemus cruentos pedes, tandem expliciti acumine Gitonis sumus. Prudens enim pridie, cum luce etiam clara timeret errorem, omnes pilas columnasque notauerat creta, quae lineamenta euicerunt spississimam noctem, et notabili candore

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Encolpe est encore malheureux en amour**

Faute de flambeaux pour guider nos pas, nous errions à l'aventure, et le silence profond d'une nuit déjà avancée ne nous laissait guère d'espoir de rencontrer quelqu'un avec de la lumière. Il fallait compter aussi avec notre ébriété et notre ignorance des lieux où il était déjà malaisé de se reconnaître en plein jour.

Ce n'est donc qu'après avoir traîné pendant presque une heure nos pieds ensanglantés sur des pavés pointus ou des tessons que, grâce à l'astuce de Giton, nous finîmes par nous





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



44

ostenderunt errantibus uiam. Quamuis non minus sudoris habuimus etiam postquam ad stabulum peruenimus. Anus enim ipsa inter deuersitores diutius ingurgitata ne ignem quidem admotum sensisset, et forsitan pernoctassemus in limine, ni tabellarius Trimalchionis interuenisset X vehiculis <diues>. Non diu ergo tumultuatus stabuli ianuam effregit, et nos per eandem festram admisit.

Qualis nox fuit illa, di deaque, quam mollis torus! Haesimus calentes et transfudimus hinc et hinc labellis errantes animas. Valet cura mortales. Ego sic perire coepi. Sine causa gratulor mihi. Nam cum solutus mero remissem ebrias manus, Ascyltos, omnis iniuriae inuentor, subduxit mihi nocte puerum et in lectum transtulit suum, uolutatusque liberius cum fratre non suo, siue non sentiente iniuriam siue dissimulante, indormiuit alienis amplexibus oblitus iuris humani. Itaque ego ut experrectus pertrectavi gaudio despoliatum torum, si qua est amantibus fides, ego dubitavi, an utrumque traicerem gladio somnumque morti iungerem. Tutius dein secutus consilium Gitona quidem uerberibus excitavi, Ascylton autem truci

tirer d'affaire. Prudemment, en effet, la veille, craignant de se tromper même en plein midi, il avait, sur son chemin, marqué tous les piliers et toutes les colonnes à la craie, et ce furent ces marques, dont l'éclatante blancheur triomphait des plus épaisses ténèbres, qui nous permirent de retrouver notre route.

Nous croyions, en arrivant à l'auberge, toucher au terme de nos fatigues: il n'en était rien. Notre vieille hôtesse, s'étant attardée à s'enfiler des verres avec les voyageurs, dormait maintenant si profondément qu'on l'eût brûlée vive sans qu'elle le sentît. Et peut-être aurions-nous dû passer la nuit à la porte s'il n'était survenu un messenger de Trimalcion, riche lui-même, puisqu'il avait dix chariots lui appartenant. Il ne perdit pas son temps à faire du bruit, mais enfonça la porte de l'auberge et nous fit entrer par la même ouverture. 'Je ne fus pas plus tôt dans ma chambre que je me mis au lit avec mon petit ami; et, ayant richement dîné, dévoré d'ardeurs érotiques, je me plongeai tout entier dans un abîme de voluptés.'

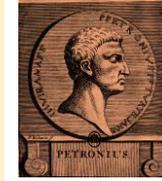
Quelle nuit ce fût là, dieux et déesses!

Quels doux enlacements! Nous serrant, brûlant de fièvre,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



intuens uultu: “Quoniam, inquam, fidem scelere uiolasti et communem amicitiam, res tuas ocius tolle et alium locum, quem polluas, quaere”. Non repugnauit ille, sed postquam optima fide partiti manubias sumus: “Age, inquit, nunc et puerum diuidamus”.

45

Nous répandions çà et là en baisers  
Nos âmes errant sur nos lèvres. Foin des soucis  
Qui tuent: c’est là qu’on apprend à mourir!

J’avais tort de me croire heureux. Car tandis que, lourd de vin, je laisse échapper mon Giton de mes bras sans vigueur, Ascylte, toujours attentif à me nuire, me le subtilise et l’emporte dans son lit.

Il s’accoupla en toute liberté avec mon ami – non le sien – qui, insensible à l’injure ou feignant de l’être, s’endort dans des bras étrangers, oublieux de tous les droits humains.

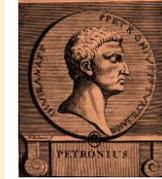
Quant à moi, à mon réveil je cherche du geste dans mon lit dépouillé l’objet de mes vœux; au nom de la fidélité en amour, j’avais bien envie, en les traversant tous deux de mon épée, de les faire passer du sommeil à la mort.

Enfin, prenant un parti moins dangereux, je réveillai Giton par quelques soufflets. Puis, jetant à Ascylte un regard torve: « Puisque, lui dis-je, scélérat sans foi ni loi, tu as violé les lois de l’amitié, prends vite tes affaires et va-t’en chercher un autre endroit à salir. » Il ne protesta pas, mais après que, très



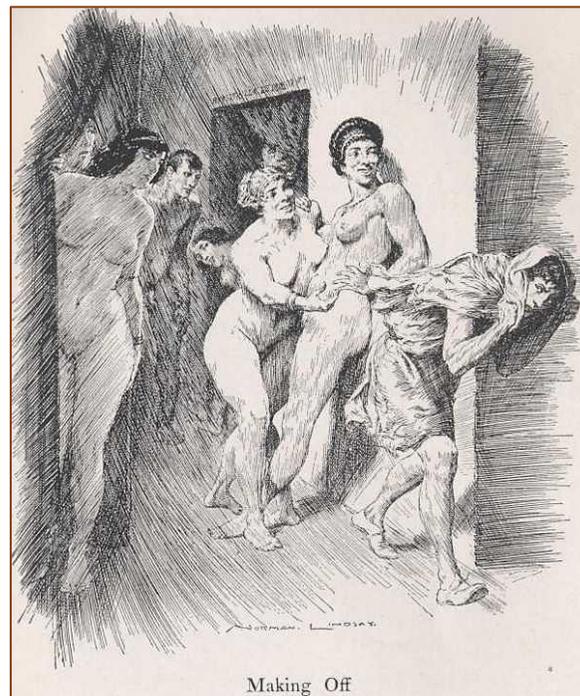


**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



46

équitablement, nous eûmes partagé nos frusques: « Et maintenant, dit-il, reste à partager cet enfant. »



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



47

LXXX.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Iocari putabam discedentem. At ille gladium parricidali manu strinxit et: "Non frueris, inquit, hac praeda super quam solus incumbis. Partem meam necesse est uel hoc gladio contemptus abscindam". Idem ego ex altera parte feci, et intorto circa brachium pallio, composui ad proeliandum gradum. Inter hanc miserorum dementiam infelicissimus puer tangebatur utriusque genua cum fletu, petebatque suppliciter ne Thebanum par

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Encolpe est de plus en plus malheureux**

Je crus d'abord à une plaisanterie pour prendre congé. Mais, tirant son épée d'une main fratricide, il déclare: « Tu ne jouiras pas de ce butin que tu prétends te réserver pour toi seul. Part à deux, je le veux, ou je tranche la question par ce glaive. Et sans regret!<sup>1</sup> »

J'en fais autant de mon côté, et, le manteau roulé autour du bras<sup>2</sup>, je me mets en garde. Pendant cette scène de démence,

<sup>1</sup> Plaisante réédition du jugement de Salomon.

<sup>2</sup> Pris à l'improviste, le Romain roulait son manteau autour de son bras gauche pour s'en servir en guise de bouclier.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



48

humilis taberna spectaret, neue sanguine mutuo pollueremus familiaritatis clarissimae sacra. “Quod si utique, proclamabat, facinore opus est, nudo ecce iugulum, conuertite huc manus, imprimate mucrones. Ego mori debeo, qui amicitiae sacramentum deleui.” Inhibuimus ferrum post has preces, et prior Ascylytos: “Ego, inquit, finem discordiae imponam. Puer ipse, quem uult, sequatur, ut sit illi saltem in eligendo fratre salua libertas.” Ego qui uetustissimam consuetudinem putabam in sanguinis pignus transisse, nihil timui, immo condicionem praecipiti festinatione rapui, commisque iudici litem. Qui ne deliberauit quidem, ut uideretur cunctatus, uerum statim ab extrema parte uerbi consurrexit <et> fratrem Ascylyton elegit. Fulminatus hac pronuntiatione, sic ut eram, sine gladio in lectulum decidi, et attulissem mihi damnatus manus, si non inimici victoriae inuidissem. Egreditur superbus cum praemio Ascylytos, et paulo ante carissimum sibi commilitonem fortunaequae etiam similitudine parem in loco peregrino destituit abiectum.  
Nomen amicitiae, sic, quatenus expedit, haeret;

le malheureux qui en était la cause embrassait nos genoux en pleurant et nous suppliait, les mains jointes, de ne pas faire de cette pauvre taverne une nouvelle Thèbes et de ne pas souiller dans le sang d’un ami des mains qu’unissait hier une si étroite intimité. « Si, s’écriait-il, il vous faut absolument un crime, voici ma gorge à nu: tournez vers elle vos coups, plongez-y vos épées! C’est à moi de mourir qui ai détruit les liens d’une amitié sacrée! »

Sur ses prières, nous rentrons nos armes et Ascylyte le premier: « C’est moi, dit-il, qui vais mettre fin à cette dispute. Le petit lui-même va suivre qui il voudra: ainsi il aura pleine liberté dans le choix de son ami. » Comptant sur nos vieilles relations, qui me semblaient créer entre nous comme un lien du sang, j’y consentis sans crainte: je me jetai même sur cette proposition et j’acceptai l’arbitre.

Celui-ci ne délibéra pas pour se donner l’air d’hésiter, mais à peine avais-je parlé qu’il se leva et choisit Ascylyte pour son ami! Foudroyé par cet arrêt, comme si j’étais désarmé, je tombai sur mon lit et j’aurais porté sur moi une main meurtrière





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



49

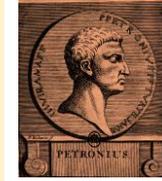
calculus in tabula mobile ducit opus.  
Dum fortuna manet, uultum seruatis, amici;  
cum cecidit, turpi certitis ora fuga.  
Grex agit in scaena mimum: pater ille uocatur,  
filius hic, nomen diuitis ille tenet.  
Mox ubi ridendas inclusit pagina partes,  
uera redit facies, adsimulata perit.

si je n'avais craint de couronner par là le triomphe de mon rival.  
Il sort donc triomphalement avec le trophée de sa victoire, cet  
Ascylte, plantant là son ancien camarade, jadis si cher, son  
compagnon dans la bonne et dans la mauvaise fortune, qu'il  
laisse seul et sans appui en terre étrangère:  
Le nom d'ami n'a de prix qu'autant qu'il est utile:  
Le pion suit sur le damier le pion mobile.  
Tant que la Fortune m'est fidèle, vous me faites bon visage, mes  
bien chers:  
Vient-elle à changer, vous me tournez le dos sans vergogne.  
La troupe des masques s'agite sur la scène: celui-ci fait le père,  
L'autre le fils, un troisième joue les richards:  
Mais, sitôt le livre fermé sur un dernier éclat de rire,  
Les masques tombent: chacun reprend sa figure et ses soucis.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



50

LXXXI.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Nec diu tamen lacrimis indulsi, sed veritus ne Menelaus etiam antescholanus inter cetera mala solum me in deuersorio inueniret, collegi sarcinulas, locumque secretum et proximum litori maestus conduxī. Ibi triduo inclusus, redeunte in animum solitudine atque contemptu, uerberabam aegrum planctibus pectus et inter tot altissimos gemitus frequenter etiam proclamabam: “Ergo me non ruina terra potuit haurire? Non

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Plainte touchante d’Encolpe abandonné<sup>3</sup>**

Je ne perdis pas beaucoup de temps à pleurer, mais craignant que, pour comble de malheur, Ménélas, notre sous-maître, ne me trouvât seul dans cette auberge, réunissant mes quelques bagages, je me retirai dans un quartier peu fréquenté, au bord de la mer. Là, je restai trois jours sans sortir, obsédé par l’idée de ma solitude et le souvenir de tant de mépris. Je me frappais la poitrine en poussant des sanglots déchirants et je

<sup>3</sup> Ces plaintes d’Encolpe « sont, dit M. Collignon, d’un ton soutenu et d’une noblesse de langage peu en rapport avec le personnage et les circonstances ». C’est qu’elles sont une parodie de l’*Enéide*, II, 664 à 672.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



51

iratum etiam innocentibus mare? Effugi iudicium, harenae imposui, hospitem occidi, ut inter audaciae nomina mendicus, exul, in deversorio Graecae urbis iacerem desertus? Et quis hanc mihi solitudinem imposuit? Adulescens omni libidine impurus et sua quoque confessione dignus exilio, stupro liber, stupro ingenuus, cuius anni ad tesseram uenierunt, quem tanquam puellam conduxit etiam qui uirum putauit. Quid ille alter? qui die togae uirilis stolam sumpsit, qui ne uir esset a matre persuasus est, qui opus muliebre in ergastulo fecit, qui postquam conturbauit et libidinis suae solum uertit, reliquit ueteris amicitiae nomen et – pro pudor! – tanquam mulier secutuleia unius noctis tactu omnia uendidit. Iacent nunc amatores obligati noctibus totis, et forsitan mutuis libidinibus attriti derident solitudinem meam. Sed non impune. Nam aut uir ego liberque non sum, aut noxio sanguine parentabo iniuriae meae.”

n’interrompais mes profonds gémissements que pour m’écrier: « Pourquoi la terre ne s’est-elle pas entr’ouverte pour m’engloutir, ou la mer si cruelle même aux innocents! J’ai échappé au châtement: j’ai été laissé pour mort sur l’arène après avoir tué mon hôte, et pour prix de tant d’audace, me voilà abandonné comme un mendiant, comme un exilé dans une auberge d’une ville grecque<sup>4</sup>. Et qui m’a laissé dans cet abandon? Un jeune homme souillé de toutes les débauches, qui de son propre aveu a mérité d’être chassé de sa patrie, qui a obtenu sa liberté, son affranchissement, en vendant sa beauté, dont le cul a été joué aux dés, que louent comme une fille ceux-là même qui savent bien que c’est un homme.

« Et quant à l’autre, grands dieux, qui en guise de toge virile n’a voulu qu’une robe de femme, à qui sa mère déjà persuadait de ne pas être homme, qui fit œuvre de femme dans la prison aux esclaves, qui après avoir couché hier avec moi,

<sup>4</sup> Encolpe est dans une ville grecque et, il l’a dit quelques lignes plus haut, dans une ville maritime. Il dira chapitre 99: « Après avoir adoré les étoiles, je monte à bord ». On a pensé qu’il s’agissait de Naples.

Quant au passage du chapitre 11: « Ascytte voulait rentrer le jour même à Naples », il ne prouve rien, puisqu’il a été interpolé par Nodot.

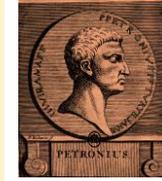


The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbitrarius  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



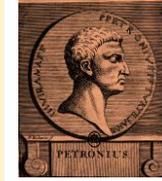
52

changeant et de lit et d'amours, renie une vieille amitié et qui, ô honte! comme une vulgaire prostituée, sacrifie tout ce passé à la fantaisie d'une nuit! Ils couchent maintenant l'un à côté de l'autre, unis par l'amour pendant des nuits entières, et peut-être qu'épuisés par leurs mutuels excès ils se reposent en raillant ma solitude. Mais ils me le paieront! Car, ou bien je ne suis pas un homme, un homme libre, ou bien je laverai cet outrage dans leur sang infâme. »





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



53

## LXXXII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Haec locutus gladio latus cingor, et ne infirmitas militiam perderet, largioribus cibis excito uires. Mox in publicum prosilio furentisque more omnes circumeo porticus. Sed dum attonito uultu efferatoque nihil aliud quam caedem et sanguinem cogito, frequentiusque manum ad capulum, quem deuoueram, refero, notauit me miles, siue ille planus fuit siue nocturnus grassator, et: "Quid tu, inquit, commilito, ex qua legione es aut cuius centuria?" Cum constantissime et

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Jalousie belliqueuse d'Encolpe abandonné : plaisant épisode du soldat**

A ces mots, je coins mon épée, et de peur que mes forces ne trahissent mes ardeurs belliqueuses, je commence par me mettre d'aplomb en m'offrant un solide déjeuner. Ceci fait, je m'élançai hors de l'auberge et je parcours tous les portiques comme un furieux. Tandis qu'avec mon air effaré et sauvage j'allais, ne rêvant que sang et meurtre, et portant à chaque instant la main à cette épée que j'avais vouée à ma vengeance, un soldat me remarqua.



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



54

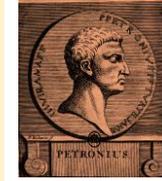
centurionem et legionem essem ementitus: "Age ergo, inquit ille, in exercitu uestro phaecasiati milites ambulant?" Cum deinde uultu atque ipsa trepidatione mendacium prodidissem, ponere iussit arma et malo cauere. Despoliatus ergo, immo praecisa ultione retro ad deuersorium tendo, paulatimque temeritate laxata coepi grassatoris audaciae gratias agere. Non bibit inter aquas, poma aut pendentia carpit Tantalus infelix, quem sua uota premunt. Diuitis haec magni facies erit, omnia aceruans qui timet et sicco concoquit ore famem. Non multum oportet consilio credere, quia suam habet fortuna rationem. < . . . >

Était-ce un simple vagabond ou un voleur de nuit? Je ne sais. « Qui es-tu, me dit-il, camarade; de quelle région, de quelle centurie? » Avec beaucoup d'aplomb je me forge un nom de centurion et un numéro de légion: « Allons donc, me dit-il, dans l'armée où tu sers, depuis quand les soldats se promènent-ils chaussés comme des cabotins? » Ma rougeur et le tremblement de mes mains trahissaient mon imposture. « Bas les armes et prends garde à toi », me dit-il. Dépouillé de mon épée, et donc de tout moyen de vengeance, je reprends le chemin de l'hôtel; toute mon audace était tombée et j'en vins peu à peu à savoir gré de son insolence à ce coupe-jarret.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



55

## LXXXIII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

In pinacothecam perueni uario genere tabularum mirabilem. Nam et Zeuxidos manus uidi nondum uetustatis iniuria uictas, et Protogenis rudimenta cum ipsius naturae ueritate certantia non sine quodam horrore tractaui. Jam uero Apellis quam Graeci kthmon appellant, etiam adorauī. Tanta enim subtilitate extremitates imaginum erant ad similitudinem praecisae, ut crederes etiam animorum esse picturam. Hinc aquila ferebat caelo sublimis Idaeum, illinc candidus Hylas repellebat

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Encolpe, philosophant sur l'amour, fait la  
rencontre du poète Eumolpe**

J'avais cependant bien de la peine à triompher de mes désirs de vengeance, et je passai une nuit agitée. Au petit jour, pour secouer ma tristesse et dissiper ma rancune, je fis un tour. Je parcourus tous les portiques et j'y découvris une galerie de tableaux remarquables par le choix varié des œuvres qu'elle enfermait. J'en vis, de la main de Zeuxis, dont les injures du temps n'avaient encore pu triompher. Des ébauches de Protogène le disputaient de vérité avec la nature: c'est avec une



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



improbam Naida. Damnabat Apollo noxias manus lyramque resolutam modo nato flore honorabat. Inter quos etiam pictorum amantium uultus tanquam in solitudine exclamauit: “Ergo amor etiam deos tangit. Iuppiter in caelo suo non inuenit quod diligeret, sed peccaturus in terris nemini tamen iniuriam fecit. Hylan Nympha praedata temperasset amori suo, si uenturum ad interdictum Herculem credidisset. Apollo pueri umbram reuocauit in florem, et omnes fabulae quoque sine aemulo habuerunt complexus. At ego in societatem recepi hospitem Lycurgo crudeliorem.” Ecce autem, ego dum cum uentis litigo, intrauit pinacothecam senex canus, exercitati uultus et qui uideretur nescio quid magnum promittere, sed cultu non proinde speciosus, ut facile appareret eum <ex> hac nota litterat<or>um esse, quos odisse diuites solent. Is ergo ad latus constitit meum.

“Ego, inquit, poeta sum et, ut spero, non humillimi spiritus, si modo coronis aliquid credendum est, quas etiam ad imperitos deferre gratia solet. ‘Quare ergo, inquis, tam male uestitus es?’

sorte de frisson religieux que j’y touchais. Je me prosternai devant ces adorables tableaux d’Apelle que les Grecs nomment monochromes<sup>5</sup> et d’une telle finesse qu’on croyait, tant la ressemblance était poussée, voir la vie, passée dans la peinture, animer les membres des personnages. Ici, l’aigle portait Ganymède au plus haut des deux. Là, l’innocent Hylas repoussait les assauts d’une naïade lascive. Apollon condamnait ses mains criminelles et décorait sa lyre détendue d’une fleur d’hyacinthe fraîche éclos.

Au milieu des images peintes de tant d’amants, je m’écriai comme dans une solitude: « Ainsi l’amour touche les dieux eux-mêmes! Et Jupiter, dans son ciel, ne trouvant qui choisir, est descendu faire ses fredaines sur notre terre où, du moins, il n’a enlevé l’amant de personne. La nymphe qui ravit Hylas aurait sans doute mis un frein à ses désirs si elle avait prévu qu’Hercule viendrait le réclamer. Apollon fit revivre en fleur l’âme chère de l’enfant, qu’il pleurait. Enfin la Fable est pleine d’amoureuses, liaisons que ne vient troubler aucun rival.

<sup>5</sup> C’est ce que nous appelons mi camaïeu.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



57

Propter hoc ipsum. Amor ingenii neminem unquam diuitem fecit.

“Qui pelago credit, magno se fenore tollit;  
qui pugnas et castra petit, praecingitur auro;  
uilis adulator picto iacet ebrius ostro,  
et qui sollicitat nuptas, ad praemia peccat.  
Sola pruinosis horret facundia pannis,  
atque inopi lingua desertas inuocat artes.

Mais, moi, j’ai admis dans mon intimité un hôte mille fois plus cruel que Lycurgue. »

Tandis que je confie aux vents ces plaintes vaines, je vois entrer dans la galerie un vieillard aux cheveux blancs, à la physionomie fine et réfléchie et dont les traits annonçaient quelque chose de grand. Mais à sa mise plutôt négligée, on devinait facilement un de ces hommes de lettres honnis par les riches. Il s’arrêta près de moi. « Je suis, me dit-il, un poète, et, je crois, d’une certaine envolée, si toutefois on peut s’en rapporter aux couronnes que la faveur, je l’avoue, accorde trop souvent aux écrivains sans valeur. Pourquoi donc suis-je si mal vêtu, direz-vous? Pour une bonne raison, l’amour des choses de l’esprit n’a jamais enrichi personne.

Qui confie sa fortune aux flots en tire de gros revenus;

Qui va dans les camps affronter les dangers récolte les couronnes d’or.

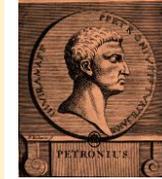
Un vil flatteur s’endort ivre dans les étoffes de pourpre;

Celui qui suit les femmes mariées n’a pas honte de les faire financer.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



58

Seul le poète grelotte sous ses haillons gelés  
Et de sa bouche affamée implore en vain son art dédaigné.



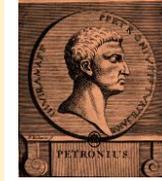
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter *Elegantiarum*  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



59

## LXXXIV.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

“Non dubie ita est: si quis uitiorum omnium inimicus rectum iter uitae coepit insistere, primum propter morum differentiam odium habet: quis enim potest probare diuersa? Deinde qui solas exstruere diuitias curant, nihil volunt inter homines melius credi, quam quod ipsi tenent. Insectantur itaque, quacunque ratione possunt, litterarum amatores, ut uideantur illi quoque infra pecuniam positi.

“Nescio quo modo bonae mentis soror est paupertas. “

“Vellem, tam innocens esset frugalitatis meae hostis, ut deliniri

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

### Ou Encolpe confie ses peines a Eumolpe

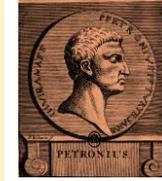
« Car il en est malheureusement ainsi: celui qui, ennemi de tout vice, a entrepris de marcher droit dans la vie, récolte aussitôt la haine de tous par le seul fait d’abord qu’il se distingue du commun: qui, en effet, supporterait les vertus qui lui manquent? Ensuite, qui n’a d’autre idée que d’échafauder sa fortune veut que tout homme tienne pour le plus grand des biens celui qui est tel à ses propres yeux: glorifiez tant que vous voudrez les gens de lettres pourvu que, devant l’opinion, leur prestige reste inférieur à celui de l’argent. – Je ne sais comment



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



60

posset. Nunc ueteranus est latro et ipsis lenonibus doctior”.  
<....>

il se fait que la pauvreté soit sœur du génie, ‘ lui répondis-je en soupirant. – Vous avez raison, dit le vieillard, de déplorer le sort fait aux littérateurs. – Ce n’est point la cause de mes soupirs, lui avouai-je; j’ai bien d’autres sujets d’affliction. »

Et aussitôt, cédant à un penchant qui nous pousse à confier nos propres douleurs aux oreilles d’autrui, je lui expose mon infortune. D’abord je lui peignis la perfidie d’Ascylte, sans lui faire grâce d’un seul trait, puis je m’écriai en gémissant ‘ : « Je voudrais que l’ennemi qui me force à la continence eût assez de cœur pour se laisser attendrir. Mais c’est déjà un criminel endurci et il en remonterait en perfidie au dernier des maquereaux. » ‘ Ma franchise plut au vieillard, qui se mit à me consoler. Pour adoucir ma tristesse, il me confia un épisode ancien de ses amours. ‘





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



61

LXXXV.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

EVMOLPVS. "In Asiam cum a quaestore essem stipendio eductus, hospitium Pergami accepi. Vbi cum libenter habitarem non solum propter cultum aedicularum, sed etiam propter hospitis formosissimum filium, excogitavi rationem qua non essem patri familiae suspectus amator. Quotiescunque enim in conuiuio de usu formosorum mentio facta est, tam uehementer excandui, tam seuera tristitia uiolari aures meas obsceno sermone nolui, ut me mater praecipue tanquam unum ex

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**A son tour, Eumolpe confie a Encolpe un exploit amoureux**

« Voyageant en Asie, à la suite d'un questeur, je reçus l'hospitalité d'un habitant de Pergame. Je me plaisais beaucoup chez lui, non seulement à cause du confortable, mais à cause de son fils, garçon de toute beauté. Je cherchai d'abord les moyens de ne pas paraître suspect d'en être amoureux. Chaque fois qu'il était question à table des services qu'on demande aux jolis garçons, je manifestais une indignation si violente, je déplorais si sincèrement d'être forcé d'entendre de pareilles horreurs,



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



62

philosophis intueretur. Jam ego coeperam ephebum in gymnasium deducere, ego studia eius ordinare, ego docere ac praecipere, ne quis praedator corporis admitteretur in domum. Forte cum in triclinio iaceremus, quia dies sollemnis ludum artauerat pigritiamque recedendi imposuerat hilaritas longior, fere circa mediam noctem intellexi puerum uigilare. Itaque timidissimo murmure uotum feci et: "Domina, inquam, Venus, si ego hunc puerum basiauero, ita ut ille non sentiat, cras illi par columbarum donabo". Audito uoluptatis pretio puer stertere coepit. Itaque aggressus simulantem aliquot basiolis inuasi. Contentus hoc principio bene mane surrexi electumque par columbarum attuli expectanti ac me uoto exsolui.

qu'on me regardait, la mère surtout, comme une sorte de philosophe.

« Bientôt on me chargea de conduire le jeune homme au gymnase: je réglais ses études, je lui donnais des leçons et je recommandais surtout de n'admettre dans la maison aucun de ces misérables toujours à l'affût des beaux corps pour les voler.

« Un jour, nous nous trouvions couchés dans la salle à manger: l'école était fermée parce que c'était fête, et l'engourdissement qui suit un bon et joyeux repas nous faisait prolonger l'après-dîner. Vers le milieu de la nuit, je sentis que l'enfant ne dormait pas. Alors, d'une voix timide et basse, je fis ce vœu à Vénus: « Déesse, si je peux embrasser ce bel enfant sans qu'il le sente, demain je lui donnerai une couple de colombes. »

« Ayant très bien compris le marché, le petit coquin se mit à ronfler. Pendant qu'il feignait de dormir, je m'approchai donc et lui dérobai quelques baisers. Content de mes débuts, je me levai matin, je choisis une belle paire de colombes et les lui apportai. Il les attendait: je me trouvai quitte de ma promesse.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



63

## LXXXVI.

### Satiricon liber 1<sup>st</sup> century AD

Proxima nocte cum idem liceret, mutaui optionem et: “Si hunc, inquam, tractaui improba manu, et ille non senserit, gallos gallinaceos pugnacissimos duos donabo patienti”. Ad hoc uotum ephēbus ultro se admouit et, puto, uereri coepit ne ego obdormissem. Indulsi ergo sollicito, totoque corpore citra summam uoluptatem me ingurgitauī. Deinde ut dies uenit, attuli gaudenti quicquid promiseram. Vt tertia nox licentiam dedit, consurrexi ad aurem male dormientis: “Dii, inquam, immortales, si ego huic dormienti abstulero coitum plenum et

### Le Satyricon Traduction par Louis de Langle 1923

#### Suite de l’exploit amoureux

« Le lendemain, il me permit les mêmes privautés. Je risquai alors un nouveau vœu: « Si je peux, sans qu’il s’en doute, promener sur son beau corps une main impudique, je récompenserai sa complaisance par le don de deux coqs acharnés au combat. » A ces mots, l’éphēbe, de lui-même, s’approcha, et, à ce qu’il me sembla, il avait plutôt peur de me voir m’endormir.

« Je m’empressai de calmer ses inquiétudes et me gorgeai de toute cette belle chair, à la réserve des suprêmes faveurs. Puis,



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



64

optabilem, pro hac felicitate cras puero asturconem Macedonicum optimum donabo, cum hac tamen exceptione, si ille non senserit". Nunquam altiore somno ephebus obdormiuit. Itaque primum impleui lactentibus papillis manus, mox basio inhaesi, deinde in unum omnia uota coniunxi. Mane sedere in cubiculo coepit atque expectare consuetudinem meam. Scis quanto facilius sit columbas gallosque gallinaceos emere quam asturconem, et, praeter hoc, etiam timebam ne tam grande munus suspectam faceret humanitatem meam. Ergo aliquot horis spatiatum, in hospitium reuertens nihilque aliud quam puerum basiaui. At ille circumspiciens ut ceruicem meam iunxit amplexu: "Rogo, inquit, domine, ubi est asturco?"

le jour venu, je lui apportai, à sa grande satisfaction, ce que j'avais promis.

« La troisième nuit, dès que ce fut possible, je susurrai à l'oreille du faux-dormeur: « Dieux immortels! si je lui arrache pendant son sommeil la faveur du coït complet, qui seul peut combler mes vœux, pour tant de bonheur il aura demain un superbe bidet de Macédoine, à cette seule condition, bien entendu, qu'il ne s'aperçoive de rien. »

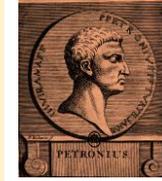
Jamais l'éphèbe ne dort si consciencieusement. Je pus donc remplir mes mains de ses seins d'un blanc de lait, le couvrir de baisers, puis obtenir la satisfaction suprême qui assouvit d'un coup tous les désirs.

« Le lendemain, il resta dans sa chambre, attendant le cadeau habituel. Mais, vous vous en doutez, il est beaucoup plus facile d'acheter des colombes ou même des coqs qu'un beau cheval. En outre, je craignais qu'un présent si magnifique ne rendît ma générosité suspecte à la famille. Donc, après m'être promené quelques heures, je rentrai chez mon hôte sans apporter d'autre présent qu'un baiser.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



65

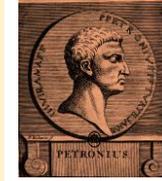
« Mais, lui, jette de tous côtés des regards déçus et dès qu'il m'eut sauté au cou pour m'embrasser: « Cher maître, dit-il, où donc est mon demi-sang? » – Il n'est pas commode, lui répondis-je, d'en trouver un beau; j'ai donc dû différer cette emplette. Mais, sois tranquille, au premier jour je tiendrai ma promesse. »

« Ce que cela voulait dire, l'éphèbe le comprit fort bien, et l'expression de son visage trahit son secret dépit. »





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



66

## LXXXVII.

### Satiricon liber

1<sup>st</sup> century AD

Cum ob hanc offensam praeclusissem mihi aditum quem feceram, iterum ad licentiam redii. Interpositis enim paucis diebus, cum similis casus nos in eandem fortunam rettulisset, ut intellexi stertere patrem, rogare coepi ephebum ut reuerteretur in gratiam mecum, id est ut pateretur satis fieri sibi, et cetera quae libido distenta dictat. At ille plane iratus nihil aliud dicebat nisi hoc: "Aut dormi, aut ego iam dicam patri". Nihil est tam arduum, quod non improbitas extorqueat. Dum dicit: "Patrem excitabo", irrepsi tamen et male repugnanti gaudium extorsi. At ille non indelectatus nequitia

### Le Satyricon

Traduction par Louis de Langle

1923

### Fin de l'exploit amoureux

« Ma mauvaise foi me fermait les voies que mon adresse avait su m'ouvrir. Cependant, je tentai de reprendre les mêmes libertés. Quelques jours après, des circonstances semblables m'ayant fourni une pareille occasion, dès que j'entendis ronfler le père je demandai au fils de refaire sa paix avec moi, de me permettre de lui procurer les mêmes joies ; bref, tout ce que peut dicter la passion déchaînée. Mais lui se bornait à répondre d'un air fort mécontent : « Dormez donc, ou je dis tout à mon père. »

« Il n'est entreprise si difficile dont une persévérance

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



67

mea, postquam diu questus est deceptum se et derisum traductumque inter condiscipulos, quibus iactasset censum meum: "Videris tamen, inquit, non ero tui similis. Si quid uis, fac iterum". Ego uero deposita omni offensa cum puero in gratiam redii, ususque beneficio eius in somnum delapsus sum. Sed non fuit contentus iteratione ephebus plenae maturitatis et annis ad patiendum gestientibus. Itaque excitauit me sopitum et: "Numquid uis?" inquit. Et non plane iam molestum erat munus. Vt cunque igitur inter anhelitus sudoresque tritus, quod voluerat accepit, rursusque in somnum decidi gaudio lassus. Interposita minus hora pungere me manu coepit et dicere: "Quare non facimus?" Tum ego toties excitatus plane uehementer excandui et reddidi illi uoces suas: "Aut dormi, aut ego iam patri dicam". < . . . >

obstinée ne vienne à bout. Pendant qu'il dit : « Je vais réveiller mon père », j'arrive à me faufiler dans le lit et, à un adversaire qui se défend sans conviction, j'arrache le plaisir qu'il me refusait.

« Mais lui, plutôt séduit par mon effronterie, se plaint d'abord longuement d'avoir été trompé, bafoué, d'avoir été la fable de ses camarades, auxquels il avait vanté ma générosité : « Vous allez voir, me dit-il, que je ne suis pas comme vous : si cela vous plaît, vous pouvez recommencer. » Tout fut donc oublié, et, rentré en grâce auprès de ce charmant garçon, je m'empressai d'user de la permission, après quoi je tombai dans un profond sommeil.

« Mais une récurrence simple ne contenta pas cet éphèbe déjà mûr pour l'amour et que l'ardeur de la jeunesse rendait impatient. Il me tira donc de mon sommeil : « Eh quoi ! dit-il, vous ne demandez plus rien !... » Je n'étais pas fourbu au point que sa proposition pût me déplaire. Me voilà donc suant et soufflant qui m'évertue à lui donner satisfaction ; après quoi, las de jouir, je repris mon somme.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



68

« Mais une heure ne s'était pas écoulée qu'il se met à me pincer en disant : « Pourquoi pas encore une fois ? » Alors moi, trop souvent réveillé, je lui réponds, furieux, en lui resservant ses propres menaces : « Dors donc, ou je dis tout à ton père ! »

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



69

LXXXVIII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Erectus his sermonibus consulere prudentiorem coepi <atque ab eo> aetates tabularum et quaedam argumenta mihi obscura simulque causam desidia praesentis excutere, cum pulcherrimae artes perissent, inter quas pictura ne minimum sui uestigium reliquisset. Tum ille: "Pecuniae, inquit, cupiditas haec tropica instituit. Priscis enim temporibus, cum adhuc nuda uirtus placeret, uigebant artes ingenuae summumque certamen inter homines erat, ne quid profuturum saeculis diu lateret. Itaque herbarum omnium sucos Democritus expressit,

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Eumolpe établit que l'immoralité est l'unique cause de la décadence des arts**

Ragaillardi par ce récit, j'interrogeai ce vieillard, plus instruit que moi, sur l'époque de tous ces tableaux et sur le sujet de ceux que je ne comprenais pas bien. Je lui demandai aussi quelle était la cause du marasme actuel des arts et pourquoi les plus hauts étaient en pleine décadence, puisque, de la peinture, par exemple, il ne restait plus la moindre trace.

« C'est l'amour de l'or, me dit-il, qui est la cause de cette révolution. Dans l'antiquité, quand il ne fallait pour





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



70

et ne lapidum uirgultorumque uis lateret, aetatem inter experimenta consumpsit Eudoxos quidem in cacumine excelsissimi montis consenuit ut astrorum caelique motus deprehenderet, et Chrysippus, ut ad inventionem sufficeret, ter elleboro animum deterisit. Verum ut ad plastas conuertar, Lysippum statuae unius lineamentis inhaerentem inopia extinxit, et Myron, qui paene animas hominum ferarumque aere comprehenderat, non inuenit heredem. At nos uino scortisque demersi ne paratas quidem artes audemus cognoscere, sed accusatores antiquitatis uitia tantum docemus et discimus. Vbi est dialectica? ubi astronomia? ubi sapientiae cultissima uia? Quis unquam uenit in templum et uotum fecit, si ad eloquentiam peruenisset? quis, si philosophiae fontem attigisset? Ac ne bonam quidem mentem aut bonam ualitudinem petunt, sed statim antequam limen Capitolii tangant, alius donum promittit, si propinquum diuitem extulerit, alius, si thesaurum effoderit, alius, si ad trecenties sestertium saluus pervenerit. Ipse senatus, recti bonique praeceptor, mille pondo auri Capitolio promittere solet, et ne

plaire que les mérite tout nu, les beaux-arts étaient en pleine force, et s'il y avait de l'émulation entre les hommes, c'était pour ne laisser longtemps dans l'ombre rien de ce qui pouvait profiter aux siècles futurs. C'est pourquoi, Hercule de la science, Démocrite passa sa vie à recueillir les sucs de toutes les plantes et à faire des expériences pour qu'on n'ignorât pas plus longtemps les propriétés des minéraux et des végétaux. Eudoxe vieillit sur le sommet d'une haute montagne, afin de surprendre les mouvements des astres du ciel ; et Chrysippe, afin de suffire aux découvertes qu'il avait à faire, nettoya trois fois son cerveau par l'ellébore<sup>1</sup>.

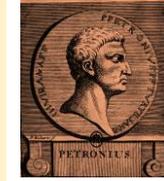
« Mais pour en revenir aux arts de la forme, Lysippe n'est-il pas mort de faim, attentif seulement à porter au dernier degré de perfection les contours d'une seule statue ? Myron, qui sut presque enfermer dans l'airain l'âme de l'homme et l'instinct des bêtes, n'est-il pas mort si pauvre qu'il ne se trouva personne pour accepter son héritage ?

« Mais nous, rassasiés de vin et de filles, nous n'osons même plus aborder l'étude des arts que nos pères nous





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



71

quis dubitet pecuniam concupiscere, Iouem quoque peculio exorat. Noli ergo mirari, si pictura defecit, cum omnibus dis hominibusque formosior uideatur massa auri, quam quicquid Apelles Phidiasque, Graeculi delirantes, fecerunt.

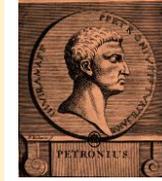
épargnèrent la peine de créer ; détracteurs de l'antiquité, il n'y a plus que les vices que nous sachions et enseigner et apprendre. Qu'est devenue la dialectique ? Et l'astronomie ? Et cette science qui, par les voies sûres de la raison, nous conduit à la sagesse ? Qui, je le demande, entre au temple et fait un vœu pour parvenir à la perfection de l'éloquence, pour atteindre aux sources de la philosophie ? On ne demande même plus la santé. Mais, avant même de toucher le seuil du Capitole, l'un promet une offrande s'il a la chance d'enterrer un riche parent ; l'autre, s'il découvre un trésor caché ; le troisième s'il vit assez pour atteindre à son trente-millionième sesterce. Et le Sénat lui-même, arbitre de ce qui est juste et bon, n'a-t-il pas souvent promis au grand Jupiter Capitolin un présent de mille marcs d'or : pour que personne n'hésite plus à vouer son âme à l'argent, c'est au poids de l'or qu'on achète les faveurs du plus grand des dieux.

« Ne vous étonnez plus que la peinture décline, quand aux hommes et aux dieux un lingot d'or semble plus beau que tout ce qu'Apelle et que Phidias, ces pauvres fous de Grecs,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



72

ont bien pu faire. Mais je vous vois tout absorbé par ce tableau où est peinte a chute de Troie; souffrez donc que j'essaye d'en exprimer le sens dans la langue des dieux<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> C'est de l'ellébore blanc ou viraire qu'il est ici question. Les anciens attribuaient à ce purgatif énergique la propriété de nettoyer le cerveau et d'éclairer les idées.

<sup>2</sup> Ce morceau correspond aux vers 13-56, 195-227, 250-267 du chant de l'*Enéide*. Ce n'est pas une parodie, mais un exercice d'école: l'auteur a mis en senaires iambiques les hexamètres de l'*Enéide*. Le morceau est brillant, mais il y a des vers trop cherchés, d'autres négligés. Il n'y a aucune intention ni de dépasser, ni de critiquer, ni même d'égalier Virgile qui est seulement modernisé. C'est à tort qu'on a voulu voir dans ces vers une parodie de l'*Iliacon*, œuvre de jeunesse de Lucian, ou d'un poème de Néron sur la chute de Troie.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



73

## LXXXIX.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Sed uideo te totum in illa haerere tabula, quae Troiae halosin ostendit. Itaque conabor opus uersibus pandere:  
Iam decuma maestos inter ancipites metus  
Phrygas obsidebat messis, et uatis fides  
Calchantis atro dubia pendebat metu,  
cum Delio profante caesi uertices  
Idae trahuntur, scissaque in molem cadunt  
robora, minacem quae figurarent equum.  
Aperitur ingens antrum et obducti specus,

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**La prise de Troie, poème**

Pour la dixième fois les blés mûrissaient depuis que, pris entre deux dangers,  
Les Troyens éplorés étaient assiégés, et que la parole du divin Chalchas, mise en doute, répandait néanmoins une sombre terreur.  
Mais Apollon a parlé : les cimes abattues  
Roulent au pied de l'Ida, et, fendus, tombent en amas  
Les chênes, qui figurent bientôt un cheval menaçant.  
Dans son flanc se cache une énorme porte et une caverne close



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



74

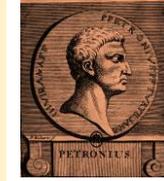
qui castra caperent. Huc decenni proelio  
irata virtus abditur, stipant graues  
recessus Danaei et in uoto latent.  
O patria, pulsas mille credidimus rates  
solumque bello liberum: hoc titulus fero  
incisus, hoc ad fata compositus Sinon  
firmabat et mendacium in damnum potens.  
Iam turba portis libera ac bello carens  
in uoto properat. Fletibus manant genae,  
mentisque pauidae gaudium lacrimas habet.  
Quas metus abegit. Namque Neptuno sacer  
crinem solutus omne Laocoon replet  
clamore uulgi. Mox reducta cuspide  
uterum notauit, fata sed tardant manus,  
ictusque resilit et dolis addit fidem.  
Iterum tamen confirmat inualidam manum  
altaque bipenni latera pertemptat. Fremit  
captiua pubes intus, et dum murmurat,  
roborea moles spirat alieno metu.

Pour recevoir garnison. C'est là qu'irrité par une lutte de dix  
ans  
Se cantonne le courage des Grecs : ils encomrent ce cheval  
Aux cavités lourdes d'hommes ; ils se cachent dans leur  
offrande.  
O Troie infortunée ! Nous crûmes à leurs mille vaisseaux  
emportés par les flots,  
A notre sol enfin libéré : l'inscription que le fer  
Avait gravé, Sinon complice du destin,  
Tout l'attestait, ainsi que le mensonge efficace ourdi pour  
notre perte.  
Déjà par les portes, sans armes, sort une foule tranquillisée  
Qui se hâte vers l'offrande des Grecs, les yeux mouillés de  
larmes :  
Pour ces cœurs timides, la joie continue les pleurs  
Que la crainte avait fait verser. Mais voilà que, prêtre sacré de  
Neptune,  
Les cheveux épars, Laocoon remplit toute  
Cette foule de ses cris ; bientôt, ramenant son javelot en





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



75

Ibat iuuentus capta, dum Troiam capit,  
bellumque totum fraude ducebat noua.  
Ecce alia monstra: celsa qua Tenedos mare  
dorso repleuit, tumida consurgunt freta  
undaque resultat scissa tranquillo minor,  
qualis silenti nocte remorum sonus  
longe refertur, cum premunt classes mare  
pulsumque marmor abiete imposita gemit.  
Respicimus: angues orbibus geminis ferunt  
ad saxa fluctus, tumida quorum pectora  
rates ut altae lateribus spumas agunt.  
Dat cauda sonitum, liberae ponto iubae  
consentiunt luminibus, fulmineum iubar  
incendit aequor sibilisque undae tremunt.  
Stupuerent mentes. Infulis stabant sacri  
Phrygioque cultu gemina nati pignora  
Lauconte. Quos repente tergoribus ligant  
anguis corusci. Parvulas illi manus  
ad ora referunt, neuter auxilio sibi,

arrière,  
Il vise au ventre : mais le destin appesantit sa main,  
La pointe rebondit, refusant de dévoiler la ruse des Grecs.  
Le vieillard cependant raffermi à nouveau sa main trop faible  
Et, de sa hache à double tranchant, s'attaque aux flancs élevés.  
Frémit au dedans toute cette jeunesse captive, et, tant qu'elle  
murmure,  
On entend cette masse de bois respirer une crainte étrangère.  
Donc, prisonnière elle-même, cette troupe marche à ta  
conquête de Troie  
Et, par cette ruse nouvelle, va mettre fin à toute la guerre.  
Mais voici d'autres prodiges : vers où la haute Tenedos de son  
dos  
Repousse la mer, des flots gonflés se dressent  
Puis l'onde fendue rejaillit et se creuse en sillage.  
Tel en une nuit silencieuse le bruit des rames  
Retentit au loin, quand les flottes pressent l'onde  
Et que le marbre des eaux, fendu par les quilles, gémit.  
Nous regardons : c'étaient deux serpents aux amples replis





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



76

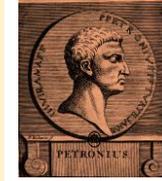
uterque fratri; transtulit pietas uices  
morsque ipsa miseros mutuo perdit metu.  
Accumulat ecce liberum funus parens,  
infirmus auxiliator. Inuadunt uirum  
iam morte pasti membraque ad terram trahunt.  
Iacet sacerdos inter aras uictima  
terramque plangit. Sic profanatis sacris  
peritura Troia perdidit primum deos.  
Iam plena Phoebe candidum extulerat iubar  
minora ducens astra radianti face,  
cum inter sepultos Priamidas nocte et mero  
Danai relaxant claustra et effundunt viros.  
Temptant in armis se duces, ceu ubi solet  
nodo remissus Thessali quadrupes iugi  
ceruicem et altas quater ad excursum iubas.  
Gladios retractant, commovent orbes manu  
bellumque sumunt. Hic graues alius mero  
obtruncat, et continuat in mortem ultimam  
somnos; ab aris alius accendit faces

que les flots  
Portaient vers les rochers : de leurs poitrines bombées  
Comme des vaisseaux de haut bord, ils écartent : sur leurs  
flancs l'écume,  
Leur queue bat l'air avec bruit, leurs crinières flottant  
au-dessus des flots  
Confondent leur éclat ; les rayons foudroyants de leurs  
regards  
Incendient les flots, et, de leurs sifflements, les ondes  
tremblent :  
Les esprits sont frappés de stupeur. Ornés du bandeau sacré  
Et vêtus de la robe phrygienne, se tenaient là, gages d'un  
amour partagé,  
Les deux fils de Laocoon, que brusquement enlacent dans  
leurs anneaux  
Les serpents flamboyants. Leurs mains enfantines  
Ils les portent vers leurs visages. Chacun oublie son propre  
salut,  
Chacun vole au secours de son frère : leur amour mutuel les





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



77

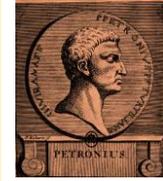
contraque Troas invocat Troiae sacra.”

fait changer de rôle.  
Et la mort elle-même qui les perd tous deux n’inspire à chacun  
que des craintes pour l’autre.  
Mais voici que le trépas du père vient couronner celui des  
enfants  
Qu’il fut impuissant à secourir. C’est maintenant sur l’homme  
que se jettent  
Les serpents déjà repus de carnage : ils roulent ses membres  
sur le sol,  
Le père tombe, victime, au pied même des autels  
Et bat la terre. Par ses autels ainsi profanés  
Troie, vouée à la perdition, perd tout d’abord ses dieux.  
Déjà Phébé dans son plein répandait sa lumière blanche  
Et entrain vit autour de sa face rayonnante son cortège d’astres  
moindres,  
Lorsque parmi tes Troyens ensevelis dans le sommeil et  
l’ivresse  
Les Grecs, ouvrant la porte, répandent à flots des guerriers.  
Les héros s’exercent au carnage : tel le coursier,





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



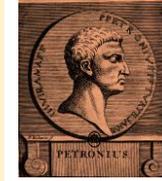
78

Dès qu'on relâche tes nœuds du joug thessalien,  
Avant de s'élancer, se met à secouer la tête et sa longue  
crinière.  
Leurs mains tirent le fer, agitent le bouclier rond,  
Et les voilà à l'œuvre. Ici, l'un égorge les Troyens,  
Lourds de vin, et les envoie finir dans le dernier sommeil  
Leur somme ; là, un autre allumant une torche à l'autel,  
Contre les Troyens ; invoque le secours des dieux de Troie.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



79

XC.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Ex is, qui in porticibus spatiabantur, lapides in Eumolpum recitantem miserunt. At ille, qui plausum ingenii sui nouerat, operuit caput extraque templum profugit. Timui ego, ne me poetam uocaret. Itaque subsecutus fugientem ad litus perueni, et ut primum extra teli coniectum licuit consistere: "Rogo, inquam, quid tibi uis cum isto morbo? Minus quam duabus horis mecum moraris, et saepius poetice quam humane locutus es. Itaque non miror, si te populus lapidibus persequitur. Ego quoque sinum meum saxis onerabo ut, quotiescunque coeperis

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Encolpe prie Eumolpe a souper**

Des gens qui se promenaient sous le portique se mirent à jeter des pierres à Eumolpe pour le faire taire. Habitué à voir son talent recueillir ce genre de suffrages, il se couvrit la tête et s'enfuit hors du temple. Craignant moi-même d'être pris pour un poète, je me mis à la poursuite du fugitif que je retrouvai au bord de la mer.

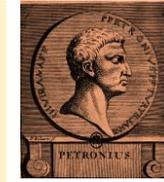
Dès que, hors de portée des coups, nous pûmes enfin nous arrêter : « Je vous prie, dis-je, expliquez-moi d'où vient cette maladie. Voilà moins de deux heures que nous nous



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



80

a te exire, sanguinem tibi a capite mittam". Mouit ille uultum et: "O mi, inquit, adulescens, non hodie primum auspicatus sum. Immo quoties theatrum, ut recitarem aliquid, intraui, hac me aduenticia excipere frequentia solet. Ceterum ne et tecum quoque habeam rixandum, toto die me ab hoc cibo abstinebo. – Immo, inquam ego, si eiuras hodiernam bilem, una cenabimus."

Mando aedicularum custodi cenulae officium. <...>

connaissons, et j'ai entendu le poète plus souvent que l'homme. Je ne m'étonne donc plus que le peuple vous poursuive à coups de pierres. Je m'en vais, moi aussi, en faire une provision, et chaque fois que vous commencerez à vous égarer, je vous dégagerai la tête par une bonne saignée. »

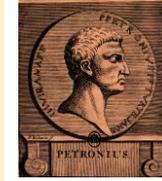
Il secoua la tête et répondit : « Sachez, mon bel ami, que ce n'est pas d'aujourd'hui que je suis entré en fonctions. Chaque fois que je parais sur le théâtre pour y réciter quelque chose, l'assistance me réserve ce même accueil. Toutefois, pour ne pas avoir aussi maille à partir avec vous, je veux, pendant un jour entier, me priver de ce régal. – Et moi, lui dis-je, si vous réservez votre verve pour un autre jour, je veux que nous dînions ensemble. »

Aussitôt, je charge la bonne de mon petit hôtel de nous préparer un petit souper, ' après quoi nous nous rendons au bain '.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



81

XCI.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Video Gitona cum linteis et strigilibus parieti applicitum tristem confusumque. Scires non libenter servire. Itaque ut experimentum oculorum caperem... Conuertit ille solutum gaudio uultum et: "Miserere, inquit, frater. Vbi arma non sunt, libere loquor. Eripe me latroni cruento et qualibet saeuitia paenitentiam iudicis tui puni. Satis magnum erit misero solacium tua uoluntate cecidisse". Supprimere ego querelam iubeo, ne quis consilia deprehenderet, relictoque Eumolpo – nam in balneo carmen recitabat – per tenebrosum et sordidum

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Encolpe retrouve son Giton**

Là, j'aperçois Giton appuyé contre le mur et muni des frottoirs et des racloirs<sup>1</sup> de l'étuviste. Il semblait triste et confus. On sentait qu'il portait sans enthousiasme son nouveau joug. Tandis que je l'observais pour m'assurer que c'était bien lui, il tourna la tête de mon côté et aussitôt sa physionomie s'éclaira :

« Grâce, mon grand frère, s'écria-t-il. Maintenant que je ne vois plus briller le fer, je veux parler librement.

Arrache-moi à ce brigand sanguinaire et punis-moi aussi





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



82

egressum extraho Gitona raptimque in hospitium meum peruolo. Praeclusis deinde foribus inuado pectus amplexibus, et perfusum os lacrumis uultu meo contero. Diu uocem neuter inuenit; nam puer etiam singultibus crebris amabile pectus quassauerat. "O facinus, inquam, indignum, quod amo te quamuis relictus, et in hoc pectore, cum uulnus ingens fuerit, cicatrix non est. Quid dicis, peregrini amoris concessio? Dignus hac iniuria fui?" Postquam se amari sensit, supercilium altius sustulit. < . . >

"Nec amoris arbitrium ad alium iudicem tuli. Sed nihil iam queror, nihil iam memini, si bona fide paenitentiam emendas". Haec cum inter gemitus lacrimasque fudissem, detersit ille pallio uultum et: "Quaeso, inquit, Encolpi, fidem memoriae tuae appello: ego te reliqui, an tu me prodidisti? Equidem fateor et prae me fero: cum duos armatos uiderem, ad fortiorem confugi". Exosculatus pectus sapientia plenum inieci cervicibus manus, et ut facile intellexeret redisse me in gratiam et optima fide reuiviscentem amicitiam, toto pectore adstrinxi.

durement que tu voudras d'avoir prononcé contre toi. C'est déjà un assez grand supplice pour moi d'avoir, malheureux que je suis, perdu ton affection. »

Je mets un frein à ses plaintes, crainte que quelqu'un ne surprenne nos projets, et, plantant là Eumolpe, qui, déjà, déclamaient un poème dans l'eau, j'entraîne mon Giton par une issue obscure et malpropre, et nous volons à notre gîte.

Aussitôt la porte fermée, je me jette dans ses bras et je dévore sous mes baisers les larmes qui inondaient son visage. Longtemps tous deux nous ne pûmes dire un mot. Car l'aimable enfant, lui non plus, ne pouvait arrêter les sanglots qui secouaient tout son beau corps.

« Quelle honte, m'écriai-je, de t'aimer ainsi quand tu m'as abandonné ! Dans ce cœur où tu avais fait une si profonde blessure, je ne trouve plus même la cicatrice ! M'expliqueras-tu pourquoi tu as été aimer ailleurs ? Ai-je mérité le mal que tu m'as fait ? »

' Giton ', sentant combien je le chérissais encore, reprit un peu contenance.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



83

« ‘ Pourtant, insistai-je ‘, je n’avais pas porté ce débat d’amour devant un autre juge que toi-même ; mais va, je ne me plains plus, j’ai déjà tout oublié, pourvu qu’au moins tu regrettes sincèrement tout le mal que tu m’as fait. »

Je gémissais et je pleurais en soulageant mon cœur par ces discours. Alors Giton, m’essuyant les yeux avec son manteau : « Voyons, Encolpe, dit-il, j’en appelle à ta mémoire et à ta bonne foi : t’ai-je abandonné ou n’est-ce pas plutôt toi qui t’es trahi ? Pour ma part, j’avoue, et sans balancer, qu’entré deux hommes armés, c’est au plus fort que j’ai été. »

J’embrassai la bouche d’où sortaient ces paroles pleines de sens, puis, me jetant au cou de mon ami, je l’étreignis passionnément pour bien lui montrer que je lui rendais mon cœur et que notre affection renaissante était plus forte et plus solide que jamais.

<sup>1</sup> Ces racloirs avaient la forme d’une serpette mais sans tranchant, et servaient à faire tomber la sueur et la crasse qui couvraient le corps.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



84

XCII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Eumolpe trouve Giton a son goût et ne craint pas de le dire**

Et iam plena nox erat mulierque cenae mandata curauerat, cum Eumolpus ostium pulsat. Interrogo ego: "Quot estis?" obiterque per rimam foris speculari diligentissime coepi, num Ascyltos una uenisset. Deinde ut solum hospitem uidi, momento recepi. Ille ut se in grabatum reiecit uiditque Gitona in conspectu ministrantem, mouit caput et: "Laudo, inquit, Ganymedem. Oportet hodie bene sit". Non delectauit me tam curiosum principium, timique ne in contubernium recepissem

Il était déjà tout à fait nuit, et la femme avait exécuté mes ordres pour le souper, quand Eumolpe frappa à la porte. Je demande : « Combien êtes-vous ? » Et en même temps je regarde soigneusement par la fente si Ascylte n'était pas avec lui. Voyant que notre hôte était seul, je lui ouvre sur-le-champ.

Il se jette sur un lit et, apercevant Giton qui s'acquittait des soins du ménage, il secoue la tête et s'écrie : « Compliments pour notre Ganymède : il nous faut, ce soir, prendre du bon



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



85

Ascyli parem. Instat Eumolpus, et cum puer illi potionem dedisset: "Malo te, inquit, quam balneum totum " siccatoque aide poculo negat sibi unquam acidius fuisse." Nam et dum laur, ait, paene uapulau, quia conatus sum circa solium sedentibus carmen recitare; et postquam de balneo tanquam de theatro eiectus sum, circuire omnes angulos coepi et clara uoce Encolpion clamitare. Ex altera parte iuuenis nudus, qui uestimenta perdiderat, non minore clamoris indignatione Gitona flagitabat. Et me quidem pueri tanquam insanum imitatione petulantissima deriserunt, illum autem frequentia ingens circumvenit cum plausu et admiratione timidissima. Habebat enim inguinum pondus tam grande, ut ipsum hominem laciniam fascini crederes. O iuuenem laboriosum! puto illum pridie incipere, postero die finire. Itaque statim inuenit auxilium; nescio quis enim, eques Romanus, ut aiebant, infamis, sua ueste errantem circumdedit ac domum abduxit, credo, ut tam magna fortuna solus uteretur. At ego ne mea quidem vestimenta ab officioso recepissem, nisi notorem dedissem. Tanto magis expedit inguina quam ingenia fricare".

temps ! » Une entrée en matière aussi indiscreète me charma médiocrement : j'eus peur d'avoir ouvert ma porte à un nouvel Ascylyte. Et le voilà qui insiste ; Giton lui ayant présenté à boire : « Je t'aime mieux, lui déclare-t-il, que tous les mignons du bain ensemble ! » Puis, ayant mis son verre à sec, il nous informe qu'il ne s'est jamais senti la gorge aussi aride.

« Figurez-vous, explique-t-il, qu'au bain je me suis fait presque assommer, parce que j'ai essayé de réciter un de mes poèmes aux gens qui étaient assis autour du bassin. Chassé du bain, comme du théâtre, je vous cherchais dans tous les coins, en criant : « Encolpe ! Encolpe ! » quand, à l'autre bout de l'établissement, un jeune homme tout nu et qui avait perdu ses habits, criant avec une égale force et semblant fort en colère, se mit à vitupérer un nommé Giton !

« Mais tandis que les valets de bain<sup>1</sup>, me traitant de fou, me contrefaisaient avec insolence pour se moquer de moi, l'autre fut bien vite entouré d'une grande foule qui applaudissait discrètement et témoignait une admiration respectueuse.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



86

Haec Eumolpo dicente mutabam ego frequentissime vultum, iniuriis scilicet inimici mei hilaris, commodis tristis. Vtuncque tamen, tanquam non agnoscerem fabulam, tacui et cenae ordinem explicui. < . . . >

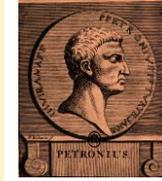
« Il avait, en effet, un membre d'une telle importance que c'était l'homme qui semblait n'être que la succursale du braquemard. O le beau travailleur que ce doit être ! S'il entre en fonction aujourd'hui, il doit lui falloir jusqu'à demain pour en finir ! Aussi ne tarda-t-il guère à trouver de l'aide : je ne sais quel chevalier romain, un vieux vicieux à ce qu'on disait, le couvrit de son manteau et l'emmena chez lui, dans le but, je suppose, de se réserver le monopole d'une bonne fortune aussi copieuse. Tandis que moi, l'employé n'aurait pas même voulu me rendre mes habits si je n'avais trouvé un témoin pour dire qu'ils étaient bien à moi ! Tant il est plus avantageux de fourbir les aines que les cerveaux<sup>2</sup>. »

Pendant ce discours d'Eumolpe, je changeais sans cesse de visage : les embarras d'un ennemi font notre joie, mais on se désole de tout ce qui lui arrive d'heureux. Toutefois, comme si j'étais étranger à toute cette histoire, je gardai un silence prudent et fis part à Eumolpe du menu. J'avais à peine fini qu'on nous servit ; nourriture, il est vrai, commune, mais savoureuse et substantielle, que notre docteur famélique se mit





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



87

à dévorer.

Quand il eut le ventre plein, il commença à philosopher, déblatérant contre les imbéciles qui dédaignent ce qui est connu et commun pour ne priser que les raretés.

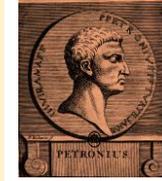
<sup>1</sup> Ces valets de bains chargés de garder les habits de ceux qui étaient dans l'eau avaient, au témoignage de Sénèque le Rhéteur, reçu le nom d'*officiosi*, parce que professionnellement ils se prêtaient à tous les caprices des baigneurs.

<sup>2</sup> Jeu de mots sur *inguina*, aines, parties sexuelles, et *ingenia*, esprits.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



88

## XCIII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

“Vile est, quod licet, et animus errore lentus iniurias diligit.

Ales Phasiacis petita Colchis  
atque Afrae volucres placent palato,  
quod non sunt faciles: at albus anser  
et pictis anas renouata pennis  
plebeium sapit. Vltimis ab oris  
attractus scarus atque arata Syrtis

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Giton donne a son grand ami une leçon de  
savoir-vivre**

« ‘ Pour une âme faussée ’, dit-il, est vil tout ce qu’il est  
permis d’avoir. Un esprit égaré par l’erreur n’apprécie que ce  
qui est interdit.

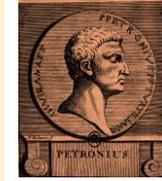
Je n’aime pas, ce que je désire, l’obtenir aussitôt.  
La victoire me déplaît où je n’ai qu’à cueillir le laurier.  
L’oiseau phasien que nous vend la Colchide  
Et te coq africain charment mon palais,



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



89

si quid naufragio dedit, probatur:  
mulus iam gravis est. Amica uincit  
uxorem. Rosa cinnamum ueretur.  
Quicquid quaeritur, optimum uidetur.”

– Hoc est, inquam, quod promiseras, ne quem hodie uersum faceres? Per fidem, saltem nobis parce, qui te nunquam lapidauimus. Nam si aliquis ex is, qui in eodem synoecio potant, nomen poetae olfecerit, totam concitabit uiciniam et nos omnes sub eadem causa obruet. Miserere et aut pinacothecam aut balneum cogita.” Sic me loquentem obiurgauit Giton, mitissimus puer, et negauit recte facere, quod seniori conuiciarer simulque oblitus officii mensam, quam humanitate posuissem, contumelia tollerem, multaue alia moderationis uerecundiaequae uerba, quae formam eius egregie decebant. < . . . >

Parce qu’il n’est pas facile d’en trouver : mais l’oie si blanche,  
Le canard au plumage si joliment bigarré  
Sentent le peuple. Des plus lointains rivages  
La sargue<sup>1</sup> attirée et la dorade de la Syrie,  
Si sa pêche a coûté un naufrage, seront prisées,  
Tandis que le mulet pèsera sur l’estomac ! Ainsi l’amante triomphe  
De l’épouse, la rose redoute la concurrence du cinname<sup>2</sup>.  
Tout ce qu’il faut qu’on cherche n’en paraît que meilleur.

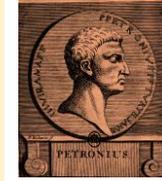
« Voilà donc, lui dis-je, comment tu tiens ta promesse de ne pas faire un seul vers de ce jour ? De grâce, aie pitié de nous, qui du moins ne t’avons jamais lapidé ! Car si quelqu’un de ceux qui boivent avec nous dans cette auberge flairait ici seulement l’ombre d’un poète, il ameuterait tout le voisinage et, tous les trois sans distinction, nous serions assommés. Songe un peu à nous et souviens-toi de tes mésaventures au musée et au bain ! »

Entendant ces paroles, Giton me gronda, le bon petit





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



90

cœur, me remontrant que j’agissais mal en m’attaquant à un vieillard. Il me reprocha d’oublier tous mes devoirs de maître de maison et de fermer à notre hôte, par mes, invectives, la table, que, par un mouvement d’amabilité, je lui avais ouverte. Il ajouta mille autres propos pleins de tact et de grâce décente qui me charmèrent par leur accord parfait avec son impeccable beauté.

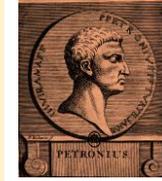
<sup>1</sup> La sargue était très rare. On la faisait venir de la mer Carpathienne, jusqu’au jour où Optatus, affranchi de Tibère, en fit jeter un grand nombre dans la mer de Toscane, où elles pullulèrent. Il est donc littéralement exact que ce poisson avait été amené du bout du monde.

<sup>2</sup> Le cinnamome est un arbuste odoriférant. De son suc on tirait un parfum très rare.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



91

XCIV.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

EVMOLPVS AD GITONEM. "O felicem, inquit, matrem tuam, quae te talem peperit: macte uirtute esto. Raram fecit mixturam cum sapientia forma. Itaque ne putes te tot uerba perdidisse, amatorem inuenisti. Ego laudes tuas carminibus implebo. Ego paedagogus et custos, etiam quo non iusseris, sequar. Nec iniuriam Encolpius accipit: alium amat." Profuit etiam Eumolpo miles ille, qui mihi abstulit gladium; alioquin quem animum aduersus Ascyilton sumpseram, eum in Eumolpi sanguinem exercuissem. Nec fefellit hoc Gitona.

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Encolpe a recours au suicide Giton aussi**

« Heureuse, disait de son côté Eumolpe heureuse la mère qui t'a engendré. Hardi, mon jeune ami ! Quand la sagesse se marie à la beauté, c'est, en vérité, un alliage rare. Et pour que tu ne croies pas avoir parlé en vain, tu viens, je te le déclare, de trouver un amoureux. C'est moi qui veux, par mes poèmes, te louer à l'égal de ton mérite ! C'est moi qui, précepteur et gardien, te suivrai partout, même où tu ne voudrais pas ! Au reste, je ne fais aucun tort à Encolpe : il en aime un autre...! »





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



Itaque extra cellam processit, tanquam aquam peteret, iramque meam prudenti absentia extinxit. Paululum ergo intepescente saeuitia: "Eumolpe, inquam, iam malo uel carminibus loquaris, quam eiusmodi tibi uota proponas. Et ego iracundus sum, et tu libidinosus: uide, quam non conueniat his moribus. Puta igitur me furiosum esse, cede insaniae, id est, ocius foras exi". Confusus hac denuntiatione Eumolpus non quaesiit iracundiae causam, sed continuo limen egressus adduxit repente ostium cellae, meque nihil tale expectantem inclusit, exemitque raptim clauem et ad Gitona investigandum cucurrit.

Inclusus ego suspensio uitam finire constitui. Et iam semicinctium stanti ad parietem spondae iunxeram ceruicesque nodo condebam, cum reseratis foribus intrat Eumolpus cum Gitone meque a fatali iam meta reuocat ad lucem. Giton praecipue ex dolore in rabiem efferatus tollit clamorem, me utraque manu impulsum praecipitat super lectum: "Erras, inquit, Encolpi, si putas contingere posse, ut ante moriaris. Prior coepi; in Ascylti hospitio gladium

Le soldat qui m'avait enlevé mon épée, se trouva avoir rendu un fier service à Eumolpe : autrement, la rancune que j'avais contre Ascylte risquait fort de s'assouvir dans le sang du poète. Et Giton ne s'y trompa point.

Il sortit donc sous prétexte de chercher de l'eau et, par cette absence opportune, coupa court à ma colère. « Eumolpe, dis-je un peu calmé, je préfère encore entendre vos vers que votre prose quand elle exprime des vœux de cette sorte. Écoutez : je suis colère et vous paillard. Il est à craindre que nos caractères ne parviennent pas à s'accorder. Vous me prenez sans doute pour un fou furieux ? Eh bien ! cédez à ma folie. Je m'explique : veuillez décamper, et au plus vite. »

Abasourdi par ces déclarations, Eumolpe, sans en demander davantage, passa immédiatement la porte, mais, tirant le battant après lui, et sans que j'aie rien prévu de tel, me renferma prestement à double tour. Après quoi, il court à la recherche de Giton.

Enfermé, je décide d'en finir avec la vie en me pendant ! Déjà dressant mon bois de lit, j'y avais attaché ma ceinture,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



93

quaesiui. Ego si te non inuenissem, periturus per praecipitia fui. Et ut scias non longe esse quaerentibus mortem, specta inuicem quod me spectare uoluisti". Haec locutus mercenario Eumolpi nouaculam rapit, et semel iterumque ceruice percussa ante pedes collabitur nostros. Exclamo ego attonitus, secutusque labentem eodem ferramento ad mortem uiam quaero. Sed neque Giton ulla erat suspicione uulneris laesus, neque ego ullum sentiebam dolorem. Rudis enim nouacula et in hoc retusa, ut pueris discentibus audaciam tonsoris daret, instruxerat thecam. Ideoque nec mercennarius ad raptum ferramentum expauerat, nec Eumolpus interpellauerat mimicam mortem.

déjà je passais mon cou dans le nœud, quand, par la porte qui s'ouvre, entre Eumolpe avec Giton qui de la fatale borne me ramènent à la vie. Giton surtout, passant brusquement d'une douleur folle à une rage sauvage, pousse un grand cri et, me bousculant, des deux mains me jette à la renverse sur le lit : « Tu te trompes, cria-t-il, Encolpe, si tu crois qu'il t'est permis de mourir le premier. C'est moi qui ai commencé : chez Ascylte, j'ai cherché une épée... En vain ! Mais si je ne te retrouvais pas, résolu à périr, je me serais jeté dans un précipice. Et pour que tu saches bien que ça ne traîne pas quand on cherche la mort, regarde à ton tour ce que tout à l'heure tu voulais me faire voir. » Ayant dit, il arrache un rasoir au valet d'Eumolpe<sup>1</sup>, et, s'en tranchant le cou, de droite, de gauche, le voilà étalé à nos pieds.

Médusé, je pousse un grand cri et, le suivant dans sa chute, je demande au même ustensile un chemin vers la même mort. Mais sur Giton, pas trace de blessure, chez moi pas la moindre douleur ! car c'était un rasoir innocent, émoussé tout exprès pour donner de l'audace aux apprentis barbiers, qui





**Satyricon**, by Petronius Arbitrarius Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



94

garnissait la trousse. C'est pourquoi le valet à qui Giton avait pris cette ferraille ne s'était pas ému, et Eumolpe lui-même n'avait pas bougé pour empêcher cette mort de comédie.

<sup>1</sup> Le latin dit *mercenarius*, domestique à gages, terme qu'il ne faut pas confondre avec *servus*, qui veut dire aussi domestique, mais désigne un esclave.



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



95

XCV.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou le vieux poète Eumolpe fait preuve d'une  
fougueuse intrépidité**

Dum haec fabula inter amantes luditur, deuersitor cum parte cenulae interuenit, contemplatusque foedissimam uolutionem iacentium: "Rogo, inquit, ebrii estis, an fugitiui, an utrumque? Quis autem grabatum illum erexit, aut quid sibi uult tam furtiua molitio? Vos mehercules ne mercedem cellae daretis, fugere nocte in publicum uoluistis. Sed non impune. Iam enim faxo sciatis non uiduae hanc insulam esse sed Marci Mannicii". Exclamat Eumolpus: "Etiam minaris?"; simulque os

Tandis que cette pièce se joue entre amoureux, l'hôte fait son entrée avec le 'second' service, et nous trouve encore étendus par terre. Contemplant cette salade épouvantable : « Ah çà ! dit-il, qu'est-ce que vous êtes : des pochards ou des rôdeurs, ou tous les deux ? Qui est-ce qui a mis ce lit debout ? Et que signifient tous vos chichis ? Par Hercule ! pour ne pas payer ma chambre, vous allez vous défiler pendant la nuit ! Il n'y a rien de fait ; ça ne se passera pas comme ça. Cette maison



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



96

hominis palma excussissima pulsat. Ille tot hospitem  
potionibus liber urceolum fictilem in Eumolpi caput iaculatus  
est, soluitque clamantis frontem, et de cella se proripuit,  
Eumolpus contumeliae impatiens rapit ligneum candelabrum,  
sequiturque abeuntem, et creberrimis ictibus supercilium suum  
uindicat. Fit concursus familiae hospitemque ebriorum  
frequentia. Ego autem nactus occasionem uindictae Eumolpum  
excludo, redditaque scordalo uice sine aemulo scilicet et cella  
utor et nocte.

Interim coctores insulariique mulcant exclusum, et alius ueru  
extis stridentibus plenum in oculos eius intentat, alius furca de  
carnario rapta statum proeliantis componit. Anus praecipue  
lippa, sordidissimo praecineta linteo, soleis ligneis imparibus  
imposita, canem ingentis magnitudinis catena trahit instigatque  
in Eumolpon. Sed ille candelabro se ab omni periculo  
uindicabat.

est isolée. Mais je vais vous faire voir tout à l'heure qu'elle  
n'appartient pas à une pauvre veuve sans défense, mais à  
Marcus Manicus.

Eumolpe s'écrie : « Alors, tu nous menaces ? » Et, sans  
attendre la réponse, il lui allonge une gifle à tour de bras.  
L'hôte, éméché par les trop nombreux verres bus avec ses  
clients, lance à la tête d'Eumolpe une cruche en terre, lui fend le  
front, et file.

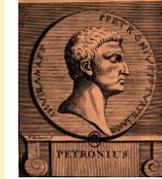
Eumolpe hurle, puis, impatient de venger cet outrage, se  
saisit d'un grand chandelier de bois, se met aux trousses du  
fuyard et venge son crâne fêlé en l'en frappant à tour de bras.  
Toute la maisonnée accourt, escortée d'une phalange de clients  
saouls. Quant à moi, j'avais trouvé ma vengeance : je tire la  
porte derrière Eumolpe, lui rendant ainsi la monnaie de sa  
pièce et m'assurant, sans rival importun, la jouissance et de la  
chambre et des plaisirs de la nuit.

Cependant, toute la séquelle des marmitons et des  
locataires tombe sur le malheureux : l'un, avec une broche  
encore chargée de viandes fumantes, esquisse une attaque





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



97

contre ses yeux ; l'autre, avec un croc emprunté au garde-manger, prend ses dispositions pour la bataille ; mais surtout une vieille chassieuse, ceinte d'un torchon horriblement sale et chaussée de sabots dépareillés, arrive en traînant par la chaîne un dogue d'une taille effrayante et se met à l'exciter contre Eumolpe. Ce dernier se tirait de tous ces périls à grand renfort de coups de chandelier.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



98

XCVI.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Videbamus nos omnia per foramen ualuae, quod paulo ante  
ansa ostioli rupta laxauerat, fauebamque ego uapulanti. Giton  
autem non oblitus misericordiae suae reserandum esse ostium  
succurrendumque periclitanti censebat. Ego durante adhuc  
iracundia non continui manum, sed caput miserantis stricto  
acutoque articulo percussi. Et ille quidem flens consedit in  
lecto. Ego autem alternos opponebam foramini oculos  
iniuriaque Eumolpi uelut quodam cibo me replebam

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Eumolpe, trahi par ses amis, est sauvé par un  
gérant amateur de belles-lettres**

Nous voyions tout par le trou dans la porte  
qu'Eumolpe avait fait tout à l'heure en arrachant la poignée.  
J'applaudissais aux coups qu'il recevait. Mais Giton, toujours  
compatissant, était d'avis d'ouvrir et de nous porter au  
secours de notre compagnon en péril. Ma colère n'était pas  
calmée et je ne pus retenir ma main ; je gratifiai le petit  
malheureux d'un coup de poing, bien serré et pointu, sur la  
tête. Il s'assit en pleurant sur le lit.



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



aduocationemque commendabam, cum procurator insulae Bargates a cena excitatus a duobus lecticariis mediam rixam perfertur; nam erat etiam pedibus aeger. Is ut rabiosa barbaque uoce in ebrios fugitivosque diu perorauit, respiciens ad Eumolpon: “O poetarum, inquit, disertissime, tu eras? Et non discedunt ocius nequissimi serui manusque continent a rixa?” < . . . >

[BARGATES PROCVRATOR AD EVMOLPVM]:

“Contubernalis mea mihi fastum facit. Ita, si me amas, maledic illam versibus, ut habeat pudorem”.

Quant à moi, j’appliquai au trou de la porte tantôt un œil, tantôt l’autre ; je me réjouissais de la mésaventure de mon commensal, je m’en repaissais, quand survint Bargate, le gérant de l’immeuble<sup>1</sup>. Il avait quitté son souper et s’était fait transporter en litière sur le champ de bataille, car il avait les pieds malades.

D’une voix rageuse et dure, il pérorait longuement contre les arsouilles et les vagabonds, quand, apercevant Eumolpe : « O le plus exquis de nos poètes, s’écria-t-il, vous étiez donc là ? Et tous ces coquins d’esclaves ne s’enfuient pas au plus vite ! Et ils osent lever la main sur vous ? » ‘ Puis, lui parlant à l’oreille : ‘ « Ma maîtresse, ‘ lui dit-il plus bas ‘, me la fait à la pose. Si vous êtes mon ami, faites donc une bonne satire sur elle pour la dresser un peu. »

<sup>1</sup> Peut-être faut-il comprendre : l’intendant du quartier ou le commissaire de police.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



100

## XCVII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

### **Rentrée d'ascylte flanqué d'un crieur public et d'un sergent de ville**

Dum Eumolpus cum Bargate in secreto loquitur, intrat stabulum praeco cum seruo publico aliaque sane modica frequentia; facemque tumosam magis quam lucidam quassans haec proclamauit: "Puer in balneo paulo ante aberrauit, annorum circa XVI, crispus, mollis, formosus, nomine Giton. Si quis eum reddere aut commonstrare uoluerit, accipiet nummos mille". Nec longe a praecone Ascyltos stabat amictus discoloria ueste, atque in lance argentea indicium et fidem

Tandis qu'Eumolpe était en conférence secrète avec Bargate, entre dans le cabaret un crieur public suivi d'un sergent de ville<sup>1</sup> et d'un tas de badauds ; secouant une torche qui répandait plus de fumée que de lumière, il lut cette annonce :

*Un jeune homme a été perdu aux bains ; 16 ans environ, cheveux frisés, délicat, d'extérieur agréable. Mille écus de récompense*



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



101

praeferebat. Imperavi Gitoni ut raptim grabatum subiret annecteretque pedes et manus institis, quibus sponda culcitam ferebat, ac sic ut olim Vlixes pro arieti adhaesisset, extentus infra grabatum scrutantium eluderet manus. Non est moratus Giton imperium, momentoque temporis inseruit uinculo manus et Vlixem astu simillimo uicit. Ego ne suspicioni relinquerem locum, lectulum uestimentis impleui uniusque hominis uestigium ad corporis mei mensuram figuravi. Interim Ascyltos ut pererrauit omnes cum uiatore cellas, uenit ad meam, et hoc quidem plenior spem concepit, quo diligentius oppessulatas inuenit fores. Publicus uero seruus insertans commissuris secures claustrorum firmitatem laxauit. Ego ad genua Ascylti procubui, et per memoriam amicitiae perque societatem miseriarum petii, ut saltem ostenderet fratrem. Immo ut fidem haberent fictae preces: "Scio te, inquam, Ascylte, ad occidendum me uenisse. Quo enim secures attulisti? Itaque satia iracundiam tuam: praebeo ecce ceruicem, funde sanguinem, quem sub praetextu quaestionis petisti". Amolitur Ascyltos inuidiam et se uero nihil aliud

*à qui le ramènera ou mettra sur ses traces.*

Non loin du crieur se tenait Ascylte, vêtu d'une robe bigarrée<sup>2</sup>, portant dans un plat d'argent la récompense promise.

J'ordonnai à Giton de se fourrer bien vite sous le lit et d'entortiller ses pieds et ses mains aux sangles qui supportaient le matelas : tel jadis Ulysse accroché sous le ventre du bélier, tel mon jeune ami, étendu sous le grabat, pourrait échapper aux mains de nos persécuteurs. Giton ne se le fit pas répéter deux fois : en un clin d'œil il passa si bien les mains dans les sangles qu'Ulysse aurait dû s'avouer vaincu. Quant à moi, pour écarter tout soupçon, j'étendis mes vêtements sur le lit, et, couchant, j'y imprimai la forme d'un homme de ma taille.

Cependant Ascylte, après avoir exploré toutes les chambres avec l'huissier du crieur, arriva devant ma porte. Il conçut d'autant plus d'espoir qu'il la trouva plus soigneusement verrouillée. Mais le valet du crieur, en





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



102

quam fugituum suum dicit quaerere, mortem nec hominis  
concupisse nec supplicis, utique eius quem post fatalem rixam  
habuit carissimum.

insinuant sa hache dans la fente, fit sauter les serrures. Je me  
jetai aux genoux d'Ascylte ; et par le souvenir de notre amitié  
et des misères supportées en commun, je le suppliai de me  
laisser voir seulement une dernière fois mon petit ami. Bien  
plus, pour que mes feintes prières soient prises au sérieux : « Je  
sais, Ascylte, m'écriai-je, que tu es venu ici pour me tuer ;  
pourquoi, sans cela, ces haches ? Satisfais donc ta colère je  
tends la tête ; verse ce sang que, sous prétexte de poursuites en  
justice, tu n'aspire qu'à répandre. »

Ascylte repousse ce soupçon et proteste qu'il n'a d'autre  
but que de rattraper son fugitif, qu'il ne demande la mort de  
personne, encore moins d'un suppliant, et encore bien moins  
de celui que, même après cette fatale altercation, il tenait  
encore pour son ami le plus cher.

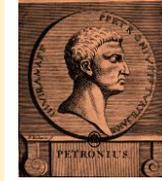
<sup>1</sup> Il ne faut pas confondre les valets de ville, *servi publici*, avec les licteurs. On les appelait aussi *viatores*. Ils étaient au service des magistrats, dont ils faisaient les courses et exécutaient les ordres.

<sup>2</sup> Ceux qui faisaient un acte public, nous apprend le code Théodosien, devaient revêtir une robe de diverses couleurs.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



103

**XCVIII.**

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

At non seruus publicus tam languide agit, sed raptam cauponi harundinem subter lectum mittit, omniaque etiam foramina parietum scrutatur. Subducebat Giton ab ictu corpus, et reducto timidissime spiritu ipsos sciniphes ore tangebatur. < . . . >  
Eumolpus autem, quia effractum ostium cellae neminem poterat excludere, irrumpit perturbatus et: "Mille, inquit, nummos inveni; iam enim persequar abeuntem praeconem, et

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Eumolpe dédaigne, magnanime, une superbe occasion de se venger**

Mais le valet de ville agissait moins mollement : ayant pris une canne au mastroquet, il fouillait tous les coins et recoins de la muraille. Giton évitait les coups et, retenant sa respiration tant qu'il pouvait, touchait de son nez les punaises du matelas. ' Eux sortis ', Eumolpe entre aussitôt, car la porte brisée de la chambre n'arrêtait plus personne, et, s'écrie en se frottant les mains : « J'ai gagné mille écus ! Je vais courir après le crieur et, par une trahison que tu n'as pas volée, lui révéler





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



in potestate tua esse Gitonem meritissima prodicione monstrabo". Genua ego perseuerantis amplector, ne morientes uellet occidere, et: "Merito, inquam, excandesceres si posses proditum ostendere. Nunc inter turbam puer fugit, nec quo abierit suspicari possum. Per fidem, Eumolpe, reduc puerum et uel Ascylo redde". Dum haec ego iam credenti persuadeo, Giton collectione spiritus plenus ter continuo ita sternutauit, ut grabatum concuteret. Ad quem motum Eumolpus conuersus saluere Gitona iubet. Remota etiam culcita uidet Vlixem, cui uel esuriens Cyclops potuisset parcere. Mox conuersus ad me: "Quid est, inquit, latro? Ne deprehensus quidem ausus es mihi verum dicere. Immo ni deus quidam humanarum rerum arbiter pendenti puero excussisset indicium, elusus circa popinas errarem." Giton longe blandior quam ego, primum araneis oleo madentibus vulnus, quod in supercilio factum erat, coartavit. Mox palliolo suo laceratam mutavit vestem, amplexusque iam mitigatum, osculis tanquam fomentis aggressus est et: "In tua, inquit, pater carissime, in tua sumus custodia. Si Gitona tuum

que Giton est entre tes mains. »

Je me jette à ses pieds, le suppliant de ne pas achever des malheureux déjà à moitié morts. Il reste inexorable. « Vous auriez raison, lui dis-je alors, de provoquer cet esclandre si seulement vous pouviez montrer celui que vous prétendez livrer. Mais le petit a profité du désordre pour fuir et je ne sais pas moi-même où il est passé. Je vous en supplie, Eumolpe, retrouvez-le, quand même ce serait pour le rendre à Ascyte. »

Il commençait à me croire quand Giton, ne pouvant plus retenir son souffle, éternua par trois fois de telle sorte que tout le lit en fut ébranlé. Eumolpe se retourne : « A tes souhaits, Giton ! » s'écrie-t-il et, soulevant le matelas, il découvre un Ulysse tellement mal en point qu'un Cyclope, même mourant de faim, l'eût épargné. Puis se tournant vers moi : « Ah, c'est ainsi, brigand ! Pris la main dans le sac, tu avais l'audace de nier l'évidence. Et pourtant, s'il n'était pas un dieu, arbitre des choses humaines, dont la justice a arraché cet éternuement révélateur au petit, dupe de tes belles





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



105

amas, incipe velle servare. Vtinam me solum inimicus ignis hauriret aut hibernum invaderet mare. Ego enim omnium scelerum materia, ego causa sum. Si perirem, conveniret inimicis." < . . . >

paroles, je serais à courir tous les cabarets pour le trouver. »

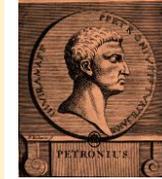
Mais Giton, beaucoup plus insinuant que moi, commença par penser avec des toiles d'araignée trempées dans l'huile la blessure qu'Eumolpe s'était faite à la tête, lui ôta sa robe déchirée qu'il remplaça par son propre mantelet et, le sentant déjà un peu radouci, en guise de calmant, l'accabla de ses baisers. « Nous voilà, lui dit-il, bon père chéri, sous ta sauvegarde. Si tu aimes un peu ton petit Giton, commence par le sauver. Plût au Ciel que le feu ennemi me consumât tout seul ! Plût au Ciel que la mer en furie m'engloutit ! Car c'est moi qui suis l'unique sujet, la seule cause de tous vos affreux démêlés. Si je meurs, voilà les ennemis réconciliés ! »

Eumolpe, touché de mes maux et de ceux de Giton, mais surtout gardant le souvenir de ses gentilleses, finit par nous dire : « Vous n'êtes que des imbéciles ; avec tout le mérite que vous avez, vous pourriez être heureux, au lieu que vous battez la dèche et que vous passez votre temps à vous créer vous-mêmes à vous-mêmes, chaque jour, de nouveaux





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



106

soucis et de nouveaux tourments. '



The Catamite

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



107

## XCIX.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

EVMOLPVS: "Ego sic semper et ubique vixi, ut ultimam quamque lucem tanquam non redituram consumerem". <. . .> Profusus ego lacrimis rogo quaesoque, ut mecum quoque redeat in gratiam: neque enim in amantium esse potestate furiosam aemulationem. Daturum tamen operam ne aut dicam aut faciam amplius, quo possit offendi. Tantum omnem scabitudinem animo tanquam bonarum artium magister deleret sine cicatrice." Incultis asperisque regionibus diutius

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Eumolpe, après une profession de foi  
épicurienne, pardonne a Encolpe**

« Pour moi, toujours et partout, j'ai vécu chaque jour comme si le soleil qui se lève était le dernier dont j'aie à jouir : j'ai donc vécu tranquille. Si vous voulez m'imiter, écarterez tout ceci. Cet Ascylte vous poursuit. Fuyez-le. Je suis sur le point de partir pour un pays lointain, suivez-moi. Je m'embarquerai comme passager sur un navire qui partira sans doute la nuit prochaine ; j'y suis parfaitement connu et nous y serons reçus par faveur. »

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



108

nives haerent, ast ubi aratro domefacta tellus nitet, dum loqueris, levis pruina dilabitur. Similiter in pectoribus ira considit: feras quidem mentes obsidet, eruditas praelabatur. – Vt scias, inquit Eumolpus, verum esse quod dicis, ecce etiam osculo iram finio. Itaque, quod bene eveniat, expedit sarcinulas et vel sequimini me vel, si mavultis, ducite”. Adhuc loquebatur, cum crepuit ostium impulsus, stetitque in limine barbibus horrentibus nauta et: “Moraris, inquit, Eumolpe, tanquam properandum ignores”. Haud mora, omnes consurgimus, et Eumolpus quidem mercennarium suum iam olim dormientem exire cum sarcinis iubet. Ego cum Gitone quicquid erat in alutam compono, et adoratis sideribus intro navigium. < . . . >

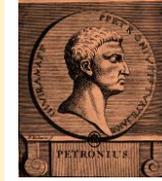
Le conseil me parut sage et utile : il m’arrachait aux persécutions d’Ascylyte ; il me promettait une vie plus heureuse. Vaincu par la générosité d’Eumolpe, j’étais navré de l’avoir mal jugé et maltraité, et je me repentai amèrement de cette maudite jalousie, cause de tant de maux. Tout en larmes, je le suppliai de me rendre son amitié : « Celui qui aime, lui dis-je, n’est pas maître de cette furieuse passion, mais je ferai tous mes efforts pour ne rien dire et ne rien faire désormais qui puisse vous déplaire. Bannissez donc, en vrai maître ès lettres, tous ces mauvais souvenirs comme une lèpre disparue sans laisser de cicatrices. La neige tient plus longtemps dans les terrains incultes et raboteux, mais sur le sol ameubli qu’a dompté la charrue, elle fond en un clin d’œil comme une gelée blanche. Telle la colère dans les cœurs : elle obsède un esprit grossier, elle effleure à peine une âme cultivée. »

– Pour ne pas te contredire, dit Eumolpe, c’est en t’embrassant que je clos l’incident. Et maintenant, pour que tout marche bien, faites vos paquets et suivez-moi, ou, si vous préférez, marchez devant. »





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



109

Il parlait encore quand, ouvrant la porte avec fracas, un marin à la barbe hirsute parut sur le seuil. « Vous tardez, dit-il, Eumolpe, comme si vous ne saviez pas que ça presse. »

Aussitôt nous nous levons tous. Eumolpe, réveillant son valet, qui dormait depuis longtemps, lui ordonne de partir avec nos bagages. Quant à Giton et moi, nous faisons un paquet de tout ce qui nous reste, et, après avoir adoré les astres protecteurs de la navigation<sup>1</sup>, nous montons sur le navire.

<sup>1</sup> Les marins et les passagers, avant de s'embarquer, invoquaient Castor et Pollux.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



110

C.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

“Molestum est quod puer hospiti placet. Quid autem? Non commune est, quod natura optimum fecit? Sol omnibus lucet. Luna innumerabilibus comitata sideribus etiam feras ducit ad pabulum. Quid aquis dici formosius potest? In publico tamen manant. Solus ergo amor furtum potius quam praemium erit? Immo vero nolo habere bona, nisi quibus populus inviderit. Vnus, et senex, non erit gravis; etiam cum voluerit aliquid sumere, opus anhelilu prodet”. Haec ut intra fiduciam posui fraudavique animum dissidentem, coepi somnum obruto

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Encolpe et Giton font une fâcheuse rencontre**

‘ Nous choisîmes une place écartée près de la chambre de poupe, et comme le jour n’était pas encore levé, Eumolpe s’endormit. Mais ni Giton, ni moi, ne pûmes goûter un instant de sommeil. Soucieux, je réfléchissais que je venais d’admettre dans mon intimité Eumolpe, rival bien plus dangereux qu’Ascylte, et cela me tourmentait fort. C’est par la raison que je surmontai mon chagrin’ : « Il t’est pénible, me disais-je, que cet enfant plaise à un autre! Mais dans ce que la nature a créé de meilleur, qu’y a-t-il qui ne soit commun à tous ? Le soleil





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



111

tunicula capite mentiri.  
Sed repente quasi destruyente fortuna constantiam meam  
eiusmodi vox supra constratum puppis congemuitt: "Ergo me  
derisit?" Et haec quidem virilis et paene auribus meis  
familiaris animum palpitantem percussit. Ceterum eadem  
indignatione mulier lacerata ulterius excanduit et: "Si quis  
deus manibus meis, inquit, Gitona imponeret, quam bene  
exulem exciperem." Vterque nostrum tam inexpectato ictus  
sono amiserat sanguinem. Ego praecipue quasi somnio  
quodam turbulento circumactus diu vocem collegi,  
tremebundisque manibus Eumolpi iam in soporem labentis  
laciniam duxi, et: "Per fidem, inquam, pater, cuius haec navis  
est, aut quos vehat, dicere potes?" Inquietatus ille moleste tulit  
et: "Hoc erat, inquit, quod placuerat tibi, ut super constratum  
navis occuparem secretissimum locum, ne nos patereris  
requiescere? Quid porro ad rem pertinet, si dixero Licham  
Tarentinum esse dominum huiusce nauigii, qui Tryphaenam  
exulem Tarentum ferat?"

luit pour tous. La lune, avec son cortège innombrable d'étoiles,  
guide la bête sauvage elle-même cherchant pâture. Que  
peut-on trouver de plus beau que les eaux ? Cependant elles  
coulent pour tout le monde. Et l'amour seul serait une  
propriété dont on ne pourrait s'emparer sans vol au lieu d'un  
don gratuit de la nature !

« Et pourtant, nous n'apprécions un bien que si les  
autres nous l'envient... Un seul rival, et vieux par-dessus la  
marché, ce n'est pas bien grave. Même s'il tente de faire  
quelque chose, il perdra haleine avant d'arriver au but de ses  
désirs. » Devant l'in vraisemblance d'une telle tentative, mes  
appréhensions se calmèrent et, me couvrant la tête de mon  
manteau, je fis semblant de dormir.

Mais, tout-à-coup, comme si la Fortune avait à cœur de  
venir à bout de ma constance, j'entendis, dans la chambre de  
poupe, une voix qui se plaignait : « C'est donc ainsi qu'il m'a  
trompé, ce perfide ! » Ce timbre masculin, déjà familier à mon  
oreille, me fit tressaillir d'épouvante. Une voix de femme où  
l'on sentait la même indignation répondit avec emportement :





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



112

« Si quelque dieu bienveillant faisait tomber ce Giton sous ma patte, il verrait comme je le recevrais ! »

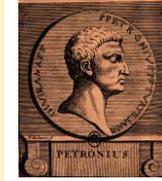
Ces sons familiers, mais inattendus, nous glacèrent à tous deux le sang dans les veines. Pour moi, comme obsédé par un épouvantable cauchemar, je restai longtemps sans parole. Enfin, d'une main tremblante, je tirai Eumolpe, déjà endormi, par le pan de son habit : « Je vous en prie, mon père, à qui est donc ce navire ? ou quels passagers porte-t-il ? Pourriez-vous me le dire ? » Réveillé brusquement, il le prit de travers : « C'était bien la peine, s'écria-t-il, que tu nous cherches tout à l'heure la place la plus tranquille sur le pont, pour nous empêcher ensuite de dormir ! Tu seras bien avancé quand je t'aurai dit que le patron de ce vaisseau est Lycas de Tarente, qui conduit dans cette ville une voyageuse nommée Tryphène. »

<sup>1</sup> Cette méditation ornée de lieux communs pourrait bien être la parodie de quelque roman, de quelque poème ou encore de quelque exercice d'école.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



113

CI.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Intremui post hoc fulmen attonitus, iuguloque detecto:  
“Aliquando, inquam, totum me, Fortuna, uicisti!”. Nam Giton  
quidem super pectus meum positus diu animam egit. Deinde  
ut effusus sudor utriusque spiritum reuocauit, comprehendi  
Eumolpi genua et: “Miserere, inquam, morientium et pro  
consortio studiorum commoda manum; mors uenit, quae nisi  
per te non licet potest esse pro munere”. Inundatus hac  
Eumolpus invidia iurat per deos deasque se neque scire quid  
acciderit, nec ullum dolum malum consilio adhibuisse, sed

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou les trois amis délibèrent**

Je restai abasourdi de ce coup de foudre. J’en tremblais  
positivement et, tendant la gorge comme une victime : « Cette  
fois, Fortune, m’écriai-je, tu m’as vaincu ! » Quant à Giton,  
tombant dans mes bras, il s’évanouit. Une abondante sueur  
nous remit un peu d’aplomb. Alors je me jetai aux genoux  
d’Eumolpe : « Aie pitié, lui-dis-je, de mourants : au nom de nos  
communes amours, de cet enfant, aide-nous à en finir. La mort  
approche qui, si tu n’y mets pas obstacle, sera accueillie par  
nous comme un bienfait. »



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



mente simplicissima et uera fide in nauigium comites induxisse, quo ipse iam pridem fuerit usurus." Quae autem hic insidiae sunt, inquit, aut quis nobiscum Hannibal nauigat? Lichas Tarentinus, homo uerecundissimus et non tantum huius nauigii dominus, quod regit, sed fundorum etiam aliquot et familiae negotiantis, onus deferendum ad mercatum conducit. Hic est Cyclops ille et archipirata, cui uecturam debemus; et praeter hunc Tryphaena, omnium feminarum formosissima, quae uoluptatis causa huc atque illuc uectatur. – Hi sunt, inquit Giton, quos fugimus"; simulque raptim causas odiorum et instans periculum trepidanti Eumolpo exponit. Confusus ille et consilii egens iubet quemque suam sententiam promere, et: "Fingite, inquit, nos antrum Cyclopis intrasse. Quaerendum est aliquod effugium, nisi naufragium ponimus et omni nos periculo liberamus. – Immo, inquit Giton, persuade gubernatori ut in aliquem portum nauem deducat, non sine praemio scilicet, et affirma ei impatientem maris fratrem tuum in ultimis esse. Poteris hanc simulationem et uultus confusione et lacrimis obumbrare, ut misericordia permotus gubernator

Interloqué par tant de violence, Eumolpe commence par jurer ses grands dieux qu'il ne sait pas ce qui se passe et que, pour sa part, il ne nous a tendu aucun piège : « C'est en toute simplicité et en toute bonne foi, dit-il, que je vous ai conduits sur ce navire, où j'avais retenu ma place depuis longtemps. Quelles embûches pouvez-vous bien craindre et quel peut être ce nouvel Annibal qui navigue avec nous ? Lycas de Tarente, homme fort honorable, à la fois capitaine et propriétaire de ce navire, possesseur également de quelques terres, et qui conduit à Tarente une cargaison d'esclaves destinés à la vente. Voilà le Cyclope, voilà l'affreux pirate auquel nous devons notre passage. Et avec lui voyage Tryphène, la plus belle des femmes, qui court le monde pour son plaisir. – Ce sont précisément, répondit Giton, les gens que nous fuyons. » Et aussitôt il expose à Eumolpe, fort perplexe, pourquoi ils nous détestent et quel péril nous menace.

Ne sachant qu'en penser et fort agité lui-même, le poète opine pour que chacun expose son avis<sup>1</sup>: « Supposez, dit-il, que nous voilà dans l'ancre de Polyphème. Il faut chercher une





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



115

indulgeat tibi". Negavit hoc Eumolpus fieri posse, "quia magna, inquit, nauigia portubus se curuatis insinuant, nec tam cito fratrem defecisse ueri simile erit. Accedit his, quod forsitan Lichas officii causa uisere languentem desiderabit. Vides, quam ualde nobis expediat ultro dominum ad fugientes accersere. Sed finge nauem ab ingenti posse cursu deflecti, et Licham non utique circuiturum aegrorum cubilia: quomodo possumus egredi naue, ut non conspiciamur a cunctis? opertis capitibus, an nudis? Opertis, et quis non dare manum languentibus uolet? Nudis, et quid erit aliud quam se ipsos proscribere?

porte de sortie, à moins que nous ne préférions nous jeter à la mer, ce qui nous délivrerait de tout souci.

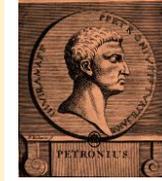
– Non, dit Giton, persuadez au pilote, moyennant finances, bien entendu, qu'il relâche dans quelque port ; affirmez-lui que votre frère, qui ne peut supporter la mer, est à toute extrémité. Il vous sera facile de colorer ce mensonge par vos larmes et par le trouble de votre visage : ainsi, ému de pitié, il se laissera fléchir.

– Ce n'est pas possible, répondit Eumolpe : d'abord les grands navires ont de la peine à entrer dans les ports et, du reste, il est invraisemblable que la santé se perde en si peu de temps. Songez enfin que peut-être Lycas, par politesse, demandera à voir le malade. Penses-tu que ce soit un bien bon calcul d'attirer nous-mêmes ce capitaine que vous fuyez ? Mais suppose que le navire puisse s'écarter de sa route et que Lycas ne vienne pas tourner autour du lit des malades, comment pourrions-nous sortir du navire sans nous montrer aux yeux de tous ? Passerons-nous la tête couverte ou nue ? Si nous nous couvrons<sup>2</sup>, qui donc ne voudra serrer la main à des malades ?





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



116

Et rester tête nue, qu'est-ce autre chose que de courir nous-mêmes à notre perte ?

<sup>1</sup> La longue délibération qui suit est une spirituelle parodie des suasoria, des discussions d'école ingénieuses, subtiles, à la mode sous l'Empire.

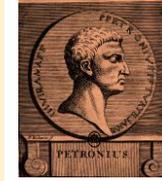
<sup>2</sup> Nous avons déjà vu que chez les anciens c'était une inconvenance de se montrer en public avec la tête couverte : cela passait pour un signe de mollesse. On voit ici qu'au contraire les malades se couvraient la tête tant pour se préserver de l'air que pour indiquer à tous l'état de leur santé.



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



117

CII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

– Quin potius, inquam ego, ad temeritatem confugimus, et per funem lapsi descendimus in scapham, praecisoque vinculo reliqua Fortunae committimus? Nec ego in hoc periculum Eumolpon arcesso. Quid enim attinet innocentem alieno periculo imponere? Contentus sum, si nos descendentes adiuuerit casus. – Non imprudens, inquit, consilium, Eumolpos, si aditum haberet. Quis enim non euntes notabit? Vtique gubernator, qui peruigil nocte siderum quoque motus custodit. Et utcumque imponi uel dormienti posset, si per

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Suite de la délibération**

« C'est donc l'audace, m'écriai-je à mon tour, qui reste notre seul refuge : descendons dans la barque en nous laissant glisser le long du câble, coupons-le, et, pour le reste, confions-nous à la fortune. Quant à Eumolpe, je n'entends pas l'associer à nos périls. A quoi bon entraîner un innocent dans des dangers où il n'a rien à faire. Trop content, si le hasard favorise notre fuite.

– Cet avis, répondit Eumolpe, serait plein de prudence s'il avait la moindre chance d'aboutir. Croyez-vous filer sans





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



118

aliam partem nauis fuga quaeretur: nunc per puppim, per ipsa gubernacula delabendum est, a quorum regione funis descendit, qui scaphae custodiam tenet. Praeterea illud miror, Encolpi, tibi non succurrise, unum nautam stationis perpetuae interdiu noctuque iacere in scapha, nec posse inde custodem nisi aut caede expelli aut praecipitari uiribus. Quod an fieri possit, interrogate audaciam uestram. Nam quod ad meum quidem comitatum attinet, nullum recuso periculum, quod salutis spem ostendit. Nam sine causa spiritum tanquam rem uacuum impendere ne uos quidem existimo uelle. Videte, numquid hoc placeat: ego uos in duas iam pelles coniciam uinctosque loris inter uestimenta pro sarcinis habebō, apertis scilicet aliquatenus labris, quibus et spiritum recipere possitis et cibum. Conclamabo deinde nocte seruos poenam grauiorem timentes praecipitasse se in mare. Deinde cum uentum fuerit in portum, sine ulla suspitione pro sarcinis uos efferam. – Ita uero, inquam ego, tanquam solidos alligaturus, quibus non soleat uenter iniuriam facere? an tanquam eos qui sternutare non soleamus nec stertere? An quia hoc genus furti semel [mea]

qu'on s'en aperçoive? Et, en tout cas, comment échapper au pilote qui, toujours en éveil, épie la nuit les mouvements des astres eux-mêmes? En admettant même qu'il s'endorme, il faudrait au moins fuir par un autre côté que celui où il se tient: or c'est par la poupe, à côté même du gouvernail, qu'il nous faut descendre, puisque c'est là qu'est attaché le câble qui retient la barque. Du reste, et je m'étonne, Encolpe, que tu n'y aies pas songé, il y a un matelot qui, jour et nuit, est perpétuellement de garde dans la barque; il n'y a que deux moyens de s'en débarrasser: ou le tuer, ou le jeter à l'eau de vive force. Cela vous paraît-il possible? Interrogez votre courage. Car, en ce qui concerne ma collaboration, je ne reculerai devant aucun péril, à condition qu'il apporte quelque espérance de salut. Et je ne pense pas que vous non plus vous teniez à perdre la vie de gaîté de cœur?

« Voyez donc si ceci ne vous conviendrait pas je vais vous mettre dans deux des peaux. Bien ficelés parmi mes vêtements, entre des courroies, je vous ferai passer pour des bagages. Je ne laisserai qu'une petite fente par où vous pourrez





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



119

feliciter cessit? Sed finge una die uinctos posse durare: quid ergo, si diutius aut tranquillitas nos tenuerit aut aduersa tempestas? quid facturi sumus? Vestes quoque diutius uinctas ruga consumit, et chartae alligatae mutant figuram. Iuuenes adhuc laboris expertes statuarum ritu patiemur pannos et uincla? <. . .> Adhuc aliquod iter salutis quaerendum est. Inspecite quod ego inueni. Eumolpus tanquam litterarum studiosus utique atramentum habet. Hoc ergo remedio mutemus colores a capillis usque ad unguis. Ita tanquam serui Aethiopes et praesto tibi erimus sine tormentorum iniuria hilares, et permutato colore imponemus inimicis. – Quidni? inquit Giton, etiam circumcide nos, ut Iudaei uideamur, et pertunde aures, ut imitemur Arabes, et increta facies, ut suos Gallia cives putet: tanquam hic solus color figuram possit peruertere et non multa una oporteat consentiant ratione, <ut> mendacium constet. Puta infectam medicamine faciem diutius durare posse; finge nec aquae asperginem imposituram aliquam corpori maculam, nec uestem atramento adhaesuram, quod frequenter etiam non arcesso ferrumine infigitur: age,

respirer et prendre quelque nourriture. Je déclarerai ensuite que pendant la nuit mes deux esclaves, redoutant un châtement encore plus dur, se sont jetés à la mer. Et quand nous serons dans un port, je vous ferai débarquer comme des bagages sans que personne soupçonne rien.

– Très bien, dis-je, vous voulez donc nous attacher comme des souches que leur ventre ne gêne jamais, et qui n'éprouvent jamais le besoin d'éternuer ni de ronfler. Est-ce parce qu'une ruse de ce genre m'a réussi déjà une fois ? Mais supposez que nous puissions rester ainsi liés un jour entier. Si le calme ou les vents contraires nous retiennent en mer, qu'allons-nous devenir ? Même les habits trop longtemps en paquets finissent par être rongés par la moisissure ; les papiers mis en liasse changent eux aussi de forme. Comment deux jeunes gens, peu faits à ce genre de fatigue, vont-ils supporter de rester immobiles comme des statues dans des langes et des liens ?

« Il faut donc chercher notre salut dans une autre voie. Voici ce que je viens de trouver. Réfléchissez-y. Eumolpe, en sa





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



120

numquid et labra possumus tumore taeterrimo implere  
numquid et crines calamistro conuertere? Numquid et frontes  
cicatricibus scindere? Numquid et crura in orbem pandere?  
Numquid et talos ad terram deducere? numquid et barbam  
peregrina ratione figurare? Color arte compositus inquinat  
corpus, non mutat. Audite, quid dementi succurrerit:  
praeligemus uestibus capita et nos in profundum mergamus.

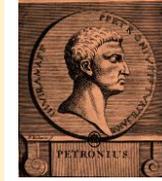
qualité de lettré, a toujours de l'encre avec lui. Servons-nous-en pour changer de couleur des pieds à la tête. Passant pour des esclaves éthiopiens, nous serons à vos ordres, trop heureux d'éviter ainsi le châtement qui nous menace, et, par ce changement de couleur, nous échapperons à nos ennemis.

– Et pourquoi pas nous circoncire, dit Giton, afin que nous passions pour juifs, ou nous couper les oreilles pour ressembler à des Arabes, ou nous barbouiller la face de craie dans l'espoir que la Gaule nous considérera comme ses enfants<sup>1</sup> ? Comme s'il suffisait de changer la couleur pour changer la figure ; comme s'il ne fallait pas, pour que le mensonge tienne debout, que tout soit d'accord. Admettons que la drogue dont nous teindrons notre figure dure assez longtemps ; supposons qu'aucune goutte d'eau ne viendra faire tache sur notre corps, que nos habits n'absorberont point d'encre, ce qui arrive fréquemment, même quand on n'y met pas de gomme<sup>2</sup>, pourrons-nous nous faire des lèvres hideusement gonflées, passer nos cheveux au fer à friser, nous tatouer le visage, nous courber les jambes en cerceau, marcher sur les talons, avoir une





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)

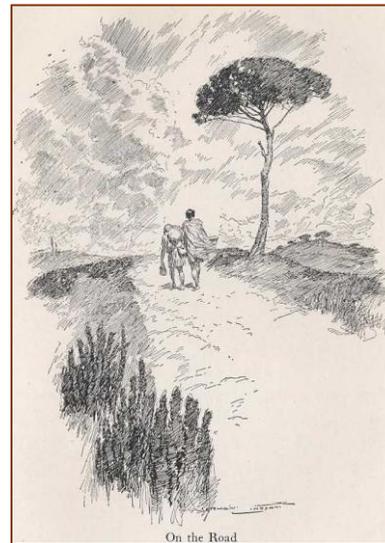


121

barbe à leur mode ? Cette couleur artificielle salit le corps sans le changer. Écoutez plutôt ce que m'inspire le désespoir : attachons nos robes autour de nos têtes et jetons-nous dans la mer.

<sup>1</sup> Allusion au teint très blanc des Gaulois.

<sup>2</sup> Pour empêcher le papier de boire l'encre, on mêlait à celle-ci une espèce de gomme nommée *ferumen*, qui la rendait gluante, comme Giton l'explique ici.



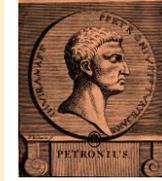
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



122

**CIII.**

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

– Ne istud dii hominesque patientur, Eumolpus exclamat, ut uos tam turpi exitu uitam finiatis! Immo potius facite quod iubeo. Mercennarius meus, ut ex nouacula comperistis, tonsor est: hic continuo radat utriusque non solum capita, sed etiam supercilia. Sequar ego frontes notans inscriptione sollerti, ut uideamini stigmatate esse puniti. Ita eadem litterae et suspicionem declinabunt quaerentium et uultus umbra supplicii tegent.”

Non est dilata fallacia, sed ad latus nauigii furtim processimus,

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Fin de la délibération : Encolpe et Giton  
entièrement rasés**

« J’en appelle aux dieux et aux hommes, s’écria Eumolpe, votre vie ne finira pas si vilainement. Faites plutôt ce que vais vous dire : mon domestique, comme vous l’avez pu voir par son rasoir, est barbier de son métier ; il va vous raser complètement non seulement la tête, mais aussi les sourcils<sup>1</sup>. Je passerai derrière lui pour marquer adroitement vos fronts d’une inscription pour vous être enfuis. Ces stigmates détourneront les soupçons de ceux qui vous cherchent et





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



123

capitaque cum superciliis denudanda tonsori praeuimus. Impleuit Eumolpus frontes utriusque ingentibus litteris, et notum fugitiuorum epigramma per totam faciem liberali manu duxit. Vnus forte ex uectoribus, qui acclinatus lateri navis exonerabat stomachum nausea grauem, notauit sibi ad lunam tonsorem intempestiuo inhaerentem ministerio, execratusque omen, quod imitaretur naufragorum ultimum uotum, in cubile reiectus est. Nos dissimulata nauseantis deuotione ad ordinem tristitiae redimus, silentioque compositi reliquas noctis horas male soporati consumpsimus. < . . . >

déguiseront votre physionomie sous un voile d'infamie.

' L'avis nous parut bon ' et nous le mîmes immédiatement à exécution. Nous nous approchons donc sans bruit du bord du vaisseau et nous livrons notre tête au barbier, ainsi que nos sourcils. Puis Eumolpe nous garnit le front de lettres énormes, et, d'une main généreuse, nous trace sur toute la figure la marque des fugitifs.

Mais un des voyageurs qui, penché sur le flanc du navire, soulageait son estomac barbouillé par le mal de mer, aperçut au clair de lune notre barbier vaquant à ses fonctions à cette heure indue. Il maudit ce funeste présage, car ce n'est qu'à la dernière extrémité que les marins font vœu de sacrifier leur chevelure, puis retourna se jeter sur son lit. Nous fîmes semblant de ne pas entendre ses invectives : ressaisis par notre tristesse et observant un silence prudent, nous passâmes le reste de la nuit dans un sommeil agité.

' Le lendemain, dès qu'Eumolpe sut Tryphène debout, il entra dans la chambre de Lycas. Il fut question d'abord de l'heureux voyage que promettait un si beau temps. Puis Lycas





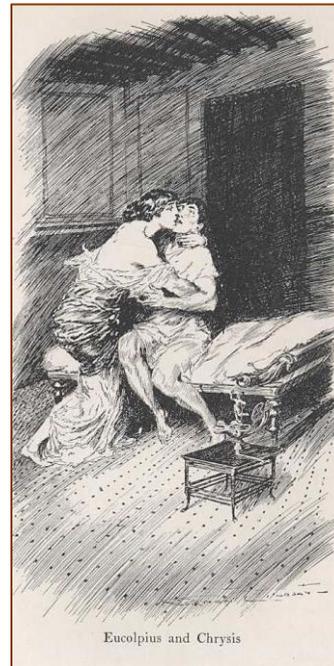
**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



124

se tournant vers Tryphène, lui dit :'

<sup>1</sup> Les esclaves avaient la tête rasée, mais on ne rasait les sourcils qu'aux criminels et aux esclaves fugitifs, qu'on marquait aussi au front de la lettre F (fugitif).



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



125

CIV.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

LICHAS: "Videbatur mihi secundum quietem Priapus dicere: Encolpion quod quaeris, scito a me in nauem tuam esse perductum". Exhorruit Tryphaena et: "Putes, inquit, una nos dormisse; nam et mihi simulacrum Neptuni, quod Bais tetrastylo notaueram, uidebatur dicere: 'In naue Lichae Gitona inuenies'. — Hinc scies, inquit Eumolpus, Epicurum esse hominem diuinum, qui eiusmodi ludibria facetissima ratione condemnat".

Ceterum Lichas ut Tryphaenae somnium expiauit: "Quis,

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**La vengeance de Priape : le songe révélateur**

« Priape<sup>1</sup> m'est apparu pendant mon sommeil et m'a dit : « Cet Encolpe que tu cherches, sache que je l'ai conduit moi-même sur ton navire. » Tryphène se récria : « C'est à croire que nous aurions couché ensemble. Car, à moi aussi, cette statue de Neptune que j'avais remarquée sous le péristyle du temple de Baïes m'est apparue et m'a dit : « C'est sur le navire de Lycas que tu retrouveras Giton. »

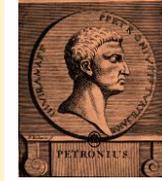
— Ainsi vous saurez, répliqua Eumolpe, quel grand homme était cet Épicure qui, par des arguments si séduisants, a



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



126

inquit, prohibet nauigium scrutari, ne uideamur divinae mentis  
opera damnare?" Is qui nocte miserorum furtum  
deprehenderat, Hesus nomine, subito proclamatur: "Ergo illi qui  
sunt, qui nocte ad lunam radebantur pessimo medius fidius  
exemplo? Audio enim non licere cuiquam mortalium in naue  
neque ungues neque capillos deponere, nisi cum pelago uentus  
irascitur".

montré la vanité de toutes ces sottises.

' Ces songes qui se jouent de notre intelligence, leurs fantômes  
insaisissables

Ne viennent pas des sanctuaires des dieux, de l'éther, demeure  
des bienheureux :

Chacun se les crée à lui-même. Car, lorsque le sommeil nous  
couche,

Que la fatigue paralyse nos membres, notre esprit joue sans  
contre-poids :

Tout ce que nous a montré la lumière du jour reparaît dans la  
nuit. Celui qui abat

Les citadelles par la guerre et déchaîne les flammes sur les  
villes infortunées

Ne voit qu'armes, troupes en déroute, et funérailles de rois,  
Et plaines qu'inonde le sang, coulant à flots.

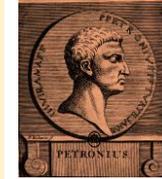
Ceux qui font métier de plaider ne restent que code, place  
publique

Et tremblent devant le tribunal qu'évoque leur imagination,





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



127

L'avare enfouit ses richesses et, en creusant, trouve un nouveau trésor.

Le chasseur bat les buis avec ses chiens. Le marin qui se voit périr

Arrache aux ondes son navire en perdition ou s'y accroche désespéré.

La courtisane écrit à son amant. La femme infidèle donne de l'argent au sien.

Et le chien, en dormant, abuse sur la piste du lièvre.

Pendant le temps du sommeil, les malheureux souffrent encore de leurs blessures. '

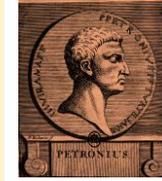
Cependant Lycas, après avoir fait le nécessaire pour expliquer le songe de Tryphène : « Qui nous empêche, dit-il, de visiter le navire, pour ne pas sembler faire fi des avertissements du ciel ? »

Là-dessus, celui qui avait surpris nos manœuvres nocturnes, un certain Hésus, arrive et s'écrie : « Quels sont donc ces individus qui se faisaient raser cette nuit au clair de la





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



128

lune ? C'est, par Hercule, d'un bien fâcheux exemple. On m'a toujours dit que sur un navire il n'était permis à personne de se couper les ongles ni les cheveux, sauf quand les vents agitent les vagues. »

<sup>1</sup> Encore une vengeance de Priape.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



129

CV.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Excanduit Lichas hoc sermone turbatus et: “Itane, inquit, capillos aliquis in naue praecidit, et hoc nocte intempesta? Attrahite ocius nocentes in medium, ut sciam quorum capitibus debeat nauigium lustrari. — Ego, inquit Eumolpus, hoc iussi. Nec in eodem futurus nauigio auspiciam mihi feci, sed quia nocentes horridos longosque habebant capillos, ne uiderer de naue carcerem facere, iussi squalorem damnatis auferri; simul ut notae quoque litterarum non adumbratae comarum praesidio totae ad oculos legentium acciderent. Inter

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Encolpe et Giton découverts par leurs ennemis**

Profondément troublé par ces paroles, Lycas se mit en colère. « Ainsi, dit-il, quelqu’un s’est coupé les cheveux sur ce navire, et cela en pleine nuit ? Qu’on amène ici même les coupables, au plus vite, afin que je sache par quel sang je dois purifier ce navire.

— C’est par mon ordre que cela s’est fait, dit Eumolpe : devant faire route avec eux, j’ai voulu m’assurer des auspices favorables. Tous deux coupables, ils portaient en punition de longues chevelures malpropres ; pour ne pas paraître faire de



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



130

cetera apud communem amicam consumpserunt pecuniam meam, a qua illos proxima nocte extraxi mero unguentisque perfusos. Ad summam, adhuc patrimonii mei reliquias olent". Itaque ut Tutela nauis expiaretur, placuit quadragenas utrique plagas imponi. Nulla ergo fit mora: aggrediuntur nos furentes nautae cum funibus, temptantque uilissimo sanguine Tutelam placare. Et ego quidem tres plagas Spartana nobilitate concuxi. Ceterum Giton semel ictus tam ualde exclamauit, ut Tryphaenae aures notissima uoce repletet. Non solum era turbata est, sed ancillae etiam omnes familiari sono inductae ad uapulantem decurrunt. Iam Giton mirabili forma exarmauerat nautas coeperatque etiam sine uoce saevientes rogare, cum ancillae pariter proclamant: "Giton est, Giton; inhibete crudelissimas manus; Giton est, domina, succurre". Deflectit aures Tryphaena iam sua sponte credentes raptimque ad puerum deuolat. Lichas, qui me optime nouerat, tanquam et ipse uocem audisset, accurrit et nec manus nec faciem meam considerauit, sed continuo ad inguina mea luminibus deflexis movit

ce navire une prison, j'ai fait nettoyer ces deux misérables : ainsi, du reste, les lettres dont ils sont marqués n'étant plus cachées par leurs cheveux, tout le monde pourra les lire. Entre autres fredaines, ils mangeaient chez leur amie commune mon bon argent : c'est là que je les ai pincés, la nuit dernière, encore tout saturés de vin et de parfums. Bref, ils fleurent encore les débris de mon patrimoine.

En suite de ce discours, pour apaiser la divinité tutélaire du navire<sup>1</sup>, Lycas nous condamna chacun à quatre-vingts coups de garcette. Et cela ne traîna pas : les matelots, furieux, se ruent sur nous avec des cordes et se mettent en devoir d'apaiser, par notre sang vil, leur divinité tutélaire. Pour moi, je digérai les trois premiers coups avec une grandeur d'âme toute spartiate ; mais Giton, dès le premier, se mit à crier de telle sorte que Tryphène eut les oreilles remplies de ces accents d'une voix bien connue. Non seulement elle en fut tout émue, mais toutes ses servantes aussi, attirées par ces sons familiers, volent au secours du martyr.

Déjà l'admirable beauté de Giton avait désarmé les





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



131

officiosam manum, et: “Salve, inquit Encolpi”. Miretur nunc aliquis Vlixis nutricem post uicesimum annum cicatricem inuenisse originis indicem, cum homo prudentissimus, confusis omnibus corporis orisque lineamentis, ad unicum fugitiui argumentum tam docte peruenerit. Tryphaena lacrimas effudit decepta supplicio – uera enim stigmata credebat captiuorum frontibus impressa – sciscitarique summissius coepit quod ergastulum intercepisset errantes, aut cuius iam crudeles manus in hoc supplicium durassent. Meruisse quidem contumeliam aliquam fugitiuos, quibus in odium bona sua uenissent < . . . >

matelots que, sans parler, il suppliait du regard, quand les femmes s’écrièrent en chœur : « C’est Giton, c’est Giton Arrêtez-vous, barbares ; c’est Giton, madame, secourez-le ! » Tryphène prête à ces cris une oreille docile et, du reste, convaincue d’avance, vole à la hâte vers l’enfant.

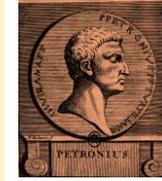
Lycas m’avait très bien reconnu, comme si lui aussi avait entendu ma voix. Il accourt à son tour : il ne regarda ni mes mains ni ma figure, mais sa vue se fixa immédiatement sur mon braquemart que, de sa main officieuse, il soupesa, et aussitôt : « Bonjour, dit-il, Encolpe ! » Et l’on s’étonnera que la nourrice d’Ulysse ait trouvé à vingt ans de distance la cicatrice signe de sa noble origine, alors que cet habile homme, sans se laisser dérouter par mon déguisement, alla, avec tant de perspicacité, tout droit au signalement authentique de son fugitif.

Tryphène versait des torrents de larmes, s’apitoyait sur notre sort : elle croyait, en effet, que les marques imprimées sur nos fronts étaient vraies, et elle se mit à nous demander tout bas dans quelle prison nous avons été jetés comme vagabonds





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



132

et quel bourreau avait été assez cruels pour nous infliger ce supplice. « Vous méritez bien un châtiment, dit-elle, vous qui m'avez fui, dédaignant les bienfaits dont vous comblait mon amour. »

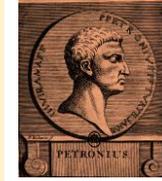
<sup>1</sup> Il a déjà été question d'une purification au chapitre précédent, à propos du songe de Tryphène : il s'agissait alors d'apaiser Apollon, qui était apparu en rêve à Tryphène et qu'on supposait en conséquence irrité. Ici la purification est destinée à apaiser la *tutela*, c'est-à-dire, la divinité *patronne* du navire, celle dont la figure était sculptée à la proue, qu'Encolpe et Giton avaient pu indisposer en se faisant couper les cheveux.



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



133

## CVI.

### Satiricon liber 1<sup>st</sup> century AD

Concitus iracundia prosiliit Lichas, et: "O te, inquit, feminam simplicem, tanquam uulnera ferro praeparata litteras biberint. Vtinam quidem hac se inscriptione frontis maculassent: haberemus nos extremum solacium. Nunc mimicis artibus petiti sumus et adumbrata inscriptione derisi".

Volebat Tryphaena misereri, quia non totam voluptatem perdiderat, sed Lichas memor adhuc uxoris corruptae contumeliarumque, quas in Herculis porticu acceperat, turbato uehementius uultu proclamat: "Deos immortales rerum

### Le Satyricon Traduction par Louis de Langle 1923

#### Encolpe et Giton vont-ils enfin expier leurs forfaits

Transporté de tolère, Lycas éclata : « Pauvre femme, dit-il, comment pouvez-vous être assez simple pour croire ces lettres marquées au fer chaud ! Plût au Ciel que les marques qui souillent leurs fronts fussent véritables. Ce serait pour nous une suprême consolation. Mais on cherche encore à nous tromper par toute cette comédie, et cette inscription postiche n'est qu'un nouveau moyen de se moquer de nous. »

Tryphène inclinait vers l'indulgence, toute heureuse de n'avoir pas perdu tout à fait le dispensateur de ses plaisirs,



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



134

humanarum agere curam, puto, intellexisti, o Tryphaena. Nam imprudentes noxios in nostrum inducere nauigium, et quid fecissent, admonuerunt pari somniorum consensu. Ita uide ut possit illis ignosci, quos ad poenam ipse deus deduxit. Quod ad me attinet, non sum crudelis, sed uereor ne, quod remisero, patiar." Tam superstitiosa oratione Tryphaena mutata negat se interpellare supplicium, immo accedere etiam iustissimae ultioni. Nec se minus grandi uexatam iniuria quam Licham, cuius pudoris dignitas in contione proscripta sit. < . . . >

mais Lycas se souvenait que je l'avais fait cocu et n'avait pas encore digéré toutes les injures qu'il lui avait fallu subir sous le portique d'Hercule. Aussi, le visage tout enflammé, s'écriait-il : « Ne le voyez-vous pas, Tryphène, voici la preuve que les dieux immortels se mêlent des choses humaines ; ce sont eux qui, sans qu'ils s'en doutent, ont conduit ces deux scélérats sur notre navire et qui, en nous envoyant deux songes semblables, nous ont avertis de ce qu'ils avaient fait. Maintenant, voyez s'il nous est permis de pardonner à des coupables que la divinité elle-même nous envoie pour être punis. Pour ma part, je ne suis pas cruel, mais je craindrais, en n'infligeant pas le châtiment, de l'attirer sur moi. »

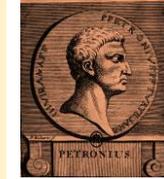
Ce discours superstitieux changea les dispositions de Tryphène : elle déclara ne pas s'opposer à notre supplice et même souscrire de grand cœur à une si juste vengeance. Elle dit à Lycas qu'elle n'avait pas subi de moindres outrages que lui, elle dont la dignité, l'honneur avaient été jetés en pâture à la populace.

Lycas, voyant Tryphène d'accord avec lui pour se



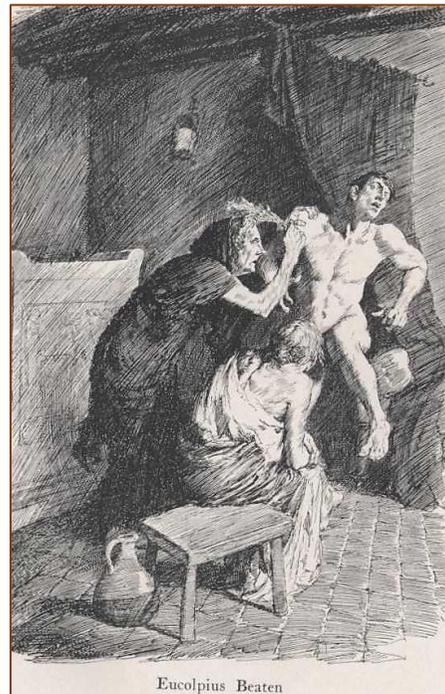


**Satyricon**, by Petronius Arbuter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



135

venger, donna des ordres pour nous infliger de nouveaux supplices. Dès qu'Eumolpe le comprit, il tâcha de les adoucir par ces paroles :



Eucolpius Beaten

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



136

## CVII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

EVMOLPVS: “Me, ut puto, hominem non ignotum elegerunt ad hoc officium legatum, petieruntque ut se reconciliarem aliquando amicissimis. Nisi forte putatis iuuenes casu in has plagas incidisse, cum omnis uector nihil prius quaerat, quam cuius se diligentiae credat. Flectite ergo mentes satisfactione lenitas, et patimini liberos homines ire sine iniuria quo destinant. Saeui quoque implacabilesque domini crudelitatem suam impediunt, si quando paenitentia fugituios reduxit, et dediticiis hostibus parcimus. Quid ultra petitis aut quid uultis?”

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

### Plaidoyer d'Eumolpe en faveur de ses deux amis<sup>1</sup>

« Ces malheureux, dont la perte assurera votre vengeance, implorèrent, ô Lycas, votre clémence et m’ont choisi, comme ne vous étant pas inconnu, pour remplir cet offre. Ils m’ont prié de les réconcilier avec d’anciens amis.

« Ne croyez pas que c’est le hasard seul qui a conduit ces jeunes gens dans vos parages : le premier soin de tout passager, c’est de savoir aux soins de qui il confie son existence. Laissez fléchir votre colère que doit adoucir la satisfaction reçue, et souffrez que des hommes libres se



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



137

In conspectu uestro supplices iacent iuuenes ingenui, honesti, et quod utroque potentius est, familiaritate uobis aliquando coniuncti. Si mehercules interuertissent pecuniam uestram, si fidem proditione laesissent, satiari tamen potuissetis hac poena, quam uidetis. Seruitia ecce in frontibus cernitis et uultus ingenuos uoluntaria poenarum lege proscriptos.” Interpellauit deprecationem supplicis Lichas et: “Noli, inquit, causam confundere, sed impone singulis modum. Ac primum omnium, si ultro uenerunt, cur nudauere crinibus capita? Vultum enim qui permutat, fraudem parat, non satisfactionem. Deinde, si gratiam a legato moliebantur, quid ita omnia fecisti, ut quos tuebaris absconderes? Ex quo apparet casu incidisse noxios in plagas, et te artem quaesisse qua nostrae animaduersionis impetum eluderes. Nam quod inuidiam facis nobis ingenuos honestosque clamando, uide ne deteriorem facias confidentia causam. Quid debent laesi facere, ubi rei ad poenam confugiunt. At enim amici fuerunt nostri: eo maiora meruerunt supplicia; nam qui ignotos laedit, latro appellatur, qui amicos, paulo minus quam parricida.” Resoluit

rendent sans dommage où ils veulent aller.

« Un maître cruel et implacable lui-même oublie sa cruauté dès que le repentir a ramené l’esclave fugitif. Épargnons aussi un ennemi qui se rend à merci. Que demandez-vous, que voulez-vous de plus ? Vous avez devant vous deux suppliants : des jeunes gens aimables, bien nés, et, ce qui a encore plus d’importance, ayant vécu jadis dans votre intimité.

« Certes, s’ils avaient subtilisé votre argent, si par une trahison ils avaient abusé de votre confiance, vous auriez de quoi déjà vous rassasier de vengeance avec la peine qui leur a été infligée : vous les voyez sur leurs fronts, ces marques de servitude ; nés libres, ils se sont volontairement infligé ces stigmates qui les mettent désormais hors la loi. »

Lycas interrompit ce plaidoyer : « Ne confondons pas les questions, dit-il, et jugeons-les chacune à sa juste mesure. En premier lieu, s’ils sont venus volontairement à mon bord, pourquoi donc se sont-ils dépouillés de leurs chevelures ? Quiconque déguise ses traits se prépare à tromper, non à faire





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



138

Eumolpos tam iniquam declamationem et: “Intellego, inquit, nihil magis obesse iuuenibus miseris, quam quod nocte deposuerunt capillos: hoc argumento incidisse uidentur in nauem, non uenisse. Quod uelim tam candide ad aures uestras perueniat, quam simpliciter gestum est. Voluerunt enim, antequam conscenderent, exonerare capita molesto et superuacuo pondere, sed celerior ventus distulit curationis propositum. Nec tamen putauerunt ad rem pertinere, ubi inciperent quod placuerat ut fieret, quia nec omen nec legem nauigantium nouerant. – Quid, inquit Lichas, attinuit supplices radere? Nisi forte miserabiliores calui solent esse. Quamquam quid attinet ueritatem per interpretem quaerere? Quid dicis tu, latro? Quae salamandra supercilia tua excussit? Cui deo crinem uouisti? Pharmace, responde.”

amende honorable.

« Ensuite si, par vos bons offices, ils cherchaient à rentrer en grâce, pourquoi faisiez-vous tout pour cacher ceux dont vous aviez pris la défense ? D’où il résulte que c’est par hasard que ces deux scélérats sont tombés dans nos filets et que vous avez alors cherché comment les soustraire aux transports de notre ressentiment. Pour nous intimider, vous les proclamez libres et de bonne famille. Prenez garde que cet argument dans lequel vous placez votre confiance ne se retourne contre vous.

« Et que doivent faire ceux qui ont été trompés quand ce sont les coupables eux-mêmes qui réclament un châtement ?

« Mais, dites-vous, ils ont été nos amis. Ils n’en méritent que de pires supplices. Car celui qui fait du tort à des inconnus commet un crime ; celui qui trompe ses amis ne vaut guère mieux qu’un parricide. »

Eumolpe rétorqua une argumentation si excessive : « Je le vois bien, dit-il, ce qui fait le plus de tort à ces malheureux jeunes gens, c’est de s’être coupé les cheveux pendant la nuit.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



139

Vous en concluez qu'ils sont tombés ici par hasard et qu'ils n'y sont pas venus volontairement. Je voudrais que la vérité parvienne aussi clairement à vos oreilles que, dans la réalité, les choses se sont passées simplement. Ils voulaient, avant de s'embarquer, décharger leurs têtes d'un poids gênant et superflu, mais le vent, en se levant trop tôt, ne leur laissa pas le temps de s'acquitter de ce soin. Ils ignoraient complètement qu'il y eût quelque importance à entreprendre ici ou là ce qu'ils avaient décidé de faire : ils ne connaissaient en effet ni ce présage, ni les lois de la navigation. »

– Qu'avaient-ils besoin, répondit Lycas, de se raser comme des suppliants ? A moins que, peut-être, étant chauve on ne soit plus digne de compassion ? Mais à quoi bon perdre mon temps à chercher la vérité par intermédiaire. Qu'as-tu à dire, brigand ? Quelle salamandre<sup>2</sup> t'a fait tomber les sourcils ? A quel dieu as-tu voué ta chevelure ? Mais réponds-moi donc, poison ! »

<sup>1</sup> C'est fort probablement une parodie.

<sup>2</sup> Les anciens croyaient que le sang et la salive de cet animal avaient la propriété de faire tomber le poil.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



140

CVIII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Obstupueram ego supplicii metu pauidus, nec quid in re manifestissima dicerem inueniebam, turbatus < . . . > et deformis praeter spoliati capitis dedecus superciliorum etiam aequalis cum fronte caluities, ut nihil nec facere deceret nec dicere. Vt uero spongia uda facies plorantis detersa est, et liquefactum per totum os atramentum omnia scilicet lineamenta fuliginea nube confudit, in odium se ira conuertit. Negat Eumolpus passurum se ut quisquam ingenuos contra fas legemque contaminet, interpellatque saeuientium minas

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Bataille**

Je me taisais, glacé par la crainte du supplice et, en présence de l'évidence, je ne trouvais rien à dire. Tout troublé et confus de ma laideur, il me semblait qu'avec mon crâne indécentement nu et mes sourcils aussi absents que les cheveux je ne pouvais rien faire et rien dire que de ridicule.

Mais quand on passa une éponge sur mon visage baigné de larmes et que l'encre délayée me couvrit toute la figure, confondant tous les traits tracés sur ma face en un même nuage de suie, ma colère se changea en fureur.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



non solum uoce sed etiam manibus. Aderat interpellanti mercennarius comes et unus alterque infirmissimus uector, solacia magis litis quam uirium auxilia. Nec quicquam pro me deprecabar, sed intentans in oculos Tryphaenae manus usurum me uiribus meis clara liberaque uoce clamaui, ni abstineret a Gitone iniuriam mulier damnata et in toto nauigio sola uerberanda. Accenditur audacia mea iratior Lichas, indignaturque quod ego relicta mea causa tantum pro alio clamo. Nec minus Tryphaena contumelia saeuit accensa, totiusque nauigii turbam diducit in partes. Hinc mercennarius tonsor ferramenta sua nobis et ipse armatus distribuit, illinc Tryphaenae familia nudas expedit manus, ac ne ancillarum quidem clamor aciem destituit, uno tantum gubernatore relicturum se nauis ministerium denuntiante, si non desinat rabies libidine perditorum collecta. Nihilo minus tamen perseuerat dimicantium furor, illis pro ultione, nobis pro uita pugnantibus. Multi ergo utrinque sine morte labuntur, plures cruenti uulneribus referunt ueluti ex proelio pedem, nec tamen cuiusquam ira laxatur. Tunc fortissimus Giton ad uirilia sua

Cependant, Eumolpe déclare qu'il ne permettra à personne d'humilier, contre tout droit, deux hommes libres, et il repousse les menaces de nos persécuteurs non seulement de la voix mais du geste. Son valet lui prête main-forte, ainsi qu'un ou deux passagers, mais qui, dans leur faiblesse, nous apportaient plutôt un réconfort qu'une aide véritable dans cette querelle. Pour moi, dédaignant de me défendre, je menaçais de mes ongles les yeux de Tryphène, déclarant à haute et intelligible voix que j'allais faire usage de ma force si cette garce, qui seule sur ce navire méritait une correction, ne laissait pas Giton tranquille.

Mon audace eut le don de redoubler la fureur de Lycas, indigné que j'oublie ma propre défense pour ne s'occuper que de celle d'un autre. Tryphène fut non moins vexée par mes outrages. Son exaspération divise en deux camps toute la foule qui encombre le pont : d'un côté, le barbier d'Eumolpe, armé lui-même d'un rasoir, nous distribue ses autres outils ; de l'autre, les esclaves de Tryphène retroussent leurs manches. Rien ne manque à ce branle-bas, pas même les cris des





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



142

admouit nouaculam infestam, minatus se adscissurum tot miseriarum causam, inhibuitque Tryphaena tam grande facinus non dissimulata missione. Saepius ego cultrum tonsorium super iugulum meum posui, non magis me occisurus quam Giton, quod minabatur, facturus. Audacius tamen ille tragoediam implebat, quia sciebat se illam habere nouaculam, qua iam sibi ceruicem praeciderat. Stante ergo utraque acie, cum appareret futurum non tralaticium bellum, aegre expugnauit gubernator ut caduceatoris more Tryphaena indutias faceret. Data ergo acceptaque ex more patrio fide, protendit ramum oleae a Tutela nauigii raptum, atque in colloquium uenire ausa:

“Quis furor, exclamat, pacem conuertit in arma?  
Quid nostrae meruere manus? Non Troius heros  
hac in classe uehit decepti pignus Atridae,  
nec Medea furens fraterno sanguine pugnat,  
sed contemptus amor uires habet. Ei mihi, fata  
hos inter fluctus quis raptis euocat armis?”

servantes de Tryphène.

Seul le pilote déclare qu’il va abandonner la direction du navire, à moins que ne cesse cette folie soulevée par la rage de quelques vauriens. Son intervention n’arrive pas à calmer la fureur des gens qui luttèrent les uns pour leur vengeance, les autres pour leur vie ; de part et d’autre, de nombreux combattants tombent à demi morts ; plus nombreux encore sont ceux qui, couverts de sang et de blessures, se retirent, comme on dit, du combat, sans que, des deux côtés, la fureur diminue.

Alors Giton, intrépide, approche le rasoir de son membre viril, menaçant de couper la cause de tant de maux. Aussitôt Tryphène s’élève contre un si grand crime et avoue qu’elle fait grâce. Quant à moi, j’avais plusieurs fois porté le rasoir à ma gorge sans avoir, du reste, plus envie de me tuer que Giton de faire ce qu’il disait. Cependant il jouait son rôle plus hardiment que moi, sachant avoir en main ce rasoir avec lequel il s’était déjà coupé la gorge.

Les deux armées étaient toujours en présence et





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



143

Cui non est mors una satis? Ne uincite pontum  
gurgitibusque feris alios immittite fluctus.”

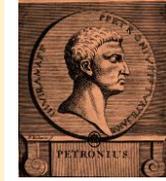
paraissaient ne pas devoir s’en tenir à une guerre  
d’escarmouches, quand le pilote obtint à grand’peine que,  
faisant office de héraut, Tryphène négocie une trêve. Ayant  
donné sa parole et reçu la nôtre, suivant l’antique usage, elle  
avance. pour parlementer avec nous, en nous présentant un  
rameau d’olivier<sup>1</sup> emprunté à la divinité tutélaire du navire et  
s’écrie :

Quelle fureur a remplacé la paix par le choc des armes ?  
Quel est le crime de mes mains ? Le Troyen ennemi  
N’entraîne pas, sur ce vaisseau, l’épouse de l’Atride trompé,  
Médée, dans sa fureur, ne se sert pas du sang de son frère pour  
retarder la poursuite de son père.  
Non, ce sont là les effets d’un amour dédaigné. Hélas ! ma  
mort  
Au milieu de ces flots, qui donc de vous la réclame les armes à  
la main ?  
A qui une seule mort ne suffit-elle pas ? Ne soyez pas plus  
cruels que la mer





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



144

Et à ses flots déchaînés n'ajoutez pas encore des flots de sang.

<sup>1</sup> Parodie de l'*Enéide*, VIII, 115-116. Les vers qui suivent sont également une parodie du style épique où l'on croit retrouver des réminiscences de Virgile.

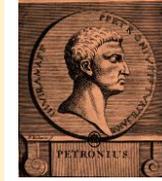


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



145

CIX.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

CIX. Haec ut turbato clamore mulier effudit, haesit paulisper acies, reuocataeque ad pacem manus intermisere bellum. Vtitur paenitentiae occasione dux Eumolpos, et castigato ante uehementissime Licha tabulas foederis signat, queis haec formula erat:

“Ex tui animi sententia, ut tu, Tryphaena, neque iniuriam tibi factam a Gitone quereris, neque si quid ante hunc diem factum est, obicies uindicabisue aut ullo alio genere persequendum curabis; ut tu nihil imperabis puero repugnanti, non amplexum,

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Traité de paix : clauses**

Ce discours, que Tryphène prononça d’une voix tremblante d’émotion, suspendit les hostilités, et les deux troupes, ramenées à des sentiments plus pacifiques, acceptèrent une suspension d’armes. Eumolpe, en sa qualité de chef, profita de ce mouvement de repentir et, non sans avoir dit son fait à Lycas, dresse un traité d’alliance ainsi libellé :

« Vous, Tryphène, consentez loyalement à oublier tous les griefs que vous pouvez avoir contre Giton, à ne pas lui reprocher le mal qu’il vous a pu faire jusqu’à ce jour, à ne pas en





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



146

non osculum, non coitum uenere constrictum, nisi pro qua re praesentes numeraueris denarios centum. Item, Licha, ex tui animi sententia, ut tu Encolpion nec uerbo contumelioso insequeris nec uultu, neque quaeres ubi nocte dormiat, aut si quaesieris, pro singulis iniuriis numerabis praesentes denarios ducenos." In haec uerba foederibus compositis arma deponimus, et ne residua in animis etiam post iusiurandum ira remaneret, praeterita aboleri osculis placet. Exhortantibus uniuersis odia detumescunt, epulaeque ad certamen prolatae conciliant hilaritate concordiam. Exsonat ergo cantibus totum nauigium, et quia repentina tranquillitas intermiserat cursum, alius exultantes quaerebat fuscina pisces, alius hamis blandientibus conuellebat praedam repugnantem. Ecce etiam per antemnam pelagiae considerant uolucres, quas textis harundinibus peritus artifex tetigit; illae uiscatis inligatae uiminibus deferebantur ad manus. Tollebat plumas aura uolitantes, pinnaeque per maria inanis spuma torquebat. Iam Lichas redire mecum in gratiam coeperat, iam Tryphaena Gitona extrema parte potionis spargebat, cum Eumolpus et ipse

tirer vengeance et à renoncer à le poursuivre de quelque manière que ce soit : c'est-à-dire que vous n'exigerez rien de lui malgré lui, ni caresses, ni baisers, ni coït, sous peine d'avoir à lui verser chaque fois une indemnité de cent deniers comptant.

« Et, de même, vous, Lycas, promettez loyalement de ne pas vous permettre de paroles malsonnantes contre Encolpe, de ne pas lui faire la tête, de ne pas chercher à le surprendre au lit la nuit, et de lui payer, en cas de défaillance, deux cents deniers comptant pour chaque contravention aux présentes conventions. »

Le traité ayant été conclu dans ces termes, nous mettons bas les armes ; et de peur que, malgré les serments, il ne subsistât dans nos cœurs quelque levain de haine, nous effaçons le passé dans un échange de baisers.

A la demande générale, nos discordes sont oubliées ; une table servie, apportée sur le champ de bataille, cimente la réconciliation dans la gaîté. Tout le vaisseau ne retentit plus que de nos chants et, comme un calme subit avait arrêté notre marche, les uns, avec des crocs, harponnent les poissons qui





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



147

uino solutus dicta uoluit in caluos stigmatosque iaculari, donec consumpta frigidissima urbanitate rediit ad carmina sua coepitque capillorum elegidarion dicere:

“Quod solum formae decus est, cecidere capilli,  
uernantesque comas tristis abegit hiemps.  
Nunc umbra nudata sua iam tempora maerent,  
areaque attritis ridet adusta pilis.  
O fallax natura deum: quae prima dedisti  
aetati nostrae gaudia, prima rapis.”  
“Infelix, modo crinibus nitebas  
Phoebo pulchrior et sorore Phoebi.  
At nunc leuior aere uel rotundo  
horti tubere, quod creauit unda,  
ridentes fugis et times puellas.  
Vt mortem citius uenire credas,  
scito iam capitis perisse partem.”

sautent hors de l’eau, les autres, d’un hameçon trompeur, arrachent à leur élément d’autres poissons qui vainement se débattent.

Mais voici que, sur nos antennes, des oiseaux de mer viennent se poser ; armé d’une claie en roseau, un amateur habile arrive à les atteindre ; retenus aux baguettes enduites de glu, ils se laissent prendre à la main<sup>1</sup>. L’air emporte leur duvet qui voltige ; leurs plumes, plus lourdes, tombent à la mer et tournent dans l’écume au gré des flots.

Déjà Lycas et moi commençons à nous raccommo-der, déjà Tryphène provoquait Giton en lui jetant au nez le fond de son verre, quand Eumolpe, également pris de vin, voulut faire un discours sur les chauves et les teigneux ; enfin, fatigué lui-même de ses fades plaisanteries, il revint à sa chère poésie et nous débita cette sorte d’élégie sur la perte des cheveux :

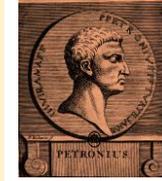
Ce qui, seul, met la beauté dans son lustre, ces cheveux sont tombés.

Cette parure de printemps, le sombre hiver l’a emportée.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



148

Maintenant privées de cette ombre, tes tempes font triste mine.  
Et l'aire brûlée rit de voir son chaume emporté.  
O perfide nature des dieux ! Les premiers sujets de joie,  
Que vous nous donnez dans la vie, soit aussi les premiers que  
vous nous ravissez.

Malheureux, naguère, tu étais fier de la toison,  
Plus beau que Phébus, que la sœur de Phébus.  
Maintenant, mieux rasé qu'un miroir ou que le  
champignon

Arrondi du jardin, qu'engendre une averse.

Tu fuis, tu crains les filles moqueuses.

Afin que tu saches bien combien vite arrive la mort,

Apprends que déjà une partie de ton chef a péri<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> C'étaient des roseaux articulés de manière à pouvoir s'allonger plus ou moins : une des extrémités de l'appareil, terminé par deux manches, était entre les mains, du chasseur, l'autre portait un glauu : par une simple pression, l'appareil s'allongeait et le glauu allait joindre l'oiseau.

<sup>2</sup> Ces vers ingénieux, ainsi que ceux du chapitre 93 sur le luxe, sont peut-être les meilleurs de l'ouvrage, bien supérieurs à coup sûr aux deux grands poèmes d'Eumolpe.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



149

CX.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Plura uolebat proferre, credo, et ineptiora praeteritis, cum ancilla Tryphaenae Gitona in partem nauis inferiorem ducit, corymbioque dominae pueri adornat caput. Immo supercilia etiam profert de pyxide sciteque iacturae liniamenta secuta totam illi formam suam reddidit. Agnuit Tryphaena uerum Gitona, lacrimisque turbata tunc primum bona fide puero basium dedit. Ego etiam si repositum in pristinum decorem puerum gaudebam, abscondebam tamen frequentius uultum, intellegebamque me non tralaticia deformitate esse

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Honte et détresse d'Encolpe**

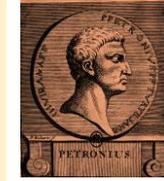
Il allait continuer, semblait-il, et dire de plus grosses sottises encore, quand une servante de Tryphène, entraînant Giton à l'intérieur du navire, couvre sa tête nue d'une perruque de sa maîtresse. Puis, tirant d'une boîte une paire de sourcils, elle les colle si habilement aux endroits rasés que mon jeune ami recouvre du coup toute sa beauté. Tryphène retrouvait son Giton ; émue jusqu'aux larmes, elle l'embrasse de nouveau, et cette fois de tout cœur.

Je n'étais pas moins enchanté, de voir le visage de





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



150

insignitum, quem alloquio dignum ne Lichas quidem crederet. Sed huic tristitiae eadem illa succurrit ancilla, seuocatumque me non minus decoro exornavit capillamento; immo commendatior uultus enituit, quia flauum corymbion erat. Ceterum Eumolpos, et periclitantium aduocatus et praesentis concordiae auctor, ne sileret sine fabulis hilaritas, multa in muliebrem leuitatem coepit iactare: quam facile adamarent, quam cito etiam filiorum obliuiscerentur, nullamque esse feminam tam pudicam, quae non peregrina libidine usque ad furorem auerteretur. Nec se tragoedias ueteres curare aut nomina saeculis nota, sed rem sua memoria factam, quam expositurum se esse, si uellemus audire. Conuersis igitur omnium in se uultibus auribusque sic orsus est:

l'enfant restitué dans son ancien éclat. Cependant, je me cachais le plus possible le visage. Je comprenais que la marque d'infamie traditionnelle ne me mettait pas dans un beau jour, puisque Lycas lui-même dédaignait de m'adresser la parole.

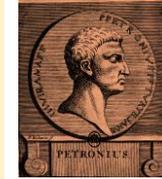
Mais cette même servante vint au secours de ma détresse ; elle me tira à part et me para d'une perruque non moins belle ; mon visage y gagna même un éclat plus piquant, car la perruque était blonde.

Cependant, Eumolpe, notre protecteur dans le danger et l'auteur de la réconciliation, craignant que, si la conversation languissait, notre gaîté ne tombât, s'en prit à la légèreté des femmes, promptes à s'enflammer, plus promptes à oublier leurs amants. « Il n'y a pas, prétendait-il, de femme, si sérieuse qu'elle soit, qu'un nouvel amour ne puisse porter aux dernières fureurs. Je n'ai pas besoin pour le prouver de recourir aux tragédies anciennes, ou de vous citer des noms tristement célèbres dans le passé. Si vous voulez bien m'entendre, il me suffira d'alléguer un fait dont j'ai été moi-même le témoin. » Aussitôt, tout le monde se tourne vers





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



151

lui et prête à son récit une oreille attentive. Il commença donc ainsi :



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



152

CXI.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

“Matrona quaedam Ephesi tam notae erat pudicitiae, ut uicinarum quoque gentium feminas ad spectaculum sui euocaret. Haec ergo cum uirum extulisset, non contenta uulgari more funus passis prosequi crinibus aut nudatum pectus in conspectu frequentiae plangere, in conditorium etiam prosecuta est defunctum, positumque in hypogaeo Graeco more corpus custodire ac flere totis noctibus diebusque coepit. Sic adflictam se ac mortem inedia persequentem non parentes potuerunt abducere, non propinqui; magistratus

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**La matrone d'Éphèse<sup>1</sup>**

« Une dame d'Éphèse s'était acquise une telle réputation de chasteté que, des pays voisins, les femmes venaient la voir comme une curiosité. Cette dame donc, ayant perdu son mari, ne se contenta pas, comme tout le monde, de suivre l'enterrement, les cheveux épars, ou de frapper, devant la foule assemblée, sa poitrine nue, elle voulut accompagner le défunt jusque dans la tombe, garder son corps dans le caveau où, suivant la coutume grecque, on l'avait déposé, et y passer ses jours et ses nuits à le pleurer.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



153

ultimo repulsi abierunt, complorataque singularis exempli femina ab omnibus quintum iam diem sine alimento trahebat. Adsidebat aegrae fidissima ancilla, simulque et lacrimas commodabat lugenti, et quotienscunque defecerat positum in monumento lumen renouabat. Vna igitur in tota ciuitate fabula erat, solum illud adfulsisse uerum pudicitiae amorisque exemplum omnis ordinis homines confitebantur, cum interim imperator prouinciae latrones iussit crucibus affigi secundum illam casulam, in qua recens cadauer matrona deflebat. Proxima ergo nocte, cum miles, qui cruces asseruabat, ne quis ad sepulturam corpus detraheret, notasset sibi [et] lumen inter monumenta clarius fulgens et gemitum lugentis audisset, uitio gentis humanae concupiit scire quis aut quid faceret. Descendit igitur in conditorium, uisaque pulcherrima muliere primo quasi quodam monstro infernisque imaginibus turbatus substitit. Deinde ut et corpus iacentis conspexit et lacrimas considerauit faciemque unguibus sectam, ratus scilicet id quod erat, desiderium extincti non posse feminam pati, attulit in monumentum cenulam suam, coepitque hortari lugentem ne

« Son affliction était telle qu'elle était résolue à se laisser mourir de faim. Parents ni amis n'y purent rien. Les magistrats eux-mêmes durent se retirer sans avoir mieux réussi. Pleurée déjà de tous comme un modèle de constance, elle avait passé cinq jours sans manger. Une servante fidèle assistait la veuve inconsolable et, tout en mêlant ses larmes aux siennes, ranimait la lampe placée dans le caveau chaque fois qu'elle baissait.

« On ne parlait pas d'autre chose dans la ville, et tous les hommes étaient d'accord pour glorifier cet exemple unique de vraie chasteté et d'amour sincère, quand le gouverneur de la province fit mettre en croix quelques voleurs tout près de l'édicule, où, toute à son deuil récent, la matrone pleurait sur un autre cadavre.

« La nuit suivante, le soldat qui gardait les croix de peur que quelqu'un ne vînt enlever les corps pour des ensevelir, vit une lumière qui, au milieu de ces sombres monuments, semblait briller d'un éclat plus vif, et entendit des gémissements de deuil.

« Cédant à la curiosité qui tourmente tout homme au





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



154

perseueraret in dolore superuacuo, ac nihil profuturo gemitu pectus diduceret: omnium eundem esse exitum [sed] et idem domicilium, et cetera quibus exulceratae mentes ad sanitatem reuocantur. At illa ignota consolatione percussa lacerauit uehementius pectus, ruptosque crines super corpus iacentis imposuit. Non recessit tamen miles, sed eadem exhortatione temptauit dare mulierculae cibum, donec ancilla uini † certe ab eo † odore corrupta primum ipsa porrexit ad humanitatem inuitantis uictam manum, deinde resecta potione et cibo expugnare dominae pertinaciam coepit et: 'Quid proderit, inquit, hoc tibi, si soluta inedia fueris, si te uiuam sepelieris, si antequam fata poscant, indemnatum spiritum effuderis? Id cinerem aut manes credis sentire sepultos? Vis tu reuiuiscere? Vis discusso muliebri errore, quam diu licuerit, lucis commodis frui? Ipsum te iacentis corpus admonere debet ut, uiuas.' Nemo inuitus audit, cum cogitur aut cibum sumere aut uiuere. Itaque mulier aliquot dierum abstinentia sicca passa est frangi pertinaciam suam, nec minus auide repleuit se cibo quam ancilla, quae prior uicta est.

monde, il voulut savoir qui était l'auteur ou quelle était la cause de ces phénomènes. Il descend donc dans le caveau et, tombant sur une femme de toute beauté, tout d'abord il s'arrête, l'esprit troublé d'histoires de fantômes, comme en présence d'une apparition surnaturelle ; mais bientôt, remarquant un cadavre étendu, les larmes de la femme, les marques de ses ongles sur son visage, il pensa, ce qui était vrai, qu'il avait affaire à une veuve incapable de se consoler de la perte de son époux<sup>2</sup>.

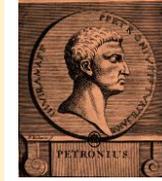
« Il alla donc chercher son modeste souper, essaya de parler raison ; il remontra à la bille éplorée qu'elle avait tort de s'obstiner dans une douleur stérile, que tous ses gémissements ne serviraient à rien, que la même fin nous attendait tous, et aussi, hélas ! le même domicile. Bref, il lui tint tous les discours propres à guérir un cœur ulcéré. Mais elle, choquée qu'un étranger osât la consoler, se déchire le sein de plus belle, s'arrache les cheveux et les jette à poignées sur le corps de celui qu'elle pleure.

« Le soldat, sans se décourager, insiste de nouveau pour





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



155

qu'elle prenne au moins quelque nourriture, tant et si bien que la servante, tentée sans doute par l'odeur du vin, et cédant à une instance si obligeante, tendit la première vers le souper sa main vaincue. Aussitôt restaurée, elle se mit à son tour en devoir de battre en brèche l'opiniâtreté de sa maîtresse : « A quoi vous sert-il, dit-elle, de vous laisser mourir de faim, de vous ensevelir toute vive, et, avant la date fixée par les destins, de livrer à l'Achéron une âme qu'il ne réclame pas encore ?

Croyez-vous que, dans leur sépulture, cendres ou mânes, les morts se soucient encore de nos pleurs ?<sup>3</sup>

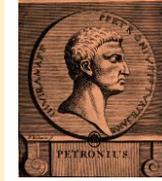
« Ne voulez-vous pas revenir à la vie ? Ne voulez-vous pas, écartant ces chimères dont se nourrit trop facilement un cœur de femme, jouir de la lumière du jour tant que vous le pourrez ? La vue de ce corps glacé devrait suffire à vous convaincre combien la vie est chose précieuse. »

« On n'écoute pas impunément une voix amie qui vous exhorte à prendre de la nourriture et à vivre ; la veuve,





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



156

exténuée par un jeûne de plusieurs jours, laisse enfin vaincre son opiniâtreté ; avec non moins d'avidité que sa servante, elle se garnit l'estomac. Mais elle avait cédé la dernière.

<sup>1</sup> On retrouve un conte semblable chez beaucoup de peuples. Voir Abel de Rémusat, *Contes chinois* : « La matrone du pays de Soung. » Il a été maintes fois traduit ou imité, notamment par Saint-Evremond, Bussy-Rabutin et La Fontaine.

<sup>2</sup> Ce qui suit est peut-être une parodie des amours d'Énée et de Didon, autre veuve inconsolable et pourtant consolée.

<sup>3</sup> Virgile, *Énéide*, IV, 34.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



157

## CXII.

### Satiricon liber 1<sup>st</sup> century AD

Ceterum, scitis quid plerumque soleat temptare humanam satietatem. Quibus blanditiis impetrauerat miles ut matrona uellet uiuere, isdem etiam pudicitiam eius aggressus est. Nec deformis aut infacundus iuuenis castae uidebatur, conciliante gratiam ancilla ac subinde dicente:

‘Placitone etiam pugnabis amori? [Nec uenit in mentem quorum consederis aruis?]

Quid diutius moror? Ne hanc quidem partem corporis mulier abstinuit, uictorque miles utrumque persuasit. Iacuerunt ergo

### Le Satyricon Traduction par Louis de Langle 1923

#### Fin de la matrone

« Chacun sait quel nouveau besoin s’impose à l’homme aussitôt rassasié. Les mêmes moyens de persuasion par lesquels il avait obtenu que la matrone consente à vivre, le soldat en usa pour faire le siège de sa vertu. Encore jeune, il n’était dépourvu ni de beauté, ni d’éloquence. La chaste veuve s’en était aperçue. Du reste, la servante plaidait la cause du soldat et ne se lassait pas de dire :

...Pourquoi lutter contre l’amour,



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



una non tantum illa nocte, qua nuptias fecerunt, sed postero etiam ac tertio die, praeclusis uidelicet conditorii foribus, ut quisquis ex notis ignotisque ad monumentum uenisset, putasset expirasse super corpus uiri pudicissimam uxorem. Ceterum, delectatus miles et forma mulieris et secreto, quicquid boni per facultates poterat, coemebat et prima statim nocte in monumentum ferebat. Itaque unius cruciarii parentes ut uiderunt laxatam custodiam, detraxere nocte pendentem supremoque mandauerunt officio. At miles circumscriptus dum desidet, ut postero die uidit unam sine cadauere crucem, ueritus supplicium, mulieri quid accidisset exponit: nec se expectaturum iudicis sententiam, sed gladio ius dicturum ignauiae suae. Commodaret ergo illa perituro locum, et fatale conditorium familiari ac uiro faceret. Mulier non minus misericors quam pudica: 'Ne istud, inquit, dii sinant, ut eodem tempore duorum mihi carissimorum hominum duo funera spectem. Malo mortuum impendere quam uiuum occidere.' Secundum hanc orationem iubet ex arca corpus mariti sui tolli atque illi, quae uacabat, cruci affigi. Vsus est miles ingenio

Et ne voyez-vous pas en quels lieux se consume votre beauté?

« A quoi bon vous faire languir ? Il y eut une autre partie de sa personne que la pauvre femme ne sut pas mieux défendre que son estomac, et le soldat triomphant put enregistrer un second succès.

« Donc ils couchèrent ensemble, et non seulement cette nuit même, qui fut celle de leurs noces, mais le lendemain et encore le jour suivant, non sans avoir eu soin de fermer la porte du caveau, de sorte que, si quelque parent ou ami était venu au tombeau, il eût certainement pensé que la trop fidèle épouse avait fini par expirer sur le cadavre de son mari.

« Quant au soldat, enchanté par la beauté de sa maîtresse et le mystère de l'aventure, il achetait, suivant ses modestes moyens, tout ce qu'il pouvait trouver de bon, et sitôt la nuit venue le portait dans le tombeau. C'est pourquoi les parents d'un des suppliciés, voyant que la surveillance se relâchait, le détachèrent pendant la nuit pour lui rendre les derniers devoirs.

« Mais le soldat coupable d'avoir abandonné son poste,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



159

prudētissimae feminae, posteroque die populus miratus est  
qua ratione mortuus isset in crucem.”

quand il vit le lendemain une croix dégarnie de son cadavre,  
terrifié par la crainte du supplice, alla trouver la veuve pour lui  
raconter ce qui se passait : « Je n’attendrai pas, dit-il, la sentence  
du juge et, avec cette épée, je ferai moi-même justice de ma  
négligence. Je ne vous demande qu’une chose : réservez ici une  
place à celui qui meurt pour vous ; ainsi dans ce même tombeau  
viendront finir deux tristes destinées : celle de votre époux et  
celle de votre ami. »

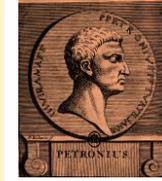
« Mais cette femme non moins pitoyable que chaste :  
« Les dieux, dit-elle, ne permettront pas que j’assiste coup sur  
coup aux funérailles des deux hommes que j’ai le plus aimés ;  
mieux vaut encore mettre le mort en croix que d’être cause du  
meurtre du vivant. »

« Conformément à ce beau discours, elle ordonne à son  
amant de tirer son mari du cercueil et de l’aller clouer à la croix  
vacante. Le soldat s’empressa de suivre le conseil ingénieux de  
cette femme prudente, et, le lendemain, toute Éphèse se  
demandait comment diable ce mort avait bien pu s’y prendre  
pour aller se mettre en croix. »





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



160

<sup>1</sup> Comme celui cité un peu plus haut, ces vers sont empruntés à Virgile, au livre IV de l'*Énéide*, pp. 38 et 39, Anne, conseillant à Didon de ne pas repousser Énée, lui rappelle dans quel pays barbare elle se trouve : *Nec venit in mentem, quorum consederis arvis.*



Circe and Eucolpius

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



161

**CXIII.**

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Risu excepere fabulam nautae, [et] erubescere non mediocriter Tryphaena uultumque suum super ceruicem Gitonis amabiliter ponente. At non Lichas risit, sed iratum commouens caput: "Si iustus, inquit, imperator fuisset, debuit patris familiae corpus in monumentum referre, mulierem affigere cruci". Non dubie redierat in animum Hedyle expilatumque libidinosa migratione nauigium. Sed nec foederis uerba permittebant meminisse, nec hilaritas, quae occupauerat mentes, dabat

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Encolpe en butte aux assauts et de Lycas et de Tryphène par la faute d'une perruque**

Cette histoire fit beaucoup rire les matelots. Quant à Tryphène, elle cachait sa rougeur<sup>1</sup> en penchant amoureusement son visage sur le cou de Giton. Lycas, lui, ne riait pas, mais secouant une tête indignée : « Si le gouverneur, dit-il, avait été juste, il eût fait reporter dans son tombeau cet honnête bourgeois et mettre la femme en croix. »

Sans aucun doute, c'étaient son lit souillé par moi et son navire si bien mis au pillage dans notre fuite audacieuse qui lui





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



162

iracundiae locum. Ceterum Tryphaena in gremio Gitonis posita modo implebat osculis pectus, interdum concinnabat spoliatum crinibus uultum. Ego maestus et impatiens foederis noui non cibum, non potionem capiebam, sed obliquis trucibusque oculis utrumque spectabam. Omnia me oscula uulnerabant, omnes blanditiae, quascunque mulier libidinosa fingebat. Nec tamen adhuc sciebam, utrum magis puero irascerer, quod amicam mihi auferret, an amicae, quod puerum corrumpere: utraque inimicissima oculis meis et captiuitate praeterita tristiora. Accedebat huc, quod neque Tryphaena me alloquebatur tanquam familiarem et aliquando gratum sibi amatorem, nec Giton me aut tralaticia propinatione dignum iudicabat, aut, quod minimum est, sermone communi uocabat, credo, ueritus ne inter initia coeuntis gratiae recentem cicatricem rescinderet. Inundauere pectus lacrimae dolore paratae, gemitusque suspirio tectus animam paene submouit. < . . . >

In partem uoluptatis temptabat admitti, nec domini supercilium induebat, sed amici quaerebat obsequium. < . . . >

trottaient encore par la tête. Mais les termes du traité ne l'autorisaient pas à se souvenir, et, du reste, l'hilarité générale ne lui permettait pas de donner libre cours à sa colère. De son côté Tryphène, toujours couchée dans les bras de Giton, tantôt couvrait son sein de baisers, tantôt rajustait les boucles de sa chevelure d'emprunt.

Quant à moi, j'étais profondément triste : j'assistais, la mort dans l'âme, à leur raccommodement ; j'en perdais le boire et le manger et je ne savais que les foudroyer de regards obliques et farouches. Chaque baiser, chaque caresse, tout ce qu'enfin imaginait une femme dévergondée me blessait au cœur. Et je ne savais si j'en voulais davantage à ce garçon de me souffler ma maîtresse, ou à cette amie qui me débauchait mon mignon. Spectacle pénible à mes yeux et plus odieux que ma captivité passée.

Pour comble, Tryphène évitait de me parler, à moi son ami, son amant jadis si cher. Giton ne me jugeait pas digne qu'il bût, suivant l'usage, à ma santé et, ce qui eût été le moins, ne daignait pas même m'adresser une parole banale ; il craignait,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



163

ANCILLA TRYPHAENAE AD ENCOLPIVM: "Si quid ingenui sanguinis habes, non pluris illam facies, quam scortum. Si uir fueris, non ibis ad spintriam". < . . . >

Me nihil magis pudebat, quam ne Eumolpus sensisset quidquid illud fuerat, et homo dicacissimus carminibus uindicaret. < . . . >

Iurat uerbis Eumolpus conceptissimis. < . . . >

je crois, au moment où il rentrait en grâce, de rouvrir une cicatrice encore mal fermée.

Je ne pouvais retenir les larmes que m'arrachait la douleur, et les gémissements que je m'efforçais de dissimuler sous des soupirs m'étouffaient presque.

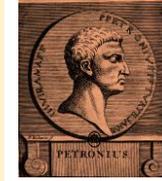
' Tandis que je me désolais, grâce sans doute au charme artificiel que me prêtait ma perruque blonde, Lycas se sentit pris d'un renouveau d'amour pour moi. Il me reluquait avec des yeux assassins ' et fit même des tentatives pour être admis au temple de l'amour, moins, il est vrai, en maître qui fronce le sourcil qu'en amant qui implore une faveur. ' Mais en vain. Enfin, repoussé sur toute la ligne il changea son amour en fureur et se préparait à m'extorquer de force les faveurs que je lui refusais, quand Tryphène, entrant inopinément, fut témoin de sa paillardise. Décontenancé, il se rajuste et s'enfuit.

Ce spectacle ralluma les désirs de Tryphène : « A quoi rime, dit-elle, le geste effronté de Lycas ? » Elle me força à parler. Mon récit l'enflamma encore davantage et, se remémorant enfin notre vieille intimité, elle tenta de me





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



164

ramener aux voluptés anciennes. Mais moi, fatigué de ces plaisirs qui s'offraient, je l'envoyai promener avec ses cajoleries.

Alors la passion contrariée la rend furieuse ; elle me provoque par ses embrassements pleins d'abandon et me presse sur son cœur avec une telle brutalité que je laissai échapper un cri. Une des servantes, accourue au bruit, n'eut aucun mal à se figurer que j'étais en train d'arracher à sa maîtresse la faveur que je venais précisément de lui refuser et, se jetant sur nous, elle rompit notre étreinte.

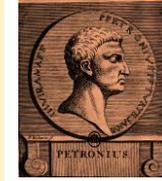
Tryphène, ainsi repoussée et exaspérée par son désir rentré, me repousse durement, et, après m'avoir accablé de menaces, court trouver Lycas pour l'exciter encore davantage contre moi et pour aviser avec lui aux moyens de tirer de moi une vengeance commune.

Il faut vous dire, maintenant, qu'au temps où j'étais en faveur auprès de sa maîtresse, j'étais déjà fort bien vu de cette servante : elle avait donc sur le cœur de m'avoir ainsi pincé avec Tryphène et pleurait toutes les larmes de son cœur. Je lui





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



165

demandai instamment quelle était la cause de sa douleur. ' Après s'être fait quelque temps prier elle éclata : « Si vous avez encore du sang propre dans les veines, vous ne ferez plus aucun cas de cette peau ; si vous êtes un homme ' vous plaquerez cette salope. ' »

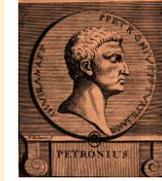
Toute cette salade m'embêtait fortement, mais ce que je craignais le plus, c'est qu'Eumolpe ne s'aperçût de ce qui se passait. Ce blagueur incorrigible n'avait plus qu'à se mettre en tête de venger par une satire mes prétendus affronts ! ' Son zèle aveugle n'eût pas manqué de me couvrir d'un ridicule éclatant, et cette idée seule me faisait trembler.

Pendant que je me creusais la tête pour trouver le moyen de tout laisser ignorer à Eumolpe, le voilà qui entre tout à coup, n'ignorant déjà plus rien de ce qui s'était passé. Tryphène, en effet, avait tout raconté à Giton et avait cherché à prendre aux dépens du frère, une revanche de mes dédains, ce qui avait mis Eumolpe dans une rage épouvantable, et ce d'autant plus que tout ce dévergondage constituait une violation éclatante du traité signé.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



166

Dès qu'il m'aperçut, le vieillard, après avoir plaint mon triste sort, me mit en demeure de lui expliquer comment les choses s'étaient passées. Je ne pus que lui avouer carrément les hardiesses obscènes de Lycas et les élans dévergondés de Tryphène, attendu qu'il les connaissait déjà. Mon témoignage entendu<sup>1</sup>, il jure en termes formels<sup>1</sup> qu'il va nous venger certainement et que les dieux sont trop justes pour que tant de crimes restent impunis<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Tryphène ne semble pourtant guère gênée par la pudeur ; sans doute a-t-elle été mêlée jadis à quelque aventure du même genre.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



167

CXIV.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Dum haec taliaque iactamus, inhorruit mare, nubesque undique adductae obruere tenebris diem. Discurrunt nautae ad officia trepidantes, uelaeque tempestati subducunt. Sed nec certos fluctus uentus impulerat, nec quo destinaret cursum gubernator sciebat. Siciliam modo uentus dabat, saepissime [in oram] Italici litoris aquilo possessor conuertebat huc illuc obnoxiam ratem, et quod omnibus procellis periculosius erat, tam spissae repente tenebrae lucem suppresserant, ut ne proram quidem totam gubernator uideret. Itaque † hercules †

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Tempête<sup>1</sup>**

Pendant cette conversation, la mer devient mauvaise et des nuages, accourus de tous les coins de l'horizon, obstruent la lumière du jour. Les matelots affairés courent chacun à son poste pour soustraire les voiles aux coups de la tempête. Mais le vent, trop changeant, poussait les flots dans tous les sens et le pilote ne savait plus quelle direction prendre. Tantôt le vent nous jetait sur la Sicile, tantôt l'Aquilon qui règne en maître sur les côtes d'Italie tournait ici puis là notre navire, jouet de sa fureur. Et, chose plus dangereuse que toutes les rafales,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



168

postquam manifesta \* conualuit, Lichas trepidans ad me supinas porrigit manus et: "Tu, inquit, Encolpi, succurre periclitantibus, et uestem illam diuinam sistrumque redde nauigio. Per fidem, miserere, quemadmodum quidem soles". Et illum quidem uociferantem in mare uentus excussit, repetitumque infesto gurgite procella circumegit atque hausit. Tryphaenam autem prope iam <...> fidelissimi rapuerunt serui, scaphaeque impositam cum maxima sarcinarum parte abduxere certissimae morti.

Applicitus cum clamore fleui et: "Hoc, inquam, a diis meruimus, ut nos sola morte coniungerent? Sed non crudelis fortuna concedit. Ecce iam ratem fluctus euertet, ecce iam amplexus amantium iratum diuidet mare. Igitur, si uere Encolpion dilexisti, da oscula, dum licet, <et> ultimum hoc gaudium fatis properantibus rape". Haec ut ego dixi, Giton uestem deposuit, meaque tunica contactus exeruit ad osculum caput. Et ne sic cohaerentes malignior fluctus distraheret, utrumque zona circumuenienti praecinxit et: "Si nihil aliud, certe diutius, inquit, iunctos nos mare feret, uel si uoluerit

subitement des ténèbres si épaisses étouffèrent le jour que le pilote ne voyait même plus la proue de son navire.

Mais, miracle ! quand la tempête battit son plein, voilà Lycas, suant la peur, qui, tendant vers moi des mains suppliantes, s'écrie : « Encolpe, viens à notre aide dans ce péril extrême ! Rends-moi, rends au navire le voile et le sistre d'Isis. Je t'en supplie, sois pitoyable, toi qui au fond as un bon cœur. »

Mais un coup de vent le jette à la mer criant encore ; il reparait ; enfin le tourbillon l'entraîne et il s'engloutit dans le gouffre béant.

A la hâte, quelques esclaves fidèles entraînent Tryphène, la jettent dans la barque avec le meilleur de son bagage et la sauvent ainsi d'une mort imminente.

Quant à moi, penché sur Giton, je m'écriai en pleurant : « Oui, notre amour méritait que les dieux nous unissent dans un même trépas, mais la fortune cruelle ne nous accorde pas cette consolation. Vois les flots qui renversent le navire, vois cette mer irritée qui va rompre notre étreinte. Si donc tu as aimé vraiment ton Encolpe, donne-lui un baiser, pendant qu'il





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



169

misericos ad idem litus expellere, aut praeteriens aliquis tralaticia humanitate lapidabit, aut quod ultimum est iratis etiam fluctibus, imprudens harena componet". Patior ego uinculum extremum, et ueluti lecto funebri aptatus expecto mortem iam non molestam. Peragit interim tempestas mandata fatorum, omnesque reliquias nauis expugnat. Non arbor erat relicta, non gubernacula, non funis aut remus, sed quasi rudis atque infecta materies ibat cum fluctibus. < . . . >  
Procurrere piscatores paruulis expediti nauigiis ad praedam rapiendam. Deinde ut aliquos uiderunt, qui suas opes defenderent, mutauerunt crudelitatem in auxilium. < . . . >

en est encore temps. Ravissons cette suprême joie à la mort qui nous guette. »

Aussitôt Giton ôte sa robe, et s'enveloppant dans ma tunique, offre sa tête à mes baisers, et craignant que, même ainsi enlacés, les flots jaloux ne viennent nous séparer, il nous lie ensemble avec sa ceinture. « S'il ne nous reste pas d'autre recours, nous sommes certains du moins, dit-il, que la mer nous portera longtemps ensemble ; peut-être même, pitoyable, nous accordera-t-elle d'échouer tous deux au même rivage : alors quelque passant, obéissant à une banale pitié, nous ensevelira sous un seul tas de pierres, ou, tout au moins, les flots irrités nous recouvriront d'un sable oublieux. »

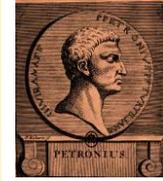
Je laisse Giton nouer ces liens suprêmes, et, comme déjà couché sur le lit funéraire, j'attends une mort que je ne crains déjà plus.

Cependant, la tempête achève l'œuvre imposée par le destin et disperse tous les agrès du vaisseau : mâts, gouvernail, câbles, rames, tout est emporté ; il ne reste qu'une masse grossière et informe qui s'en va, errant au gré des flots. Montés





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



170

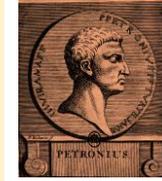
sur de petites barques, des pêcheurs accourent au butin. Mais quand ils virent que nous étions plusieurs et résolus à défendre notre bien, ils firent taire leur féroce rapacité pour nous offrir aide et secours.

<sup>1</sup> Les principaux traits de cette tempête sont empruntés aux chants I, III et V de l'*Énéide* : « Tout au plus une intention très générale de parodie se traduit-elle par une certaine enflure du style ; mais le morceau paraît en somme traité avec soin comme un thème d'école. » Collignon, *Et. sur Pétrone*, p. 126.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



171

CXV.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Audimus murmur insolitum et sub diaeta magistri quasi cupientis exire beluae gemitum. Persecuti igitur sonum inuenimus Eumolpum sedentem membranaeque ingenti uersus ingerentem. Mirati ergo quod illi uacaret in uicinia mortis poema facere, extrahimus clamantem, iubemusque bonam habere mentem. At ille interpellatus excanduit et: "Sinite me, inquit, sententiam explere; laborat carmen in fine". Inicio ego phrenetico manum, iubeoque Gitona accedere et in terram trahere poetam mugientem.

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Eumolpe fait des vers et ou on enterre Lycas**

Mais nous entendons un murmure bizarre, comme un rugissement de fauve cherchant à sortir de sa cage, qui semblait provenir de dessous la chambre du pilote. Courant au bruit, nous tombons sur Eumolpe, assis, en train de couvrir de ses vers un immense parchemin.

Nous nous extasions de le trouver, à deux doigts de la mort, faisant encore des vers ; nous l'arrachons de là malgré ses protestations et l'engageons à reprendre son bon sens. Mais furieux d'être dérangé, il éclate : « Laissez-moi finir ce



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



172

Hoc opere tandem elaborato casam piscatoriam subimus maerentes, cibusque naufragio corruptis utcunque curati tristissimam exegimus noctem. Postero die, cum poneremus consilium, cui nos regioni crederemus, repente uideo corpus humanum circumactum leui uortice ad litus deferri. Substiti ergo tristis coepique umentibus oculis maris fidem inspicere et: "Hunc forsitan, proclamo, in aliqua parte terrarum segura expectat uxor, forsitan ignarus tempestatis filius, aut patrem utique reliquit aliquem, cui proficiscens osculum dedit. Haec sunt consilia mortalium, haec uota magnarum cogitationum. En homo quemadmodum natat!" Adhuc tanquam ignotum deflebam, cum inuiolatum os fluctus conuertit in terram, agnouique terribilem paulo ante et implacabilem Licham pedibus meis paene subiectum. Non tenui igitur diutius lacrimas, immo percussi semel iterumque manibus pectus et: "Vbi nunc est, inquam, iracundia tua, ubi impotentia tua? Nempe piscibus beluisque expositus es, et qui paulo ante iactabas uires imperii tui, de tam magna naue ne tabulam quidem naufragus habes. Ite nunc mortales, et magnis

passage : mon poème tire à sa fin ! »

Je m'empare de cet enragé, je prie Giton de me donner un coup de main pour m'aider à traîner à terre le poète toujours hurlant. Cette opération menée à bonne fin, nous nous réfugions, le cœur serré, dans une cabane de pêcheurs, et après nous être restaurés tant bien que mal avec des vivres gâtés par l'eau de mer, nous y passons la plus triste des nuits.

Le lendemain, tandis que nous tenions conseil pour savoir où diriger nos pas, j'aperçois tout à coup un corps humain qui, soulevé par un léger remous, était porté vers le rivage. Tout triste, je m'arrête et je me mets, les yeux humides, à songer combien la mer méritait peu de confiance : «Voici un homme, m'écriai-je, que peut-être en quelque coin du monde son épouse attend tranquillement ; peut-être laisse-t-il des fils qui ignorent son naufrage ou un père qui au départ reçut son dernier baiser. Voilà bien les projets des humains, voilà où aboutissent nos châteaux en Espagne! Voyez ce malheureux. Ne dirait-on pas qu'il nage! ? »

Je croyais encore pleurer sur quelque inconnu, lorsque





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



173

cogitationibus pectora implete. Ite cauti, et opes fraudibus captas per mille annos disponite. Nempe hic proxima luce patrimonii sui rationes inspexit, nempe diem etiam, quo uenturus esset in patriam, animo suo fixit. Dii deaque, quam longe a destinatione sua iacet! Sed non sola mortalibus maria hanc fidem praestant. Illum bellantem arma decipiunt, illum diis uota reddentem penatium suorum ruina sepelit. Ille uehiculo lapsus properantem spiritum excussit, cibus auidum strangulauit, abstinentem frugalitas. Si bene calculum ponas, ubique naufragium est. At enim fluctibus obruto non contingit sepultura: tanquam intersit, periturum corpus quae ratio consumat, ignis an fluctus an mora! Quicquid feceris, omnia haec eodem uentura sunt. Ferae tamen corpus lacerabunt: tanquam melius ignis accipiat! Immo hanc poenam grauissimam credimus, ubi seruis irascimur. Quae ergo dementia est, omnia facere, ne quid de nobis relinquat sepultura?" < . . . >

Et Licham quidem rogus inimicis collatus manibus adolebat. Eumolpus autem dum epigramma mortuo facit, oculos ad

les flots poussent à la côte un cadavre nullement défiguré et je reconnais celui qui peu auparavant était encore le terrible, l'implacable Lycas, maintenant étendu presque sous nos pieds.

Je ne pus retenir mes larmes, et, me frappant plusieurs fois la poitrine : « Qu'est devenue maintenant ta colère ? m'écriai-je. Et ces mouvements aveugles dont tu n'étais pas le maître ? Maintenant, te voilà livré aux poissons et aux fauves, toi qui, il y a si peu de temps, te montrais si fier de ta puissance : de tout ce grand vaisseau il ne t'est pas resté une planche pour te sauver dans le naufrage. Et maintenant allez, mortels, remplissez vos cœurs de grands projets ! Allez, avec toutes vos ruses, et disposez d'avance, pour des milliers d'années, de vos richesses acquises par la fraude ! Lui aussi supputait hier les revenus de ses domaines. Bien plus : il avait fixé dans son esprit quel jour il rentrerait dans son pays. Grands dieux ! que le voilà loin de compte !

« Mais, pour les mortels, la mer n'est pas seule à se montrer perfide. Ce soldat se fie à ses armes, qui le trahissent ; l'autre, qui adressait ses vœux à ses dieux domestiques, périt





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



arcessendos sensus longius mittit. < . . >

174

écrasé sous la ruine de ses pénates ; ce dernier, tombant de son char, rend l'âme en râlant. Ce gourmand s'étrangle en mangeant, mais son voisin, trop frugal, se tue à force d'abstinence. Tout bien compté, il n'y a que naufrages dans la vie.

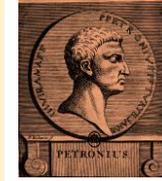
«Mais, dit-on, celui qui périt en mer est privé de sépulture. Hé ! qu'importe comment disparaît un corps périssable, par le feu, par les flots ou par le temps ? Quoi qu'on fasse, il faut bien qu'à la fin tout arrive au même point. Les bêtes déchireront votre corps ? Vaut-il donc mieux finir par le feu ? N'est-ce pas précisément la peine que nous trouvons la plus dure, quand nous sommes mécontents d'un esclave ? Quelle est donc notre folie de tout faire pour qu'aucune partie de nous-mêmes ne reste en sépulture, quand c'est le destin qui seul en décide sans nous consulter ? »

' Malgré ces belles considérations, nous ne manquâmes pas de rendre les derniers devoirs au cadavre de Lycas '. Il fût brûlé sur le bûcher dressé par les mains de ses ennemis, tandis qu'Eumolpe, les yeux perdus, cherchait l'inspiration pour lui





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



175

faire une épitaphe.

<sup>1</sup> *Natare* a un double sens : nager, flotter, au sens propre et, au figuré : flotter dans ses résolutions, être indécis. Pétrone joue sur cette double signification, et on pourrait traduire à peu près ainsi ce trait ironique : « Pauvre humanité ! quels êtres flottants vous faites ! » ou, en employant un synonyme : « Pauvre humanité, quel plongeon ! » Collignon, *Pétrone en France*, 1905, p. 188.



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



176

## CXVI.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Hoc peracto libenter officio destinatum carpimus iter, ac momento temporis in montem sudantes conscendimus, ex quo haud procul impositum arce sublimi oppidum cernimus. Nec quid esset sciebamus errantes, donec a uilico quodam Crotona esse cognouimus, urbem antiquissimam et aliquando Italiae primam. Cum deinde diligentius exploraremus qui homines inhabitarent nobile solum, quodue genus negotiationis praecipue probarent post attritas bellis frequentibus opes: "O mi, inquit, hospites, si negotiatores estis, mutate propositum

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

### Crotone et les coureurs d'héritages

Après lui avoir rendu, de bien bon cœur, les derniers devoirs, nous voilà partis dans la direction convenue et, bientôt après, tout suants, nous parvenons au sommet d'une montagne d'où nous découvrons une ville sur une hauteur toute proche. Marchant au hasard, nous en ignorions le nom. Un paysan quelconque nous apprend que c'était Crotone, ville très ancienne et jadis la première d'Italie.

Nous le questionnons avec soin sur les habitants de cette cité célèbre et sur le genre d'affaires dont ils s'occupaient



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



aliudque uitae praesidium quaerite. Sin autem urbanioris notae homines sustinetis semper mentiri, recta ad lucrum curritis. In hac enim urbe non litterarum studia celebrantur, non eloquentia locum habet, non frugalitas sanctique mores laudibus ad fructum perueniunt, sed quoscunque homines in hac urbe uideritis, scitote in duas partes esse diuisos. Nam aut captantur aut captant. In hac urbe nemo liberos tollit, quia quisquis suos heredes habet, non ad cenas, non ad spectacula admittitur, sed omnibus prohibetur commodis, inter ignominiosos latitat. Qui uero nec uxores unquam duxerunt nec proximas necessitudines habent, ad summos honores perueniunt, id est soli militares, soli fortissimi atque etiam innocentes habentur. Adibitis, inquit, oppidum tanquam in pestilentia campos, in quibus nihil aliud est nisi cadauera, quae lacerantur, aut corui, qui lacerant.” < . . .>

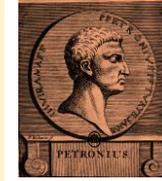
surtout depuis que des guerres trop fréquentes avaient ruiné leur puissance. « O mes hôtes, dit-il, si vous êtes des négociants, changez vos plans et cherchez un autre gagne-pain. Mais si, hommes d’une sorte moins vulgaire, vous êtes capables de soutenir un mensonge perpétuel, vous courez tout droit à la fortune. Car dans cette ville les lettres ne sont pas en honneur, on ne fait aucun cas de l’éloquence ; la tempérance et les bonnes moeurs n’y assurent ni estime, ni profit, mais, sachez-le bien, tous les hommes que vous rencontrerez se divisent en deux partis. Ils captent des testaments ou ils en font.

« Là, personne n’a d’enfants : quiconque en effet a des héritiers n’est admis ni aux festins, ni aux spectacles, mais, privé de tous les agréments de l’existence, il est relégué avec la crapule, tandis que ceux qui n’ont jamais pris femme et qui n’ont pas de proches parents parviennent aux plus hautes dignités : eux seuls ont des talents militaires ; eux seuls ont du courage ; eux seuls sont vertueux. Cette ville vous paraîtra une de ces campagnes ravagées par la peste, où l’on ne voit que





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



178

cadavres déchirés et corbeaux qui les déchirent. »



The Disturbance

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



179

## CXVII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Prudentior Eumolpus conuertit ad nouitatem rei mentem  
genusque diuinationis sibi non displicere confessus est. Iocari  
ego senem poetica leuitate credebam, cum ille: "Vtinam quidem,  
<inquit>, sufficeret largior scena, id est uestis humanior,  
instrumentum lautius, quod praeberet mendacio fidem: non  
mehercules operam istam differrem, sed continuo uos ad  
magnas opes ducerem". Atquin promitto, quicquid exigeret,  
dummodo placeret uestis, rapinae comes, et quicquid Lycurgi  
uilla grassantibus praebuisset: "nam nummos in praesentem

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

### Plan de campagne

Eumolpe, toujours avisé, n'eut aucune peine à s'assimiler  
ces notions nouvelles et nous avoua que cette manière de  
s'enrichir n'était pas pour lui déplaire. Je crus d'abord que, par  
une fantaisie de poète, le vieillard voulait plaisanter, mais il  
déclara : « Plût au Ciel que je dispose d'un plus ample outillage,  
je veux dire d'habits plus élégants, pour donner plus de poids à  
mes mensonges. Certes, j'enverrais bien vite promener cette  
besace et je vous conduirais tout droit aux plus brillantes  
destinées. »



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



180

usum deum matrem pro fide sua reddituram”.

“Quid ergo, inquit Eumolpus, cessamus mimum componere? Facite ergo me dominum, si negotatio placet.” Nemo ausus est artem damnare nihil auferentem. Itaque ut duraret inter omnes tutum mendacium, in uerba Eumolpi sacramentum iurauimus: uri, uinciri, uerberari ferroque necari, et quicquid aliud Eumolpus iussisset. Tanquam legitimi gladiatores domino corpora animasque religiosissime addicimus. Post peractum sacramentum seruiliter ficti dominum consalutamus, elatumque ab Eumolpo filium pariter condiscimus, iuuenem ingentis eloquentiae et spei, ideoque de ciuitate sua miserrimum senem exisse, ne aut clientes sodalesque filii sui aut sepulcrum quotidie causam lacrimarum cerneret. Accessisse huic tristitiae proximum naufragium, quo amplius uicies sestertium amiserit; nec illum iactura moueri, sed destitutum ministerio non agnoscere dignitatem suam. Praeterea habere in Africa trecenties sestertium fundis nominibusque depositum; nam familiam quidem tam magnam per agros Numidiae esse sparsam, ut possit uel Carthaginem capere. Secundum hanc

Je lui promis immédiatement, pourvu qu’il me mît de moitié dans sa volerie, tout ce qu’il voudrait : la robe d’Isis et tout le butin que nous avons fait dans le pillage de la villa de Lycurgue : car la mère des dieux ne saurait manquer de nous procurer tout l’argent dont nous aurons besoin pour le moment ! « Eh bien ! répondit Eumolpe, hâtons-nous donc de faire le plan de notre comédie. Si l’affaire vous plaît, je jouerai le rôle du maître. »

Aucun de nous ne fut tenté de blâmer une aventure où, après tout, nous n’avions rien à perdre. Aussi, pour établir cette fourberie sur une entente solide et durable, jurâmes-nous entre les mains d’Eumolpe de nous laisser brûler, emprisonner, bâtonner, massacrer, et de faire toutes les autres choses qu’il pourrait nous ordonner, comme des gladiateurs légalement engagés qui, par un serment sacré, se sont livrés corps et âme à leur maître.

Cette formalité réglée, transformés désormais en esclaves, nous saluons notre nouveau maître. Nous convenons également qu’Eumolpe vient de perdre un fils, jeune homme





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



181

formulam imperamus Eumolpo, ut plurimum tussiat, ut sit modo solutioris stomachi cibosque omnes palam damnet; loquatur aurum et argentum fundosque mendaces et perpetuam terrarum sterilitatem; sedeat praeterea quotidie ad rationes tabulasque testamenti omnibus < . . . > renouet. Et ne quid scaenae deesset, quotiescunque aliquem nostrum uocare temptasset, alium pro alio uocaret, ut facile appareret dominum etiam eorum meminisse, qui praesentes non essent. His ita ordinatis, “quod bene feliciterque eueniret” precati deos uiam ingredimur. Sed neque Giton sub insolito fasce durabat, et mercennarius Corax, detractor ministerii, posita frequentius sarcina male dicebat properantibus, affirmabatque se aut proiecturum sarcinas aut cum onere fugiturum. “Quid uos, inquit? iumentum me putatis esse aut lapidariam nauem? Hominis operas locaui, non caballi. Nec minus liber sum quam uos, etiam si pauperem pater me reliquit.” Nec contentus maledictis tollebat subinde altius pedem, et strepitu obsceno simul atque odore uiam implebat. Ridebat contumaciam Giton et singulos crepitus eius pari clamore prosequebatur. < . . . >

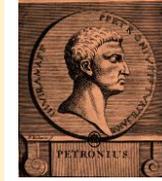
fort éloquent et qui donnait les plus grandes espérances, qu’à la suite de ce deuil il avait quitté son pays pour ne plus voir les clients et les amis de son fils, ou son tombeau, cause quotidienne de nouvelles larmes pour ce vieillard infortuné, qu’à toutes ces causes d’affliction s’était ajouté un naufrage dans lequel il avait perdu deux millions de sesterces. Sans doute cette perte le touchait moins que celle de ses serviteurs, qui ne lui permettait pas de vivre suivant son rang, car il avait en Afrique trente millions de sesterces en terres ou en dépôts en banque, et le nombre des esclaves dispersés sur ses domaines de Numidie était si grand qu’ils auraient suffi pour prendre Carthage.

Conformément à ce plan, nous conseillons à Eumolpe de tousser beaucoup, comme s’il était faible de poitrine, de témoigner en public un grand dégoût pour tous les aliments, de ne parler que d’or et d’argent et de se plaindre de la stérilité des terres et de l’incertitude de leurs revenus. Il devait en outre s’occuper chaque jour de ses comptes et retoucher à chaque instant à son testament ; pour que rien ne manquât à la comédie, chaque fois qu’il aurait à appeler l’un de nous, il feindrait dé





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



182

prendre un nom pour un autre pour que tout le monde fût bien convaincu qu'il se souvenait encore des serviteurs qu'il n'avait pas amenés avec lui.

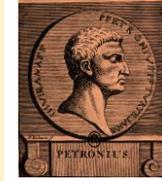
Tout cela bien réglé, après avoir prié les dieux pour notre prompt et complet succès, nous nous mettons en route. Mais Giton succombait sous un fardeau inaccoutumé, et Corax, le valet à gages d'Eumolpe, pestant contre son métier, posait à chaque instant nos bagages en nous maudissant de marcher si vite et nous promettait qu'il allait ou les jeter ou s'enfuir avec.

« Me prenez-vous, disait-il, pour une bête de somme ou pour un navire de transport ? Vous m'avez engagé pour faire le service d'un homme, non d'un cheval, et je suis aussi libre que vous, bien que mon père m'ait laissé dans la misère. » Non content de ces invectives, il levait de temps en temps la jambe et remplissait l'air d'un bruit obscène en même temps que d'une odeur suffocante. Giton riait de son insolence et à chaque pet répondait en écho.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



183

## CXVIII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

EVMOLPVS. Multos, [inquit Eumolpus, o] iuuenes, carmen  
decepit. Nam ut quisque uersum pedibus instruxit sensumque  
teneriorem uerborum ambitu intexuit, putauit se continuo in  
Heliconem uenisse. Sic forensibus ministeriis exercitati  
frequenter ad carminis tranquillitatem tanquam ad portum  
feliciorum refugerunt, credentes facilius poema extrui posse,  
quam controuersiam sententiolis uibrantibus pictam. Ceterum  
neque generosior spiritus uanitatem amat, neque concipere aut  
edere partum mens potest nisi intrenti flumine litterarum

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

### Ou Eumolpe disserte sur l'essence de la poésie

Mais Eumolpe en revenait toujours à sa marotte :  
« Nombreuses, dit-il, jeunes gens, sont les victimes de la poésie :  
dès qu'on est parvenu à mettre un vers sur pied et à renfermer  
dans le tissu des mots un sens un peu délicat, on se croit du  
coup au sommet de l'Hélicon. C'est ainsi que des avocats  
expérimentés, las des luttes du barreau, ont cherché  
fréquemment un refuge dans la paisible poésie comme dans un  
port d'accès plus facile, se figurant qu'il est plus simple de  
construire un poème qu'un plaidoyer constellé de petits traits



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



184

inundata. Refugiendum est ab omni uerborum, ut ita dicam, uilitate et sumendae uoces a plebe summotae, ut fiat “odi profanum uulgus et arceo”. Praeterea curandum est, ne sententiae emineant extra corpus orationis expressae, sed intexto uestibus colore niteant. Homerus testis et lyrici, Romanusque Vergilius et Horatii curiosa felicitas. Ceteri enim aut non uiderunt uiam qua iretur ad carmen, aut uisam timuerunt calcare. Ecce belli ciuilis ingens opus quisquis attigerit nisi plenus litteris, sub onere labetur. Non enim res gestae uersibus comprehendendae sunt, quod longe melius historici faciunt, sed per ambages deorumque ministeria et fabulosum sententiarum tormentum praecipitandus est liber spiritus, ut potius furentis animi uaticinatio appareat quam religiosae orationis sub testibus fides: tanquam si placet hic impetus, etiam si nondum recepit ultimam manum:

scintillants.

« Mais un esprit un peu généreux ne se flatte pas : une intelligence ne peut ni concevoir, ni mettre au jour une œuvre que par de longues études : tel un sol qui ne doit sa fécondité qu’aux inondations du fleuve. Il faut avant tout se garder de toute vulgarité dans les termes et choisir des mots éloignés du langage populaire. Ainsi l’on suit le précepte d’Horace :

Je hais, j’écarte le profane vulgaire.

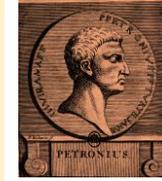
« Ensuite il faut se garder de mettre en relief une pensée brillante qui ne fait plus corps avec l’ensemble du morceau : il faut, au contraire, que tout dans les vers forme un même tissu, brillant d’une même couleur. J’en prends à témoin Homère et les lyriques grecs, et notre Virgile, et Horace qui composait avec autant de soin que de bonheur. Tous les autres ou n’ont pas vu la vraie voie qui mène à la poésie ou l’ont trouvée trop rude et ont craint de s’y engager.

« Quiconque, par exemple, touchera à ce grand sujet de la





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



185

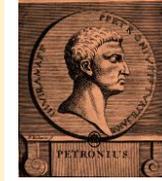
guerre civile, s'il n'est pas nourri de lettres, succombera sous le poids du sujet. Il ne s'agit pas, en effet, de renfermer dans les vers tout le récit des événements, soin dont les historiens s'acquittent infiniment mieux ; mais par des détours imprévus, par l'intervention des dieux, par un torrent irrésistible de pensées vraiment épiques, il faut que le génie s'avance d'une marche rapide et libre et que l'œuvre apparaisse plutôt comme l'oracle mystérieux d'un esprit égaré dans le rêve que comme un récit fidèle appuyé sur des témoignages solides. Voyez si ce désordre passionné vous plaît, bien que je n'aie pas encore mis la dernière main aux vers que je vais vous dire<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Par leurs qualités et leurs défauts, ces vers se révèlent de la même main que la *Prise de Troie*. Seulement, tandis que dans ce dernier morceau il semble a qu'il ait voulu *lucaniser* Virgile, dans le *De bello civili* il s'efforcera de *virgilianiser* Lucain. (Collignon, *Et. sur Pétrone*, p. 141.) L'auteur a surtout cherché la concision. Il a écrit sur un mètre tragique un fragment d'épopée. Nous sommes donc encore en présence d'une sorte de gageure littéraire.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



186

**CXIX.**

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

“Orbem iam totum uictor Romanus [habebat,  
qua mare, qua terrae, qua sidus currit utrumque;  
nec satiatus erat. Grauidis freta pulsa carinis  
iam peragebantur; si quis sinus abditus ultra,  
si qua foret tellus, quae fuluum mitteret aurum,  
hostis erat, fatisque in tristia bella paratis  
quaerebantur opes. Non uulgo nota placebant  
gaudia, non usu plebeio trita uoluptas.  
Aes Ephyreiacum laudabat miles † in unda; †

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**La guerre civile, poème**

Déjà le Romain victorieux était maître de tout l’univers,  
Maître partout où courent la mer, les terres, les deux astres du  
jour et de la nuit,  
Et il n’était pas rassasié. Les océans que chargent les lourdes  
carènes  
Déjà il les avait parcourus. S’il y avait au bout du monde  
quelque rive perdue,  
S’il existait quelque terre d’où tirer l’or fauve,  
Elle lui était ennemie : ses destins étaient mûrs pour ces guerres

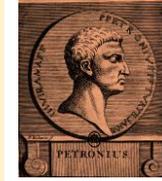
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



187

quaesitus tellure nitor certauerat ostro;  
Hinc Numidae † accusant, † illinc noua uellera [Seres  
atque Arabum populus sua despoliauerat arua.  
Ecce aliae clades et laesae uulnera pacis.  
Quaeritur in siluis auro fera, et ultimus Hammon  
Afrorum excutitur, ne desit belua dente  
ad mortem pretiosa; fames premit aduena classes,  
tigris et aurata gradiens uectatur in aula,  
ut bibat humanum populo plaudente cruorem.  
Heu, pudet effari perituraque prodere fata,  
Persarum ritu male pubescentibus annis  
surripuere uiros, exactaque uiscera ferro  
in uenerem fregere, atque ut fuga mobilis aeu  
circumscripta mora properantes differat annos,  
quaerit se natura nec inuenit. Omnibus ergo  
scorta placent fractique enerui corpore gressus  
et laxi crines et tot noua nomina uestis,  
quaeque uirum quaerunt. Ecce Afris eruta terris  
citrea mensa greges seruorum ostrumque renidens,

sans gloire  
Où l'on ne cherche que le profit. C'est qu'un bonheur connu de  
tous  
N'avait plus d'attraits, que les plaisirs à la portée du commun  
paraissaient fades.  
Le soldat appréciait la pourpre d'Assyrie ; et l'éclat du diamant  
Poursuivi dans le sol indien luttait sur ses épaules, avec celui de  
la pourpre.  
D'ici arrivaient les laines rares des Numides, de la les  
précieuses étoffes des Sères;  
Pour nos parfums, la nation des Arabes dépouillait ses champs.  
Mais voici d'autres désastres, de nouvelles blessures à la paix  
meurtrie !  
On va chercher aux forêts du Maure le fauve ; jusqu'au fond de  
l'Ammon  
L'Afrique est fouillée : afin que la bête, précieuse par sa dent  
cruelle,  
Ne manque pas à nos massacres. On charge sur nos vaisseaux,  
dépaysé et frémissant,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



188

ponitur ac maculis imitatur uilius aurum  
quae sensum trahat. Hoc sterile ac male nobile [lignum  
turba sepulta mero circum uenit, omniaque orbis  
praemia correptis miles uagus esurit armis.  
Ingeniosa gula est. Siculo scarus aequore mersus  
ad mensam uiuus perducitur, atque Lucrinis  
eruta litoribus uendunt conchylia cenas,  
ut renouent per damna famem. Iam Phasidos unda  
orbata est auibus, mutoque in litore tantum  
solae desertis adspirant frondibus aerae.  
Nec minor in Campo furor est, emptique Quirites  
ad praedam strepitumque lucri suffragia uertunt.  
Venalis populus, uenalis curia patrum:  
est fauor in pretio. Senibus quoque libera uirtus  
exciderat, sparsisque opibus conuersa potestas  
ipsaque maiestas auro corrupta iacebat.  
Pellitur a populo uictus Cato; tristior ille est,  
qui uicit, fascesque pudet rapuisse Catoni.  
Namque – hoc dedecoris populo morumque [ruina –

Le tigre qui, rampant, est traîné dans une cage dorée,  
Pour qu'il boive, aux applaudissements du peuple, le sang  
humain.  
Hélas ! j'ai honte de parler et de publier des destins mortels :  
A la mode des Perses, a des jeunes gens à peine formés  
On ravit la virilité, et leurs organes mutilés par le fer  
On les sacrifie à l'Amour : il faut que la fuite rapide du temps  
Suspende le cours de leurs ans en se laissant arracher un délai :  
Chez eux, la nature se cherche et ne se trouve pas. Et ils plaisent  
à tous,  
Ces prostitués traînant nonchalamment un corps sans nerfs,  
Avec leurs longs cheveux tombant, et tous ces vêtements aux  
noms même inconnus,  
Toutes choses dont raffolent nos contemporains.  
Mais voici qu'arrachée du fin fond de l'Afrique  
On nous expose, avec toutes ses taches qui imitent l'or,  
Une table en citronnier avec des troupeaux d'esclaves et de  
brillantes draperies de pourpre !  
Là est la cause de bien des ruines ; ces planches étrangères et





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



189

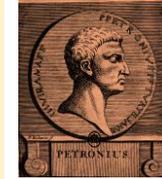
non homo pulsus erat, sed in uno uicta potestas  
Romanumque decus. Quare tam perdita Roma  
ipsa sui merces erat et sine uindice praeda.  
Praeterea gemino deprensam gurgite plebem  
faenoris inluuies ususque exederat aeris.  
Nulla est certa domus, nullum sine pignore corpus,  
sed ueluti tabes tacitis concepta medullis  
intra membra furens curis latrantibus errat.  
Arma placent miseris, detritaque commoda luxu  
uulneribus reparantur. Inops audacia tuta est,  
Hoc mersam caeno Romam somnoque iacentem  
quae poterant artes sana ratione mouere,  
ni furor et bellum ferroque excita libido?

parées d'une fausse noblesse,  
La foule ensevelie dans l'ivresse les entoure ; et tout ce qu'il y a  
de bon  
Sur la terre, c'est là que le soldat vagabond l'accumule par la  
force des armes.  
On raffine sur la bouche. Le scare arraché à la mer de Sicile  
Est traîné vivant jusque sur nos tables, et, ravies  
Aux rives du Lucrin, les huîtres figurent sur nos menus,  
Pour réveiller l'appétit à force de dépense. Déjà les rives du  
Phase  
Sont veuves d'oiseaux et sur ses bords muets seul  
Le souffle du vent murmure parmi le feuillage désert.  
Au champ de Mars ce n'est pas une moindre folie : les citoyens  
achetés  
Changent leur suffrage suivant le gain et les promesses  
bruyantes.  
Vénal est le peuple, vénale l'assemblée du Sénat,  
La faveur est à l'encan. Aux vieillards même la courageuse  
indépendance





**Satyricon**, by Petronius Arbitrarius  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



190

Manque; la puissance romaine domptée par l'argent répandu  
Et la majesté même du peuple roi, corrompue par l'or, est  
ruinée.

Caton vaincu est repoussé par le peuple qui n'est guère fier  
De cette victoire : il a honte d'avoir volé les faisceaux à Caton.  
Car – honte au peuple romain ! Moeurs de décadence ! –  
Ce n'était pas un homme qui subissait un échec, mais la  
puissance de Rome

En même temps que son honneur. C'est pourquoi Rome était si  
bien perdue

Que, mise par elle-même au pillage, elle était livrée à ses  
propres citoyens comme une proie sans défense.

En outre, la plèbe prise dans un double gouffre  
Était rongée par la plaie de l'usure et par le besoin d'argent.  
Pas une maison de solide, pas un corps sur lequel ne pèse  
quelque charge,

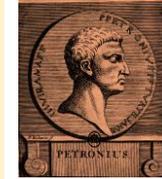
Mais une sorte de corruption germant au plus secret des  
moelles

Se répand dans tous les membres, furieuse de soucis aboyants,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



191

Alors les armes ont da charme pour les malheureux et les aises  
perdues par la prodigalité  
Vont se retrouver dans le sang : l'indigent put impunément être  
audacieux.

Rome, vautrée dans cette fange, plongée dans cette torpeur,  
Quels moyens pouvaient efficacement la réveiller,  
Sinon les fureurs de la guerre et les passions que soulèvent les  
armes.

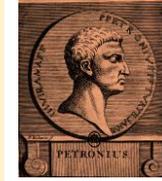
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



192

CXX.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Tres tulerat Fortuna duces, quos obruit [omnes  
armorum strue diuersa feralis Enyo.  
Crassum Parthus habet, Libyco iacet aequore [Magnus,  
Iulius ingratham perfudit sanguine Romam,  
et quasi non posset tot tellus ferre sepulcra,  
diuisit cineres. Hos gloria reddit honores.  
Est locus exciso penitus demersus hiatu  
Parthenopen inter magnaëque Dicarchidos arua,  
Cocytî perfusus aqua; nam spiritus, extra

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Suite du poème**

La Fortune avait élevé trois chefs, que tous trois écrasa  
Sous le poids des armes, mais diversement, la funèbre Enyo<sup>1</sup>  
Crassus est pour le Parthe, le grand Pompée gît au rivage  
libyque,  
Jules arrose de son sang l'ingrate Rome,  
Et comme si la terre avait peine à porter tant de sépulcres,  
Elle sépara leurs cendres : la gloire assure de tels honneurs.  
Il est un lieu, enfoui profondément dans un abîme béant,  
Entre Parthénope et les champs de la grande Dicéarchée<sup>2</sup>,

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



193

qui furit effusus, funesto spargitur aestu.  
Non haec autumnio tellus uiret aut alit herbas  
caespite laetus ager, non uerno persona cantu  
mollia discordi strepitu uirgulta locuntur,  
sed chaos et nigro squalentia pumice saxa  
gaudent ferali circum tumulata cupressu.  
Has inter sedes Ditis pater extulit ora  
bustorum flammis et cana sparsa fauilla,  
ac tali uolucrum Fortunam uoce lacessit:  
'Rerum humanarum diuinarumque potestas,  
Fors, cui nulla placet nimium secreta potestas,  
quae noua semper amas et mox possessa relinquis,  
ecquid Romano sentis te pondere uictam,  
nec posse ulterius perituram extollere molem?  
Ipsa suas uires odit Romana iuuentus  
et quas struxit opes, male sustinet. Aspice late  
luxuriam spoliatorum et censum in damna furentem.  
Aedificant auro sedesque ad sidera mittunt,  
expelluntur aquae saxis, mare nascitur aruis,

Que baignent les eaux du Cocyte : car le souffle qui en sort  
Furieux se répand en propageant des émanations funestes.  
L'automne ne verdit pas cette terre, le pré au gazon riant  
N'y nourrit pas d'herbes : jamais, en un chant printanier, les  
sonores  
Et flexibles pousses n'y échangent de confus murmures :  
Mais un chaos de roches que hérissent et noircissent la pierre ponce  
Aime à s'enterrer dans l'ombre funéraire des cyprès  
environnants,  
C'est de ces demeures que surgit la face du vieux Pluton  
Que souille la flamme des bûchers et la cendre blanche,  
Et voici les mots dont il poursuit la Fortune ailée :  
« Toi qui gouvernes en despote les choses divines et humaines,  
Hasard, à qui déplaît toute puissance trop sûre d'elle-même,  
Qui aimes toute nouveauté et délaisses bientôt ce que tu  
possèdes,  
Est-ce que tu te sens vaincue par le poids de l'Empire romain  
Et ne peux-tu davantage soutenir cette masse vouée à la  
perdition ?





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



194

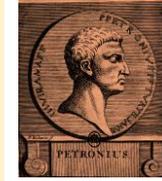
et permutata rerum statione rebellant.  
En etiam mea regna petunt. Perfossa dehiscit  
molibus insanis tellus, iam montibus haustis  
antra gemunt, et dum uanos lapis inuenit usus,  
infernus manes caelum sperare fatentur.  
Quare age, Fors, muta pacatum in proelia uultum,  
Romanosque cie ac nostris da funera regnis.  
Iam pridem nullo perfundimus ora cruore,  
nec mea Tisiphone sitientis perluit artus,  
ex quo Sullanus bibit ensis et horrida tellus  
extulit in lucem nutritas sanguine fruges.'

Lui-même ennemi de sa puissance, le peuple romain  
Soutient mal l'œuvre immense qu'acheva sa jeunesse. Vois,  
partout  
Le luxe nourri par le pillage, la fortune s'acharnant à sa perte.  
C'est avec de l'or qu'ils bâtissent et ils élèvent leurs demeures  
jusqu'aux cieux ;  
Ici les amas de pierre chassent les eaux, là naît la mer au milieu  
des champs :  
En changeant l'état normal des choses, ils se révoltent contre la  
nature.  
Et voici même qu'ils envahissent mes domaines. Transpercée,  
la terre béante  
Se fend en masses insensées ; sous les monts engloutis  
Voilà les cavernes qui gémissent, et pour satisfaire une vaine  
fantaisie,  
Ces chercheurs de pierreries vont aux enfers  
Porter aux Mânes l'espoir de revoir la lumière du jour.  
Allons, Fortune, il faut quitter cette figure paisible et te  
préparer aux combats :





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



195

Mets les Romains en branle et peuple mes royaumes de nouvelles ombres.

Il y a si longtemps que nous n'avons pu nous abreuver de sang  
Et que Tisiphone n'a pas lavé les membres d'un mort assoiffé,  
Depuis que l'épée de Sylla s'abreuva et que, sans culture, la  
terre

Mit à jour des moissons nourries de sang. »

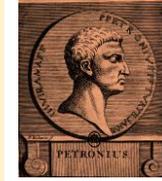
<sup>1</sup> Déesse de la guerre.

<sup>2</sup> C'est-à-dire entre Naples et Pouzzoles.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



196

CXXI.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Haec ubi dicta dedit, dextrae coniungere [dextram  
conatus, rupto tellurem soluit hiatu.  
Tunc Fortuna leui defudit pectore uoces:  
'O genitor, cui Cocyti penetralia parent,  
si modo uera mihi fas est impune profari,  
uota tibi cedent; nec enim minor ira rebellat  
pectore in hoc leuiorque exurit flamma medullas.  
Omnia, quae tribui Romanis arcibus, odi  
muneribusque meis irascor. Destruet istas

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Suite**

Ceci dit, voulant gendre sa dextre en signe d'alliance,  
Dans cet effort, il coupe le sol d'un précipice abrupt.  
La Fortune serre cette main, et sa poitrine sonore répand ces  
paroles rapides :  
O père, à qui obéissent les profondeurs insondables du  
Cocyte,  
S'il m'est permis de dire sans crainte la vérité,  
Mes vœux vont au-devant des tiens car une colère non  
moindre gonfle





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



197

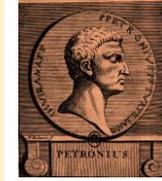
idem, qui posuit, moles deus. Et mihi cordi  
quippe cremare uiros et sanguine pascere luxum.  
Cerno equidem gemina iam stratos morte Philippos  
Thessaliaeque rogos et funera gentis Hiberae.  
Iam fragor armorum trepidantes personat aures,  
Et Libyae cerno tua, Nile, gementia claustra,  
Actiacosque sinus et Apollinis arma timentes.  
Pande, age, terrarum sitientia regna tuarum  
atque animas accerse nouas. Vix nauita Porthmeus  
sufficiet simulacra uirum traducere cumba;  
classe opus est. Tuque ingenti satiare ruina,  
pallida Tisiphone, concisaque uulnera mande:  
ad Stygios manes laceratus ducitur orbis.'

Ce cœur, et la flamme qui brûle mes moelles n'est pas moins  
ardente.  
Tout ce que j'ai fait pour les collines romaines, je l'ai en  
horreur,  
Et je m'en veux de ma générosité. Le dieu qui les ruinera  
Ce sera le même qui posa les fondements de leur toute-  
puissance. J'ai à cœur,  
En effet, de livrer ces gens au bûcher et de noyer leur luxe  
dans le sang.  
Et je vois déjà les champs de Philippes jonchés d'un double  
trépas,  
Et les bûchers de Thessalie et les funérailles de la gent  
espagnole.  
Déjà le bruit des armes sonnait à mes oreilles m'assourdit,  
Déjà je distingue, ô Nil, les prisons libyennes, et les  
gémissements du vaincu,  
Et les golfes d'Actium, et ceux qui redoutent les armes  
d'Apollon.  
Allons, ouvre tout grands ces royaumes assoiffés de sang qui





**Satyricon**, by Petronius Arbiter *Elegantiarum*  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



198

sont ton domaine  
Et envoie chercher de nouvelles ombres. C'est à peine si le  
marinier Caron  
Suffira à passer dans sa barque tant de fantômes  
d'hommes :  
Il y faudra une flotte. Et toi, rassasiée par cet énorme désastre,  
Pâle Tisiphone, mords dans les blessures sanglantes.  
Le globe tout entier, déchiré par la discorde,  
N'est plus qu'un troupeau de mânes que je pousse au Styx.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



199

CXXII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Vixdum finierat, cum fulgure rupta [corusco  
intremuit nubes elisosque abscidit ignes.  
Subsedit pater umbrarum, gremioque reducto,  
telluris pautans fraternos palluit ictus.  
Continuo clades hominum uenturaque damna  
auspiciis patuere deum. Namque ore cruento  
deformis Titan uultum caligine textit:  
ciuiles acies iam tum spirare putares.  
Parte alia plenos extinxit Cynthia uultus

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Suite**

Elle finissait à peine, quand, rompue par un éclair flamboyant,  
La nue tremble, puis se referme sur les feux étouffés.  
Le père des ombres courbe l'échine et, craintif, réintègre le sein  
De la terre, pâle de reconnaître les coups de son aîné.  
Aussitôt le désarroi de l'humanité et les désastres imminents  
Apparaissent dans les auspices divins : le visage ensanglanté,  
Le Titan Soleil se voile la face d'un brouillard :  
On croirait voir déjà se heurter les armées des guerres civiles.  
A l'autre bout du ciel, Diane, dans son plein étouffant ses





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



200

et lucem sceleri subduxit. Rupta tonabant  
uerticibus lapsis montis iuga, nec uaga passim  
flumina per notas ibant morientia ripas.  
Armorum strepitu caelum furit et tuba Martem  
sideribus tremefacta ciet, iamque Aetna uoratur  
ignibus insolitis, et in aethera fulmina mittit.  
Ecce inter tumulos atque ossa carentia bustis  
umbrarum facies diro stridore minantur.  
Fax stellis comitata nouis incendia ducit,  
sanguineoque recens descendit Iuppiter imbre.  
Haec ostenta breui soluit deus. Exiit omnes  
quippe moras Caesar, uindictaeque actus amore  
Gallica proiecit, ciuilia sustulit arma.  
Alpibus aeriis, ubi Graio numine pulsae  
descendunt rupes et se patiuntur adiri,  
est locus Herculeis aris sacer: hunc niue dura  
claudit hiemps canoque ad sidera uertice tollit.  
Caelum illinc cecidisse putes: non solis adulti  
mansuescit radiis, non uerni temporis aura,

rayons,  
Refuse ses regards au crime qui se prépare. Les crêtes des  
montagnes brisées  
Tonnent sous le choc des sommets qui s'écroulent ; les neuves  
vagabonds,  
Expirant, taris, cessent de courir capricieusement entre leurs  
rives accoutumées.  
Le ciel retentit du furieux choc des armes et la trompette  
haletante  
Hurle la guerre aux étoiles, tandis que déjà l'Etna, dévoré  
De feux insolites, bombarde l'éther de ses foudres.  
Mais voici que, parmi les tombeaux et les os privés de bûcher,  
Des faces fantomales aux clameurs sinistres se dressent,  
menaçantes.  
Dans le ciel une torche, escortée d'astres inconnus, propage  
l'incendie,  
Et, revêtant une forme nouvelle, Jupiter descend sur la terre en  
une pluie de sang.  
Le dieu chasse bien vite ces prodiges. Car, impatient de tout





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



201

sed glacie concreta rigent hiemisque pruinis:  
totum ferre potest umeris minitantibus orbem.  
Haec ubi calcauit Caesar iuga milite laeto  
optauitque locum, summo de uertice montis  
Hesperiae campos late prospexit, et ambas  
intentans cum uoce manus ad sidera dixit:  
'Iuppiter omnipotens, et tu, Saturnia tellus,  
armis laeta meis olimque onerata triumphis,  
testor ad has acies inuitum arcessere Martem,  
inuitas me ferre manus. Sed uulnere cogor,  
pulsus ab urbe mea, dum Rhenum sanguine tingo,  
dum Gallos iterum Capitolia nostra petentes  
Alpibus excludo, uincendo certior exul.  
Sanguine Germano sexagintaque triumphis  
esse nocens coepi. Quanquam quos gloria terret,  
aut qui sunt qui bella uident? Mercedibus empta  
ac uiles operae, quorum est mea Roma nouerca.  
At reor, haud impune, nec hanc sine uindice [dextram  
uinciet ignauus. Victores ite furentes,

retard,

César, qu'entraîne l'amour de la vengeance,  
Abandonnant les Gaules, prend les armes contre ses  
concitoyens.

Sur les Alpes aériennes, là où, poussées par une divinité  
grecque<sup>1</sup>,

Les roches s'abaissant se laissent aborder,

Est un lieu consacré par un autel d'Hercule : ce lieu, une neige  
durcie

L'enferme l'hiver et le dresse vers les astres en parure blanche.

On croirait le ciel accroché à ces cimes. Le soleil, dans sa force,  
Ne vient pas adoucir ce climat rigoureux, ni le souffle du vent  
printanier.

Mais tout est raide et durci par la glace et les frimas de l'hiver,  
Sur ces hauteurs dont les croupes menaçantes pourraient  
porter la voûte du ciel.

Dès que César foula ces crêtes du pied de ses soldats joyeux,  
Il choisit un endroit pour, du haut de ces cimes,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



202

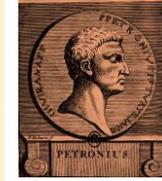
ite mei comites, et causam dicite ferro.  
Namque omnes unum crimen uocat, omnibus una  
impendet clades. Reddenda est gratia uobis,  
non solus uici. Quare, quia poena tropaeis  
imminet, et sordes meruit uictoria nostra,  
iudice Fortuna cadat alea. Sumite bellum  
et temptate manus. Certe mea causa peracta est:  
inter tot fortes armatus nescio uinci.  
Haec ubi personuit, de caelo Delphicus ales  
omina laeta dedit pepulitque meatibus auras.  
Nec non horrendi nemoris de parte sinistra  
insolitae uoces flamma sonuere sequenti.  
Ipse nitor Phoebi uulgato laetior orbe  
creuit, et aurato praecinxit fulgure uultus.

Contempler les plaines de l'Hespérie s'étendant à perte de vue,  
et tendant  
Les deux mains, il lança à pleine voix ces paroles aux étoiles :  
Jupiter tout-puissant, et toi, terre de Saturne,  
Fière jadis de mes armes et naguère surchargée du poids de  
mes lauriers,  
Je le jure, c'est malgré moi que j'apporte la guerre à ces armées,  
Malgré moi que je porte la main sur toi. Mais une blessure m'y  
force :  
On me chasse de ma patrie, pendant que je teins de sang les  
eaux du Rhin,  
Pendant que ces Gaulois, de nouveau en route pour le Capitole,  
Je les écarte des Alpes, plus sûr d'être un banni après chaque  
victoire  
Le sang des Germains et soixante triomphes,  
Voilà ce lui fait mon crime. Et pourtant quels sont ceux que ma  
gloire effraye  
Quels sont ceux qui pensent à une guerre ? Concours achetés,  
Manœuvres louches, c'est par vous que ma Rome m'est





**Satyricon**, by Petronius Arbitrarius  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



203

devenue marâtre.

Mais, je le sais, ce n'est pas impunément, ce n'est pas sans une  
revanche que ces pleutres

Auront enchaîné ma dextre. En avant, camarades :

Vainqueurs et indignés, allez ; la parole est aux armes,

Car tous on nous accuse du même crime, tous

Un même désastre nous menace. Il faut que je vous remercie :

Vous ne me laisserez pas écraser tout seul. Et puisque, pour  
prix de nos trophées,

On nous menace du châtimeut, puisque notre victoire nous  
vaut des ordures,

Que la Fortune soit juge : jetons les dés. Engagez la lutte,

Éprouvez la force de vos bras. Ma cause est jugée d'avance :

Les armes à la main, entre tant de braves cœurs, je ne saurais  
être vaincu. »

Telle fut cette proclamation. Aussitôt, du haut du ciel, l'oiseau  
de Delphes,

Messenger d'heureux augure, fendit l'air rapidement.

Et, sur la gauche, d'une sombre forêt,



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



204

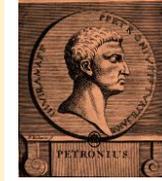
Sortirent des voix mystérieuses escortées de flammes légères.  
L'éclat même de Phébus, dont le globe s'épanchait plus  
joyeusement,  
S'accrut et son visage se ceignit d'une couronne d'éclairs d'or.

<sup>1</sup> Tout ce passage des Alpes est inspiré de Tite-Live.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



205

CXXIII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Fortior ominibus mouit Mauortia signa  
Caesar, et insolitos gressu prior occupat ausus.  
Prima quidem glacies et cana uincta pruina  
non pugnauit humus mitique horrore quieuit.  
Sed postquam turmae nimbos fregere ligatos  
et pavidus quadrupes undarum uincola rupit,  
incaluere niues. Mox flumina montibus altis  
undabant modo nata, sed haec quoque – iussa [putares –  
stabant, et uincta fluctus stupuere ruina,

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Suite**

Plus fort de ces présages, il donne aux enseignes l'ordre  
d'avance,  
César ! Et par cette initiative osée devançant l'adversaire,  
Il fait, sienne cette aventure sans précédents.  
Tout d'abord la glace et le sol enchaîné sous son blanc  
manteau  
Ne résistèrent pas, endormis dans la molle et horrible neige.  
Mais quand les escadrons foulèrent ces nuages solidifiés  
Et que les chevaux effrayés ébranlèrent les liens enchaînant les



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



206

et paulo ante lues iam concidenda iacebat.  
Tum uero male fida prius uestigia lusit  
decepitque pedes; pariter turmaeque uirique  
armaque congesta strue deplorata iacebant.  
Ecce etiam rigido concussae flamine nubes  
exonerabantur, nec rupti turbine uenti  
derant, aut tumida confractum grandine caelum.  
Ipsae iam nubes ruptae super arma cadebant,  
et concreta gelu ponti uelut unda ruebat.  
Victa erat ingenti tellus niue uictaque caeli  
sidera, uicta suis haerentia flumina ripis:  
nondum Caesar erat; sed magnam nixus in hastam  
horrida securis frangebat gressibus arua,  
qualis Caucasea decurrens arduus arce  
Amphitryoniades, aut toruo Iuppiter ore,  
cum se uerticibus magni demisit Olympi  
et periturorum deiecit tela Gigantum.  
Dum Caesar tumidas iratus deprimat arces,  
interea uolucer molis conterrita pinnis

ondes,  
Les neiges s'échauffèrent : bientôt, du haut des monts, les  
fleuves  
Grossissent à peine nés. Mais eux aussi – comme sur un  
ordre –  
S'arrêtent et leurs flots s'endorment, suspendus dans leur  
chute.  
Et la neige déjà fondue et prête à tomber s'immobilise.  
Déjà peu sûre auparavant, maintenant trop glissante elle défie  
la marche,  
Et échappe au pied qui la foule ; pêle-mêle, hommes et  
chevaux  
Et armes gisent par terre en une terrible confusion.  
Mais voici que les nuages, heurtés par un souffle glacé,  
Crèvent, que les vents rompus par la tourmente  
S'élèvent, que la grêle en grains énormes déchire le ciel.  
Mais les nuages rompus venaient tomber jusque sur nos armes  
Et les flots gelés se choquaient comme une onde solide.  
La terre était vaincue par toute cette neige, vaincu l'éclat





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



207

Fama uolat summique petit iuga celsa Palati,  
atque hoc Romano tonitru ferit omnia signa:  
iam classes fluitare mari totasque per Alpes  
feruere Germano perfusas sanguine turmas.  
Arma, cruor, caedes, incendia totaque bella  
ante oculos uolitant. Ergo pulsata tumultu  
pectora perque duas scinduntur territa causas.  
Huic fuga per terras, illi magis unda probatur,  
et patria pontus iam tutior. Est magis arma  
qui temptare uelit fatisque iubentibus uti.  
Quantum quisque timet, tantum fugit. Ocior ipse  
hos inter motus populus, miserabile uisu,  
quo mens icta iubet, deserta ducitur urbe.  
Gaudet Roma fuga, debellatque Quirites  
rumoris sonitu maerentia tecta relinquunt.  
Ille manu pauida natos tenet, ille penates  
occultat gremio deploratumque relinquit  
limen, et absentem uotis interficit hostem.  
Sunt qui coniugibus maerentia pectora iungant,

Des étoiles du ciel, vaincus les fleuves que le froid attache à  
leurs rives  
Mais César ne l'est pas encore : appuyé sur sa longue lance,  
De sa hache il fend pour s'ouvrir la route ces champs affreux :  
Tel dévalant des cimes du Caucase  
Le fils d'Amphitryon, on Jupiter, le regard farouche,  
Se laissant tomber du sommet de l'Olympe  
Pour disperser les armes des géants voués au trépas.

Tandis que César impatient voit s'abaisser sous ses pas ces  
sommets orgueilleux,  
Effrayée, s'élevant sur ses plumes légères,  
La Renommée ailée vole et gagne le sommet le plus haut du  
Palatin  
Et, par ce coup de tonnerre tombant sur Rome, fait frémir les  
enseignes :  
« Déjà les flottes voguent sur la mer et, à travers toutes les  
Alpes  
Bouillonnent ces escadrons baignés de sang germain. »





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



208

grandaeuosque patres onerisque ignara iuuentus.  
Id pro quo metuit, tantum trahit. Omnia secum  
hic uehit imprudens praedamque in proelia ducit:  
ac uelut ex alto cum magnus inhorruit auster  
et pulsas euertit aquas, non arma ministris,  
non regumen prodest, ligat alter pondera pinus,  
alter tuta sinu tranquillaque litora quaerit:  
hic dat uela fugae Fortunaequae omnia credit.  
Quid tam parua queror? Gemino cum consule [Magnus,  
ille tremor ponti saeuique repertor Hydaspis  
et piratarum scopulus, modo quem ter ouantem  
Iuppiter horruerat, quem fracto gurgite Pontus  
et ueneratus erat submissa Bosporos unda,  
pro pudor, imperii deserto nomine fugit,  
ut Fortuna leuis Magni quoque terga uideret.

Les armes, le sang, le meurtre, les incendies, toute la guerre  
enfin  
Volent déjà devant leurs yeux. Agités par tant d'alarmes,  
Les cœurs effrayés hésitent entre deux partis :  
L'un se décide à fuir par terre, l'autre préfère les eaux,  
La mer, déjà plus sûre que la patrie. Tel voudrait  
Tenter le sort des armes et en appeler au sort.  
Plus on craint, plus on fuit. Plus prompt, le peuple lui-même  
Au milieu de cette agitation, chose déplorable,  
Allant où son esprit frappé le pousse, fuit la ville abandonnée.  
Rome se complaît dans la fuite, et les citoyens en dérouté  
Dans un bruit confus de voix abandonnent leurs toits en deuil.  
L'un d'une main craintive conduit ses enfants, l'autre cache  
dans son sein  
Ses pénates, franchit un seuil qu'il ne doit plus revoir  
Et assassine de ses malédictions un ennemi absent.  
Il en est qui pressent leur épouse sur leur cœur attristé,  
Et les pères âgés, aussi bien que la jeunesse ignorante du  
fardeau de la vie,





**Satyricon**, by Petronius Arbitrarius  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



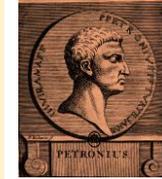
209

Chacun se charge de ce qu'il craint de perdre. Prenant tout ce qu'il a ;  
L'imprudent l'emporte avec lui, amenant du butin au combat.  
Et comme quand, sur mer, le grand Auster sévit  
Et bouscule les flots, ni les agrès  
Ni le gouvernail ne servent plus au matelot : l'un attache les rames,  
L'autre cherche une baie abritée et de tranquilles rivages :  
Cet autre, fuyant devant l'orage, confie tout au hasard.  
Mais pourquoi gémir sur ces détails ? Avec le consul son collègue, le grand Pompée,  
Terreur de nos mers, explorateur de l'Hydasque sauvage  
Écueil de la piraterie, qui trois fois vainqueur  
Avait fait peur à Jupiter lui-même, à qui le Pont Euxin aux eaux violées  
Et le Bosphore aux ondes soumises avaient dû rendre hommage,  
O honte, il s'enfuit, abandonnant le pouvoir,  
Montrant le dos à la fortune changeante, le dos de qui fut le





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



210

grand Pompée.



The Ephesian Matron

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



211

## CXXIV.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Ergo tanta lues diuum quoque numina [uidit,  
consensitque fugae caeli timor. Ecce per orbem  
mitis turba deum terras exosa furentes  
deserit, atque hominum damnatum auertitur [agmen.  
Pax prima ante alias niueos pulsata lacertos  
abscondit galea uictum caput, atque relicto  
orbe fugax Ditis petit implacabile regnum.  
Huic comes it submissa Fides, et crine soluto  
Iustitia, ac maerens lacera Concordia palla.

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Fin**

Mais une si grande calamité triomphe même de la constance  
des dieux<sup>1</sup> ;  
Le ciel se fait complice de la panique : voici que, de par le  
monde,  
La troupe tranquille des dieux, prenant en haine notre terre en  
proie à tant de fureurs,  
L'abandonne et se détourne de la foule maudite des hommes.  
La première de toutes, la Paix, voyant repousser ses bras blancs  
qui s'ouvrent,

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



212

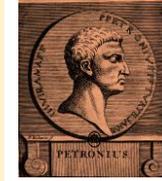
At contra, sedes Erebi qua rupta dehiscit,  
emergit late Ditis chorus, horrida Erinys,  
et Bellona minax, facibusque armata Megaera,  
Letumque, Insidiaequae, et lurida Mortis imago.  
Quas inter Furor, abruptis ceu liber habenis,  
sanguineum late tollit caput oraque mille  
uulneribus confossa cruenta casside uelat;  
haeret detritus laeuae Mauortius umbo  
innumerabilibus telis grauis, atque flagranti  
stipite dextra minax terris incendia portat.  
Sentit terra deos, mutataque sidera pondus  
quaesiuerit suum; namque omnis regia caeli  
in partes diducta ruit. Primumque Dione  
Caesaris acta sui ducit, comes additur illi  
Pallas, et ingentem quatiens Mauortius hastam.  
Magnum cum Phoebosor et Cyllenia proles  
excipit, ac totis similis Tirynthius actis.  
Intremuere tubae, ac scisso Discordia crine  
extulit ad superos Stygium caput. Huius in ore

Cache sous son casque sa tête humiliée et abandonnant  
Notre globe, fugitive, gagne le royaume implacable de Pluton ;  
La Bonne Foi, humiliée, l'accompagne et, les cheveux au vent,  
La Justice, et toute triste la Concorde avec sa robe déchirée.  
Mais en revanche, des demeures de l'Érèbe entrouvertes  
S'élançe au loin tout le chœur des Enfers, la sauvage Erinys,  
Et Bellone menaçante, et Mégère armée de torches,  
Et le Meurtre et les Embûches et la face blême de la Mort.  
Et, dans cette troupe, la Fureur, libre comme si elle avait brisé  
son frein,  
Avance sa tête sanguinaire et cache sous un casque sanglant  
son visage percé de mille blessures.  
Elle a, à la main gauche, le bouclier usé de Mars  
Alourdi d'innombrables dards et avec un brandon  
En flammes, sa dextre menaçante apporte l'incendie à la terre.  
La terre sent les dieux descendre sur elle, et les astres  
déchargés d'autant  
Cherchent leur équilibre, car les demeures célestes  
Sont divisées en partis qui s'affrontent. Et tout d'abord Vénus





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



213

concretus sanguis, contusaque lumina flebant,  
stabant aerati scabra rubigine dentes,  
tabo lingua fluens, obsessa draconibus ora,  
atque inter torto laceratam pectore uestem  
sanguineam tremula quatiebat lampada dextra.  
Haec ut Cocyti tenebras et Tartara liquit,  
alta petit gradiens iuga nobilis Appennini,  
unde omnes terras atque omnia litora posset  
aspicere ac toto fluitantes orbe cateruas,  
atque has erumpit furibundo pectore uoces:  
'Sumite nunc gentes accensis mentibus arma,  
sumite et in medias immittite lampadas urbes.  
Vincetur, quicumque latet; non femina cesset,  
non puer aut aevo iam desolata senectus;  
ipsa tremat tellus lacerataque tecta rebellent.  
Tu legem, Marcelle, tene. Tu concute plebem,  
Curio. Tu fortem ne supprime, Lentule, Martem.  
Quid porro tu, diue, tuis cunctaris in armis,  
non frangis portas, non muris oppida soluis

Dirige les actions de son César, accompagnée partout  
De Pallas et de Mars agitant son énorme lance.  
Avec Phébus, sa sœur Phébé et Mercure  
Soutiennent Pompée, ainsi qu'Hercule qui les imite en tout.  
Les trompettes retentissent et la Discorde, les cheveux épars,  
Lève vers les cieux sa tête infernale : sur son visage est  
Du sang coagulé, ses yeux meurtris pleurent,  
Ses dents sont rongées d'une rouille de tartre,  
Sa langue distille le venin, son visage est gardé par une  
couronne de serpents,  
Et parmi ses vêtements déchirés par la rage de son cœur,  
Elle secoue de sa dextre frémissante une torche homicide.  
Sitôt quittés les ténèbres du Cocyte et le Tartare,  
Elle gagne à grands pas les sommets élevés de l'illustre  
Apennin  
D'où elle peut voir toutes les terres et tous les rivages,  
Et les bataillons, se répandant déjà sur tout le globe.  
Alors, d'un cœur furieux, elle profère ces paroles :  
« Et maintenant, aux armes, peuples aux esprits échauffés,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



214

thesaurosque rapis? Nescis tu, Magne, tueri  
Romanas arces? Epidamni moenia quaere,  
Thessalicosque sinus humano sanguine tingue.  
Factum est in terris quicquid Discordia iussit.”

Cum haec Eumolpos ingenti uolubilitate uerborum effudisset,  
tandem Crotona intrauimus. Vbi quidem paruo deuersorio  
refecti, postero die amplioris fortunae domum quaerentes  
incidimus in turbam heredipetarum sciscitantium quod genus  
hominum, aut unde ueniremus. Ex praescripto ergo consilii  
communis exaggerata uerborum uolubilitate, unde aut qui  
essemus haud dubie credentibus indicauimus. Qui statim opes  
suas summo cum certamine in Eumolpum congesserunt. < . . . >  
[Certatim omnes heredipetae muneribus gratiam Eumolpi  
sollicitant]. < . . . >

Aux armes, et lancez les torches au milieu des villes !  
Sera vaincu quiconque se cache ; la femme ne se croisera pas  
les bras,  
Ni l’enfant, ni la vieillese déjà désolée par l’âge ;  
Que la terre elle-même tremble et que les toits déchirés entrent  
en guerre,  
Toi, Marcellus, défends les lois ; toi, soulève le peuple,  
Curion, et toi, Lentulus, ne néglige pas Mars l’intrépide.  
Mais toi, divin César, pourquoi tarder à te servir de tes forces,  
Ne pas enfoncer ces portes, ne pas forcer les murs de ces  
villes ?  
Pourquoi respecter ces trésors ? Et toi, Pompée, ne saurais-tu  
plus protéger  
Les citadelles romaines ? Recherche les murailles d’Epidamne<sup>2</sup>,  
Et teins de sang humain les vallons de Thessalie.  
– Et tout ce que la Discorde avait ordonné, tout cela eut lieu  
sur la terre<sup>3</sup>.

Eumolpe avait déclamé ses vers avec beaucoup de feu.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



215

Mais déjà nous arrivions à Croton. Descendus dans une petite auberge, nous sortions le lendemain pour chercher un gîte de plus d'apparence, quand nous tombâmes sur une bande de coureurs d'héritages<sup>4</sup> qui nous demandèrent qui nous étions et d'où nous venions. Comme il avait été convenu entre nous, nous répondîmes avec un tel empressement et un tel luxe de détails qu'ils nous crurent sans hésiter. Et les voilà aussitôt en lutte, chacun s'acharnant à mettre sa bourse à la disposition d'Eumolpe et à s'insinuer dans ses bonnes grâces en le comblant de présents.

<sup>1</sup> *Le deus ex machina*, les divinités qui sont censées tout mener n'arrivent que quand les événements sont déjà expliqués par des causes naturelles. Pétrone, qui en est pourtant le partisan, fait ainsi toucher du doigt l'inutilité du merveilleux et son caractère artificiel et postiche. « Les morceaux fabuleux font double emploi avec les morceaux historiques. » (Collignon.)

<sup>2</sup> Dyrrachium.

<sup>3</sup> Burmann, constatant de l'enflure dans ce morceau, en conclut que Pétrone la force pour ridiculiser Eumolpe ! Pour M. Collignon « ce n'est qu'une anti-Pharsale assez mal venue », un poème ultra-classique, mais auquel manque la dernière main, une déclamation vague et vide contre le luxe et l'avarice, que déparent de nombreuses répétitions. Voltaire caractérise le poème d'un mot : « Une déclamation pleine de pensées fausses. »

<sup>4</sup> Pétrone aime ces contrastes.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



216

CXXV.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Dum haec magno tempore Crotone aguntur < . . . > et Eumolpus felicitate plenus prioris fortunae esset oblitus statum, adeo ut suis iactaret neminem gratiae suae ibi posse resistere impuneque suos, si quid deliquissent in ea urbe, beneficio amicorum laturos. Ceterum ego, etsi quotidie magis magisque superfluentibus bonis saginatum corpus impleueram, putabamque a custodia mei remouisse uultum Fortunam, tamen saepius tam consuetudinem meam cogitabam quam causam, et: “Quid, aiebam, si callidus captator exploratorem in

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Eumolpe fait fortune**

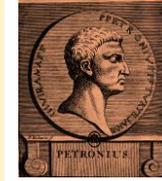
Nous étions ainsi depuis longtemps à Crotone, et Eumolpe, jouissant d’un bonheur sans mélange, avait oublié dans quel état il y était arrivé, au point de se vanter de jouir d’un crédit auquel nul ne pouvait résister et, grâce à ses relations, de pouvoir assurer l’impunité à ses amis, s’il leur arrivait de commettre quelque délit dans la ville.

Quant à moi, grâce aux biens qui, chaque jour, affluaient chez nous, de plus en plus, je m’étais refait, et, devenu replet, je commençais à espérer que la Fortune se lassait de me





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



217

Africam miserit mendaciumque deprehenderit nostrum? Quid, si etiam mercennarius [Eumolpi] praesenti felicitate lassus indicium ad amicos detulerit, totamque fallaciam inuidiosa prodicione detexerit? Nempe rursus fugiendum erit, et tandem expugnata paupertas noua mendicitate reuocanda. Dii deaque, quam male est extra legem uiuentibus: quicquid meruerunt, semper expectant”. < . . . >

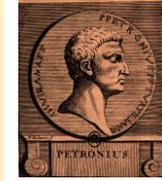
poursuivre, sans que cela m’empêchât de réfléchir de temps en temps et à ma situation présente et à la cause qui l’avait produite : « Qu’arriverait-il, me demandais-je, si quelque coureur de testaments, plus malin que les autres, avait l’idée d’envoyer prendre des renseignements en Afrique et découvrirait tous nos mensonges, ou bien si le valet d’Eumolpe, las de son bonheur présent, allait donner l’alarme à nos amis et, nous trahissant par jalousie, révélait toute la fourberie ? Nous n’aurions plus qu’à nous enfuir, et, retombant dans la dèche, à recourir de nouveau pour vivre à la mendicité. Grands dieux ! Combien restent toujours en mauvaise posture ceux qui vivent en marge de la loi ! Ils doivent s’attendre, un jour ou l’autre, à être traités comme ils le méritent. »

‘ En roulant ces sombres pensées, je sors de la maison pour me distraire en faisant un tour au grand air ; mais j’étais à peine sur la promenade publique qu’une fille assez bien m’aborda, et m’appelant Polyænos, nom que j’avais pris depuis ma métamorphose, me dit que sa maîtresse me demandait de vouloir bien lui accorder un instant d’entretien<sup>1</sup>.





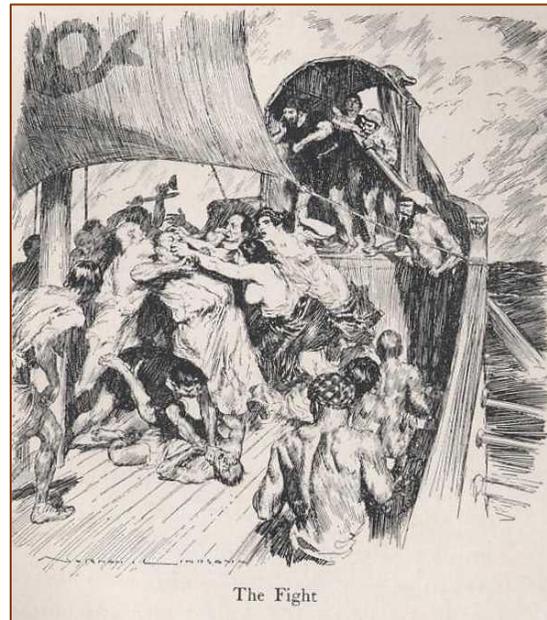
**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



218

« Vous vous trompez sans doute, lui dis-je tout troublé ; je suis esclave et étranger, donc fort peu digne d'une telle faveur. »

<sup>1</sup> L'épisode qui commence ici a été imité par Mathurin Regnier (Elégie IV) et par Bussy-Rabutin qui, racontant la prétendue mésaventure du comte de Guiche avec la comtesse d'Olonne, ne fait guère que traduire Pétrone (*Histoire d'Ardélise et de Trimalet*).



The Fight

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



219

## CXXVI.

### Satiricon liber 1<sup>st</sup> century AD

CHRYSIS ANCILLA CIRCES AD POLYAENVVM: "Quia nosti uenerem tuam, superbiam captas uendisque amplexus, non commodas. Quo enim spectant flexae pectine comae, quo facies medicamine attrita et oculorum quoque mollis petulantia; quo incessus arte compositus et ne uestigia quidem pedum extra mensuram aberrantia, nisi quod formam prostituis ut uendas? Vides me: nec auguria noui nec mathematicorum caelum curare soleo; ex uultibus tamen hominum mores colligo, et cum spatiantem uidi, quid cogites scio. Siue ergo nobis uendis quod peto, mercator paratus est, siue, quod humanius est, commodas,

### Le Satyricon Traduction par Louis de Langle 1923 Polyænos rencontre Circé

« Non, c'est bien de vous qu'il s'agit, dit-elle, mais conscient de votre beauté, vous faites le dédaigneux : vous vendez vos caresses, vous ne les donnez pas. A quoi riment ces cheveux assouplis par le peigne, ce visage savamment fardé, la douce vivacité de ces yeux, cette démarche composée à loisir et ces pas eux-mêmes qui ne s'écartent jamais de la mesure voulue, si vous ne prostituez votre beauté pour en faire de l'argent ?

« Regardez-moi bien : je n'entends rien aux augures et je ne sais pas scruter le ciel comme un astrologue. Cependant, à la



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



220

effice ut beneficium debeam. Nam quod seruum te et humilem fateris, accendis desiderium aestuantis. Quaedam enim feminae sordibus calent, nec libidinem concitant, nisi aut seruos uiderint aut statores altius cinctos. Arena aliquas accendit, aut perfusus puluere mulio, aut histrio scaenae ostentatione traductus. Ex hac nota domina est mea: usque ab orchestra quattuordecim transilit, et in extrema plebe quaerit quod diligit.”

Itaque oratione blandissima plenus: “Rogo, inquam, numquid illa, quae me amat, tu es?” Multum risit ancilla post tam frigidum schema et: “Nolo, inquit, tibi tam ualde placeas. Ego adhuc seruo nunquam succubui, nec hoc dii sinant ut amplexus meos in crucem mittam. Viderint matronae, quae flagellorum uestigia osculantur; ego etiam si ancilla sum, nunquam tamen nisi in equestribus sedeo.” Mirari equidem tam discordem libidinem coepi atque inter monstra numerare, quod ancilla haberet matronae superbiam et matrona ancillae humilitatem. Procedentibus deinde longius iocis rogavi [ancillam] ut in platanona produceret dominam. Placuit puellae consilium. Itaque collegit altius tunicam flexitque se in eum daphnona, qui

seule inspection du visage, je connais les habitudes des hommes et, rien qu’à vous voir vous promener, j’ai deviné votre pensée. Donc, ou bien vendez-nous ce que nous venons vous demander – et dans ce cas l’acheteur est à deux pas, – ou bien consentez, ce qui serait plus généreux, à nous le prêter – et je resterai votre obligée. Car de nous avouer que vous êtes de condition servile et modeste, cela ne peut qu’irriter encore notre caprice ; il y a des femmes qu’enflamme l’odeur des haillons et qui ne parviennent à s’exciter qu’en présence d’un esclave ou d’un valet à la robe retroussée. L’une se consume pour un gladiateur, l’autre pour un muletier tout couvert de poussière, ou pour un acteur qui s’affiche sur la scène. Ma maîtresse est de cette école : elle franchirait quatorze gradins au delà de l’orchestre pour aller aux derniers rangs de la canaille chercher qui aimer. »

Charmé par ce gracieux badinage : « Je vous prie, lui dis-je, celle qui m’aime, ne serait-ce pas vous? » Elle rit beaucoup d’un si froid compliment : « Je crains, dit-elle, que vous ne vous en fassiez accroire un peu ; je n’ai jamais succombé avec un





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



221

ambulationi haerebat. Nec diu morata dominam producit e latebris, laterique meo applicat mulierem omnibus simulacris emendatiorem. Nulla uox est quae formam eius possit comprehendere, nam quicquid dixerō minus erit. Crines ingenio suo flexi per totos se umeros effuderant, frons minima et quae radices capillorum retro flexerat, supercilia usque ad malarum scripturam currentia et rursus confinio luminum paene permixta, oculi clariores stellis extra lunam fulgentibus, nares paululum inflexae et osculum quale Praxiteles habere Dianam credidit. Iam mentum, iam ceruix, iam manus, iam pedum candor intra auri gracile uinculum positus: Parium marmor extinxerat. Itaque tunc primum Dorida uetus amator contempsi.  
< . . >

Quid factum est, quod tu proiectis, Iuppiter, [armis  
inter caelicolas fabula muta taces?  
Nunc erat a torua submittere cornua fronte,  
nunc pluma canos dissimulare tuos.  
Haec uera est Danae. Tempta modo tangere [corpus,

esclave, et me préservent les dieux de voir mon amoureux passer de mes bras à la croix. C'est l'affaire des dames, si elles aiment baiser les cicatrices du fouet. Pour moi, qui ne suis qu'une servante, je ne m'assieds qu'au banc des chevaliers<sup>2</sup>». Je ne pouvais assez m'étonner d'un tel disparate dans les goûts : n'était-il pas bizarre de rencontrer chez la servante l'orgueil d'une matrone, et chez la grande dame les bas instincts de la domesticité ?

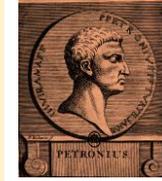
Après une longue et plaisante conversation, je finis par demander à la soubrette de conduire sa maîtresse sous les platanes voisins. Ce rendez-vous lui convint : aussitôt, relevant sa tunique, elle disparut dans un bosquet de lauriers attendant à la promenade. Elle ne me fit pas languir : elle sort de cette cachette et me colle au côté une femme d'une perfection plus impeccable que toutes les statues connues.

Il n'y a pas de mots pour rendre sa beauté ; tout ce que j'en pourrais dire serait trop faible. Ses cheveux naturellement ondulés se répandaient en flots abondants sur ses épaules ; son front très étroit était ramené en arrière par une coiffure en





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



222

iam tua flammifero membra calore fluent. < . . >

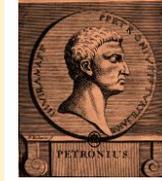
aigrette ; ses sourcils immenses allaient se perdre dans la ligne des joues et s'unissaient presque aux confins des deux yeux. Son regard était plus clair que les étoiles dans une nuit sans lune, ses narines délicatement infléchies et sa bouche mignonne telle que Praxitèle se figurait celle de Vénus. Et un menton, un cou, des mains, des pieds dont la blancheur, qui aurait éteint l'éclat du marbre de Paros, se trouvait encore rehaussée par un frêle réseau d'or ! C'est pourquoi, ce jour-là, pour la première fois, Doris, mes vieilles amours, je vous ai méprisée<sup>3</sup> !

Qu'y a-t-il, que tu jettes ainsi tes armes, Jupiter,  
Et que tu te taises, quand, nonobstant leur silence, tu te sais la fable des Immortels.  
C'était pourtant le jour de laisser pousser les cornes sur ton front sévère,  
De dissimuler sous la blanche plume les cheveux blancs.  
La voici bien, la vraie Danaé. Essaie seulement de toucher ce beau corps :  
Aussitôt tes membres déborderont d'ardeurs incendiaires.



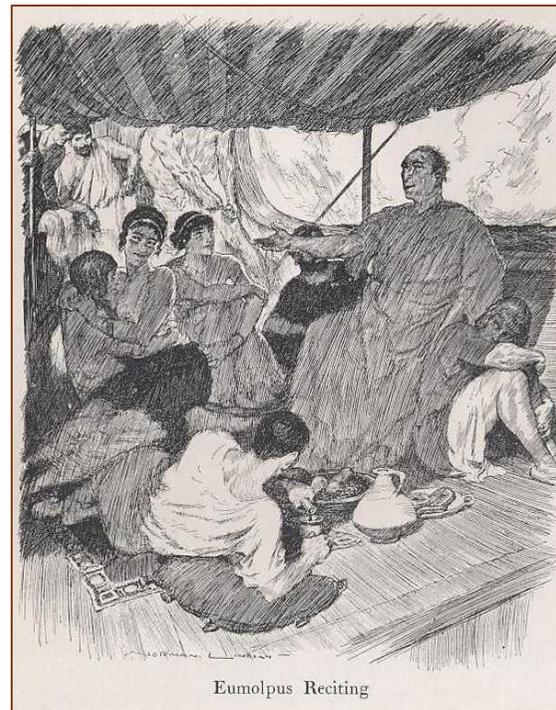


**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



223

- <sup>1</sup> La méprise est plaisante.  
<sup>2</sup> *Sedeo* a aussi le sens obscène : se livrer à quelqu'un. Pétrone a cherché à dessein l'équivoque : la phrase est à volonté, ou élégante, ou très grossière.  
<sup>3</sup> Ce portrait d'une beauté à la mode est sans doute une parodie de quelque roman : les traits en sont forcés.



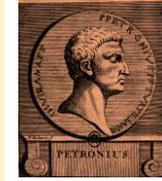
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



224

## CXXVII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Delectata illa risit tam blandum, ut uideretur mihi plenum os extra nubem luna proferre. Mox digitis gubernantibus uocem: "Si non fastidis, inquit, feminam ornatam et hoc primum anno uirum expertam, concilio tibi, o iuuenis, sororem. Habes tu quidem et fratrem – neque enim me piguit inquirere – ; sed quid prohibet et sororem adoptare? Eodem gradu uenio. Tu tantum dignare et meum osculum, cum libuerit, agnoscere." – "Immo, inquam, ego per formam tuam te rogo, ne fastidias hominem peregrinum inter cultores admittere. Inuenies

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

### Galant entretien de Circé et de Polyænos

Charmée, elle me sourit aimablement ; on eût dit la lune dans son plein apparaissant tout à coup à travers un nuage. Puis, ses doigts. scandant les mots : « Si vous ne méprisez pas, dit-elle, une femme du monde qui, il y a un an, ne savait pas encore ce que c'est qu'un homme, je veux bien devenir votre sœur. Je le sais, vous avez déjà un frère ; je ne rougis pas de l'avouer, je me suis renseignée à cet égard ; mais qui vous empêche d'avoir aussi une sœur ? Je ne demande qu'à vivre avec lui sur le pied d'égalité. Et maintenant vous pourrez,



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



225

religiosum, si te adorari permiseris. Ac ne me iudices ad hoc templum Amoris gratis accedere, dono tibi fratrem meum.” – “Quid? tu, inquit illa, donas mihi eum, sine quo non potes uiuere, ex cuius osculo pendes, quem sic tu amas, quemadmodum ego te uolo?” Haec ipsa cum diceret, tanta gratia conciliabat uocem loquentis, tam dulcis sonus pertemptatum mulcebat aëra, ut putares inter auras canere Sirenium concordiam. Itaque miranti, et toto mihi caelo clarius nescio quid relucente, libuit deae nomen quaerere. “Ita, inquit, non dixit tibi ancilla mea Circen me uocari? Non sum quidem Solis progenies, nec mea mater, dum placet, labentis mundi cursum detinuit. Habebo tamen quod caelo imputem, si nos fata coniunxerint. Immo iam nescio quid tacitis cogitationibus deus agit. Nec sine causa Polyaenon Circe amat: semper inter haec nomina magna fax surgit. Sume ergo amplexum, si placet. Neque est quod curiosum aliquem extimescas: longe ab hoc loco frater est.” Dixit haec Circe, implicitumque me brachiis mollioribus pluma deduxit in terram uario gramine indutam.

quand il vous plaira, connaître le goût de mon baiser.

– C’est bien plutôt moi, lui dis-je, qui viens vous conjurer, par votre beauté, de daigner admettre au nombre de vos admirateurs un modeste étranger. Vous trouverez un fidèle fervent, si vous permettez qu’on vous adore. Et n’allez pas croire que je me présente les mains vides au temple de l’Amour ; je vous sacrifie mon frère.

– Eh quoi ! dit-elle, vous me sacrifiez celui sans lequel vous ne pouvez vivre, celui pour qui vous avez tout l’amour que je voudrais vous voir pour moi ?

Elle me dit ces choses avec un tel charme dans la voix et des sons si doux que je croyais entendre le chœur des Sirènes. Ébloui par l’éclat plus que céleste de sa beauté, je voulus connaître le nom de ma déesse : « Comment, dit-elle, ma servante ne vous a donc pas dit que je me nommais Circé ? Non point que je sois la fille du Soleil ni que ma mère ait pu à sa volonté en arrêter le cours. Pourtant, je me croirai digne du séjour des dieux si les destins joignent nos deux cœurs. Et même, je ne saurais dire comment, c’est quelque dieu qui me





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



226

Idaeo quales fudit de uertice flores  
Terra parens, cum se concessio iunxit amori  
Iuppiter et toto concepit pectore flammās:  
emicuere rosae uiolaeque et molle cyperon,  
albaque de uiridi riserunt lilia prato:  
talis humus Venerem molles clamauit in [herbas,  
candidiorque dies secreto fauit amori.

In hoc gramine pariter compositi mille osculis lusimus  
quaerentes uoluptatem robustam. < . . . >

pousse dans cette aventure : ce ne peut être sans raison qu'une nouvelle Circé aime un autre Polyænos<sup>1</sup> ; entre ces deux noms surgit fatalement une étincelle. Pressez-moi donc dans vos bras, si vous voulez, et ne redoutez pas les regards indiscrets, car votre frère est bien loin d'ici. » Ainsi parla Circé, et m'enlaçant dans ses bras plus doux que le duvet, elle m'entraîna par terre sur un gazon émaillé de fleurs.

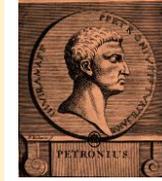
Des sommets de l'Ida telle répand des fleurs  
La Terre maternelle quand, dans les chaînes d'un amour réciproque,  
Jupiter de tout cœur s'abandonne à sa flamme !  
Alors surgissent les roses, les violettes et le jonc flexible,  
Et, sortant du vert des prés, le lys blanc est un sourire :  
Telle, par un fin gazon, la terre se fit accueillante pour Vénus  
Et le jour plus clair sourit à nos secrètes amours.

Couchés tous deux sur le gazon, nous préludons par mille baisers à des plaisirs moins éthérés. Mais pris d'une faiblesse nerveuse subite, je trompai l'attente de Circé.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



227

<sup>1</sup> Allusion aux amours d'Ulysse et de Circé. Ulysse est en effet appelé dans l'*Odyssée* (XII, 184) πολύτανος, c'est-à-dire : digne de beaucoup d'éloges.



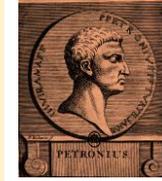
The Inn-keeper

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



228

## CXXVIII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

### La vengeance de Priape Polyænos frappé d'impuissance

CIRCE AD POLYAENVM: "Quid est? inquit; numquid te osculum meum offendit? Numquid spiritus ieiunio marcet? Numquid alarum negligens sudor? Puto, si haec non sunt, numquid Gitona times?" Perfusus ego rubore manifesto etiam si quid habueram uirium, perdi, totoque corpore uelut laxato: "Quaeso, inquam, regina, noli suggillare miserias. Veneficio contactus sum". < . . . >  
CIRCE. "Dic, Chrysis, sed uerum: numquid indecens sum? Numquid incompta? numquid ab aliquo naturali uitio formam

Exaspérée par cet affront' : « Quoi donc, dit-elle, sont-ce mes baisers qui vous dégoûtent ? Le jeûne, aurait-il rendu mon haleine impure ? Ou bien, négligeant nies aisselles, sentirais-je donc la sueur ? Si ce n'est rien de tout cela, alors vous avez peur de Giton ? »

Tout rouge, je perdis le peu qui pouvait me rester de forces et tout le corps comme paralysé : « Je vous en prie, ma reine, m'écriai-je, ne raillez pas ma misère. Vous me voyez



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



229

meam excaeco? Noli decipere dominam tuam. Nescio quid peccauimus." Rapuit deinde tacenti speculum, et postquam omnes uultus temptauit, quos solet inter amantes risus fingere, excussit uexatam solo uestem raptimque aedem Veneris intrauit. Ego contra damnatus et quasi quodam uisu in horrorem perductus interrogare animum meum coepi, an uera uoluptate fraudatus essem.

Nocte soporifera ueluti cum somnia ludunt errantes oculos effossaque protulit aurum in lucem tellus: uersat manus improba furtum thesaurosque rapit, sudor quoque perluit ora et mentem timor altus habet, ne forte grauatum excutiat gremium secreti conscius auri: mox ubi fugerunt elusam gaudia mentem ueraque forma redit, animus, quod perdidit, optat atque in praeterita se totus imagine uersat. < . . . >

GITON AD ENCOLPION: "Itaque hoc nomine tibi gratias ego,

frappé d'un maléfice. »

' Une excuse aussi futile ne calma guère la colère de Circé ; elle détourna les yeux avec mépris et s'adressant à sa servante ' : « Parle, Chrysis, mais dis la vérité : suis-je laide ? Suis-je mal mise ? Est-ce que ma beauté est gâtée par quelque défaut naturel ? Ne trompe pas ta maîtresse, car elle ne sait ce qu'on peut bien lui reprocher. » Sa servante se taisant, elle lui arrache un miroir, examine toutes les parties de son visage, brosse sa robe un peu fripée au contact du sol, mais non chiffonnée comme dans les luttes amoureuses, et, rapidement, se retire dans un temple voisin consacré à Vénus. Pour moi, semblable à un condamné et comme glacé par une apparition subite, je me demandais si je rêvais ou si vraiment je venais d'être privé d'un plaisir réel.

Tels dans la nuit endormeuse les songes se jouent  
De nos yeux sans regard : alors la terre livre au jour  
L'or enfoui : la main avide palpe ces pièces qui sont à un autre  
Et s'empare du trésor. Mais aussi la sueur mouille les tempes,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



230

quod me Socratica fide diligis. Non tam intactus Alcibiades in  
praeceptoris sui lecto iacuit". < . . . >

Et cette peur intense envahit l'âme que par hasard  
Celui qui cannait ce trésor caché ne s'en vienne fouiller votre  
sein trop lourd :  
Puis quand bientôt celte joie se dissipe dans l'âme déçue  
Et qu'on revient à la réalité, l'esprit regrette ce qu'il vient de  
perdre  
Et de nouveau se plonge tout entier dans l'illusion qui fuit.

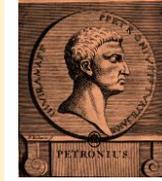
' Que ma mésaventure ne fût qu'un songe, qu'une  
véritable hallucination, cela me paraissait certain. Longtemps je  
restai tellement privé de toute force que je ne pus me lever.  
Enfin mon accablement se dissipa un peu, je recouvrai quelque  
vigueur et je pus rentrer chez moi, où, feignant une  
indisposition, je me jetai sur mon lit.

Un instant après, Giton, ayant appris que je n'étais pas  
bien, arriva tout triste dans ma chambre. Pour calmer ses  
inquiétudes, je lui dis ne m'être mis au lit que pour me reposer  
un peu ; je lui racontai mille autres choses, mais de ma  
mésaventure rien, tant je craignais sa jalousie, et pour écarter de





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



231

son esprit tout soupçon, le faisant coucher à mes côtés, je me mis en devoir de lui donner une preuve de mon amour. Mais soupirs et sueurs restèrent vains. Il se leva donc très en colère, se plaignit de la diminution de ma vigueur et de l'affaiblissement de ma tendresse et conclut en déclarant que depuis longtemps il se doutait que je devais employer ailleurs et mes forces et mon amour. « Mais non, lui dis-je, petit frère, mon amour pour toi reste toujours le même, seulement, à mon âge, la raison vainc l'amour et ses ardeurs. – En ce cas, dit-il ironique, je vous rends grâce de m'aimer à la manière de Socrate : jamais Alcibiade ne sortit plus pur du lit de son maître<sup>1</sup>. »

<sup>1</sup> Plutarque, dans le discours premier *sur les vertus d'Alexandre* dit : « Socrate couchait près d'Alcibiade sans violer la chasteté. »





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



232

CXXIX.

**Satiricon liber**

1<sup>st</sup> century AD

ENCOLPIVS AD GITONEM: "Crede mihi, frater, non intellego me uirum esse, non sentio. Funerata est illa pars corporis, qua quondam Achilles eram". < . . . >

Veritus puer ne in secreto deprehensus daret sermonibus locum, proripuit se et in partem aedium interiorem fugit. < . . . >

Cubiculum autem meum Chrysis intrauit, codicillosque mihi dominae suae reddidit, in quibus haec erant scripta: "CIRCE POLYAENO SALVTEM. Si libidinosa essem, quererer decepta;

**Le Satyricon**

Traduction par Louis de Langle

1923

**Lettre de Circé a Polyænos**

' Je lui répondis ' : « Crois-moi, frère, je ne sens plus que je suis un homme : je n'y comprends rien. Elle est morte, cette partie de mon corps qui jadis faisait de moi un Achille. »

' Giton, sentant bien que j'avais perdu toute force et ' craignant que si on surprenait notre entretien secret, cela ne fit gloser, s'esquiva et s'enfuit dans l'intérieur de la maison. ' Il venait à peine de sortir quand ' Chrysis entra dans ma chambre et me remit de la part de sa maîtresse une lettre ainsi conçue :

C  
O  
N  
T  
E  
M  
P  
O  
R  
A  
R  
Y  
  
L  
I  
T  
E  
R  
A  
T  
U  
R  
E  
P  
R  
E  
S  
S



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



233

nunc etiam languori tuo gratias ago. In umbra uoluptatis diutius lusi. Quid tamen agas quaero, et an tuis pedibus perueneris domum; negant enim medici sine neruis homines ambulare posse. Narrabo tibi, adulescens, paralyisin caue. Nunquam ego aegrum tam magno periculo uidi; medius [fidius] iam peristi. Quod si idem frigus genua manusque temptauerit tuas, licet ad tubicines mittas. Quid ergo est? Etiam si grauem iniuriam accepi, homini tamen misero non inuideo medicinam. Si uis sanus esse, Gitonem roga. Recipies, inquam, neruos tuos, si triduo sine fratre dormieris. Nam quod ad me attinet, non timeo ne quis inueniatur cui minus placeam. Nec speculum mihi nec fama mentitur. Vale, si potes.”

Vt intellexit Chrysis perlegisse me totum conuicium: “Solent, inquit, haec fieri, et praecipue in hac ciuitate, in qua mulieres etiam lunam deducunt. < . . . > Itaque huius quoque rei cura agetur. Rescribe modo blandius dominae, animumque eius candida humanitate restitue. Verum enim fatendum [est]: ex qua hora iniuriam accepit, apud se non est.” Libenter quidem

« ‘ Circé à Polyænos, salut. ’ Si je n’étais qu’une jouisseuse, je me plaindrais d’avoir été trompée. Mais, au contraire, maintenant, je rends grâce à votre défaillance. Elle m’a laissée me complaire plus longtemps dans l’attente du plaisir.

« Qu’êtes-vous devenu ? Vos jambes ont-elles pu vous porter jusque chez vous ? Les médecins disent en effet que sans nerfs on ne peut marcher. Je vous le dis, jeune homme, gare la paralysie ! Jamais je ne vis malade en tel péril. Si ce froid gagne vos genoux et vos mains, il est temps de faire appeler les croque-morts.

« Mais quoi ! bien qu’ayant reçu de vous un grave outrage, j’aurai pitié de vous et ne vous cacherais pas plus longtemps le remède. Si vous voulez vous bien porter, lâchez Giton : je vous garantis que vous recouvrierez vos forces si vous dormez sans lui pendant trois nuits. Quant à moi, je ne crains pas de rencontrer d’amant auquel je déplaise. Mon miroir et ma réputation de beauté ne sauraient me tromper. Adieu ! ‘ guérissez si vous pouvez ’. »

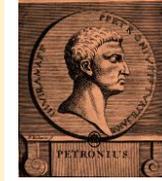
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



234

parui ancillae, uerbaque codicillis talia imposui:

Quand Chrysis vit que j'avais fini la lecture de cette lettre de reproches : « Ce qui vous est arrivé, dit-elle, n'a rien d'extraordinaire, surtout dans cette ville où les femmes, par leurs sorcelleries, font même descendre la lune du ciel. Le mal n'est donc pas sans remède : écrivez seulement un mot aimable à ma maîtresse et rentrez dans ses bonnes grâces par un aveu loyal de vos torts. Car il faut bien que je vous dise la vérité : depuis qu'elle a reçu cet affront, elle ne se possède plus. » Je suivis volontiers les conseils de cette servante et voici la lettre que j'écrivis :





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



235

CXXX.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

“POLYAENOS CIRCAE SALVTEM. Fateor me, domina, saepe peccasse; nam et homo sum et adhuc iuuenis. Numquam tamen ante hunc diem usque ad mortem deliqui. Habes confitentem reum: quicquid iusseris, merui. Proditionem feci, hominem occidi, templum uiolau: in haec facinora quaere supplicium. Siue occidere placet, ferro meo uenio; siue uerberibus contenta es, curro nudus ad dominam. Illud unum memento, non me sed instrumenta peccasse. Paratus miles arma non habui. Quis hoc turbauerit nescio. Forsitan animus

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Lettre de Polyænos a Circé**

« Polyænos à Circé, salut. J'avoue, madame, avoir commis bien des fautes dans ma vie ; car je suis un homme et même un très jeune homme. Pourtant jusqu'à ce jour je n'avais jamais mérité la mort.

« Vous avez devant vous un coupable repentant. Quelque châtiment que vous ordonniez, je l'ai mérité. Je suis un traître, un meurtrier, un sacrilège. Pour ces crimes, cherchez des supplices qui en soient dignes. S'il vous plaît que je meure, me voici avec mon épée ; si vous vous contentez de me battre,



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



236

antecessit corporis moram, forsitan dum omnia concupisco, uoluptatem tempore consumpsi. Non inuenio, quod feci. Paralyisin tamen cauere iubes: tanquam iam maior fieri possit, quae abstulit mihi per quod etiam te habere potui. Summa tamen excusationis meae haec est: placebo tibi, si me culpam emendare permiseris.”

Dimissa cum eiusmodi pollicitatione Chryside curauit diligentius noxiosissimum corpus, balneoque praeterito modica unctione usus, mox cibis ualidioribus pastus, id est bulbis cochlearumque sine iure ceruicibus, hausi parcius merum. Hinc ante somnum leuissima ambulatione compositus sine Gitone cubiculum intraui. Tanta erat placandi cura, ut timerem ne latus meum frater conuelleret.

j'accours le dos nu vers ma maîtresse.

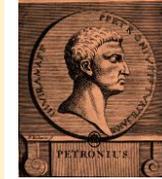
«Veuillez cependant ne pas oublier que ce n'est pas moi qui suis en faute, mais mes outils : soldat prêt pour la lutte, les armes m'ont manqué. Qui me les a prises, je ne sais. Peut-être mon imagination trop vive a-t-elle devancé de trop loin mes organes, peut-être mes désirs trop pressés m'avaient-ils prématurément conduit jusqu'au plaisir. Je ne comprends pas ce qui m'est arrivé. Vous me dites de craindre la paralysie : comme s'il pouvait y en avoir une plus grande que celle qui m'a privé des moyens de vous posséder ! Mais voici maintenant ma suprême excuse si vous me permettez de réparer ma faute, je saurai bien vous plaire. Adieu<sup>1</sup>. »

Ayant renvoyé Chrysis avec cette belle promesse, je me mis à soigner le corps cause de tous ces maux, et, au lieu d'aller au bain, je me bornai à des frictions modérées. J'eus recours aussi à une nourriture stimulante : des échalotes et des huîtres sans sauce, et je bus du vin avec modération. Puis m'étant préparé au sommeil par une petite promenade, je me mis au lit sans Giton. J'avais un tel désir d'apaiser Circé que je craignais





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



237

que mon petit frère ne m'éreintât.

<sup>1</sup> Saint-Evremond voit dans toute cette histoire le vrai langage de la galanterie. Nous préférons croire que Pétrone se moque un peu du lecteur.



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



238

CXXXI.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Postero die, cum sine offensa corporis animique  
consurrexissem, in eundem platanona descendi, etiam si  
locum inauspicatum timebam, coepique inter arbores ducem  
itineris expectare Chrysidem. Nec diu spatiatum consederam,  
ubi hesterno die fueram, cum illa interuenit comitem aniculum  
trahens. Atque ut me consalutauit: "Quid est, inquit, fastose,  
ecquid bonam mentem habere coepisti?"  
Illa de sinu licium prolulit uarii coloris filis intortum,  
ceruicemque uinxit meam. Mox turbatum sputo puluerem

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**L'incantation**

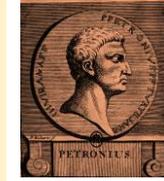
Le lendemain, m'étant levé en parfait état de corps et  
d'esprit, je me rendis dans le même bois de platanes. Ce ne fut  
pas sans crainte que je pénétrai en des lieux à moi si funestes,  
mais c'est là que je pouvais trouver Chrysis, qui me conduirait  
auprès de sa maîtresse.

Après m'être promené un instant, je venais de  
m'asseoir à la même place que la veille quand elle arriva  
traînant derrière elle une petite vieille. Elle me salua et me dit :  
« Eh bien, dédaigneux jeune homme, commencez-vous à





**Satyricon**, by Petronius Arbiter *Elegantiarum*  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



239

medio sustulit digito, frontemque repugnantis signavit. < . . . >  
Hoc peracto carmine ter me iussit expuere terque lapillos  
conicere in sinum, quos ipsa praecantatos purpura inuoluerat,  
admotisque manibus temptare coepit inguinum uires. Dicto  
citius nerui paruerunt imperio, manusque aniculae ingenti  
motu repleuerunt. At illa gaudio exultans: “Vides, inquit,  
Chrysis mea, uides, quod aliis leporem excitauit?”

Mobilis aestiuas platanus diffuderat umbras  
et bacis redimita Daphne tremulaeque cupressus  
et circum tonsae trepidanti uertice pinus.  
Has inter ludebat aquis errantibus amnis  
spumeus, et querulo uexabat rore lapillos.  
Dignus amore locus: testis siluestris aedon  
atque urbana Procne, quae circum gramina fusae  
et molles uiolas cantu sua rura colebant. < . . . >

Premebat illa resoluta marmoreis ceruicibus aureum torum  
myrtoque florenti quietum <...> verberabat. Itaque ut me

reprendre courage ? »

Là-dessus, la vieille tire de son sein un filet formé de fils  
de diverses couleurs et l’attache à mon cou. Ensuite du doigt  
du milieu<sup>1</sup> elle mélange de la poussière avec sa salive et m’en  
marque le front malgré ma répugnance.

Tant que tu vis, dit-elle, il faut espérer. Et toi, rustique  
gardien des champs,  
Priape à ta verge tendue, sois présent, aide-nous.

Cette invocation achevée, elle m’ordonna de cracher  
trois fois et de jeter trois fois dans ma robe de petits cailloux  
qu’elle avait roulés dans de la pourpre après les avoir  
enchantés et, approchant les mains, elle se mit à tâter mes  
parties pour se rendre compte du résultat. En moins de temps  
qu’il ne faut pour le dire, ma verge obéit au commandement et  
remplit, non sans une vive agitation, la main de la vieille.  
Alors celle-ci s’écrie triomphante : « Vois, ma Chrysis,  
vois quel lièvre j’ai levé ; malheureusement ce n’est pas pour





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



240

uidit, paululum erubuit, hesternae scilicet iniuriae memor;  
deinde ut remotis omnibus secundum inuitantem consedi,  
ramum super oculos meos posuit, et quasi pariete interiecto  
audacior facta: "Quid est, inquit, paralytice? Ecquid hodie  
totus uenisti?" – "Rogas, inquam ego, potius quam temptas?"  
Totoque corpore in amplexum eius immissus non praecantatis  
usque ad satietatem osculis fruor. < . . . >

moi ! » ' Ceci fait, la vieille me remit entre les mains de  
Chrysis, tout heureuse de rapporter à sa maîtresse le trésor  
qu'elle avait perdu. Elle me conduisit en hâte auprès d'elle et  
m'introduisit dans une retraite des plus charmantes où se  
voyait tout ce que la nature peut offrir d'agréable aux yeux. '

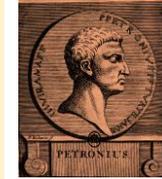
Là, l'élégant platane répandait les ombres de l'été  
Et le laurier couronné de baies, et les cyprès frémissants,  
Et les pins bien taillés à la cime ondoiyante.  
Et parmi ces bosquets se jouait, onde vagabonde, le fleuve  
Écumeux, roulant les cailloux dans son cristal sonore.  
Digne cadre pour nos amours, j'en atteste le champêtre Aédon  
Et Procné la citadine, qui cà et là, autour des gazons  
Semés de douces violettes, célébraient de leurs chants leurs  
amoureux larcins.

Circé, couchée, pressait ses seins d'albâtre sur un lit  
d'or et agitait dans l'eau tranquille un rameau de myrte fleuri.  
En m'apercevant, elle rougit un peu au souvenir de mes





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



241

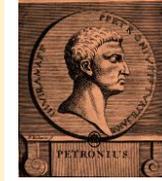
dédains de la veille, mais quand, ayant renvoyé ses femmes, elle m'eut invité à m'asseoir près d'elle, elle plaça le rameau devant mon visage, puis, comme rassurée par ce léger obstacle : « Eh bien, paralytique, me dit-elle, êtes-vous venu aujourd'hui avec tous vos bagages ? » – Pourquoi le demander, répondis-je, au lieu d'essayer ? » Et me précipitant à corps perdu dans ses bras sans qu'elle proteste le moins du monde, je l'embrassai à satiété.

<sup>1</sup> Le médius était réputé infâme chez les anciens.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



242

CXXXII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

ENCOLPIVS DE ENDYMIONE PVERO: Ipsa corporis pulchritudine me ad se uocante trahebat ad uenerem. Iam pluribus osculis labra crepitabant, iam implicitae manus omne genus amoris inuenerant, iam alligata mutuo ambitu corpora animarum quoque mixturam fecerant. < . . . >  
Manifestis matrona contumeliis uerberata tandem ad ultionem decurrit, uocatque cubicularios et me iubet catomidiari. Nec contenta mulier tam graui iniuria mea, conuocat omnes quasillarias familiaeque sordidissimam partem, ac me conspui

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Nouvelle déception de Circé : colère de Circé**

C'était elle-même qui, avec tout le prestige de sa beauté, m'appelant à elle, m'entraînait au sacrifice : déjà l'air retentissait des baisers de nos lèvres unies ; déjà nos mains enlacées avaient parcouru tous les sentiers de l'amour ; déjà nos corps mêlés par une étreinte mutuelle préludaient à l'intime union des âmes. ' Mais après ces préliminaires charmants, mes forces m'abandonnant tout à coup, il me fut impossible de parvenir à la volupté suprême. '

Ma partenaire, indignée d'un outrage aussi direct, court





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



243

iubet. Oppono ego manus oculis meis, nullisque effusis precibus, quia sciebam quid meruissem, uerberibus sputisque extra ianuam eiectus sum. Eicitur et Proselenos, Chrysis uapulat, totaque familia tristis inter se mussat, quaeritque quis dominae hilaritatem confuderit. < . . . >

Itaque pensatis uicibus animosior, uerberum notas arte contexi, ne aut Eumolpus contumelia mea hilarior fieret aut tristior Giton. Quod solum igitur saluo pudore poterat contingere, languorem simulauit, conditusque lectulo totum ignem furoris in eam conuertit, quae mihi omnium malorum causa fuerat:

Ter corripui terribilem manu bipennem,  
ter languidior coliculi repente thyrsos  
ferrum timui, quod trepido male dabat usum.  
Nec iam poteram, quod modo conficere libebat;  
namque illa metu frigidior rigente bruma  
confugerat in uiscera mille operta rugis.  
Ita non potui supplicio caput aperire,  
sed furciferæ mortifero timore lusus

aussitôt à sa vengeance ; elle appelle ses domestiques et leur ordonne de me fustiger. Mais mon châtement lui paraît trop doux : elle convoque jusqu'aux fileuses et aux valets chargés des derniers emplois et leur crie de me couvrir de crachats. Je me borne à mettre les mains devant mes yeux et sans essayer même de recourir aux prières, tant je savais ce que je méritais, je suis mis à la porte sous les coups et les crachats. La vieille Proselénos est mise également dehors ; Chrysis reçoit une volée, et toute la maisonnée attristée chuchote et se demande d'où vient la mauvaise humeur de la maîtresse.

Quant à moi, plus taché qu'une panthère par les meurtrissures accumulées, je cachai adroitement la marque des coups, crainte d'égayer Eumolpe par ma triste aventure ou de faire de la peine à Giton. J'eus recours au seul moyen de sauver mon honneur : feignant une indisposition, je me fourrai au lit et tournai aussitôt ma fureur contre ce maudit ustensile cause unique de tous mes maux.

Trois fois j'ai pris en main le redoutable fer à deux tranchants,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



244

ad uerba, magis quae poterant nocere, fugi.

Erectus igitur in cubitum hac fere oratione contumacem uexau:  
“Quid dicis, inquam, omnium hominum deorumque pudor?  
Nam ne nominare quidem te inter res serias fas est. Hoc de te  
merui, ut me in caelo positum ad inferos traheres? ut  
traduceres annos primo florentes uigore, senectaeque ultimae  
mihi lassitudinem imponeres? Rogo te, mihi apodixin  
defunctoriam redde.” Haec ut iratus effudi,

Illa solo fixos oculos auersa tenebat,  
nec magis incepto uultum sermone mouetur  
quam lentae salices lassoua papauera collo.

Nec minus ego tam foeda obiurgatione finita paenitentiam  
agere sermonis mei coepi secretoque rubore perfundi, quod  
oblitus uerecundiae meae cum ea parte corporis uerba  
contulerim, quam ne ad cognitionem quidem admittere  
seuerioris notae homines solerent. Mox perfricata diutius

Trois fois, plus mou que le thyrses aux pousses flexibles,  
Je reculai devant le fer, mal guidé par ma main tremblante,  
Et déjà n’était plus possible ce que tout à l’heure je voulais  
exécuter,  
Car le coupable, plus glacé par la peur que l’hiver gelé,  
Avait cherché asile aux mille rides de mes organes.  
De sorte que je ne pus en extraire sa tête pour le supplice  
projeté...  
Me trouvant joué par la pâle frousse du pendard,  
J’eus recours aux paroles que je choisis aussi vexantes que  
possible.

Me dressant sur mon coude, j’interpellai donc le rebelle:  
« Qu’as-tu à dire, honte des hommes et des dieux ? Car il ne  
m’est plus permis de te mettre encore au nombre des choses  
sérieuses. Grâce à toi, je suis tombé du ciel au plus profond des  
enfers ! Que t’ai-je fait pour flétrir les fleurs de ma jeunesse  
sous les glaces et les langueurs de la dernière décrépitude ?  
Allons, signe-moi mon extrait mortuaire. » C’est ainsi qu’irrité





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



245

fronte: “Quid autem ego, inquam, mali feci, si dolorem meum naturali conuicio exoneravi? Aut quid est quod in corpore humano uentri male dicere solemus aut gulae capitiue etiam, cum saepius dolet? Quid? Non et Vlixes cum corde litigat suo, et quidam tragici oculos suos tanquam audientes castigant? Podagrivi pedibus suis male dicunt, chiragrivi manibus, lippi oculis, et qui offenderunt saepe digitos, quicquid doloris habent, in pedes deferunt:

Quid me constricta spectatis fronte Catones,  
damnatisque nouae simplicitatis opus?  
Sermonis puri non tristis gratia ridet,  
quodque facit populus, candida lingua refert.  
Nam quis concubitus, Veneris quis gaudia nescit?  
Quis uetat in tepido membra calere toro?  
Ipse pater ueri doctus Epicurus in arte  
iussit, et hoc uitam dixit habere τέλος.

“Nihil est hominum inepta persuasione falsius nec ficta

je me répandais en reproches.

Mais lui me tournait le dos, regardant obstinément le sol,  
Et n’était pas plus ému des beaux discours que je lui tenais<sup>2</sup>  
Que les saules pleureurs ou les pavots à la tige lasse.

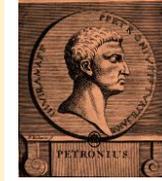
Je n’eus pas plutôt prononcé cette indécente invective que je regrettai mes paroles, envahi d’une honte secrète pour avoir oublié toute pudeur au point d’avoir parlé de cette partie du corps à laquelle les gens bien élevés n’osent pas même penser.

Mais après m’être frotté la tête : « Qu’ai-je donc fait de si mal, m’écriai-je, en soulageant ma douleur par des invectives si naturelles ? Eh quoi, nous pourrions dire du mal de notre ventre, de notre bouche ou encore de notre tête quand ils nous font souffrir un peu trop souvent ? Quoi, Ulysse ne se dispute-t-il pas avec son cœur ?<sup>3</sup> Et les personnages de tragédie ne s’en prennent-ils pas à leurs yeux, comme si ceux-ci pouvaient les entendre ? Les goutteux maudissent leurs pieds





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



seueritate ineptius”.

246

ou leurs mains, les chassieux leurs yeux et ceux qui se blessent  
aux doigts s’en prennent à leurs pieds qu’ils frappent contre  
terre.

Qu’avez vous, sévères Catons, à me regarder d’un front  
sourcilleux ?

Condamnez-vous la neuve simplicité de mon œuvre ?

De ces simples récits la grâce sans tristesse sait sourire ;

Tout ce que font les gens, pourquoi ne pas le dire d’une langue  
sincère ?

Qui donc ignore les douceurs de l’alcôve, les plaisirs de  
Vénus ?

De quel droit interdire de se dégourdir les membres dans un lit  
bien chaud ?

Le père de toute sagesse lui-même, Épicure, ne prescrit-il pas  
aux sages

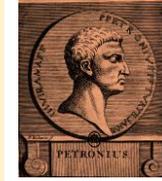
D’aimer, n’est-ce pas là qu’il voit le but de l’existence ?

Rien n’est plus absurde qu’un sot préjugé, ni plus





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



247

ridicule qu'une sévérité de commande.

<sup>1</sup> Ce monologue irrité n'est d'un bout à l'autre qu'une parodie des poètes épiques et tragiques : le comique jaillit du contraste de la noblesse du style avec l'obscénité du sujet.

<sup>2</sup> Parodie spirituelle, mais obscène des beaux vers de l'*Énéide*, où, aux Enfers, Didon, dans son ressentiment, se détourne d'Énée (v. 469-470). La fin du dernier vers : *les pavots à la tige basse*, est empruntée à la mort d'Euryale (*Énéide*, IX, 435) et, le début, à l'églogue V, vers 16.

<sup>3</sup> Au XXe livre de l'*Odyssée*, v. 13 et suivants, Ulysse se propose de châtier les servantes qui ont introduit les prétendants chez lui. C'est là qu'il est dit qu'*il se dispute avec son cœur*.



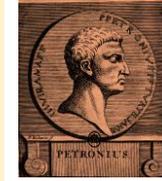
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



248

**CXXXIII.**

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Hac declamatione finita Gitona uoco et: "Narra mihi, inquam, frater, sed tua fide: ea nocte, qua te mihi Ascyltos subduxit, usque in iniuriam uigilauit, an contentus fuit uidua pudicaque nocte?" Tetigit puer oculos suos, conceptissimisque iurauit uerbis sibi ab Ascylto nullam uim factam.

< . . . > positoque in limine genu sic deprecatus sum numen auersum:

Nympharum Bacchique comes, quem pulcra Dione

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Supplications a Priape**

Ces réflexions terminées, j'appelle Giton : « Dis-moi, frère, mais bien franchement : cette nuit où tu me fus soufflé par Ascylte, a-t-il poussé jusqu'aux derniers outrages ou s'est-il contenté de passer avec toi une nuit tranquille et chaste ? » L'enfant porta la main à ses yeux et jura en termes catégoriques qu'Ascylte ne lui avait fait aucune violence.

' Accablé par ce qui m'arrivait, je n'étais pas maître de moi et je ne savais pas bien ce que je disais : « A quoi bon, m'écriai-je, me rappeler les souvenirs du passé, pour m'en créer





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



249

diuitibus siluis numen dedit, inclita paret  
cui Lesbos uiridisque Thasos, quem Lydus adorat  
septifluus, templumque tuis imponit Hypaepis:  
huc aedes et Bacchi tutor Dryadumque uoluptas,  
et timidas admitte preces. Non sanguine tristi  
perfusus uenio, non templis impius hostis  
admoui dextram, sed inops et rebus egenis  
attritus facinus non toto corpore feci.

Quisquis peccat inops, minor est reus. Hac prece, [quaeso,  
exonera mentem culpaque ignosce minori,  
et quandoque mihi fortunae arriserit hora,  
non sine honore tuum patiar decus. Ibit ad aras,  
sancte, tuas hircus, pecoris pater, ibit ad aras  
corniger et querulae fetus suis, hostia lactens.  
Spumabit pateris hornus liquor, et ter ouantem  
circa delubrum gressum feret ebria pubes.”

Dum haec ago curaque sollerti deposito meo caueo, intrauit  
delubrum anus laceratis crinibus nigraque ueste deformis,

de nouveaux sujets de souci ? » Enfin, je pris la résolution de ne rien négliger pour recouvrer mes forces viriles. Je voulus même me vouer aux dieux. Je sortis donc pour invoquer Priape et, ' à tout hasard, feignant l'espoir sur mon visage, je m'agenouillai au seuil de son temple et lui adressai cette prière :

Compagnon des Nymphes et de Bacchus, que Vénus la belle  
Donna comme patron aux forêts fécondes, à qui obéit  
Lesbos l'illustre et la verte Thasos, qu'adore le Lydien  
Aux vêtements flottants et qui as ton temple à Hypépa :  
Viens, gardien de Bacchus et joie des Dryades,  
Et accueille mes timides prières. Je ne viens pas à toi inondé  
Du triste sang du meurtre ; je n'ai pas, impie ennemi, porté la  
main

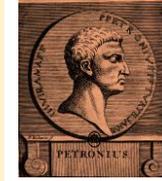
Sur l'autel, mais sans ressources et écrasé  
Par l'adversité, le crime que j'ai commis n'engage même pas  
tout mon corps.

Qui pêche par impuissance n'est-il pas moins coupable ? Par  
cette prière, je ton supplie,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



250

extraque uestibulum me iniecta manu duxit. < . . >

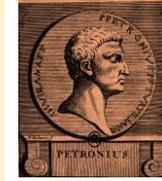
Décharge-moi de mes peines, oublie une faute si légère,  
Et sitôt venue l'heure où la vie me sourira de nouveau,  
Je ne souffrirai pas que ta gloire reste sans honneurs. J'enverrai  
à tes autels,  
Religieusement, un bouc, père du troupeau ; j'enverrai  
Un agneau cornu et le fruit de la laie qui grogne, victime à la  
mamelle.  
Le vin de l'année fumera dans les coupes et, poussant trois cris  
en ton honneur,  
Une jeunesse ivre fera le tour de ton sanctuaire.

Tandis que je fais cette prière sans perdre de vue  
l'organe malade, la vieille, les cheveux en désordre et vêtue  
d'une robe noire qui la rend hideuse, pénètre dans le  
sanctuaire. Elle me prend par le bras et m'entraîne, tout effrayé,  
hors du portique.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



251

## CXXXIV.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

PROSELENOS ANVS AD ENCOLPIVM: "Quae striges comederunt neruos tuos, aut quod purgamentum nocte calcasti triuio aut cadauer? Nec a puero quidem te uindicasti, sed mollis, debilis, lassus, tanquam caballus in cliuo, et operam et sudorem perdidisti. Nec contentus ipse peccare, mihi deos iratos excitasti".

Ac me iterum in cellam sacerdotis nihil recusantem perduxit impulitque super lectum, et harundinem ab ostio rapuit iterumque nihil respondentem mulcauit. Ac nisi primo ictu

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

### La vieille mère Polyænos a la prêtresse de Priape

« Quelles sorcières, dit-elle, ont donc rongé tes nerfs ? Ou bien as-tu, la nuit, dans quelque carrefour, mis le pied sur une ordure ou sur un cadavre<sup>1</sup>? Tu n'as même pas pu t'en tirer à ton honneur avec Giton : mais mou, faible, fatigué comme un vieux cheval sur une pente, tu as perdu et ta peine et ta sueur. Non content d'être toi-même en faute, tu as attiré sur moi la colère des dieux : et tu crois que tu ne me le payeras pas ? »

Là-dessus, elle me conduit, sans que j'ose résister, dans la chambre de la prêtresse, me pousse sur le lit, prend un bâton



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



252

harundo quassata impetum uerberantis minuisset, forsitan etiam brachia mea caputque fregisset. Ingemui ego utique propter mascarpionem, lacrimisque ubertim manantibus obscuratum dextra caput super puluinum inclinaui. Nec minus illa fletu confusa altera parte lectuli sedit aetatisque longae moram tremulis uocibus coepit accusare, donec interuenit sacerdos: “Quid uos, inquit, in cellam meam tanquam ante recens bustum uenistis? Utique die feriarum, quo etiam lugentes rident.” PROSELENOS AD OENOTHEAN SACERDOTE PRIAPI: “O, inquit, Oenotha, hunc adolescentem quem uides, malo astro natus est; nam neque puero neque puellae bona sua uendere potest. Nunquam tu hominem tam infelicem uidisti: lorum in aqua, non inguina habet. Ad summam, qualem putas esse, qui de Circes toro sine uoluptate surrexit?” His auditis Oenotha inter utrumque consedit, motoque diutius capite: “Istum, inquit, morbum sola sum quae emendare scio. Et ne putetis perplexe agere, rogo ut adolescentulus tuus mecum nocte dormiat, nisi illud tam rigidum reddidero quam cornu:

à la porte et me frappe à tour de bras sans que j’ose rien dire. Et si la canne brisée du premier coup n’avait pas ralenti son élan, elle m’eût, je crois, rompu les bras et la tête. Je ne pus retenir mes gémissements, quand elle se mit en devoir de me masturber, et comme mes larmes coulaient en abondance, je me renversai sur l’oreiller en cachant la tête sous mon bras.

Quant à elle, tout en larmes, elle s’assit au pied du lit, accusant d’une voix tremblante le destin de prolonger inutilement son existence, tant et si bien que la prêtresse finit par venir. « Qu’êtes-vous venue faire dans ma chambre ? Pourquoi pleurez-vous comme devant un bûcher ? Et surtout en ce jour où même les affligés doivent rire. »

« O Œnothée ! répondit la vieille, ce jeune homme que vous voyez est né sous une mauvaise étoile : il ne sait vendre sa marchandise ni aux garçons ni aux filles. Tu n’as jamais vu homme plus impuissant. Ce n’est pas un braquemard qu’il a, c’est un vieux cuir trempé dans l’eau. Et, pour tout dire en un mot, que pensez-vous d’un homme qui sort du lit de Circé sans avoir joui ? »





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



253

Quicquid in orbe uides, paret mihi. Florida tellus,  
cum uolo, spissatis arescit languida sucis,  
cum uolo, fundit opes, scopulique atque horrida saxa  
Niliacas iaculantur aquas. Mihi pontus inertes  
submittit fluctus, zephyrique tacentia ponunt  
ante meos sua flabra pedes. Mihi flumina parent  
Hyrcanaeque tigres et iussi stare dracones.  
Quid leuiores loquor? Lunae descendit imago  
carminibus deducta meis, trepidusque furentes  
flectere Phoebus equos reuoluto cogitur orbe.  
Tantum dicta ualent. Taurorum flamma quiescit  
uirgineis extincta sacris, Phoebeia Circe  
carminibus magicis socios mutauit Vlixis,  
Proteus esse solet quicquid libet. Hic ego callens  
artibus Idaeos frutices in gurgite sistam,  
et rursus fluuios in summo uertice ponam."

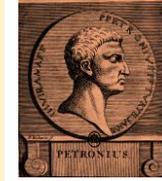
A ces mots, Cœnothée vient s'asseoir entre nous deux et branlant la tête : « Je suis seule capable, dit-elle, de guérir cette maladie. Et, pour que vous ne croyiez pas que j'exagère, je demande seulement que ce jeune homme couche une nuit avec moi : je vous le rendrai plus dur que le fer. »

Tout ce que tu vois sur le globe m'obéit. La terre fleurie,  
Si je le veux, tous ses sucS épuisés, languira desséchée ;  
Si je le veux, elle répand ses trésors : des montagnes et des  
âpres rochers  
Jaillissent les eaux abondantes d'un Nil. La mer me soumet  
Ses flots calmés, et les zéphyrs silencieux déposent  
A mes pieds leur souffle. C'est à moi qu'obéissent les fleuves  
Et les tigres d'Hyrkanie et les dragons immobilisés d'un geste.  
Et pourquoi m'arrêter à ces bagatelles ? L'image de la lune  
descend du ciel,  
Enchaînée par mes incantations, et Phébus, affolé,  
Est forcé, sa course achevée, de tourner bride malgré ses  
chevaux furieux,





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



254

Tant ma parole a de force ! Le feu des taureaux s'apaise,  
Eteint dans un sein virginal. Circé, fille du Soleil,  
Par ses chants magiques changea en bêtes les compagnons  
d'Ulysse ;  
Protée peut devenir tout ce qu'il veut. Moi, rompue à toutes ces  
pratiques,  
Je ferais descendre les arbres de l'Ida au gouffre des mers  
Et rétrograder les fleuves jusqu'au sommet des montagnes.

<sup>1</sup> Les anciens considéraient comme une impureté qu'il fallait expier de toucher un cadavre.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



255

CXXXV.

### Satiricon liber

1<sup>st</sup> century AD

Inhorrui ego tam fabulosa pollicitatione conterritus, anumque inspicere diligentius coepi.

“Ergo” exclamat Oenotha “imperio parete” detersisque curiose manibus inclinavit se in lectulum ac me semel iterumque basiauit. < . . . >

Oenotha mensam ueterem posuit in medio altari, quam uiuis impleuit carbonibus, et camellam etiam uetustate ruptam pice temperata refecit. Tum clauum, qui detrahentem secutus cum camella lignea fuerat, fumoso parieti reddidit. Mox incincta

### Le Satyricon

Traduction par Louis de Langle

1923

### Préparatifs de la cérémonie

Effrayé d’une promesse aussi bizarre, je frémis tout en regardant cette vieille de tous mes yeux. « Allons, s’écrie-t-elle alors, prépare-toi à m’obéir ! » Et, s’étant lavé les mains avec un soin extrême, elle se penche sur le lit et me donne deux gros baisers. Puis elle pose au milieu de l’autel une vieille table qu’elle couvre de charbons ardents et elle répare une coupe en bois, crevassée par le temps, avec de la poix fondue, et repique dans la muraille le clou qu’elle avait détaché en décrochant la coupe. Enfin, ceinte d’un morceau de toile carré,

C  
O  
N  
T  
E  
M  
P  
O  
R  
A  
R  
Y  
  
L  
I  
T  
E  
R  
A  
T  
U  
R  
E  
P  
R  
E  
S  
S



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



256

quadrato pallio cucumam ingentem foco apposuit, simulque  
pannum de carnario detulit furca, in quo faba erat ad usum  
reposita et sincipitis uetustissima particula mille plagis dolata.  
Vt soluit ergo licio pannum, partem leguminis super mensam  
effudit iussitque me diligenter purgare. Seruio ego imperio,  
granaque sordidissimis putaminibus uestita curiosa manu  
segrego. At illa inertiam meam accusans improba tollit,  
dentibusque folliculos pariter spoliat, atque in terram ueluti  
muscarum imagines despuat.  
Mirabar equidem paupertatis ingenium singularumque rerum  
quasdam artes:

Non Indum fulgebat ebur, quod inhaeserat auro,  
nec iam calcato radiabat marmore terra  
muneribus delusa suis, sed crate saligna  
impositum Cereris uacuae nemus et noua terrae  
pocula, quae facili uilis rota finxerat actu.  
Hinc molli stillae lacus et de caudice lento  
uimineae lances maculataque testa Lyaeo.

elle met sur le feu un énorme chaudron et, avec une fourche,  
décroche dans son garde-manger un sac où il y avait des fèves  
pour son usage personnel, ainsi qu'un vieux reste de crâne,  
tailladé de mille coups.

Elle délie le cordon, répand sur la table une partie des  
fèves et m'ordonne de les éplucher promptement. J'obéis, en  
mettant soigneusement de côté celles dont la cosse était  
moisie. Mais elle, impatientée de ma lenteur, prend celles que  
j'ai mises au rebut, d'une dent adroite les dépouille de leurs  
cosses et jette les épluchures sur le sol, qui en est bientôt  
moucheté.

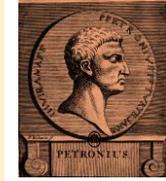
La pauvreté est mère de l'industrie, et c'est la faim qui à  
enseigné aux hommes bien des procédés utiles. ' A ce point de  
vue, la prêtresse était un modèle ; sa tempérance se montrait  
dans les moindres détails et sa chambre semblait le sanctuaire  
même de l'indigence. '

Ne cherchez pas ici la blancheur éblouissante de l'ivoire  
indien qu'on a serti d'or,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



257

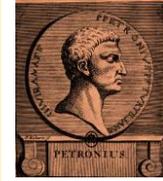
At paries circa palea satiatus inani  
fortuitoque luto clauos numerabat agrestis,  
et uiridi iunco gracilis pendebat harundo.  
Praeterea quae fumoso suspensa tigillo  
conseruabat opes humilis casa, mitia sorba  
inter odoratas pendebat texta coronas  
et thymbrae ueteres et passis uua racemis:  
qualis in Actaea quondam fuit hospita terra,  
digna sacris Hecales, quam Musa † loquentibus annis  
Baccineas ueteres mirando † tradidit aeuo.

Ni ces marbres éclatants qu'on foule l'un pied distrait sur un  
sol  
Trompé par ses propres dons. Mais sur une claie d'osier, son  
lit,  
Traînent des tiges, vides des dons de Cérès, et des écuelles  
neuves  
En terre, qu'une roue vulgaire façonna sans effort.  
Plus loin, de lentes gouttes tombent des paniers  
Faits de branches flexibles et des pots où Bacchus a laissé des  
traces.  
Mais tout autour, sur les parois bourrées de paille légère  
Liée par un limon quelconque, on pouvait compter les  
grossières chevilles.  
Le tout surmonté d'un toit où s'entrelacent le jonc vert et le  
roseau frêle.  
En outre, suspendus à un soliveau fameux,  
Tous les vivres que contient l'humble cabane : des alizes  
sucrées  
Qui pendent parmi des couronnes d'herbes odoriférantes,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



258

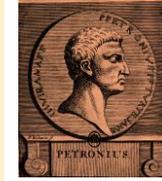
De vieille sarriette et une grappe de raisin sec.  
Telle fut jadis, sur la terre hospitalière d'Actéa,  
Hécalès digne des honneurs divins que la muse de Batiadès  
l'ancien  
A transmis d'âge en âge à l'admiration des siècles.



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



259

## CXXXVI.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Dum illa carnis etiam paululum delibat et dum coaequale natalium suorum sinciput in carnarium furca reponit, fracta est putris sella, quae staturae altitudinem adiecerat, anumque pondere suo deiectam super foculum mittit. Frangitur ergo ceruix cucumulae ignemque modo conualescentem restinguit. Vexat cubitum ipsa stipite ardenti faciemque totam excitato cinere perfundit. Consurrexi equidem turbatus anumque non sine meo risu erexi; statimque, ne res aliqua sacrificium moraretur, ad reficiendum ignem in uiciniam cucurrit.

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

### Intermède : combat de Polyænos et des oies sacrées

‘ Les fèves nettoyées, ’ Cénothée goûte un peu de la chair du crâne et, voulant remettre avec sa fourche dans le garde-manger ce crâne aussi vieux qu’elle-même, elle brise la chaise vermoulue sur laquelle elle était montée et tombe de tout son poids sur le foyer. Elle casse donc le haut de la bouilloire et éteint le feu qui commençait à prendre. Elle se brûle même le coude à un charbon ardent et s’inonde tout le visage de cendre chaude. Je me lève effrayé, et je mets la vieille sur ses jambes, non sans rire de sa mésaventure. Mais



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



260

Itaque ad casae ostiolum processi  
cum ecce tres anseres sacri qui, ut puto, medio die solebant ab  
anu diaria exigere, | impetum in me faciunt foedoque ac ueluti  
rabioso stridore circumsistunt trepidantem. Atque alius  
tunicam meam lacerat, alius uincula calceamentorum resoluit  
ac trahit; unus etiam, dux ac magister saeuitiae, non dubitauit  
crus meum serrato uexare morsu. Oblitus itaque nugarum,  
pedem mensulae extorsi coepique pugnacissimum animal  
armata elidere manu. Nec satiatus defunctorio ictu, morte me  
anseris uindicauit:

Tales Herculea Stymphalidas arte coactas  
ad caelum fugisse reor, peneque fluentes  
Harpyias, cum Phineo maduere ueneno  
fallaces epulae. Tremuit perterritus aether  
planctibus insolitis, confusaque regia caeli. < . . >

Iam reliqui reuolutam passimque per totum effusam  
pauimentum collegerant fabam, orbatique, ut existimo, duce

aussitôt, pour ne pas retarder le sacrifice, elle court chercher du  
feu chez une voisine.

Elle était à peine sortie que trois oies sacrées, qui, à ce  
que je supposai, recevaient leur nourriture de la vieille au  
milieu du jour, se jettent sur moi et m'entourent tout tremblant  
en poussant des cris affreux qu'on aurait pris pour des  
hurlements de rage ; l'une déchire ma robe, l'autre détache le  
cordon de mon soulier et tire dessus, la troisième, qui semblait  
leur chef et qui était en tout cas leur maître en cruauté, ne  
balança pas à me mordre la jambe de son bec en dents de scie.  
Sans m'arrêter aux demi-mesures, j'arrache un des pieds de la  
table ; de ma main ainsi armée, je me mets à frapper le  
belliqueux volatile et d'un coup bien asséné je l'étends mort à  
mes pieds.

Tels les oiseaux de Stymphale, cédant à la ruse d'Hercule,  
Durent fuir vers le ciel, telles, bavant le venin,  
Les harpies, quand elles mouillèrent de ce poison  
Le repas trompeur de Phinée... L'éther effrayé frémit





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



261

redierant in templum, cum ego praeda simul atque [hac] uindicta gaudens post lectum occisum anserem mitto, uulnusque cruris haud altum aceto diluo. Deinde conuicium uerens, abeundi formauī consilium, collectoque cultu meo ire extra casam coepi. Necdum liberaueram cellulae limen, cum animaduerto Oenotheam cum testo ignis pleno uenientem. Reduxi igitur gradum proiectaque ueste, tanquam expectarem morantem, in aditu steti. Collocauit illa ignem cassis harundinibus collectum, ingestisque super pluribus lignis excusare coepit moram, quod amica se non dimisisset tribus nisi potionibus e lege siccatis. "Quid porro tu, inquit, me absente fecisti, aut ubi est faba?" Ego, qui putaueram me rem laude etiam dignam fecisse, ordine illi totum proelium exposui, et ne diutius tristis esset, iacturae pensionem anserem obtuli. Quem anus ut uidit, tam magnum aequae clamorem sustulit, ut putares iterum anseres limen intrasse. Confusus itaque et nouitate facinoris attonitus, quaerebam quid excanduisset, aut quare anseris potius quam mei misereretur.

De plaintes inconnues et dans les lointaines demeures célestes  
' On put voir les portes d'or vaciller sur leurs gonds. '

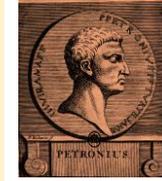
Cependant les deux autres oies avaient avalé toutes les fèves qui, tombées par terre, avaient roulé sur le plancher ; après quoi, affectées, à ce que je supposai, de la mort de leur chef, elles se retirèrent dans le temple. Quant à moi, ravi et de ma vengeance et de mon butin, je jette l'oie morte derrière le lit et je lave avec du vinaigre la légère blessure que j'avais à la jambe. Puis, craignant les reproches de la vieille, je forme le projet de me sauver ; je ramasse donc mes effets et me dispose à prendre la porte.

Mais je n'avais pas franchi le seuil que j'aperçois Énothée revenant avec un vieux tesson plein de braise. Je bats donc en retraite et, jetant là mon manteau, je me tiens sur la porte dans l'attitude d'un homme attendant quelqu'un qui ne vient pas. Elle plaça la braise sur un tas de roseaux secs, mit dessus plusieurs morceaux de bois, s'excusa d'avoir tant tardé : son amie, dit-elle, n'avait pas voulu la laisser partir sans





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



262

avoir, pour la bonne règle, mis à sec trois verres<sup>1</sup>: « Et toi, ajouta-t-elle, qu'as-tu donc fait pendant mon absence et où sont donc mes fèves ? »

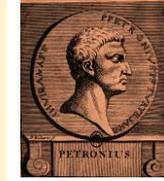
Croyant mériter toutes les louanges, je lui exposai pas à pas tous les détails du combat, et pour la consoler de la perte de son oie, je lui offris de l'en indemniser. Mais dès qu'elle vit le cadavre, la vieille se mit à pousser de tels cris qu'on aurait cru à une nouvelle invasion des oies. Troublé par ce vacarme et tout étonné du crime qu'on me reprochait, je demandai à la vieille pourquoi elle se fâchait et pourquoi elle se désolait plus de la mort de son oie que de ma blessure.

<sup>1</sup> Les buveurs s'imposaient la règle de boire ou trois coups ou trois fois trois coups. Ausone dit : « Bois trois fois, ou trois fois trois, telle est la loi mystique. »





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



263

CXXXVII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

At illa complois manibus: "Scelerate, inquit, etiam loqueris?  
Nescis quam magnum flagitium admiseris: occidisti Priapi  
delicias, anserem omnibus matronis acceptissimum. Itaque ne  
te putes nihil egisse; si magistratus hoc scierint, ibis in crucem.  
Polluisti sanguine domicilium meum ante hunc diem  
inviolatum, fecistique ut me, quisquis uoluerit inimicus,  
sacerdotio pellat."  
"Rogo, inquam, noli clamare: ego tibi pro anserem  
struthocamelum reddam." < . . . >

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Nouveaux préparatifs**

Mais elle, choquant ses mains d'indignation : « Scélérat,  
dit-elle, et tu oses encore parler ? Tu ignores donc l'énormité de  
ton forfait ? Tu viens d'occire les délices de Priape, l'oie dont  
toutes vos dames raffolaient<sup>1</sup>. Et pour que tu ne croies pas que  
c'est une peccadille, si nos magistrats en avaient connaissance,  
tu serais mis en croix. En outre, par ce meurtre, tu as souillé de  
sang ma demeure, jusqu'à ce jour inviolée. Et ainsi tu as fait  
que tout ennemi qui voudra s'en donner la peine n'aura qu'un  
mot à dire pour que je sois chassée du sacerdoce. »





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



264

Dum haec me stupente in lectulo sedet anserisque fatum  
complorat, interim Proselenos cum impensa sacrificii uenit,  
uisoque ansere occiso sciscitata causam tristitiae, et ipsa flere  
uehementius coepit meique misereri, tanquam patrem meum,  
non publicum anserem, occidissem. Itaque taedio fatigatus:  
“Rogo, inquam, expiare manus pretio licet? <. . .> Si vos  
prouocassem, etiam si homicidium fecissem. Ecce duos aureos  
pono, unde possitis et deos et anseres emere.” Quos ut uidit  
Oenotha: “Ignosce, inquit, adulescens, sollicita sum tua causa.  
Amoris est hoc argumentum, non malignitatis. Itaque dabimus  
operam, ne quis sciat. Tu modo deos roga, ut illi facto tuo  
ignoscant.”

Quisquis habet nummos, segura nauiget aura  
fortunamque suo temperet arbitrio.  
Vxorem ducat Danaen ipsumque licebit  
Acrisium iubeat credere quod Danaen.  
Carmina componat, declamet, concrepet omnes  
et peragat causas sitque Catone prior.  
Iurisconsultus ‘parret, non parret’ habeto,

Elle dit, et de son chef tremblant arrache les cheveux blancs ;  
Ses ongles déchirent ses joues ; une pluie de larmes ne manqua  
pas à la fête ;  
Tel le fleuve indomptable roule à travers les vallées  
Quand les neiges gelées se mettent à fondre, et que l’Auster  
alanguit  
Ne veut plus souffrir qu’il subsiste de glace sur la terre  
délivrée ;  
Ainsi un torrent à grand flots inonda sa face,  
Et sa poitrine soulevée par les sanglots fa entendre un  
gémissement.

« Je vous en prie, lui répondis-je, ne criez pas ainsi, je  
vous ai pris une oie, je vous rendrai une autruche. » Mais,  
assise sur le lit, elle s’obstine à pleurer sur le trépas de son oie.

J’étais dans le plus grand embarras, quand entre  
Proselenos, apportant l’argent nécessaire pour le sacrifice. Elle  
voit l’oie morte, s’enquiert de la cause de notre tristesse et se





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



265

atque esto quicquid Seruius et Labeo.  
Multa loquor: quod uis, nummis praesentibus opta,  
et ueniet. Clausum possidet arca Iouem.

Infra manus meas camellam uini posuit et cum digitos pariter  
extensos porris apioque lustrasset, auellanas nuces cum  
precaione mersit in uinum. Et siue in summum redierant, siue  
subsderant, ex hoc coniecturam ducebat. Nec me fallebat  
inanes scilicet ac sine medulla uentosas nuces in summo umore  
consistere, graues autem et plenas integro fructu ad ima  
deferri.

Recluso pectore extraxit fortissimum iecur et inde mihi futura  
praedixit. Immo, ne quod uestigium sceleris superesset, totum  
anserem laceratum uerubus confixit, epulasque etiam lautas  
paulo ante, ut ipsa dicebat, perituro parauit. Volabant inter  
haec potiones meracae.

met à pleurer plus fort que l'autre vieille et à s'apitoyer sur  
mon sort : c'était à croire, ma parole, que j'avais tué mon père  
et non une oie nourrie aux frais du public.

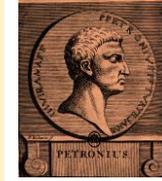
Enfin, en ayant assez de cette lamentable histoire : «  
Voyons, m'écriai-je, je pourrais me racheter à prix d'argent si je  
vous avais attaquées, si même je m'étais rendu coupable d'un  
homicide. Eh bien, je pose sur cette table deux pièces d'or ;  
vous pouvez avec cet argent acheter et les dieux et des oies. » A  
la vue du vil métal, Cénothée se calma : « Pardonnez-moi, jeune  
homme, dit-elle : c'est pour vous que j'étais inquiète. Je vous  
donnais une preuve d'intérêt, non de méchanceté. Je vais  
m'arranger pour que personne ne sache rien de cette affaire.  
Quant à vous, priez seulement les dieux qu'ils vous  
pardonnent. »

Quiconque a de l'argent navigue sous un vent favorable  
Et mène la fortune au gré de ses désirs :  
Il peut épouser Danaé, il peut même  
Faire croire à Acrisias que Danaé est toujours vierge ;





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



266

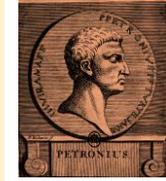
Il peut faire des vers, des discours,  
Plaider même : Caton ne sera pas son égal.  
Jurisconsulte il tranchera du coupable ou non coupable  
Et sera tout ce que sont Servius et Labéon.  
Mais pourquoi tant de paroles ? ce que tu veux, si tu as argent  
en poche, demande-le,  
Tu l'auras : un coffre-fort garni renferme toute la puissance de  
Jupiter.

Cependant, la vieille prêtresse se démène : elle me met  
dans les mains une coupe de vin, dont, avec des brins de  
poireau et de persil elle fait une lustration sur mes doigts  
étendus, puis jette dans le vase des avelines en prononçant des  
paroles magiques : suivant qu'elles descendent ou qu'elles  
remontent, elle en tire des pronostics; mais je me rendais bien  
compte que c'étaient les coques vides qui seules surnageaient et  
qu'au contraire toutes les autres, lourdes d'un fruit sain,  
restaient au fond. Puis, se saisissant de l'oie, elle l'ouvre, en tire  
le foie qui était parfaitement sain et s'en sert pour me prédire





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



267

mon destin. Enfin, pour ne laisser subsister aucune trace de mon œuvre, elle découpe l'oie et met les morceaux à la broche, pour en faire un festin en l'honneur de celui qu'elle-même, un instant auparavant, préparait à une mort inévitable<sup>2</sup>.

Tout en s'agitant pour ce sacrifice, les deux vieilles buvaient sec<sup>1</sup> et dévoraient maintenant joyeusement l'oie, cause de tant de désolation. Quand elle fut entièrement mangée, Cénothée, à moitié ivre, se tourna vers moi : « Maintenant achevons, dit-elle, les mystères qui rendront leur vigueur à vos nerfs. »<sup>1</sup>

<sup>1</sup> C'est que, d'après une tradition que nous a conservée Pausanias, pour séduire Léda, Jupiter se serait changé, non en cygne, mais en oie. Virgile dit la même chose dans le poème de *Ciris*.

<sup>2</sup> Parodie d'une cérémonie d'expiation.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



268

## CXXXVIII.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Polyænos s'enfuit épouvanté il pleure sur ses  
amours**

Profert Oenothæa scorteum fascinum, quod ut oleo et minuto  
pipere atque urticae trito circumdedit semine, paulatim coepit  
inserere ano meo.

Hoc crudelissima anus spargit subinde umore femina mea. < . .  
>

Nasturcii sucum cum habrotono miscet perfusisque inguinibus  
meis uiridis urticae fascem comprehendit, omniaque infra  
umbilicum coepit lenta manu caedere. < . . >

Aussitôt elle exhibe un phallus de cuir qu'elle humecte  
d'huile, puis saupoudre de poivre et de graine d'ortie pilés, et  
que finalement elle m'introduit lentement dans le derrière.  
Puis, sans pitié pour mes plaintes, elle mouille mes cuisses  
avec le même liquide. Enfin, ayant mêlé du suc de cresson et  
d'aurone, elle en couvre mon braquemard et, armée d'une  
poignée d'orties vertes, m'en fouette d'une main légère partout  
au-dessous du nombril.



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



269

Aniculae quamuis solutae mero ac libidine essent, eandem uiam tentant et per aliquot uicos secutae fugientem “Prende furem!” clamant. Euasi tamen omnibus digitis inter praecipitem decursum cruentatis. < . . . >

“Chrysis, quae priorem fortunam tuam oderat, hanc uel cum periculo capitis persequi destinat”. < . . . >

“Quid huic formae aut Ariadne habuit aut Leda simile? Quid contra hanc Helene, quid Venus posset? Ipse Paris, dearum libidinantium iudex, si hanc in comparatione uidisset tam petulantibus oculis, et Helenen huic donasset et deas. Saltem si permitteretur osculum capere, si illud caeleste ac diuinum pectus amplecti: forsitan rediret hoc corpus ad uires et resipiscerent partes ueneficio, credo, sopitae. Nec me contumeliae lassant: quod uerberatus sum, nescio; quod eiectus sum, lusum puto. Modo redire in gratiam liceat”.

Brûlé par les orties, je prends la fuite, mais les deux maudites petites vieilles, furieuses, me poursuivent, et, bien que paralysées par le vin et le rut, elles m’emboîtent le pas et me poursuivent quelque temps par les rues en criant : « Au voleur ! Arrêtez-le ! » Je parviens pourtant à m’échapper, non sans m’ensanglanter les pieds dans ma course précipitée. ‘ J’arrive enfin chez moi, accablé de fatigue et je me jette sur mon lit, mais sans pouvoir fermer l’œil ; toutes mes mésaventures défilent en effet dans mon esprit, et jugeant que jamais personne n’avait été victime de telles disgrâces : « O Fortune qui m’es si constamment hostile, m’écriai-je, avais-tu besoin d’ajouter à mes maux les tourments de l’amour pour mieux me torturer encore ? Malheureux que je suis ! Alliés contre moi, la Fortune et l’Amour se sont conjurés pour me perdre. L’Amour surtout, l’Amour impitoyable ne m’a jamais épargné : amoureux ou aimé, je suis également au supplice.

« Voici maintenant que Chrysis m’aime éperdument et ne se lasse point de me poursuivre ! Elle qui me conciliait les





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



270

faveurs de sa maîtresse mais me tenait elle-même à distance comme un esclave, parce que j'en portais l'habit, elle, qui jadis méprisait ma condition servile, veut maintenant me suivre, même au péril de sa vie ' et jure, en me dévoilant la violence de son amour, qu'elle ne peut plus vivre qu'à mes côtés.

« Mais tout entier à Circé, je méprise toutes les autres. Et, en effet, qui la surpasse en beauté ? Quelle Ariane, quelle Lédà a atteint cette perfection ? Que peuvent à côté d'elle Hélène et Vénus même ? Et Pâris, juge du différend des trois déesses, s'il avait vu entrer en ligne ces yeux si vifs et si provocants, leur eût sacrifié et Hélène et les déesses. Si du moins il m'était permis de lui ravir un baiser et de presser un instant sur la mienne cette poitrine aux formes divines, peut-être mon corps recouvrerait-il son ancienne vigueur, peut-être cet organe, assoupi sans doute par quelque maléfice, se réveillerait-il. Ses outrages même n'arrivent pas à me lasser. Qu'elle m'ait fait battre, je n'en sais plus rien ; qu'elle m'ait mis à la porte, ce n'est pour moi que jeu, pourvu qu'il me soit permis de rentrer en grâce. »





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



271

CXXIX.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Torum frequenti tractatione uexaui, amoris mei quasi  
quandam imaginem < . . >

“Non solum me numen et implacabile fatum  
persequitur. Prius Inachia Tiryntius ira  
exagitatus onus caeli tulit, ante profanam  
Iunonem Pelias sensit, tulit inscius arma  
Laomedon, gemini satiauit numinis iram  
Telephus, et regnum Neptuni pauit Vlixes.

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Ou Chrysis poursuit Polyænos de sa tendresse**

‘ Ces réflexions et bien d’autres semblables, jointes au  
souvenir obsédant de tant de charmes, excitèrent mon  
imagination au point que, ‘ dans mon délire, je m’en prenais à  
mon lit, comme s’il eût offert à ma rage amoureuse une image  
de ma beauté : ‘ mais tous ces efforts restèrent encore vains. ‘

« Enfin une persécution si ‘ opiniâtre ‘ vint à bout de ma  
patience : je couvris d’outrages le génie ennemi qui avait mis  
cette malédiction sur moi. Reprenant alors un peu mes esprits  
et cherchant une consolation dans l’exemple de tant de héros



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



272

Me quoque per terras, per cani Nereos aequor  
Hellespontiaci sequitur grauis ira Priapi. “ < . . . >

Quaerere a Gitone meo coepi, num aliquis me quaesisset.  
“Nemo, inquit, hodie. Sed hesterno die mulier quaedam haud  
inculta ianuam intrauit, cumque diu mecum esset locuta et me  
accersito sermone lassasset, ultimo coepit dicere, te noxam  
meruisse daturumque seruiles poenas, si laesus in querela  
perseuerasset.” < . . . >

Nondum querelam finieram, cum Chrysis interuenit  
amplexumque effusissimo me inuasit et: “Teneo te, inquit,  
qualem speraueram: tu desiderium meum, tu uoluptas mea,  
nunquam finies hunc ignem, nisi sanguine extinxeris.” < . . . >  
Vnus ex nouiciis seruulis subito accurrit et mihi dominum  
iratissimum esse affirmauit, quod biduo iam officio defuissem.  
Recte ergo me facturum, si excusationem aliquam idoneam  
praeparassem: uix enim posse fieri, ut rabies irascentis sine  
uerbere consideret. < . . . >

anciens, victimes eux aussi de la colère des dieux, je m’écriai : ‘

Je ne suis pas le seul qu’une divinité et un destin implacable  
Poursuivent. Jadis Hercule de Tirynte, harcelé par la colère  
D’Inachia, porta le poids du ciel ; avant, Laomédon dut  
assouvir

La colère impie de deux divinités unies dans la vengeance :  
Pelias aussi éprouva la colère de Junon, Téléphe porta les  
armes

Sans le savoir et Ulysse eut à redouter les royaumes de  
Neptune.

Moi aussi à travers la terre, à travers la mer de Nérée blanchi  
Je suis poursuivi par la lourde colère de Priape l’Hellespontien.

‘ Torturé par ces soucis, je passai toute une nuit  
d’angoisses. Giton, ayant appris que j’étais rentré coucher,  
pénétra dans ma chambre au petit jour. Il se plaignit  
violemment de la vie désordonnée que je menais, prétendit que  
toute la maisonnée était fort scandalisée de mes agissements,





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



273

qui me faisaient trop souvent négliger mon service, et me prédit que les relations que j'avais nouées finiraient sans doute par m'être funestes. Par quoi je compris qu'il était instruit de mes affaires et que sans doute on était venu à la maison prendre de mes nouvelles. '

J'interrogeai donc mon petit ami pour savoir si quelqu'un était venu me demander : « Personne aujourd'hui, me répondit-il, mais hier une femme très bien s'est présentée ici, elle a causé longtemps avec moi et m'a harcelé de questions pour me dire à la fin que tu avais mérité un châtement et que tu subirais la peine réservée aux esclaves, si celui à qui tu as fait tort ne retire passa plainte. » ' Ces nouvelles me mirent à la torture et je me répandis de nouveau en imprécations contre la fortune. '

Je me plaignais encore quand Chrysis entra et se jeta dans mes bras sans aucune retenue : « Je te trouve, enfin, s'écria-t-elle, comme je te voulais ! O mes désirs ! O mes plaisirs ! Jamais tu ne viendras à bout du feu qui me dévore qu'au prix du plus pur de ton sang ! »





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



274

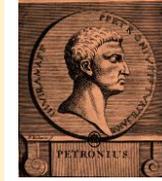
‘ Décontenancé par tant d’emportement, je dus recourir aux plus douces paroles pour me débarrasser d’elle : je craignais que tout ce bruit ne parvînt aux oreilles d’Eumolpe, car, rendu orgueilleux par la prospérité, il nous regardait maintenant d’un œil de maître. J’employai donc toute mon adresse à calmer Chrysis ; je lui jouai la comédie de l’amour ; je lui susurrai de tendres paroles ; en un mot, je dissimulai si bien qu’elle crut à ma passion pour elle. Alors je lui expliquai dans quels périls elle allait nous mettre tous deux si elle se laissait pincer avec moi dans ma chambre, et je lui dépeignis Eumolpe comme un maître qui punissait sévèrement la moindre bagatelle. Ce qu’entendant elle s’empressa de fuir et cela d’autant plus vite qu’elle vit entrer Giton, qui avait quitté la chambre un peu avant son arrivée. ’

Elle était à peine sortie qu’un des nouveaux valets d’Eumolpe entra en coup de vent et m’avertit que le maître était fort en colère contre moi, parce que j’avais manqué le service depuis deux jours ; il ajouta que j’agissais prudemment en préparant à l’avance quelque excuse plausible, car il n’était





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



275

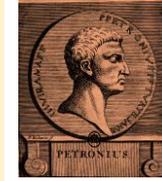
guère probable que la colère d'Eumolpe se calmât sans coups de bâton.

' Je parus à Giton tellement agité et triste qu'il renonça à me dire quoi que ce fut au sujet de la femme. Il ne me parla que d'Eumolpe et me conseilla de tourner cette affaire à là plaisanterie plutôt que de lui en parler sérieusement. Je suivis le conseil et j'abordai l'entretien avec une mine si réjouie que le poète m'accueillit sans sévérité et même gaiement ; il me plaisanta sur les faveurs que me réservait Vénus, loua fort ma beauté et mon allure qui faisaient de moi la coqueluche des dames : « Je n'ignore pas, ajouta-t-il, qu'une de nos plus célèbres beautés se meurt d'amour pour toi ; cela pourrait, mon cher Encolpe, nous servir quelque jour. Donc, joue bien ton rôle d'amoureux : pour moi, je soutiendrai jusqu'au bout celui que j'ai assumé. »





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



276

CXL.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

Matrona inter primas honesta, Philomela nomine, quae multas saepe hereditates officio aetatis extorserat, tum anus et floris extincti, filium filiamque ingerebat orbis senibus, et, per hanc successionem artem suam perseuerabat extendere. Ea ergo ad Eumolpum uenit et commendare liberos suos eius prudentiae bonitatisque < . . . > credere se et uota sua. Illum esse solum in toto orbe terrarum, qui praeceptis etiam salubribus instruere iuuenes quotidie posset. Ad summam, relinquere se pueros in domo Eumolpi, ut illum loquentem audirent: quae sola posset

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

**Histoire de Philumèle, mère de famille**

Il parlait encore quand nous vîmes entrer une dame des plus respectables, nommée Philumèle, qui, dans son jeune âge, avait spéculé sur ses charmes pour extorquer mainte succession, qui maintenant, vieille et flétrie, introduisait son fils et sa fille auprès des vieillards sans héritiers et, se succédant ainsi à elle-même, continuait à étendre le champ de ses opérations.

Elle venait donc trouver Eumolpe pour confier à sa prudente direction ces deux enfants, son unique espérance, et



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



277

hereditas iuuenibus dari. Nec aliter fecit ac dixerat, filiamque speciosissimam cum fratre ephebo in cubiculo reliquit, simulauitque se in templum ire ad uota nuncupanda. Eumolpus, qui tam frugi erat ut illi etiam ego puer uiderer, non distulit puellam inuitare ad pygesiaca sacra. Sed et podagricum se esse lumborumque solutorum omnibus dixerat, et si non seruasset integram simulationem, periclitabatur totam paene tragoediam euertere. Itaque ut constaret mendacio fides, puellam quidem exorauit ut sederet super commendatam bonitatem, Coraci autem imperauit ut lectum, in quo ipse iacebat, subiret positisque in pauimento manibus dominum lumbis suis commoueret. Ille lente parebat imperio, puellaeque artificium pari motu remunerabat. Cum ergo res ad effectum spectaret, clara Eumolpus uoce exhortabatur Coraca, ut spissaret officium. Sic inter mercennarium amicamque positus senex ueluti oscillatione ludebat. Hoc semel iterumque ingenti risu, etiam suo, Eumolpus fecerat. Itaque ego quoque, ne desidia consuetudinem perderem, dum frater sororis suae automata per clostellum miratur, accessi temptaturus an

pour se mettre avec eux sous sa bienveillante protection. Il était, à l'en croire, le seul homme au monde capable de dresser les deux jouvenceaux en les faisant profiter des conseils quotidiens de son expérience. Elle déclara, en terminant, désirer les laisser dans la maison d'Eumolpe pour qu'ils pussent profiter de ses moindres paroles, seul héritage qu'elle fût en état de leur assurer. Et elle le fit comme elle le dit ; elle nous confia une fille fort belle et un jeune éphèbe, et s'en fut, sous prétexte de se rendre au temple pour s'y acquitter d'un voeu.

Eumolpe, qui était si confit en vertu qu'il m'eût facilement traité comme on traite les jeunes garçons, ne voulut pas perdre un moment pour inviter cette fille à une partie de fesses conforme aux rites. Mais il avait dit à tout le monde qu'il souffrait de la goutte aux pieds et d'une paralysie des lombes et, s'il ne soutenait pas ce rôle jusqu'au bout, il risquait fort de mettre en bas toute notre tragédie.

Donc, pour rester fidèle à son mensonge, il pria la fille, par accommodante bonté, de vouloir bien se mettre dessus et





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



278

pateretur iniuriam. Nec se reiciebat a blanditiis doctissimus puer, sed me numen inimicum ibi quoque inuenit. < . . . >  
“Dii maiores sunt, qui me restituerunt in integrum. Mercurius enim, qui animas ducere et reducere solet, suis beneficiis reddidit mihi quod manus irata praeciderat, ut scias me gratiosorem esse quam Protesilaum aut quemquam alium antiquorum.” Haec locutus sustuli tunicam, Eumolpoque me totum approbauit. At ille primo exhorruit, deinde ut plurimum crederet, utraque manu deorum beneficia tractat. < . . . >  
“Socrates, deorum hominumque <...>, gloriari solebat, quod nunquam neque in tabernam conspexerat nec ullius turbae frequentioris concilio oculos crediderat. Adeo nihil est commodius quam semper cum sapientia loqui.”  
“Omnia, inquam, ista uera sunt; nec ulli enim celerius homines incidere debent in malam fortunam, quam qui alienum concupiscunt. Vnde plani autem, unde leuatores uiuerent, nisi aut locellos aut sonantes aere sacellos pro hamis in turbam mitterent? Sicut muta animalia cibo inescantur, sic homines non caperentur nisi spe aliquid morderent.” < . . . >

commanda à Corax de se glisser sous le lit, où lui-même était couché, puis, les deux mains appuyées sur le pavé, de le mettre en mouvement avec ses reins. Le valet, exécutant le lent mouvement prescrit, répondait à la gesticulation de la fillette par des secousses égales. Mais quand l'affaire fut sur le point d'aboutir, Eumolpe cria à Corax qu'il le pria d'accélérer la cadence. Pris entre son valet et son amoureuse, le vieillard semblait jouer à la balançoire.

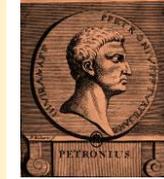
Ainsi par deux fois opéra Eumolpe, au milieu de grands éclats de rire, sans compter les siens. De mon côté, pour ne pas me rouiller dans l'inaction, j'avisai le frère qui, à travers la cloison, admirait les exercices de sa sœur, et je m'approchai de lui pour voir s'il serait disposé à subir les derniers outrages. Fort bien dressé, le jeune homme ne repoussa pas mes cajoleries, mais la divinité qui me poursuivait vint encore faire obstacle à mes succès.

‘ Pourtant, je ne fus pas aussi affligé de cet insuccès que des précédents, car, peu après, ma vigueur me revint et me sentant brusquement plus vaillant je m'écriai : ‘ « Dieux tout





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



279

puissants, vous m'avez rétabli dans la plénitude de mon existence. Car Mercure, dont le métier est de conduire les âmes aux enfers et de les en ramener, a voulu, dans sa bonté, me rendre ce qu'une main hostile m'avait ravi pour que vous sachiez que j'ai été plus avantage que Protésilas<sup>1</sup> ou l'un quelconque des amoureux antiques. »

A ces mots, je retroussé ma tunique et je m'offre dans toute ma gloire à l'admiration d'Eumolpe. D'abord, il en fut épouvanté, puis, pour arriver à se convaincre de sa réalité, il caresse de l'une et l'autre main ce présent des dieux. ' Une bénédiction d'une telle conséquence nous avait mis en gâité : nous rîmes bien de la perspicacité de Philumèle et de la compétence précoce de ses enfants, destinée, en ce qui nous concernait, à ne leur profiter en rien : c'était, en effet, le seul espoir d'hériter qui l'avait fait nous livrer le garçon et la fille.

Ayant réfléchi, à part moi, à tout cet infâme manège pour circonvenir les vieillards, j'en pris texte pour ratiociner sur l'état présent de notre fortune, et j'insinuai à Eumolpe qu'à force de chasser, les chasseurs de testaments pouvaient bien





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



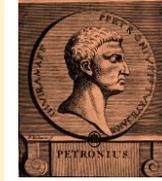
280

finir par se faire chasser eux-mêmes. « Toutes nos actions, disais-je, doivent-être d'accord avec la prudence. ' Socrate, le sage des sages, au jugement des dieux et des hommes, aimait à se glorifier de n'avoir jamais jeté un regard dans une taverne et de ne s'être jamais aventuré dans une assemblée trop nombreuse. Tellement il est vrai que rien n'est plus utile que de ne jamais aller contre le bon sens. Voilà qui est incontestable. Et aucun homme n'est plus exposé à tomber en un instant dans l'infortune que celui qui convoite le bien d'autrui. Mais de quoi vivraient les charlatans et les filous si, en guise d'hameçon, ils ne jetaient à la foule des bourses ou des sacs d'argent sonnante et trébuchant. De même qu'on appâte les bêtes brutes avec des aliments, de même les hommes ne se laisseraient pas prendre à l'attrait de l'espérance, si on ne leur donnait pas d'abord quelque chose à mordre : ' sans doute, les Crotoniates nous ont fait jusqu'ici un accueil magnifique, ' mais le navire que tu leur avais promis et qui devait amener d'Afrique ton argent et tes esclaves n'arrive pas. Déjà épuisés, les captureurs d'héritages restreignent leurs libéralités. Donc, ou je me trompe fort, ou la





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



281

Fortune commence à se lasser des faveurs dont elle nous a  
comblés tous trois. »

<sup>1</sup> Protésilas, fameux dans l'antiquité par le nombre de ses exploits amoureux. Débarquant le premier sur la côte troyenne, il fut tué par Hector.



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



282

## CXLI.

**Satiricon liber**  
1<sup>st</sup> century AD

**Le Satyricon**  
Traduction par Louis de Langle  
1923

### **Ou Eumolpe périt, victime de son humeur badine et frondeuse**

“Ex Africa nauis, ut promiseras, cum pecunia tua et familia non uenit. Captatores iam exhausti liberalitatem imminuerunt. Itaque aut fallor, aut fortuna communis coepit redire ad paenitentiam suam.” < . . . >

“Omnes, qui in testamento meo legata habent, praeter liberos meos hac condicione percipient quae dedi, si corpus meum in partes conciderint et astante populo comederint.”

“Apud quasdam gentes scimus adhuc legem seruari, ut a

’ « J’ai trouvé, dit Eumolpe, un bon moyen de tenir en haleine nos coureurs d’héritages. » Et tirant son testament d’un sac, il nous lut ses dernières volontés : ’ « Tous ceux qui sont couchés sur mon testament, à l’exception de mes affranchis, ne pourront toucher ce que je leur laisse qu’à la condition, après avoir préalablement coupé mon corps en morceaux, de le manger en présence du peuple assemblé. Pour qu’ils ne s’effrayent pas plus qu’il ne convient, qu’ils sachent que c’est



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



283

propinquis suis consumantur defuncti, adeo quidem ut obiurgentur aegri frequenter, quod carnem suam faciant peiorem. His admoneo amicos meos, ne recusent quae iubeo, sed quibus animis deuouerint spiritum meum, eisdem etiam corpus consumant." < . . . >

Excaecabat pecuniae ingens fama oculos animosque miserorum. < . . . >

Gorgias paratus erat exsequi. < . . . >

"De stomachi tui recusatione non habeo quod timeam.

Sequetur imperium, si promiseris illi pro unius horae fastidio multorum bonorum pensationem. Operi modo oculos, et finge te non humana uiscera, sed centies sestertium comesse. Accedit huc, quod aliqua inueniemus blandimenta, quibus saporem mutemus. Neque enim ulla caro per se placet, sed arte quadam corrumpitur, et stomacho conciliatur auerso. Quod si exemplis uis quoque probari consilium, Saguntini oppressi ab Hannibale humanas edere carnes, nec hereditatem expectabant. Petelini idem fecerunt in ultima fame, nec quicquam aliud in hac epulatione captabant, nisi tantum ne esurirent. Cum esset

une coutume observée chez certains peuples de faire manger les défunts par leurs proches<sup>1</sup>, et cela est si vrai que l'on conjure souvent les moribonds de se hâter d'en finir pour ne point trop, gâter leur viande. Ceci pour encourager mes amis à ne pas me refuser ce que je demande, mais à déguster ma chair avec un zèle égal à celui avec lequel ils souhaitent : le départ de mon âme pour le royaume des ombres. »

' Tandis qu'il nous lisait les premiers chapitres, quelques-uns de nos captateurs les plus zélés entrèrent dans la chambre et, le voyant son testament en main, le prièrent instamment de leur permettre d'en écouter la lecture. Il y consentit sur-le-champ et le leur lut de la première ligne à la dernière. Mais à l'ouïe de la clause peu banale, les concernant, leurs nez s'allongèrent. ' Cependant sa grande réputation de richesse aveuglait si bien ces malheureux ' et ils se montraient si plats en sa présence, que personne n'osa se plaindre d'une telle nouveauté. L'un d'eux, nommé ' Gorgias, se déclara même tout dis-posé à en passer par là, ' à condition qu'Eumolpe ne le fît pas trop longtemps attendre.





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



284

Numantia a Scipione capta, inuentae sunt matres, quae liberorum suorum tenerent semesa in sinu corpora.”

A quoi ce dernier répondit : ‘ « Je n’ai pas lieu de craindre que votre estomac refuse mon legs. Il sera docile si pour un mauvais dîner vous lui promettez la compensation d’une foule de bons repas. Vous n’aurez qu’à fermer les yeux et à vous figurer que ce ne sont pas les entrailles d’un homme, mais en réalité cent millions de sesterces que vous mangez. Ajoutez aussi que nous inventerons bien quelque assaisonnement pour changer le goût de ma chair. Car aucune viande par elle-même ne plaît à notre estomac, mais l’art du cuisinier les lui déguise de façon qu’il s’en arrange.

S’il vous faut des exemples à l’appui de mon opinion, les habitants de Sagonte, pressés par Hannibal, se nourrissent de chair humaine et ce sans en attendre aucun héritage. Ceux de Pérouse, pressés par une extrême disette, en firent autant sans chercher par ce mode d’alimentation à capter autre chose que les tiraillements de leur estomac. Quand Scipion prit Numance, il y trouva des mères qui portaient sur leur sein le corps à demi dévoré de leur enfant. ‘ Bref, comme seule l’imagination est l’auteur de votre dégoût pour la chair





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



285

humaine, vous trouverez bien en vous assez d'énergie pour triompher de cette répugnance, afin de recevoir les legs immenses dont je dispose en votre faveur. »

Eumolpe débitait ces écœurantes inventions avec une fantaisie si peu retenue que les chasseurs d'héritages commencèrent à se méfier de lui et qu'observant dès lors de plus près nos paroles et nos actes et voyant leurs soupçons se confirmer à l'examen, ils nous considérèrent désormais comme des charlatans et des escrocs. En conséquence, ceux qui avaient fait le plus de dépenses pour nous recevoir résolurent de se saisir de nous pour nous punir selon notre mérite.

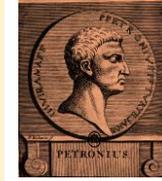
Mais Chrysis, mêlée à toutes ces intrigues, me dénonça leurs projets contre nous ; à cette nouvelle, j'eus tellement peur que je pris la fuite immédiatement avec Giton, en abandonnant Eumolpe à son malheureux sort.

Peu de jours après, j'appris que les Crotoniates, indignés d'avoir nourri si longtemps somptueusement ce vieux renard à frais communs, l'avaient accommodé à la mode marseillaise. Pour votre gouverne, sachez que chaque fois que Marseille '





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



286

souffre de la peste, un des plus pauvres habitants se dévoue, à condition d'être pendant un an, et aux frais du public, nourri des aliments les plus délicats. Puis, orné de verveine, et revêtu de la robe sacrée, il fait le tour de la ville pour recevoir sur sa tête tous les maux dont souffre la cité, et, finalement, il est précipité ' du haut d'un rocher. '

<sup>1</sup> On a voulu voir dans ce passage une allusion à la Cène des chrétiens, comme dans la substitution de cadavres de la *Matrone d'Ephèse* un allusion à la Passion du Christ, comme dans le chant du coq du Banquet, une allusion à saint Pierre. Tout cela est forcé. Pétrone n'a pu railler le christianisme : il l'ignorait.



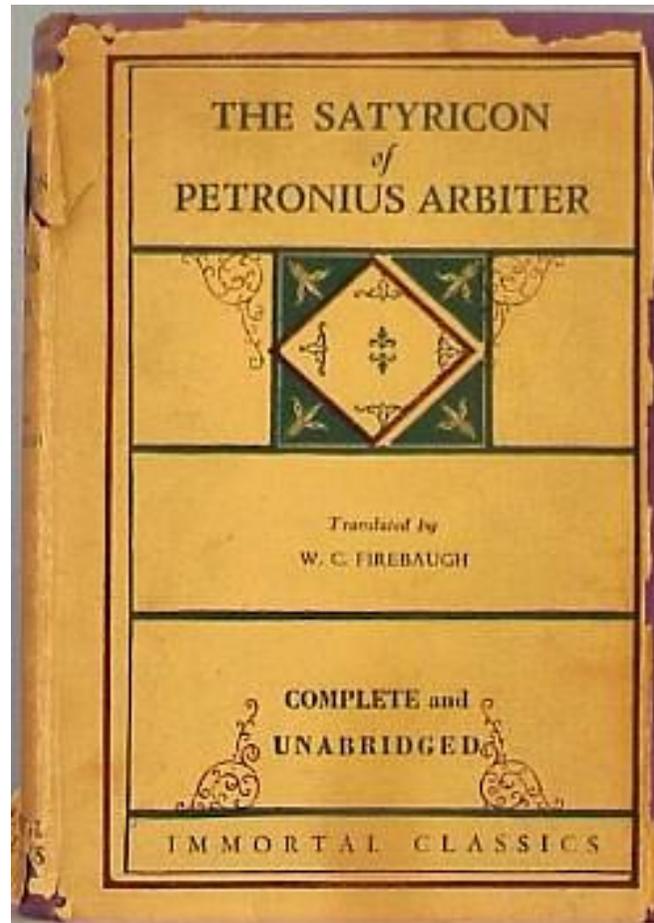
The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbitrarius  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



287



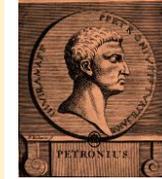
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



288

**A Manual for the Advanced Study  
of James Joyce's *Finnegans Wake***

**in 130 Volumes**

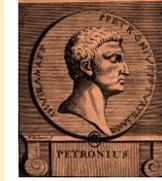
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



289

**FW 167.28**

My unchanging Word is sacred. The word is my Wife, to expone and expound, to vend and to velnerate, and may the curlews crown our nuptias! Till Breath us depart! Wamen. Beware would you change with my years. Be as young as your grandmother! The ring man in the rong shop but the rite words by the rote order! *Ubi lingua nuncupassit, ibi fas! Adversus hostem semper sac!*

**FW 219.16**

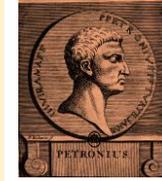
And wordloosed over seven seas crowdblast in celtelleneteutoslavzendlatinoundsript.



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



290

	Title		Launched on
<b>Vol. 1.</b>	The <b>Romanian</b> Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html</a>	455pp	11 November 2011
<b>Vol. 2.</b>	Helmut Bonheim's <b>German</b> Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html</a>	217pp	7 December 2011
<b>Vol. 3.</b>	A Lexicon of <b>Common Scandinavian</b> in <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html</a>	195pp	13 January 2012
<b>Vol. 4.</b>	A Lexicon of <b>Allusions and Motifs</b> in <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html</a>	263pp	11 February 2012





**Satyricon**, by Petronius Arbitr Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



291

- Vol. 5.** A Lexicon of '**Small Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012  
**Dedicated to Stephen J. Joyce.**  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012  
**Dedicated to Clive Hart.**  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>





**Satyricon**, by Petronius Arbitr Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



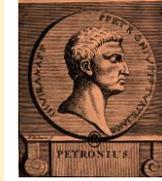
292

- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012  
**Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.**  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs.html>
- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs.html>
- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, 248pp 7 November





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



293

- paraphrased for the UnEducated. 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** Joyce's *Dublin English in the Wake*. 255pp 29 November 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english-in-the-wake.html>
- Vol. 17.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html>
- Vol. 18.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html>
- Vol. 19.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html>
- Vol. 20.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html>
- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013





**Satyricon**, by Petronius Arbitr Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



294

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

- Vol. 22. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 23. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbitr Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



295

- Vol. 27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 29.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 31.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 32.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>





**Satyricon**, by Petronius Arbitr Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



296

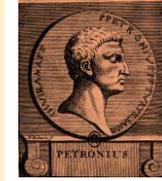
- Vol. 33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 36.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 205 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 37.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 127 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 38.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 193 pp 9 September 2013



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbitr Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



297

FW Episode Three.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

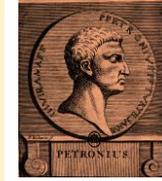
- Vol. 39.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 208pp 9 September 2013  
FW Episode Four.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 40.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 136pp 9 September 2013  
FW Episode Five.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 41.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 266pp 9 September 2013  
FW Episode Six.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 173pp 9 September 2013  
FW Episode Seven.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbitr Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



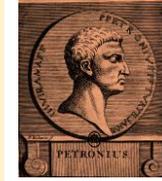
298

- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 146pp 9 September 2013  
FW Episode Eight.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 280pp 9 September 2013  
FW Episode Nine.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 290pp 9 September 2013  
FW Episode Ten.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271pp 9 September 2013  
FW Episode Eleven. Part One.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 266pp 9 September 2013  
Episode Eleven. Part Two.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>





**Satyricon**, by Petronius Arbitr Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



299

- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 116pp 9 September 2013  
FW Episode Twelve.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 169 pp 9 September 2013  
FW Episode Thirteen.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 285pp 9 September 2013  
FW Episode Fourteen.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW 260pp 9 September 2013  
Episode Fifteen. Part One.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW 268pp 9 September 2013  
Episode Fifteen. Part Two.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



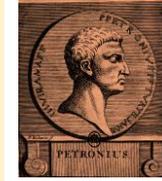
300

- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 247pp 9 September 2013  
FW Episode Sixteen.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 241pp 9 September 2013  
FW Episode Seventeen.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55.** **Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: 331pp Noël 2013  
*The Meaning of Meaning.*  
**Dedicated to Carla Marengo.**  
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-theoretical-backup.html>
- Vol. 56.** **Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: 93pp Noël 2013  
*Opposition.*  
**Dedicated to Carla Marengo.**  
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-theoretical-backup.html>
- Vol. 57.** **Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: 42pp Noël 2013  
*Basic English.*





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



301

**Dedicated to Carla Marengo.**

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-theoretical-backup.html>

- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode One. 235pp 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Two. 149pp 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Three. 190pp 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Four. 191pp 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Five. 164pp 7 January 2014



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



302

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

**Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Six. 310p 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

**Vol. 64.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Seven. 136pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

**Vol. 65.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Eight. 157pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

**Vol. 66.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Nine. 234pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

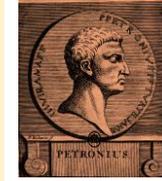
**Vol. 67.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Ten. 361pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>





**Satyricon**, by Petronius Arbitrator Elegiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



303

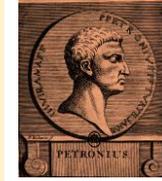
- Vol. 68.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part One. 337pp 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 69.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part Two. 266pp 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 70.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Twelve. 167pp 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 71.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Thirteen. 148pp 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 72.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fourteen. 174pp 7 January 2014



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbitr Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



304

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

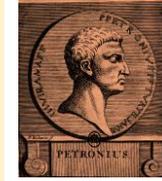
- Vol. 73.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part One. 187pp 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229pp 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191pp 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215pp 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 77.** **Stories** from *Finnegans Wake*. Frances Boldereff: Sireland calls you, James Joyce! 171pp 17 January 2014



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



305

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-stories.html>

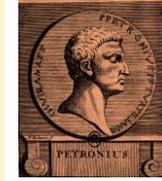
- Vol. 78.** Theoretical Backup Four for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Volume 78. **Tatsuo Hamada**: *How to Read FW? Why to Read FW? What to Read in FW?* 271pp 23 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-hamada.html>
- Vol. 79.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode One. 246pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 80.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Two. 141pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 81.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Three. 238pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 82.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Four. 246pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



306

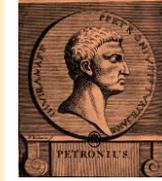
- Vol. 83.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Five. 168pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 84.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Six. 325pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 85.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Seven. 216pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 86.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Eight. 164pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 87.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Nine. 349pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbitr Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



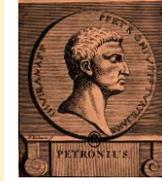
307

- Vol. 88.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Ten. 363pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 89.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Eleven Part One. 371pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 90.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Eleven Part Two. 337pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 91.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Twelve. 145pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 92.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Thirteen. 198pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>





**Satyricon**, by Petronius Arbitr Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



308

- Vol. 93.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Fourteen. 350pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 94.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Fifteen Part One. 335pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 95.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Fifteen Part Two. 339pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 96.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Sixteen. 316pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 97.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Seventeen. 311pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



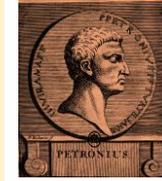
309

- Vol. 98.** Alexandru Rosetti *echt rumänisch* Corpus 227pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-rosetti-corpus.html>
- Vol. 99.** Clive Hart **Segmentation Corpus** One (From A to M) 322pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-hart-segmentation-corpus.html>
- Vol. 100.** Clive Hart **Segmentation Corpus** Two (From N to Z) 253pp 11 February 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-hart-segmentation-corpus.html>
- Vol. 101.** Text Exegesis. Excerpts from *Assessing the 1984 Ulysses* (1986), edited by C. G. Sandulescu and C. Hart. 44pp 24 March 2014  
<http://editura.mttlc.ro/assessing-1984-ulysses.html>
- Vol. 102.** James Joyce's Word-Poetry: **Context-Free Graphotactics** of FW. 107pp 10 May 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-poetic-graphotactics.html>
- Vol. 103.** **Out-of-the-way** Joyce. 134pp May 2014





**Satyricon**, by Petronius Arbitr Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



310

<http://editura.mttlc.ro/out-of-the-way-joyce.html>

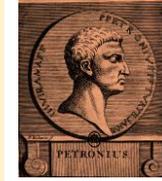
- Vol. 104. Long Words** in *Finnegans Wake*. From Episode One to Episode Eight. 195pp 7 August 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-long-words.html>
- Vol. 105. Long Words** in *Finnegans Wake*. From Episode Nine to Episode Fourteen. 218pp 7 August 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-long-words.html>
- Vol. 106. Long Words** in *Finnegans Wake*. From Episode Fifteen to Episode Seventeen. 156pp 7 August 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-long-words.html>
- Vol. 107. Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters A to C. 239pp 23 August 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>
- Vol. 108. Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters D to G. 203pp 23 August 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbitr Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



311

- Vol. 109.** **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters H to M. 255pp 23 August 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>
- Vol. 110.** **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters N to R. 208pp 23 August 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>
- Vol. 111.** **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters S and T. 200pp 23 August 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>
- Vol. 112.** **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters U to Z. 123pp 23 August 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>
- Vol. 113.** *Finnegans Wake* Seen from the Angle of **Mathematics** 58pp 18 February 2015  
<http://editura.mttlc.ro/FW-mathematics.html>



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



312

- Vol. 114.** Dan Alexe: 'Romi', români și ceilalți în *Finnegans Wake*! 44pp 15 September 2014  
<http://editura.mttlc.ro/FW-dan-alexe.html>
- Vol. 115.** The Table of Contents of A Wake Newsletter, published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980 118pp 11 March 2015  
<http://editura.mttlc.ro/awn-contents.html>
- Vol. 116. Spectacular Acrobatics in the field of Rhetoric!** 175pp 18 March 2015  
One Hundred Different Devices packed into one single FW Page by James Joyce!  
<http://editura.mttlc.ro/rhetoric-joyce.html>
- Vol. 117. Lewis Carroll – His Stories** 224pp 18 May 2015  
<http://editura.mttlc.ro/grownup-books-for-children.html>
- Vol. 118. Jonathan Swift – His Travels** 288pp 18 May 2015  
<http://editura.mttlc.ro/grownup-books-for-children.html>
- Vol. 119. Oscar Wilde – His Tales** 149pp 18 May 2015  
<http://editura.mttlc.ro/grownup-books-for-children.html>





**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



313

- Vol. 120** **Rudyard Kipling – His Legends** 149pp 1 June 2015  
<http://editura.mttlc.ro/grownup-books-for-children.html>
- Vol. 121** **The ‘Quark’...** 191pp 11 June 2015  
<http://editura.mttlc.ro/the-quark.html>
- Vol. 122** **The Sayings of Brancusi, Blake, and Joyce** 99pp 23 July 2015  
<http://editura.mttlc.ro/joyce-sayings.html>
- Vol. 123** **Translatability ?** 179pp 12 October 2015  
In French, Italian, German, Spanish, and Japanese  
<http://editura.mttlc.ro/joyce-translatability.html>
- Vol. 124** **The Devil in Corsica. Work in Progress** 101pp 5 September 2016  
<http://editura.mttlc.ro/joyce-the-devil-in-corsica.html>
- Vol. 125** As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last  
**Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum.** 225p 11 October 2016



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum**  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



314

Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923).

<http://editura.mttlc.ro/petronius-stayricon.html>

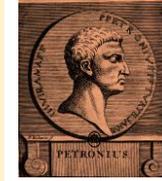
- Vol. 126** As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last 249pp 11 October 2016  
**Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum.**  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923).  
<http://editura.mttlc.ro/petronius-stayricon.html>
- Vol. 127** As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last 222pp 11 October 2016  
**Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum.**  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923).  
<http://editura.mttlc.ro/petronius-stayricon.html>
- Vol. 128** As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last 219pp 11 October 2016  
**Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum.**  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923).  
<http://editura.mttlc.ro/petronius-stayricon.html>
- Vol. 129** As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last 228pp 11 October 2016  
**Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum.**



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum  
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



315

Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923).

<http://editura.mttlc.ro/petronius-stayricon.html>

**Vol. 130** As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last

316pp 11 October  
2016

**Satyricon**, by Petronius Arbiter Elegantiarum.

Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923).

<http://editura.mttlc.ro/petronius-stayricon.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mttlc.ro>



**Satyricon**, by Petronius Arbitr Elegantiarum  
 Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



316



## Contemporary Literature Press

**Bucharest University**  
 The Online Literature Publishing House  
 of the University of Bucharest



# A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Thirty Volumes

Totalling 5,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
 LITERATURE PRESS



<http://editura.mtlc.ro>

You can download our books for free,  
 including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at  
<http://editura.mtlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph list of the  
 40 languages  
 used by James Joyce  
 in writing *Finnegans Wake*

Director  
**Lidia Vianu**

Executive Advisor  
**C. George Sandulescu**



CONTEMPORARY  
 LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016  
<http://editura.mtlc.ro>